Регистр текстов МЕЖДУНАРОДНЫХ КОНВЕНЦИЙ И ДРУГИХ ДОКУМЕНТОВ, КАСАЮЩИХСЯ ПРАВА МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

Том II

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
Нью-Йорк, 1973

ИЗДАНИЕ ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

В продаже под № R.73.V.3

Цена: 4.00 долл. США

(или эквивалент в другой валюте)

Регистр текстов

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

ВВЕДЕНИЕ 1

ГЛАВА I. ВНЕШНЕТОРГОВЫЙ АРБИТРАЖ

1. Конвенции и аналогичные документы

Договор о союзе южноамериканских государств в отношении процессуального права, Монтевидео, 11 января 1889 года 5

Протокол об арбитражных оговорках, Женева, 24 сентября 1923 года 9

Конвенция об исполнении иностранных арбитражных решений, Женева, 26 сентября 1927 года 14

Кодекс Бустаманте (Конвенция о международном частном праве), Гавана, 20 февраля 1928 года (статьи 210, 211 и 423—435) 20

Договор о международном процессуальном праве, Монтевидео, 19 марта 1940 года (статьи 5—15) 24

Конвенция о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений, Нью-Йорк, 10 июня 1958 года 28

Европейская конвенция о внешнеторговом арбитраже, Женева, 21 апреля 1961 года 39

Соглашение относительно применения Европейской конвенции о внешнеторговом арбитраже, Париж, 17 декабря 1962 года 51

Конвенция об урегулировании инвестиционных споров между государствами и физическими или юридическими лицами других государств, Вашингтон, 18 марта 1965 года 54

Европейская конвенция о единообразном законе об арбитраже, Страсбург, 20 января 1966 года 78

Общие условия поставок товаров между организациями стран — членов Совета экономической взаимопомощи (ОУП СЭВ 1968 года) (§§ 90 и 91) 94

2. Единообразные правила

Правила примирения и арбитража—Международная торговая палата, 1 июня 1955 года 95

СОДЕРЖАНИЕ *(продолжение)*

Стр.

Регламент Международного арбитражного суда по делам морского и речного судоходства в Гдыне, 1960 год . . 106

Правила международного торгового арбитража и принципы примирения — Экономическая комиссия ООН для Азии и Дальнего Востока, 1966 год 118

Арбитражный регламент Европейской экономической комиссии ООН, 1966 год 125

Правила процедуры Межамериканской комиссии торгового арбитража, 1969 год 137

3. Проекты конвенций и аналогичные документы

Правила международного торгового арбитража (Копенгагенские правила). Разработаны Ассоциацией международного права в 1950 году 150

Проект единообразного закона о межамериканском торговом арбитраже. Утвержден Межамериканским юридическим комитетом в Мехико в 1956 году 150

Проект единообразного закона об арбитраже в плане международных аспектов частного права. Подготовлен Международным институтом унификации частного права (МИУЧП) в 1957 году 150

Арбитражные нормы в международном частном праве. Статьи, утвержденные Институтом международного права в Амстердаме (1957 год) и Невшателе (1959 год) 151

Проект Конвенции о международном торговом арбитраже. Подготовлен Межамериканским юридическим комитетом в 1967 году 151

ГЛАВА II. МЕЖДУНАРОДНОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО В ОБЛАСТИ МОРСКИХ ПЕРЕВОЗОК

1. Конвенции и аналогичные документы

Международная конвенция для объединения некоторых правил относительно столкновения судов, Брюссель, 23 сентября 1910 года 155

Международная конвенция об унификации некоторых правил, касающихся коносаментов, Брюссель, 25 августа 1924 года 161

Международная конвенция об унификации некоторых правил относительно ограничения ответственности владельцев морских судов, Брюссель, 25 августа 1924 года 175

Международная конвенция об унификации некоторых правил, касающихся морских ипотек и морского закладного права, Брюссель, 10 апреля 1926 года . . . 184

СОДЕРЖАНИЕ *(продолжение)*

Стр.

Кодекс Бустаманте (Конвенция о международном частном праве), Гавана, 20 февраля 1928 года (статьи 274—294) 185

Договор о праве международного торгового мореплавания, Монтевидео, 19 марта 1940 года (статьи 15—19 и 25—30) 188

Международная конвенция относительно наложения ареста на морские суда, Брюссель, 10 мая 1952 года . . 191

Международная конвенция о некоторых правилах, относящихся к гражданской юрисдикции по вопросу о столкновении судов, Брюссель, 10 мая 1952 года 201

Международная конвенция относительно ограничения ответственности владельцев морских судов, Брюссель, 10 октября 1957 года 207

Международная конвенция об унификации некоторых правил, касающихся морских ипотек и морского закладного права, Брюссель, 27 мая 1967 года 220

Протокол изменений, вносимых в Международную конвенцию об унификации некоторых правил, касающихся коносаментов, подписанную в Брюсселе 25 августа 1924 года. Брюссель, 23 февраля 1968 года 221

2. Единообразные правила

Йорк-Антверпенские правила 1950 года. Приняты Международным морским комитетом и Ассоциацией международного права 228

3. Проект конвенции

Проект конвенции о международных комбинированных перевозках грузов (конвенция КПГ). Принят на четвертой сессии Совместного совещания ИМКО/ЕЭК по изучению проекта конвенции о договоре комбинированной перевозки, 1971 год 239

ВВЕДЕНИЕ

Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ) приняла решение составить регистр текстов конвенций и аналогичных документов, касающихся определенных областей права международной торговли. Настоящее издание представляет собой второй том этого регистра, публикуемый согласно решениям Комиссии [1].

Первый том *Регистра текстов международных конвенций и других документов, касающихся права международной торговли,* был опубликован в 1971 году [2]. В этот том вошли тексты конвенций и аналогичных документов, посвященных двум из четырех первоочередных вопросов программы работы Комиссии: международной купле-продаже товаров и международным платежам.

На своей четвертой сессии в 1971 году Комиссия постановила обратиться к Генеральному секретарю с просьбой об издании второго тома *Регистра,* посвященного двум остальным первоочередным вопросам программы работы Комиссии: международному торговому арбитражу и международному законодательству в области морских перевозок.

В соответствии с решением, принятым Комиссией, в *Регистр* были включены тексты международных документов, существующих в окончательном варианте, а также краткие изложения международных документов, которые находятся в стадии составления проектов.

Данные о подписаниях, ратификациях, оговорках и заявлениях были получены большей частью от тех правительств и международных организаций, которые выполняют функции депозитариев в отношении упомянутых документов. Данные, касающиеся конвенций, в отношении которых функции депозитария выполняет Генеральный секретарь, были взяты из публикации «Многосторонние договоры, в отношении которых Генеральный секретарь выполняет функции депозитария» [3].

Как и первый том *Регистра,* второй том издается на четырех языках: английском, испанском, русском и французском. В случае отсутствия

---

[1] Доклад ЮНСИТРАЛ о работе ее первой сессии, *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, двадцать третья сессия, Дополнение № 16* (A/7216) [Ежегодник ЮНСИТРАЛ (1968—1970 годы), том I, часть II, I, A, пункт 60]; доклад ЮНСИТРАЛ о работе ее второй сессии, *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, двадцать четвертая сессия, Дополнение № 18* (A/7618), пункт 189 E [Ежегодник ЮНСИТРАЛ (1968—1970 годы), том I, часть II, II, A, пункт 141]; доклад ЮНСИТРАЛ о работе ее четвертой сессии, *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, двадцать шестая сессия, Дополнение № 17* (A/8417) [Ежегодник ЮНСИТРАЛ (1971 год), том II, часть I, II, A, пункт 131].

[2] Издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.71.V.3.

[3] Эти данные в целом отражают положение на 15 июня 1972 года.

официального перевода дается неофициальный перевод. В этой связи Генеральный секретарь выражает признательность правительству Союза Советских Социалистических Республик, которое предоставило Секретариату многие переводы для настоящего тома. Генеральный секретарь также признателен Латиноамериканской ассоциации свободной торговли, которая разрешила включить в *Регистр* некоторые документы. и авторам, разрешившим воспользоваться их переводами; имена этих авторов указываются в сносках к соответствующим переводам.

Следует надеяться, что настоящее издание будет полезно в торговой практике и будет способствовать достижению цели, которая была сформулирована Генеральной Ассамблеей при учреждении ЮНСИТРАЛ, а именно: унификации и согласованию права международной торговли.

Глава I

ВНЕШНЕТОРГОВЫЙ АРБИТРАЖ

1. КОНВЕНЦИИ И АНАЛОГИЧНЫЕ ДОКУМЕНТЫ

ДОГОВОР О СОЮЗЕ ЮЖНОАМЕРИКАНСКИХ ГОСУДАРСТВ В ОТНОШЕНИИ ПРОЦЕССУАЛЬНОГО ПРАВА [1]

Подписан в Монтевидео 11 января 1889 года
[*Перевод* [2]]

РАЗДЕЛ I

Статья 1

Процессуальные действия любого характера осуществляются в соответствии с процессуальным законом государства, в котором происходит процесс.

Статья 2

Доказательства допускаются и оцениваются в соответствии с законом, применимым в отношении юридического акта, составляющего предмет разбирательства.

Исключаются доказательства, которые по своему характеру являются недопустимыми согласно закону того места, где происходит процесс.

РАЗДЕЛ II

Статья 3

Судебные решения или утвержденные арбитражные решения, вынесенные по гражданским или торговым делам, публичные акты или иные достоверные документы, составленные должностными лицами государства, а также судебные поручения и запросы имеют силу на территории других Государств-Участников в соответствии с настоящим Договором, при условии если они должным образом легализованы.

---

[1] Договор вступил в силу.

Следующие государства сдали на хранение правительству Уругвая свои ратификационные грамоты (р) или документы о присоединении (п):

Аргентина (р)
Боливия (р)
Колумбия (п)
Парагвай (р)
Перу (р)
Уругвай (р)

Следующие государства подписали Договор: Бразилия, Чили.

[2] *Nouveau Recueil général de Traités*, 2e serie, tome XVIII, p. 414.

Статья 4

Легализация считается совершенной надлежащим образом, поскольку она осуществлена в соответствии с законом страны, из которой исходит данный документ, и поскольку этот документ удостоверен дипломатическим или консульским агентом, аккредитованным в указанной стране или месте правительством государства, на территории которого испрашивается исполнение.

РАЗДЕЛ III

Статья 5

Судебные и арбитражные решения, вынесенные по гражданским и торговым делам в одном из Государств-Участников, имеют на территории других Государств-Участников такую же силу, как и в том государстве, где они были вынесены, при условии если они удовлетворяют следующим требованиям:

a) судебное или арбитражное решение должно быть вынесено судом, компетентным в международном плане;

b) оно должно иметь окончательный характер или силу *res judicata* в государстве, где оно было вынесено;

c) сторона, против которой оно вынесено, должна была быть законным образом вызвана в заседание и либо представлена, либо объявлена неявившейся в соответствии с законом страны, в которой происходил процесс;

d) оно не должно находиться в противоречии с законами, определяющими публичный порядок страны, в которой испрашивается исполнение.

Статья 6

При заявлении ходатайства об исполнении судебного или арбитражного решения необходимо представить следующие документы:

a) полную копию судебного или арбитражного решения;

b) копии документов, необходимых для подтверждения вызова сторон в заседание;

c) удостоверенную копию приказа, объявляющего, что данное решение является окончательным или имеет силу *res judicata,* вместе с удостоверенной копией закона, лежащего в основании такого приказа.

Статья 7

Порядок приведения в исполнение судебного или арбитражного решения, равно как и порядок любого судебного производства, которое

может возникнуть в связи с таким исполнением, определяется процессуальным законом государства, в котором испрашивается исполнение.

Статья 8

Процессуальные акты бесспорного производства, такие как инвентаризация, оглашение завещания, производство оценки и тому подобные, которые совершены в одном государстве, имеют в других государствах такую же силу, как если бы они были совершены на территории последних, при условии если эти акты отвечают требованиям, предусмотренным в предыдущих статьях.

Статья 9

Судебные поручения и просьбы, имеющие своим предметом передачу извещений, взятие свидетельских показаний или совершение иных действий судебного характера, исполняются в Государствах-Участниках, если такие поручения или просьбы удовлетворяют условиям, установленным законами государства, в которых испрашивается их исполнение.

Статья 10

Если судебное поручение или просьба имеет целью осуществление секвестра, оценки, инвентаризации или иных превентивных мер, судья, которому адресовано такое поручение или такая просьба, должен сделать необходимые распоряжения в отношении назначения экспертов, оценщиков, хранителей и вообще в отношении всего того, что содействует наилучшему выполнению поручения или просьбы.

Статья 11

Действия по выполнению судебных поручений или просьб осуществляются в соответствии с законами страны, в которой испрашивается исполнение.

Статья 12

Лица, заинтересованные в исполнении судебных поручений или просьб, могут назначать представителей при условии принятия на свой счет расходов, вызываемых такими представителями или мерами исполнения.

Статья 13

Для вступления в действие настоящего Договора не требуется его одновременной ратификации всеми подписавшими его государствами. Государства, одобряющие настоящий Договор, уведомят о таком одобрении правительства Аргентинской Республики и Восточной Республики Уругвая, с тем чтобы последние могли уведомить об этом другие Договаривающиеся Государства. Данная процедура будет применяться для обмена документами.

Статья 14

После того как состоялся обмен документами в порядке, предусмотренном предыдущей статьей, настоящий Договор вступает в силу со дня такого обмена и на неограниченный срок.

Статья 15

Если Государство-Участник считает целесообразным выйти из Договора или внести в него какие-либо изменения, оно должно известить об этом других участников; однако выход из Договора будет иметь силу только по истечении двух лет со дня денонсации, в течение какового срока должны быть предприняты усилия достичь нового согласия.

Статья 16

Статья 13 применяется также к государствам, которые не принимали участия в настоящем Конгрессе, но желают присоединиться к Договору.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО полномочные представители вышеуказанных государств поставили свои подписи и печати под настоящим документом, совершенным в шести экземплярах в Монтевидео одиннадцатого января одна тысяча восемьсот восемьдесят девятого года.

ПРОТОКОЛ ОБ АРБИТРАЖНЫХ ОГОВОРКАХ [1]

Подписан в Женеве 24 сентября 1923 года
[*Перевод* [2]]

Нижеподписавшиеся, будучи надлежащим образом уполномочены, заявляют о том, что они принимают от имени стран, которые они представляют, следующие положения:

---

[1] Протокол вступил в силу 28 июля 1924 года.

Следующие государства сдали свои ратификационные грамоты (р), документы о присоединении (п) или уведомления о правопреемстве (пр) на хранение Генеральному секретарю Лиги Наций (Организации Объединенных Наций):

Австрия (р)	25 января 1928 года
Албания (р)	29 августа 1924 года
Бельгия (р)	23 сентября 1924 года
Бразилия (р)	5 февраля 1932 года
Германия (р)	5 ноября 1924 года
Греция (р)	26 мая 1926 года
Дания (р)	6 апреля 1925 года
Израиль (р)	13 декабря 1951 года
Индия (р)	23 октября 1937 года
Ирак (п)	12 марта 1926 года
Ирландия (р)	11 марта 1957 года
Испания (р)	29 июля 1926 года
Италия (за исключением колоний) (р)	28 июля 1924 года
Люксембург (р)	15 сентября 1930 года
Маврикий (пр)	18 июля 1969 года
Мальта (пр)	16 августа 1966 года
Монако (р)	8 февраля 1927 года
Нидерланды (включая Нидерландскую Индию, Суринам и Кюрасао) (р)	6 августа 1925 года
Новая Зеландия (р)	9 июня 1926 года
Норвегия (р)	2 сентября 1927 года
Польша (р)	26 июня 1931 года
Португалия (р)	10 декабря 1930 года
Румыния (р)	12 марта 1925 года
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии (р)	27 сентября 1924 года
Южная Родезия (п)	18 декабря 1924 года
Ньюфаундленд (п)	22 июня 1925 года
Британская Гвиана, Британский Гондурас, Цейлон, Фолклендские острова и зависимые территории, Гамбия (колония и протекторат), Золотой Берег (включая Ашанти и северные территории Золотого Берега и Тоголенда), Гибралтар, Ямайка (Острова Теркс и Кайкос и Каймановы острова), Кения (колония и протекторат), Подтветренные острова, Мальта, Маврикий, Северная Родезия, Палестина (за исключением Трансиордании), Трансиордания, Наветренные острова (Гренада, Сент-Люсия, Сент-Винсент), Занзибар (п)	12 марта 1926 года
Танганьика (п)	17 июня 1926 года
Остров Св. Елены (п)	29 июля 1926 года

(Продолжение сноски на след. стр.)

1. Каждое из Договаривающихся Государств признает действительность соглашения в отношении как существующих, так и будущих разногласий между сторонами, подлежащими соответственно юрисдикции различных Договаривающихся Государств, в силу которого стороны контракта соглашаются передать в арбитраж все или какие-либо разногласия, могущие возникнуть в связи с таким контрактом по поводу торговых или любых иных вопросов, разрешимых путем арбитража, даже если арбитраж должен иметь место в стране, юрисдикции которой не подлежит ни одна из сторон.

Каждое Договаривающееся Государство сохраняет право ограничить упомянутое выше обязательство теми контрактами, которые считаются торговыми по его национальному закону. Договаривающееся Государство, воспользовавшееся этим правом, должно уведомить Генерального секретаря Лиги Наций, с тем чтобы другие Договаривающиеся Государства могли быть таким образом информированы.

2. Арбитражная процедура, включая формирование арбитражного суда, определяется волей сторон и законом того государства, на территории которого арбитраж имеет место.

Договаривающиеся Государства соглашаются облегчить те процессуальные действия, которые должны быть предприняты на их территории, в соответствии с положениями их законов, регулирующих арбитражную процедуру, применимую к существующим разногласиям.

3. Каждое Договаривающееся Государство обязуется обеспечить приведение в исполнение его властями и в соответствии с положениями его национального закона арбитражных решений, вынесенных на его собственной территории на основании предыдущих статей.

4. В случае возбуждения дела в судах Договаривающихся Государств по поводу спора из контракта, заключенного между лицами, к которым применима статья 1, и содержащего арбитражное соглашение,

---

(Продолжение)

Уганда (п)	28 июня 1929 года
Багамские острова (п)	23 января 1931 года
Бирма *(за исключением княжеств Каренни, находящихся под сюзеренитетом Его Величества)* (п)	19 октября 1938 года
Гонконг (п)	10 февраля 1965 года
Таиланд (р)	3 сентября 1930 года
Финляндия (р)	10 июля 1924 года
Франция (р)	7 июня 1928 года
Чехословакия (р)	18 сентября 1931 года
Швейцария (р)	14 мая 1928 года
Швеция (р)	8 августа 1929 года
Эстония (р)	16 мая 1929 года
Югославия (р)	13 марта 1959 года
Япония (р)	4 июня 1928 года
Корея, Тайвань, Карафуто, арендуемая территория Квантун и подмандатные территории Японии (п)	26 февраля 1929 года

Следующие государства подписали Протокол: Боливия, Корейская Республика, Латвия, Литва, Лихтенштейн, Никарагуа, Панама, Парагвай, Перу, Сальвадор, Уганда, Уругвай, Чили.

[2] League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXVII, p. 158, No. 678 (1924).

касающееся настоящих или будущих разногласий, которое является действительным в силу указанной статьи и может быть осуществлено, эти суды должны отослать стороны, по ходатайству любой из них, к решению арбитров.

Такая отсылка не затрагивает компетенции судебных органов в случае, если соглашение или арбитраж не могут быть осуществлены или утратят силу.

5. Настоящий Протокол, который остается открытым для подписания любыми государствами, должен быть ратифицирован. Документы о ратификации будут передаваться по возможности скорее Генеральному секретарю Лиги Наций, который будет уведомлять о такой передаче все государства, подписавшие настоящий Протокол.

6. Настоящий Протокол вступит в силу, как только будут переданы два документа о ратификации. После этого он будет иметь силу для каждого Договаривающегося Государства через месяц после уведомления Генеральным секретарем о передаче документа о ратификации этим государством.

7. Настоящий Протокол может быть денонсирован любым Договаривающимся Государством после уведомления об этом за год. Денонсация осуществляется путем уведомления, адресованного Генеральному секретарю Лиги Наций, который незамедлительно будет пересылать копии такого уведомления всем другим государствам, подписавшим Протокол, и извещать их о дате получения им такого уведомления. Денонсация вступает в силу через год после даты, когда о ней был уведомлен Генеральный секретарь, и будет действовать только в отношении уведомляющего государства.

8. Договаривающиеся Государства могут заявлять, что принятие ими настоящего Протокола не включает какой-либо или всех нижепоименованных территорий, а именно: их колоний, заморских владений или территорий, протекторатов или подмандатных территорий.

Указанные государства могут впоследствии осуществить отдельно присоединение к настоящему Протоколу от имени любой исключенной таким образом территории. Генеральный секретарь Лиги Наций будет уведомлен по возможности скорее о таких присоединениях, о которых он будет оповещать все государства, подписавшие Протокол. Такие присоединения будут вступать в силу через месяц после уведомления о них Генеральным секретарем всех государств, подписавших Протокол.

Договаривающиеся Государства также могут осуществить отдельно денонсацию Протокола от имени любой из указанных выше территорий, причем в отношении такой денонсации будет действовать статья 7.

Удостоверенная копия настоящего Протокола будет направлена Генеральным секретарем всем Договаривающимся Государствам.

СОВЕРШЕНО в Женеве двадцать четвертого сентября одна тысяча девятьсот двадцать третьего года в единственном экземпляре, французский и английский тексты которого являются аутентичными и который будет храниться в архивах Секретариата Лиги Наций.

ОГОВОРКИ И ЗАЯВЛЕНИЯ

Бельгия

Сохраняет за собой право ограничить обязательство, упомянутое в первом абзаце статьи 1, договорами, которые рассматриваются как торговые по законам Бельгии.

Бразилия

С условием, что арбитражное соглашение или арбитражная оговорка, упомянутая в статье 1 Протокола, будет относиться лишь к договорам, которые рассматриваются как торговые по законам Бразилии.

Дания

По законам Дании арбитражные решения, вынесенные Арбитражным судом, не вступают немедленно в силу; в каждом отдельном случае для вступления в силу этих решений необходимо передавать дело в обычный суд. Однако в ходе судопроизводства арбитражные решения обычно принимаются такими судами без дальнейшего рассмотрения в качестве основы окончательного заключения по делу.

Индия

Никаких обязательств в отношении вступления в силу положений настоящего Протокола на территориях Индии не несут князья или вожди, находящиеся под сюзеренитетом Его Величества.

Индия сохраняет за собой право ограничить обязательство, упомянутое в первом абзаце статьи 1, договорами, которые рассматриваются как торговые по законам Индии.

Испания

Сохраняет за собой право ограничить обязательство, упомянутое во втором абзаце статьи 1, договорами, которые рассматриваются как торговые по законам Испании.

Принятие Испанией настоящего протокола не распространяется на испанские владения в Африке и на территории испанского протектората в Марокко.

Латвия

(В момент подписания)

Сохраняет за собой право ограничить обязательство, упомянутое во втором абзаце статьи 1, договорами, которые рассматриваются как торговые по законам Латвии.

Лихтенштейн

(В момент подписания)

Со следующими оговорками:

Соглашения, которые являются предметом особого договора или оговорок, включенных в другие договоры, предусматривающих компетенцию иностранного суда, если они заключены между гражданами и иностранцами, или между гражданами страны, впредь считаются действительными лишь в том случае, если они составлены в надлежащей правовой форме.

Это положение применяется также к оговоркам в статьях о присоединении к документам о партнерстве и аналогичным документам, равно как и к соглашениям о представлении спора на рассмотрение арбитражного суда, находящегося в другой стране.

Любое соглашение, на основании которого иностранному суду или арбитражному суду передается спор, касающийся страховых договоров, считается недействительным, если застрахованное лицо имеет местожительство в стране или если застрахованное предприятие расположено в стране.

Суд обязан автоматически обеспечивать выполнение этого положения, не исключая судопроизводства в случаях описи имущества или банкротства.

Люксембург

Сохраняет за собой право ограничить обязательство, упомянутое в первом абзаце статьи 1, договорами, которые рассматриваются как торговые по законам Люксембурга.

Монако

Сохраняет за собой право ограничить свои обязательства договорами, которые рассматриваются как торговые по законам Монако.

Нидерланды

Правительство Нидерландов заявляет, что признание в принципе действительности арбитражных оговорок никоим образом не затрагивает ни ограничительных положений, действующих в настоящее время согласно законам Нидерландов, ни права вводить в дальнейшем другие ограничения.

Польша

С оговоркой, что согласно второму абзацу статьи 1 обязательство, предусмотренное в этой статье, будет применяться только к договорам, которые объявлены торговыми в соответствии с законами Польши.

Португалия

1) В соответствии со вторым абзацем статьи 1 правительство Португалии сохраняет за собой право ограничить обязательство, упомянутое в первом абзаце статьи 1, договорами, которые рассматриваются как торговые по законам Португалии.

2) В соответствии с положениями первого абзаца статьи 8 правительство Португалии заявляет, что принятие им настоящего Протокола не распространяется на колонии Португалии.

Румыния

С оговоркой, что монархическое правительство может при всех обстоятельствах ограничивать обязательство, упомянутое во втором абзаце статьи 1, договорами, которые рассматриваются как торговые по законам Румынии.

Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии

Протокол применим только к Великобритании и Северной Ирландии и, следовательно, не распространяется на колонии, заморские владения или протектораты, находящиеся под суверенитетом или юрисдикцией Его Величества, или на любые территории, в отношении которых правительство Его Величества выполняет мандат.

Бирма

Его Величество сохраняет за собой право ограничить обязательство, упомянутое в первом абзаце статьи 1, договорами, которые рассматриваются как торговые по законам Бирмы.

Франция

Сохраняет за собой право ограничить обязательство, упомянутое во втором абзаце статьи 1, договорами, которые рассматриваются как торговые по законам Франции. Принятие настоящего Протокола не относится к колониям, заморским владениям или протекторатам или к подмандатным территориям Франции.

Чехословакия

Чехословацкая Республика будет выполнять обязательства, вытекающие из Протокола, только в отношении тех государств, которые ратифицируют Конвенцию об исполнении арбитражных решений от 26 сентября 1927 года, и подписание ею настоящего Протокола ни в коей мере не лишает силы заключенные ею двусторонние договоры, которые регулируют вопросы, затрагиваемые в настоящем Протоколе, на основе положений, более широких, чем положения Протокола.

Эстония

В соответствии со вторым абзацем статьи 1 настоящего Протокола ограничивает обязательство, упомянутое в первом абзаце этой статьи, договорами, которые рассматриваются как торговые по законам Эстонии.

КОНВЕНЦИЯ ОБ ИСПОЛНЕНИИ ИНОСТРАННЫХ АРБИТРАЖНЫХ РЕШЕНИЙ [1]

Подписана в Женеве 26 сентября 1927 года
[Перевод [2]]

Статья 1

На территории всякой Высокой Договаривающейся Стороны, к которой применяется настоящая Конвенция, арбитражное решение, вынесенное в соответствии с соглашением, относящимся к существую-

---

[1] Конвенция вступила в силу 25 июля 1929 года.

Следующие государства сдали свои ратификационные грамоты (р), документы о присоединении (п) или уведомления о правопреемстве (пр) на хранение Генеральному секретарю Лиги Наций (Организации Объединенных Наций):

Австрия (р)	18 июля 1930 года
Бельгия (р)	27 апреля 1929 года
Бельгийское Конго, территория Руанда-Урунди (п)	5 июня 1930 года
Германия (р)	1 сентября 1930 года
Греция (р)	15 января 1932 года
Дания (р)	25 апреля 1929 года
Израиль (р)	27 февраля 1952 года
Индия (р)	23 октября 1937 года
Ирландия (р)	10 июня 1957 года
Испания (р)	15 января 1930 года
Италия (р)	12 ноября 1930 года
Люксембург (р)	15 сентября 1930 года
Маврикий (пр)	18 июля 1969 года
Мальта (пр)	16 августа 1966 года
Нидерланды:	
за Королевство в Европе (р)	12 августа 1931 года
за Нидерландскую Индию, Суринам и Кюрасао (п)	28 января 1933 года
Новая Зеландия (включая Западное Самоа) (р)	9 апреля 1929 года
Португалия (р)	10 декабря 1930 года
Румыния (р)	22 июня 1931 года
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии (р)	2 июля 1930 года
Ньюфаундленд	7 января 1931 года
Багамские острова, Британская Гвиана, Британский Гондурас, Фолклендские острова, Гибралтар, Золотой Берег: a) колония, b) Ашанти, c) Северные территории, d) Тоголенд под британским мандатом, Ямайка (включая острова Теркс и Кайкос и Каймановы острова), Кения, Палестина (за исключением Трансиордании), Танганьика, Протекторат Уганда, Наветренные острова (Гренада, Сент-Люсия, Сент-Винсент), Занзибар (п)	26 мая 1931 года
Маврикий (п)	13 июля 1931 года
Северная Родезия (п)	13 июля 1931 года
Подветренные острова (Антигуа, Доминика, Монтсеррат, Сент-Кристофер — Невис, Виргинские острова (п)	9 марта 1932 года
Мальта (п)	11 октября 1934 года

(Продолжение сноски на след стр.)

щим или будущим разногласиям (в дальнейшем именуемым «договоренность об арбитраже») и подпадающим под действие Протокола об арбитражных оговорках, открытого в Женеве 24 сентября 1923 года, будет признаваться обязательным и приводиться в исполнение согласно процессуальным правилам той территории, где решение предъявлено к исполнению, при условии что указанное решение вынесено на территории одной из Высоких Договаривающихся Сторон, к которой применяется настоящая Конвенция, и между лицами, которые подлежат юрисдикции одной из Высоких Договаривающихся Сторон.

Для получения такого признания или приведения в исполнение будет, далее, необходимо, чтобы:

a) решение было вынесено в соответствии с договоренностью об арбитраже, являющейся действительной по применимому к ней закону;

b) предмет решения мог подлежать урегулированию путем арбитража по закону страны, в которой решение предъявляется к исполнению;

c) решение было вынесено арбитражным судом, предусмотренным договоренностью об арбитраже или сформулированным в порядке, согласованном сторонами, и в соответствии с законом, регулирующим арбитражную процедуру;

d) решение стало окончательным в стране, в которой оно было вынесено, в том смысле, что оно не будет считаться таковым, если оно может быть предметом *opposition, appel* или *pourvoi en cassation* (в странах, где такие процессуальные формы существуют), или если будет доказано, что вопрос о действительности решения является предметом судебного разбирательства;

e) признание или приведение в исполнение решения не противоречит публичному порядку или принципам права той страны, в которой решение предъявляется к исполнению.

Статья 2

Даже если выполнены условия, указанные в статье 1 настоящей Конвенции, в признании и приведении в исполнение решения будет отказано, если Суд установит, что:

(Продолжение)

Бирма (за исключением княжеств Каренни, находящихся под сюзеренитетом Его Величества) (п)	19 октября 1938 года
Гонконг (п)	10 февраля 1965 года
Таиланд (р)	7 июля 1931 года
Финляндия (р)	30 июля 1931 года
Франция (р)	13 мая 1931 года
Чехословакия (р)	18 сентября 1931 года
Швейцария (р)	25 сентября 1930 года
Швеция (р)	8 августа 1929 года
Эстония (р)	16 мая 1929 года
Югославия (р)	13 марта 1959 года
Япония (р)	11 июля 1952 года

Следующие государства подписали Конвенцию: Боливия, Корейская Республика, Никарагуа, Перу, Уганда

[2] League of Nations, *Treaty Series,* vol. XCII, p. 302 (1929—1930).

a) решение аннулировано в той стране, в которой оно было вынесено;

b) сторона, против которой используется решение, не была уведомлена об арбитражном производстве в достаточный срок, чтобы дать ей возможность представить свои объяснения по делу; или что, являясь неправоспособной, она не была надлежащим образом представлена;

c) решение не относилось к разногласиям, предусмотренным или подпадающим под условия договоренности об арбитраже, или что в нем содержатся постановления по вопросам, выходящим за пределы договоренности об арбитраже.

Если решение не охватывает всех вопросов, которые были переданы в арбитражный суд, компетентный орган страны, где испрашивается признание или исполнение решения, может, если считает это целесообразным, отложить разрешение ходатайства о таком признании или исполнении, либо удовлетворить его при условии представления гарантии, которую этот орган признает подходящей.

Статья 3

Если сторона, против которой вынесено решение, докажет, что по закону, регулирующему арбитражную процедуру, имеется основание иное, нежели основания, указанные в пунктах *a* и *b* статьи 1 и в пунктах *b* и *c* статьи 2, которое дает ей право оспорить действительность арбитражного решения в обычном суде, суд может, если считает это целесообразным, либо отказать в признании или исполнении решения, либо отложить рассмотрение вопроса, предоставив такой стороне разумный срок, в течение которого она могла бы добиться аннулирования решения компетентным судом.

Статья 4

Сторона, которая ссылается на решение или требует его исполнения, должна представить, в частности:

1) подлинник арбитражного решения или копию его, надлежащим образом заверенную, в соответствии с требованиями закона той страны, в которой оно было вынесено;

2) документальные или иные доказательства того, что в стране, где оно было вынесено, решение стало окончательным в смысле, определенном в пункте *d* статьи 1;

3) в случае необходимости, документальные или иные доказательства того, что условия, указанные в первом абзаце и в пунктах *a* и *c* второго абзаца статьи 1, выполнены.

Может быть затребован перевод решения и других документов, перечисленных в настоящей статье, на официальный язык той страны, в которой решением пытаются воспользоваться. Такой перевод должен

быть надлежащим образом удостоверен дипломатическим или консульским представителем страны, к которой принадлежит сторона, пытающаяся воспользоваться решением, либо присяжным переводчиком страны, в которой испрашивается признание или исполнение решения.

Статья 5

Положения предыдущих статей не лишают заинтересованную сторону права воспользоваться арбитражным решением таким образом и в таких пределах, которые допускаются законом или международными договорами страны, где такое решение предъявляется к признанию или исполнению.

Статья 6

Настоящая Конвенция применяется только в отношении тех арбитражных решений, которые вынесены после вступления в силу Протокола об арбитражных оговорках, открытого в Женеве 24 сентября 1923 года.

Статья 7

Настоящая Конвенция, остающаяся открытой для подписания всеми подписавшими Протокол об арбитражных оговорках 1923 года, подлежит ратификации.

Она может быть ратифицирована только от имени тех государств-членов и нечленов Лиги Наций, от имени которых ратифицирован Протокол 1923 года.

Документы о ратификации будут по возможности скорее передаваться Генеральному секретарю Лиги Наций, который уведомит о такой передаче все страны, подписавшие настоящую Конвенцию.

Статья 8

Настоящая Конвенция вступит в силу через три месяца после того, как она будет ратифицирована от имени двух Высоких Договаривающихся Сторон. После этого она будет иметь силу для каждой Высокой Договаривающейся Стороны через три месяца после передачи документа о ратификации от ее имени Генеральному секретарю Лиги Наций.

Статья 9

Настоящая Конвенция может быть денонсирована от имени любого государства — члена или нечлена Лиги Наций. О денонсации надлежит в письменной форме уведомить Генерального секретаря Лиги Наций, который будет немедленно пересылать копию такого уведомления, заверенную в отношении ее соответствия тексту уведомления, всем другим Договаривающимся Сторонам, одновременно ставя их в известность относительно даты получения им данного уведомления.

Денонсация вступает в силу только в отношении той Высокой Договаривающейся Стороны, которая уведомит о ней, и только через год после того, как такое уведомление поступит к Генеральному секретарю Лиги Наций.

Денонсация протокола об арбитражных оговорках влечет за собой *ipso facto* денонсацию настоящей Конвенции.

Статья 10

Настоящая Конвенция не относится к колониям, протекторатам или территориям, находящимся под сюзеренитетом или мандатом любой Высокой Договаривающейся Стороны, если только это не будет специально оговорено.

Применение настоящей Конвенции к одной или нескольким из таких колоний, протекторатов или территорий, в отношении которых действует открытый в Женеве 24 сентября 1923 года Протокол об арбитражных оговорках, может быть затронуто во всякое время путем заявления, адресованного Генеральному секретарю Лиги Наций одной из Высоких Договаривающихся Сторон.

Такое заявление вступает в силу через три месяца после его передачи.

Высокие Договаривающиеся Стороны могут в любое время денонсировать Конвенцию для всех или любой из колоний, протекторатов или территорий, упомянутых выше. В отношении такой денонсации применяется статья 9 настоящей Конвенции.

Статья 11

Заверенная копия настоящей Конвенции будет направлена Генеральным секретарем Лиги Наций каждому из членов Лиги Наций, а также каждому не являющемуся ее членом государству, подписавшему Конвенцию.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО упомянутые выше уполномоченные подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Женеве двадцать шестого сентября одна тысяча девятьсот двадцать седьмого года в единственном экземпляре, английский и французский тексты которого являются аутентичными и который будет храниться в архивах Секретариата Лиги Наций.

ОГОВОРКИ И ЗАЯВЛЕНИЯ

Бельгия

Сохраняет за собой право ограничить обязательство, упомянутое в статье 1, договорами, которые рассматриваются как торговые по законам Бельгии.

Греция

Правительство Греции сохраняет за собой право ограничить обязательство, упомянутое в статье 1, договорами, которые рассматриваются как торговые по законам Греции.

Дания

По законам Дании арбитражные решения, вынесенные Арбитражным судом, не вступают немедленно в силу; в каждом отдельном случае для вступления в силу этих решений необходимо передать дело в обычный суд. Однако в ходе судопроизводства арбитражные решения обычно принимаются такими судами без дальнейшего рассмотрения в качестве основы для окончательного заключения по делу.

Индия

Никаких обязательств в отношении выполнения положений настоящей Конвенции на территориях Индии не несут князья или вожди, находящиеся под сюзеренитетом Его Величества.

Индия сохраняет за собой право ограничить обязательство, упомянутое в статье 1, договорами, которые рассматриваются как торговые по законам Индии.

Люксембург

Сохраняет за собой право ограничить обязательство, упомянутое в статье 1, договорами, которые рассматриваются как торговые по законам Люксембурга.

Португалия

1) Правительство Португалии сохраняет за собой право ограничить обязательство, упомянутое в статье 1, договорами, которые рассматриваются как торговые по законам Португалии.

2) Правительство Португалии, согласно положениям статьи 10, заявляет, что настоящая Конвенция не распространяется на колонии Португалии.

Румыния

Сохраняет за собой право ограничить обязательство, упомянутое в статье 1, договорами, которые рассматриваются как торговые по законам Румынии.

Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии

Бирма

Его Величество сохраняет за собой право ограничить обязательство, упомянутое в статье 1, договорами, которые рассматриваются как торговые по законам Бирмы.

Франция

Сохраняет за собой право ограничить обязательство, упомянутое в статье 1, договорами, которые рассматриваются как торговые по законам Франции.

Чехословакия

Чехословацкая Республика не намеревается каким-либо образом лишить силы заключенные ею двусторонние договоры с различными государствами, которые регулируют вопросы, затрагиваемые в настоящей Конвенции, на основе положений, более широких, чем положения этой Конвенции.

Эстония

Сохраняет за собой право ограничить обязательство, упомянутое в статье 1, договорами, которые рассматриваются как торговые по законам Эстонии.

КОДЕКС БУСТАМАНТЕ
(КОНВЕНЦИЯ О МЕЖДУНАРОДНОМ ЧАСТНОМ ПРАВЕ)[1]

Подписана в Гаване 20 февраля 1928 года
[Извлечения — перевод[2]]

ОБЯЗАТЕЛЬСТВА И ДОГОВОРЫ

ГЛАВА XI

МИРОВАЯ СДЕЛКА И СОГЛАШЕНИЕ

Статья 210

Имеют местный характер постановления, которые воспрещают мировые сделки или заключение соглашения в отношении определенных дел.

Статья 211

Объем и следствия соглашения и сила судебного решения, придаваемая мировой сделке, равным образом зависят от местного закона.

ГЛАВА I

ГРАЖДАНСКИЕ ДЕЛА

Статья 423

Всякое решение гражданского суда или решение административного суда (имущественного порядка), вынесенное в одном из Договаривающихся Государств, будет иметь силу и может быть исполнено в других государствах; для этого требуется, чтобы оно удовлетворяло следующим условиям:

1) чтобы суд или судья, вынесшие это решение, были компетентны по данному делу и могли его судить согласно правилам настоящего кодекса;

2) чтобы стороны были вызваны в суд лично или через их законного представителя;

3) чтобы решение не противоречило публичному порядку или публичному праву страны, где оно должно быть исполнено;

---

[1] В отношении вступления в силу, подписания и ратификации см. *Регистр текстов международных конвенций и других документов, касающихся права международной торговли,* том I, стр. 182.

[2] League of Nations, *Treaty Series,* vol. LXXXVI, p. 246, No. 1950 (1929).

4) чтобы оно подлежало исполнению в государстве, где оно вынесено;

5) чтобы оно было переведено с одобрения должностного лица или официального переводчика государства, где оно должно быть исполнено, если язык этой страны иной, чем язык решений;

6) чтобы акт, в котором решение содержится, удовлетворял условиям, необходимым для признания его подлинным в государстве, откуда оно исходит, и условиям, которые требуются для этого законодательством государства, у которого испрашивается исполнение решения.

Статья 424

Исполнение решения должно испрашиваться у судьи или суда, компетентного для проведения решения в жизнь, с формальностями, требуемыми внутренним законодательством.

Статья 425

Против судебного решения в случае, предусмотренном предыдущей статьей, допустимы все средства обжалования, которые закон данного государства предоставляет против окончательных решений, вынесенных в наиболее важных гражданских судебных местах.

Статья 426

Судья или суд, от которых требуется исполнение, должны выслушать, раньше чем дать исполнительную надпись или отказать в ней, в течение 20 дней сторону, против которой требуется исполнение, и прокурора.

Статья 427

Вызов стороны, которая должна быть выслушана, осуществляется, согласно постановлениям настоящего кодекса, путем судебного поручения, если эта сторона имеет свой домициль за границей; а если у нее нет в данной стране полномочного представителя или же если данное лицо домицилировано в государстве, куда обращаются с вызовом, то вызов делается в форме, установленной местным правом.

Статья 428

По истечении срока, установленного судьей или судом для явки стороны, дело продолжается независимо от того, явилось или не явилось вызванное лицо.

Статья 429

Если в исполнении отказано, подлежащее исполнению решение возвращается тому, кто его представил.

Статья 430

Если постановлено исполнить решение, такое исполнение будет соответствовать формальностям, указываемым законом судьи или суда для его собственного решения.

Статья 431

Окончательные решения, вынесенные в одном из Договаривающихся Государств, отдельные постановления которых не будут подлежать исполнению, производят в остальных государствах последствия решения, вошедшего в законную силу, если будут удовлетворять условиям, указанным на этот предмет настоящим кодексом, кроме того, что относится к их исполнению.

Статья 432

Процедура и последствия, определенные в предшествующих статьях, будут применяться в Договаривающихся Государствах к решениям, вынесенным в одном из них третейским судьей или посредниками в полюбовной сделке, при условии, чтобы дело, вызвавшее это решение, могло быть предметом третейской записи согласно законодательству страны, у которой испрашивается исполнение.

Статья 433

Та же процедура будет равным образом применена к гражданским решениям, вынесенным в одном из Договаривающихся Государств каким-либо международным судом в отношении частных лиц или интересов.

ГЛАВА II

АКТЫ ДОБРОВОЛЬНОЙ ЮРИСДИКЦИИ

Статья 434

Постановления, принятые в порядке добровольной юрисдикции по коммерческим делам судьями или судами одного из Договаривающихся Государств или же его консульскими агентами, будут исполняться в прочих государствах с соблюдением формальностей и процедур, указанных в предыдущей главе.

Статья 435

Решения добровольной юрисдикции в гражданских делах, постановленные в одном из Договаривающихся Государств, будут допущены в прочих, если удовлетворяют условиям, требуемым настоящим кодексом для действительности документов, совершенных за границей, и исходят от компетентного судьи или суда и если они в силу этого будут иметь в таком государстве внеземельные следствия.

ОГОВОРКИ И ЗАЯВЛЕНИЯ

[См. также *Регистр текстов международных конвенций и других документов, касающихся права международной торговли,* том I, стр. 184.]

Венесуэла

Делает исключение для статей 423—435.

ДОГОВОР О МЕЖДУНАРОДНОМ ПРОЦЕССУАЛЬНОМ ПРАВЕ [1]

Подписан в Монтевидео 19 марта 1940 года
[Извлечения — перевод [2]]

ЧАСТЬ III

ОБ ИСПОЛНЕНИИ СУДЕБНЫХ ПОРУЧЕНИЙ, СУДЕБНЫХ И АРБИТРАЖНЫХ РЕШЕНИЙ

Статья 5

Судебные и арбитражные решения, вынесенные по гражданским и торговым делам в одном из Государств-Участников, будут иметь на территории других участников такую же силу, как и в стране, где они были вынесены, при условии, если они удовлетворяют следующим требованиям:

a) они должны быть вынесены органом, компетентным в международном праве;

b) они должны иметь окончательный характер или силу *res judicata* в государстве, в котором они были вынесены;

c) сторона, против которой они вынесены, должна была быть законным образом оповещена о судебном или арбитражном заседании и либо представлена в нем, либо объявлена неявившейся в соответствии с законом страны, где происходило разбирательство;

d) они не должны противоречить публичному порядку страны, в которой они приводятся в исполнение.

Судебные решения по гражданским делам, вынесенные в любом из Государств-Участников международным органом и касающиеся частных лиц или интересов, подпадают под действие положений настоящей статьи.

Статья 6

При обращении за принудительным исполнением судебного или арбитражного решения требуются следующие документы:

---

[1] Договор вступил в силу.

Следующие государства сдали свои ратификационные грамоты на хранение правительству Уругвая: Аргентина, Парагвай, Уругвай.

Следующие государства подписали Договор: Боливия, Бразилия, Колумбия, Перу.

Источник: Organization of American States, *Treaty Series,* No. 9.

[2] International Legislation (Hudson), vol. 8, p. 472.

a) полная копия судебного или арбитражного решения;

b) копия документов, необходимых для доказательства соблюдения пункта *c* предыдущей статьи;

c) заверенная копия приказа, объявляющего данное судебное арбитражное решение окончательным или имеющим силу *res judicata,* вместе с заверенной копией законоположений, на которых такой приказ основан.

Статья 7

Просьба о принудительном исполнении вышеуказанных судебных и арбитражных решений, включая решения международных органов, упомянутых в последнем абзаце статьи 5, должна быть подана компетентным судьям или органам, которые, заслушав мнение государственного прокурора и после получения доказательств того, что эти судебные или арбитражные решения отвечают требованиям названной статьи, издают приказ о принудительном исполнении через надлежащие каналы согласно соответствующим положениям местного процессуального права.

В любом случае, по ходатайству государственного прокурора и даже независимо от такого ходатайства, сторона, против которой испрашивается исполнение данного судебного или арбитражного решения, может быть выслушана без принятия, однако, каких-либо других мер защиты.

Статья 8

Судья, которому подана просьба о принудительном исполнении иностранного решения, может, по ходатайству одной из сторон или даже *ex officio* и без какого-либо дополнительного производства, принять все необходимые меры для обеспечения эффективности решения в соответствии с положениями закона местного суда относительно секвестра, запрета, ареста или иных превентивных мер.

Статья 9

Если по делу требуется только установление факта приобретения данным судебным или арбитражным решением силы *res judicata,* такое решение вместе с документами, указанными в статье 6, выносится на рассмотрение в судебном заседании в надлежащее время и в соответствии с местным законом; судьи или орган должны разрешить данный вопрос по существу в своем постановлении, которое они выносят после выяснения, с заслушиванием мнения государственного прокурора, соблюдения условий, установленных в статье 5.

Статья 10

Процессуальные акты бесспорного характера, такие как описи, оглашение завещания, оценки и тому подобные, совершенные в одном государстве, будут иметь в других государствах такую же силу, как если

бы они были совершены в последних, при условии, что они отвечают требованиям, предусмотренным в предыдущих статьях.

Статья 11

Судебные поручения и запросы, имеющие своим предметом передачу извещений, взятие свидетельских показаний или совершение иных судебных действий, исполняются в Государствах-Участниках, если такие поручения или запросы удовлетворяют требованиям, предусмотренным в настоящем Договоре. Такие поручения или запросы должны быть составлены на языке государства, от которого они исходят, и сопровождаться должным образом заверенным переводом на язык государства, которому они адресованы. В отношении поручений по гражданским или уголовным делам, передаваемым через дипломатических представителей или — в их отсутствие — через консульских представителей страны, обращающейся с поручением, легализации подписей не требуется.

Статья 12

Если судебное поручение или запрос касается наложения ареста, производства оценки, описи или иных превентивных мер, судья, к которому сделано обращение, должен обеспечить назначение экспертов, оценщиков, хранителей и вообще сделать все необходимое для наилучшего исполнения полученного задания.

Статья 13

Действия по выполнению судебных поручений или запросов осуществляются в соответствии с законами страны, к которой эти поручения или запросы обращены. Если они касаются наложения ареста, надлежащий характер такой меры определяется и регулируется по законам и судьями того места, где осуществляется производство.

Процедура и форма наложения ареста, а также освобождение имущества от ареста регулируются законами и определяются судьями того места, где находится это имущество.

Для приведения в исполнение решения, вынесенного в результате судебного процесса, по ходу которого было сделано распоряжение об аресте имущества, находящегося на иной территории, надлежит руководствоваться порядком, предусмотренным в статьях 7 и 8 настоящего Договора.

Статья 14

После возбуждения производства по наложению ареста лицо, затрагиваемое этой мерой, может заявить перед судьей, которому было адресовано поручение, о наличии притязаний третьего лица с единственной целью сообщить об этом притязании судье, от которого первоначально исходило данное поручение. Будучи уведомлен об этом притязании, последний должен приостановить основной процесс на срок, не

превышающий шестидесяти дней, с тем чтобы такое третье лицо могло предъявить свои требования. Притязания третьего лица рассматриваются судьей, ведущим основной процесс, в соответствии с законами его места нахождения. Любое третье лицо, заявляющее свои требования, которое явится в суд по истечении шестидесятидневного срока, должно будет принять положение дела таким, каким оно будет.

Если выдвигаемые притязания третьего лица основываются на праве собственности или на вещных правах в отношении арестованного имущества, вопрос разрешается судьей в соответствии с законами страны, в которой находится это имущество.

Статья 15

Лица, заинтересованные в исполнении судебных поручений или запросов, могут назначить представителей и будут нести ответственность за издержки, возникшие при исполнении агентами своих полномочий или в ходе последующего производства.

ОГОВОРКИ

Аргентина

(В момент подписания)

Относительно статьи 11.— Делегация полагает, что в случае, когда перед судьей, которому подается запрос о выдаче судебных поручений, такой запрос опротестовывается путем ссылок на срок давности или на некомпетентность юрисдикции, однако с признанием правомочности разбирать дело за судами государства, к которому принадлежит этот судья, последний в защиту своей собственной юрисдикции может полностью или частично отказать в удовлетворении запроса.

Бразилия

(В момент подписания)

Относительно статьи 5. — Делегация полагает, что положения статей 776 и 778 Бразильского процессуального кодекса не подпадают под положения статьи 5.

КОНВЕНЦИЯ О ПРИЗНАНИИ И ПРИВЕДЕНИИ В ИСПОЛНЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ АРБИТРАЖНЫХ РЕШЕНИЙ [1]

Подписана в Нью-Йорке 10 июня 1958 года
[*Перевод* [2]]

Статья I

1. Настоящая Конвенция применяется в отношении признания и приведения в исполнение арбитражных решений, вынесенных на тер-

[1] Конвенция вступила в силу 7 июня 1959 года.

Следующие государства сдали свои ратификационные грамоты (р) или документы о присоединении (п) на хранение Генеральному секретарю Лиги Наций (Организации Объединенных Наций):

Австрия (п)	2 мая 1961 года
Белорусская ССР (р)	15 ноября 1960 года
Болгария (р)	10 октября 1961 года
Ботсвана (п)	20 декабря 1971 года
Венгрия (п)	5 марта 1962 года
Гана (п)	9 апреля 1968 года
Греция (п)	16 июля 1962 года
Египет (п)	9 марта 1959 года
Израиль (р)	5 января 1959 года
Индия (р)	13 июля 1960 года
Италия (п)	31 января 1969 года
Кхмерская Республика (п)	5 января 1960 года
Мадагаскар (п)	16 июля 1962 года
Марокко (п)	12 февраля 1959 года
Мексика (п)	14 апреля 1971 года
Нигер (п)	14 октября 1964 года
Нигерия (п)	17 марта 1970 года
Нидерланды (р)	24 апреля 1964 года
Норвегия (п)	14 марта 1961 года
Объединенная Республика Танзания (п)	13 октября 1964 года
Польша (р)	3 октября 1961 года
Румыния (п)	13 сентября 1961 года
Соединенные Штаты Америки (п)	30 сентября 1970 года
Сирийская Арабская Республика (п)	9 марта 1959 года
Союз Советских Социалистических Республик (р)	24 августа 1960 года
Таиланд (п)	21 декабря 1959 года
Тринидад и Тобаго (п)	14 февраля 1966 года
Тунис (п)	17 июля 1967 года
Украинская ССР	10 октября 1960 года
Федеративная Республика Германии (р)	30 июня 1961 года
Филиппины (р)	6 июля 1967 года
Финляндия (р)	19 января 1962 года
Франция (р)	26 июня 1959 года
Цейлон (р)	9 апреля 1962 года
Центральноафриканская Республика (п)	15 октября 1962 года
Чехословакия (р)	10 июля 1959 года
Швейцария (р)	1 июня 1965 года
Швеция (р)	20 января 1972 года

(Продолжение сноски на след. стр.)

ритории государства иного, чем то государство, где испрашивается признание и приведение в исполнение таких решений, по спорам, сторонами в которых могут быть как физические, так и юридические лица. Она применяется также к арбитражным решениям, которые не считаются внутренними решениями в том государстве, где испрашивается их признание и приведение в исполнение.

2. Термин «арбитражные решения» включает не только арбитражные решения, вынесенные арбитрами, назначенными по каждому отдельному делу, но также и арбитражные решения, вынесенные постоянными арбитражными органами, к которым стороны обратились.

3. При подписании, ратификации или присоединении к настоящей Конвенции или при уведомлении, предусмотренном в статье X этой Конвенции, любое государство может на основе взаимности заявить, что оно будет применять настоящую Конвенцию в отношении признания и приведения в исполнение арбитражных решений, вынесенных только на территории другого Договаривающегося Государства. Оно может также заявить, что оно будет применять настоящую Конвенцию только в отношении споров, возникающих по договорным или иным правоотношениям, которые считаются торговыми по национальному закону государства, делающего такое заявление.

Статья II

1. Каждое Договаривающееся Государство признает письменное соглашение, по которому стороны обязуются передавать в арбитраж все или какие-либо споры, возникшие или могущие возникнуть между ними в связи с каким-либо конкретным договорным или иным правоотношением, объект которого может быть предметом арбитражного разбирательства.

2. Термин «письменное соглашение» включает арбитражную оговорку в договоре или арбитражное соглашение, подписанное сторонами, или содержащееся в обмене письмами или телеграммами.

3. Суд Договаривающегося Государства, если к нему поступает иск по вопросу, по которому стороны заключили соглашение, предусматриваемое настоящей статьей, должен, по просьбе одной из сторон, направить стороны в арбитраж, если не найдет, что упомянутое соглашение недействительно, утратило силу или не может быть исполнено.

Статья III

Каждое Договаривающееся Государство признает арбитражные решения как обязательные и приводит их в исполнение в соответствии

(Продолжение)

Эквадор (р) . . . . . 3 января 1962 года
Япония (п) . . . . . 20 июня 1961 года

Следующие государства подписали Конвенцию: Аргентина, Бельгия, Иордания, Коста-Рика, Люксембург, Монако, Пакистан, Сальвадор.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 54, No. 4739 (1959).

с процессуальными нормами той территории, где испрашивается признание и приведение в исполнение этих решений, на условиях, изложенных в нижеследующих статьях. К признанию и приведению в исполнение арбитражных решений, к которым применяется настоящая Конвенция, не должны применяться существенно более обременительные условия или б лее высокие пошлины или сборы, чем те, которые существуют для признания и приведения в исполнение внутренних решений.

Статья IV

1. Для получения упомянутого в предшествующей статье признания и приведения в исполнение, сторона, испрашивающая признание и приведение в исполнение при подаче такой просьбы, представляет:

a) должным образом заверенное подлинное арбитражное решение или должным образом заверенную копию такового;

b) подлинное соглашение, упомянутое в статье II, или должным образом заверенную копию такового.

2. Если арбитражное решение или соглашение изложены не на официальном языке той страны, где испрашивается признание и приведение в исполнение этого решения, сторона, которая просит о признании и приведении в исполнение этого решения, представляет перевод этих документов на такой язык. Перевод заверяется официальным или присяжным переводчиком или дипломатическими или консульским учреждением.

Статья V

1. В признании и приведении в исполнение арбитражного решения может быть отказано по просьбе той стороны, против которой оно направлено, только если эта сторона представит компетентной власти по месту, где испрашивается признание и приведение в исполнение доказательства того, что:

a) стороны в соглашении, указанном в статье II, были по применимому к ним закону в какой-либо мере недееспособны или это соглашение недействительно по закону, которому стороны это соглашение подчинили, а при отсутствии такого указания, по закону страны, где решение было вынесено, или

b) сторона, против которой вынесено решение, не была должным образом уведомлена о назначении арбитра или об арбитражном разбирательстве или по другим причинам не могла представить свои объяснения, или

c) указанное решение вынесено по спору, не предусмотренному или не подпадающему под условия арбитражного соглашения или арбитражной оговорки в договоре, или содержит постановления по вопросам, выходящим за пределы арбитражного соглашения или арбитражной оговорки в договоре, с тем, однако, что если постановления по

вопросам, охватываемым арбитражным соглашением или оговоркой, могут быть отделены от тех, которые не охватываются таким соглашением или оговоркой, то часть арбитражного решения, которая содержит постановления по вопросам, охватываемым арбитражным соглашением или арбитражной оговоркой в договоре, может быть признана и приведена в исполнение, или

d) состав арбитражного органа или арбитражный процесс не соответствовали соглашению сторон или, при отсутствии такового, не соответствовали закону той страны, где имел место арбитраж, или

e) решение еще не стало окончательным для сторон или было отменено или приостановлено исполнением компетентной властью страны, где оно было вынесено, или страны, закон которой применяется.

2. В признании и приведении в исполнение арбитражного решения может быть также отказано, если компетентная власть страны, в которой испрашивается признание и приведение в исполнение, найдет, что:

a) объект спора не может быть предметом арбитражного разбирательства по законам этой страны, или

b) признание и приведение в исполнение этого решения противоречат публичному порядку этой страны.

Статья VI

Если перед компетентной властью, указанной в подпункте *e* пункта 1 статьи V, было возбуждено ходатайство об отмене или приостановлении исполнения арбитражного решения, то та власть, к которой обратились с просьбой о признании и приведении в исполнение этого решения, может, если найдет целесообразным, отложить разрешение вопроса о приведении в исполнение этого решения и может также, по ходатайству той стороны, которая просит о приведении в исполнение этого решения, обязать другую сторону представить надлежащее обеспечение.

Статья VII

1. Постановления настоящей Конвенции не затрагивают действительности многосторонних или двусторонних соглашений в отношении признания и приведения в исполнение арбитражных решений, заключенных Договаривающимися Государствами, и не лишают никакую заинтересованную сторону права воспользоваться любым арбитражным решением в том порядке и в тех пределах, которые допускаются законом или международными договорами страны, где испрашивается признание и приведение в исполнение такого арбитражного решения.

2. Женевский протокол 1923 года об арбитражных оговорках и Женевская конвенция 1927 года о приведении в исполнение иностранных арбитражных решений утрачивают силу между Договаривающимися Государствами после того, как для них становится обязательной настоящая Конвенция, и в тех пределах, в которых она становится для них обязательной.

Статья VIII

1. Настоящая Конвенция открыта до 31 декабря 1958 года для подписания от имени любого члена Организации Объединенных Наций, а также от имени любого государства, которое является или впоследствии станет членом какого-либо специализированного учреждения Организации Объединенных Наций или которое является или впоследствии станет участником Статута Международного Суда, или любого другого государства, которое будет приглашено Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, и ратификационные грамоты депонируются у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья IX

1. Настоящая Конвенция открыта для присоединения всем государствам, упомянутым в статье VIII.

2. Присоединение совершается депонированием грамоты о присоединении у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья X

1. Любое государство может при подписании или ратификации настоящей Конвенции или при присоединении к ней заявить, что эта Конвенция распространяется на все или некоторые территории, за международные отношения которых оно несет ответственность. Такое заявление вступает в силу одновременно с вступлением в силу настоящей Конвенции в отношении этого государства.

2. В любое время, после указанного выше, такое распространение может быть совершено посредством уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций и вступает в силу на девяностый день, считая со дня получения Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций этого уведомления, или в день вступления в силу настоящей Конвенции в отношении соответствующего государства, в зависимости от того, какой срок истекает позднее.

3. Что касается территорий, на которые настоящая Конвенция не будет распространена при подписании или ратификации ее или при присоединении к ней, то каждое заинтересованное государство должно рассмотреть вопрос о возможности принятия мер, необходимых для распространения применения этой Конвенции к указанным территориям при условии согласия правительств таких территорий, где это необходимо по конституционным основаниям.

Статья XI

К федеративным и неунитарным государствам применяются нижеследующие постановления:

a) по тем статьям настоящей Конвенции, которые относятся к законодательной юрисдикции федеральной власти, обязательства федерального правительства в соответствующих пределах те же, что и обязательства Договаривающихся Государств, которые не являются федеративными государствами;

b) что касается тех статей настоящей Конвенции, которые относятся к законодательной юрисдикции образующих федерацию государств или провинций, не обязанных, согласно конституционной системе федерации, принимать законодательные меры, то федеральное правительство доводит такие статьи со своей благоприятной рекомендацией до сведения надлежащих властей государств или провинций в кратчайший по возможности срок;

c) федеративное государство, участвующее в настоящей Конвенции, представляет, по требованию любого другого Договаривающегося Государства, переданную через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций справку об имеющих отношение к любому конкретному постановлению настоящей Конвенции законах и практике федерации и ее составных частей, указывая, в какой мере это постановление проведено в жизнь законодательными или иными мерами.

Статья XII

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день, считая со дня депонирования третьей ратификационной грамоты или грамоты о присоединении.

2. Для каждого государства, ратифицирующего настоящую Конвенцию или присоединяющегося к ней после депонирования третьей ратификационной грамоты или грамоты о присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после депонирования этим государством своей ратификационной грамоты или грамоты о присоединении.

Статья XIII

1. Любое Договаривающееся Государство может денонсировать настоящую Конвенцию письменным уведомлением на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу через год со дня получения этого уведомления Генеральным секретарем.

2. Любое государство, которое сделало заявление или уведомление на основании статьи X, может в любое время впоследствии заявить в уведомлении на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, что действие настоящей Конвенции в отношении соответствующей территории прекратится через год со дня получения этого уведомления Генеральным секретарем.

3. Настоящая Конвенция будет применяться в отношении арбитражных решений, дела о признании и приведении в исполнение которых были начаты до вступления в силу денонсации.

Статья XIV

Никакое Договаривающееся Государство не вправе пользоваться настоящей Конвенцией против других Договаривающихся Государств иначе как в тех пределах, в которых оно обязано применять эту Конвенцию.

Статья XV

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет государства, упомянутые в статье VIII, о нижеследующем:

a) о подписании и ратификациях согласно статье VIII;

b) о присоединениях согласно статье IX;

c) о заявлениях и уведомлениях, вытекающих из статей I, X и XI;

d) о дне вступления настоящей Конвенции в силу согласно статье XII;

e) о денонсациях и уведомлениях согласно статье XIII.

Статья XVI

1. Настоящая Конвенция, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, хранится в архиве Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные копии настоящей Конвенции государствам, упомянутым в статье VIII.

ОГОВОРКИ И ЗАЯВЛЕНИЯ

Австрия

Австрийская Республика будет применять Конвенцию в соответствии с первой фразой ее статьи I (3) только к признанию и исполнению арбитражных решений, вынесенных на территории другого Договаривающегося Государства.

Аргентина

С учетом декларации, содержащейся в Заключительном акте:

В упомянутой декларации говорится: «Если другая Договаривающаяся Сторона распространит применение настоящей Конвенции на территории, находящиеся под суверенитетом Аргентинской Республики, это распространение ни в коей мере не будет затрагивать права Аргентинской Республики».

Белорусская Советская Социалистическая Республика

Белорусская Советская Социалистическая Республика будет применять положения настоящей Конвенции в отношении арбитражных решений, вынесенных на территории государств, не являющихся участниками Конвенции, лишь в той степени, в какой они обеспечат взаимное ее применение.

Болгария

Болгария будет применять Конвенцию к признанию и исполнению решений, вынесенных на территории другого Договаривающегося Государства. Относительно ре-

шений, вынесенных на территории государств, которые не являются участниками Конвенции, она будет применять ее лишь в той степени, в какой эти государства обеспечат взаимное применение Конвенции.

Ботсвана

Республика Ботсвана будет применять Конвенцию только к разногласиям, возникающим из правовых отношений, договорных или иных, которые рассматриваются как торговые по законам Ботсваны.

Республика Ботсвана будет применять Конвенцию к признанию и исполнению арбитражных решений, вынесенных на территории другого Договаривающегося Государства.

Венгрия

...Венгерская Народная Республика будет применять Конвенцию к признанию и исполнению только тех решений, которые были вынесены на территории одного из других Договаривающихся Государств и касаются разногласий, вытекащих из правовых отношений, которые рассматриваются как торговые по законам Венгрии.

Индия

В соответствии со статьей 1 Конвенции правительство Индии заявляет, что оно будет применять Конвенцию к признанию и исполнению только тех решений, которые были вынесены на территории государства — участника настоящей Конвенции. Правительство Индии далее заявляет, что оно будет применять Конвенцию только к разногласиям, вытекающим из правовых отношений, договорных или иных, которые рассматриваются как торговые по законам Индии.

Мадагаскар

Малагасийская Республика заявляет, что она будет применять Конвенцию на основе взаимности к признанию и исполнению только тех решений, которые были вынесены на территории другого Договаривающегося Государства; Республика далее заявляет, что она будет применять Конвенцию только к разногласиям, вытекающим из правовых отношений, договорных или иных, которые рассматриваются как торговые по законам страны.

Марокко

Правительство Его Величества Короля Марокко будет применять Конвенцию к признанию и исполнению только тех арбитражных решений, которые вынесены на территории другого Договаривающегося Государства.

Нигерия

В соответствии с пунктом 3 статьи I Конвенции федеральное военное правительство Федеративной Республики Нигерии заявляет, что оно будет применять Конвенцию на основе взаимности к признанию и исполнению только тех решений, которые были вынесены на территории государства — участника этой Конвенции, и к разногласиям, вытекающим из правовых отношений, договорных или иных, которые рассматриваются как торговые по законам Федеративной Республики Нигерии.

Нидерланды

В ратификационной грамоте предусматривается, что Конвенция ратифицируется для Королевства в Европе, Суринама и Нидерландских Антильских островов.

Ссылаясь на пункт 3 статьи I Конвенции о признании и исполнении иностранных арбитражных решений, правительство Королевства заявляет, что оно будет применять Конвенцию к признанию и исполнению только тех арбитражных решений, которые были вынесены на территории другого Договаривающегося Государства.

Норвегия

1. Норвегия будет применять Конвенцию к признанию и исполнению арбитражных решений, вынесенных на территории одного из Договаривающихся Государств.

2. Норвегия не будет применять Конвенцию к разногласиям, в которых предметом судопроизводства является недвижимое имущество, находящееся в Норвегии, или право на такое имущество.

Объединенная Республика Танзания

Правительство Объединенной Республики Танганьики и Занзибара будет применять Конвенцию в соответствии с первой фразой ее статьи I (3) только к признанию и исполнению решений, вынесенных на территории другого Договаривающегося Государства.

Польша

С оговорками, упомянутыми в пункте 3 статьи I.

Румыния

Румынская Народная Республика будет применять Конвенцию только к разногласиям, возникающим из правовых отношений, договорных или иных, которые рассматриваются как торговые по законам страны.

Румынская Народная Республика будет применять Конвенцию к признанию и исполнению решений, вынесенных на территории другого Договаривающегося Государства. Относительно решений, вынесенных на территории некоторых стран, не являющихся участниками Конвенции, Румынская Народная Республика будет применять Конвенцию лишь на основе взаимности, установленной соглашением сторон.

Соединенные Штаты Америки

Соединенные Штаты Америки будут применять Конвенцию на основе взаимности к признанию и исполнению лишь тех решений, которые вынесены на территории другого Договаривающегося Государства.

Соединенные Штаты Америки будут применять Конвенцию только к разногласиям, возникающим из правовых отношений, договорных или иных, которые рассматриваются как торговые по законам Соединенных Штатов.

В сообщении, полученном 3 ноября 1970 года, правительство Соединенных Штатов Америки уведомило Генерального секретаря о том, что Конвенция будет применяться ко всем территориям, за международные отношения которых Соединенные Штаты Америки несут ответственность.

Союз Советских Социалистических Республик

Союз Советских Социалистических Республик будет применять положения настоящей Конвенции в отношении арбитражных решений, вынесенных на территориях государств, не являющихся участниками Конвенции, только в той степени, в которой они обеспечат взаимное ее применение.

Тринидад и Тобаго

В соответствии со статьей I Конвенции правительство Тринидада и Тобаго заявляет, что оно будет применять Конвенцию к признанию и исполнению только тех решений, которые были вынесены на территории другого Договаривающегося Государства. Правительство Тринидада и Тобаго далее заявляет, что оно будет применять Конвенцию только к разногласиям, возникающим из правовых отношений, договорных или иных, которые рассматриваются как торговые по законам Тринидада и Тобаго.

Тунис

...с оговорками, предусмотренными в пункте 3 статьи I Конвенции, то есть государство Тунис будет применять Конвенцию к признанию и исполнению только тех арбитражных решений, которые были вынесены на территории другого Договаривающегося Государства, и только к разногласиям, возникающим из правовых отношений, договорных или иных, которые рассматриваются как торговые по законам Туниса.

Украинская Советская Социалистическая Республика

Украинская Советская Социалистическая Республика будет применять положения настоящей Конвенции в отношении арбитражных решений, вынесенных на территориях государств, не являющихся участниками Конвенции, только в той степени, в которой они обеспечат взаимное ее применение.

Федеративная Республика Германии

1) Конвенция... будет также применяться к Земле Берлин со дня вступления ее в силу для Федеративной Республики Германии [1].

В отношении пункта 1 статьи I и в соответствии с пунктом 3 статьи I Конвенции Федеративная Республика Германии будет применять Конвенцию только к признанию и исполнению решений, вынесенных на территории другого Договаривающегося Государства.

Филиппины

(В момент подписания)

Делегация Филиппин подписывает *ad referendum* настоящую Конвенцию с оговоркой, что она делает это на основе взаимности, и заявляет, что Филиппины будут применять Конвенцию к признанию и исполнению только тех решений, которые были вынесены на территории другого Договаривающегося Государства, в соответствии с пунктом 3 статьи I Конвенции.

(В момент ратификации)

...Филиппины на основе взаимности будут применять Конвенцию к признанию и исполнению только тех решений, которые были вынесены на территории другого Договаривающегося Государства, и только к разногласиям, возникающим из правовых отношений, договорных или иных, которые рассматриваются как торговые по законам государства, делающего такое заявление.

---

[1] В связи с упомянутым выше заявлением Генеральный секретарь получил послания, с одной стороны, правительств Албании, Белорусской ССР, Болгарии, Кубы, Польши, Румынии, Союза Советских Социалистических Республик, Украинской ССР и Чехословакии и, с другой стороны, послания правительств Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Федеративной Республики Германии и Франции.

Правительства Албании, Белорусской ССР, Болгарии, Кубы, Польши, Румынии, Союза Советских Социалистических Республик, Украинской ССР и Чехословакии сообщили Генеральному секретарю, что они считают изложенное выше заявление не имеющим правовой силы на том основании, что Западный Берлин не является и никогда не был государственной территорией Федеративной Республики Германии и что, следовательно, правительство Федеративной Республики Германии ни в коей мере не компетентно принимать какие-либо обязательства в отношении Западного Берлина или распространять на него применение международных соглашений, в том числе и настоящей Конвенции.

Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Федеративной Республики Германии и Франции сообщили Генеральному секретарю, что в Декларации о Берлине от 5 мая 1955 года, соответствующей документам, которые ранее вступили в силу, Союзная комендатура в качестве верховной власти в Берлине уполномочила власти Берлина обеспечивать представительство за границей интересов Берлина и его жителей по соответствующим соглашениям и что соглашения, заключенные в соответствии с упомянутой санкцией, дают Федеративной Республике Германии право распространять на Берлин международные соглашения, заключенные Федеративной Республикой, при условии что окончательное решение по каждому случаю такого распространения будет приниматься Союзной комендатурой и что для применимости любого такого соглашения в качестве внутреннего права Берлина в каждом случае необходимо внутреннее решение Берлина. По этим причинам они считают возражения, упомянутые в предыдущем пункте, несостоятельными.

Франция

В уведомлении, сделанном при ратификации Конвенции, правительство Франции заявило, что Конвенция будет распространяться на все территории Французской Республики.

Ссылаясь на возможность, создаваемую пунктом 3 статьи I Конвенции, Франция заявляет, что она будет применять Конвенцию на основе взаимности к признанию и исполнению только тех решений, которые были вынесены на территории другого Договаривающегося Государства; Франция далее заявляет, что она будет применять Конвенцию только к разногласиям, возникающим из правовых отношений, договорных или иных, которые рассматриваются как торговые по законам Франции.

Центральноафриканская Республика

Ссылаясь на возможность, создаваемую пунктом 3 статьи I Конвенции, Центральноафриканская Республика заявляет, что она будет применять Конвенцию на основе взаимности к признанию и исполнению только тех решений, которые были вынесены на территории другого Договаривающегося Государства; Центральноафриканская Республика также заявляет, что она будет применять Конвенцию лишь к разногласиям, возникающим из правовых отношений, договорных или иных, которые рассматриваются как торговые по законам страны.

Чехословакия

Чехословакия будет применять Конвенцию к признанию и исполнению решений, вынесенных на территории другого Договаривающегося Государства. Относительно решений, вынесенных на территории государств, которые не являются участниками Конвенции, она будет применять Конвенцию лишь в той степени, в какой эти государства обеспечат взаимное ее применение.

Швейцария

Ссылаясь на возможность, создаваемую пунктом 3 статьи I, Швейцария будет применять Конвенцию к признанию и исполнению только тех решений, которые были вынесены на территории другого Договаривающегося Государства.

Эквадор

Эквадор на основе взаимности будет применять Конвенцию к признанию и исполнению арбитражных решений, вынесенных на территории другого Договаривающегося Государства, лишь в тех случаях, когда такие решения были вынесены в связи с разногласиями, возникающими из правовых отношений, которые рассматриваются как торговые по законам Эквадора.

Япония

...Япония будет применять Конвенцию к признанию и исполнению только тех решений, которые были вынесены на территории другого Договаривающегося Государства.

ЕВРОПЕЙСКАЯ КОНВЕНЦИЯ О ВНЕШНЕТОРГОВОМ АРБИТРАЖЕ [1]

Подписана в Женеве 21 апреля 1961 года
[*Перевод* [2]]

Нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, собравшись под эгидой Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций,

констатируя, что 10 июня 1958 года на Конференции Организации Объединенных Наций по международному торговому арбитражу была подписана Конвенция о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений,

желая содействовать развитию европейской торговли путем устранения, по мере возможности, некоторых затруднений в функционировании внешнеторгового арбитража в отношениях между физическими и юридическими лицами различных европейских стран,

согласились о нижеследующих постановлениях:

Статья I

СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ КОНВЕНЦИИ

1. Настоящая Конвенция применяется:

а) к арбитражным соглашениям как физических, так и юридиче-

---

[1] Конвенция вступила в силу 7 января 1964 года, за исключением пунктов 3—7 статьи IV, которые вступили в силу 18 октября 1965 года.

Следующие государства сдали свои ратификационные грамоты (р) или документы о присоединении (п) на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций:

Австрия (р)	6 марта 1964 года
Белорусская ССР (р)	14 октября 1963 года
Болгария (р)	13 мая 1964 года
Венгрия (р)	9 октября 1963 года
Верхняя Вольта (п)	26 января 1965 года
Италия (р)	3 августа 1970 года
Куба (п)	1 сентября 1965 года
Польша (р)	15 сентября 1964 года
Румыния (р)	16 августа 1963 года
Союз Советских Социалистических Республик (р)	27 июня 1962 года
Украинская ССР (р)	18 марта 1963 года
Федеративная Республика Германии (р)	27 октября 1964 года
Франция (р)	16 декабря 1966 года
Чехословакия (р)	13 ноября 1963 года
Югославия (р)	25 сентября 1963 года

Следующие государства подписали Конвенцию: Бельгия, Дания, Испания, Турция, Финляндия.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 484, p. 380, No. 7041 (1963—1964).

ских лиц, которые на момент заключения такого соглашения имеют постоянное местожительство или соответственно свое местонахождение в различных Договаривающихся Государствах, о разрешении в порядке арбитража споров, возникающих при осуществлении операций по внешней торговле;

b) к арбитражным процессам и решениям, основанным на соглашениях, указанных в пункте 1, абзац *a* настоящей статьи.

2. Для применения настоящей Конвенции:

a) термин «арбитражное соглашение» обозначает арбитражную оговорку в письменной сделке или отдельное арбитражное соглашение, подписанное сторонами или содержащееся в обмене письмами, телеграммами или в сообщениях по телетайпу, а в отношениях между государствами, в которых ни один из законов не требует письменной формы для арбитражного соглашения,— всякое соглашение, заключенное в форме, разрешенной этими законами;

b) термин «арбитраж» обозначает разбирательство споров как арбитрами, назначенными по каждому отдельному делу (арбитраж *ad hoc*), так и постоянными арбитражными органами;

c) термин «местонахождение юридического лица» обозначает место, где находится контора юридического лица, заключившего арбитражное соглашение.

Статья II

ВОЗМОЖНОСТЬ ДЛЯ ПУБЛИЧНО-ПРАВОВЫХ ЮРИДИЧЕСКИХ ЛИЦ ОБРАЩАТЬСЯ К АРБИТРАЖУ

1. В случаях, предусмотренных пунктом 1 статьи I настоящей Конвенции, юридические лица, которые по применимому к ним национальному закону рассматриваются как «юридические лица публичного права», будут иметь возможность заключать арбитражные соглашения.

2. При подписании или ратификации настоящей Конвенции или присоединении к ней каждое Договаривающееся Государство может сделать заявление об ограничении упомянутой возможности условиями, указанными в его заявлении.

Статья III

О ПРАВЕ ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН БЫТЬ АРБИТРАМИ

Для разбирательства споров, предусмотренных настоящей Конвенцией, арбитрами могут быть назначены иностранные граждане.

Статья IV

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ АРБИТРАЖНОГО ПРОЦЕССА

1. Стороны арбитражного соглашения могут по своему усмотрению:

a) предусматривать передачу споров на разрешение постоянного арбитражного органа; в этом случае рассмотрение споров будет производиться в соответствии с регламентом такого органа;

b) предусматривать передачу споров на разрешение арбитража по данному делу (арбитраж *ad hoc*) и в этом случае, в частности:

i) назначать арбитров или устанавливать, в случае возникновения какого-либо спора, методы их назначения;

ii) устанавливать местонахождение арбитражного суда;

iii) устанавливать правила процедуры, которых должны придерживаться арбитры.

2. Если стороны предусмотрели передать могущие возникнуть между ними споры на рассмотрение в арбитраж *ad hoc* и если в течение 30 дней с даты извещения ответчика о передаче дела в арбитраж одна из сторон не назначила своего арбитра, то, если стороны не предусмотрели в арбитражном соглашении иного, арбитр этой стороны назначается, по просьбе другой стороны, председателем компетентной торговой палаты страны, в которой на момент подачи просьбы о передаче дела в арбитраж проживает или имеет свое местонахождение не назначившая арбитра сторона. Этот пункт равным образом применяется к замещению арбитров, назначенных одной из сторон или председателем вышеуказанной торговой палаты.

3. Если стороны предусмотрели передать могущие возникнуть между ними споры на рассмотрение в арбитраж *ad hoc,* состоящий из единоличного арбитра или из нескольких арбитров, но если в арбитражном соглашении не содержится необходимых для осуществления арбитражного процесса данных, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, то, если стороны не пришли к соглашению на этот счет и с оговоркой относительно случая, указанного в пункте 2, соответствующие меры будут приняты уже назначенными арбитром или арбитрами. Если стороны не договорились о назначении единоличного арбитра или если назначенные арбитры не могли достигнуть договоренности о мерах, которые должны быть приняты, истец должен будет обратиться с просьбой о принятии этих мер, в том случае если стороны договорились о месте арбитража, по своему выбору: либо к председателю компетентной торговой палаты места арбитража, согласованного сторонами, либо к председателю компетентной торговой палаты того места страны ответчика, в котором на момент подачи просьбы о передаче дела в арбитраж он проживает или имеет свое местонахождение; если стороны о месте арбитража не договорились, то истец может обратиться по своему выбору либо к председателю компетентной торговой палаты того места страны ответчика, в котором на момент подачи просьбы о передаче дела в арбитраж он проживает или имеет свое местонахождение, либо к Специальному комитету, состав и характер деятельности которого определены в приложении к настоящей Конвенции. Если истец не воспользовался правами, предоставленными ему настоящим пунктом, этими правами могут воспользоваться ответчик или арбитры.

4. Председатель или Специальный комитет, к которому направлена просьба, может, в зависимости от характера просьбы,

a) назначить единоличного арбитра, если это было согласовано сторонами, арбитра-председателя, суперарбитра или третьего арбитра;

b) произвести замещение арбитра (или арбитров), назначенных в ином порядке, чем это предусмотрено в пункте 2 настоящей статьи;

c) устанавливать местонахождение арбитражного суда, причем решением арбитров может быть избрано другое место арбитража;

d) устанавливать либо непосредственно, либо путем ссылки на регламент какого-либо постоянного арбитражного органа правила процедуры, которых должны придерживаться арбитры, если последние, за отсутствием договоренности между сторонами, сами не установили правил своей процедуры.

5. Если стороны предусмотрели передать могущие возникнуть между ними споры на рассмотрение постоянного арбитражного органа, но не назначили этого органа и не достигли соглашения на этот счет, то истец может направить просьбу о таком назначении в соответствии с положениями пункта 3 настоящей статьи.

6. Если в арбитражном соглашении не содержится указаний относительно того, каким из видов арбитража — постоянно действующим или *ad hoc* — должен быть решен спор между сторонами, и если стороны не пришли к соглашению по этому поводу, то истец сможет направить просьбу о решении этого вопроса в соответствии с положениями пункта 3 настоящей статьи. Председатель или Специальный комитет могут либо отослать стороны к постоянному арбитражному органу, либо им предписать назначить своих арбитров в срок, указанный председателем или Специальным комитетом, и принять в этот же срок меры, необходимые для осуществления арбитражного процесса. В последнем случае применяются пункты 2, 3 и 4 настоящей статьи.

7. Если в течение 60 дней с момента получения им просьбы о выполнении одной из функций, перечисленных в пунктах 2, 3, 4, 5 и 6 настоящей статьи, председатель Торговой палаты, к которой была направлена просьба в силу положений одного из вышеназванных пунктов, не примет соответствующих мер, лицо, обратившееся с просьбой, которая не была выполнена, может обратиться к Специальному комитету с просьбой о том, чтобы он взял на себя выполнение функций, которые не были выполнены.

Статья V

ОТВОД АРБИТРАЖНОГО СУДА ПО НЕПОДСУДНОСТИ

1. Отвод арбитражного суда любой из сторон по неподсудности должен быть заявлен в арбитражном суде не позднее представления соответствующей стороной своего искового заявления или своих возражений по существу дела, если этот отвод основывается на отсутствии или недей-

ствительности арбитражного соглашения или утраты им силы, а если он основывается на том, что поставленный вопрос превышает полномочия арбитра,— как только будет поставлен в ходе арбитражного процесса вопрос, который, по мнению выдвигающей возражение стороны, выходит за пределы компетенции арбитра. Заявление об отводе, сделанное на более поздних стадиях арбитражного процесса, может быть удовлетворено, если арбитражный суд найдет причину просрочки уважительной.

2. Указанные в пункте 1 возвражения против компетенции арбитражного суда, не выдвинутые в установленные в этом пункте сроки, не могут быть выдвинуты на более поздней стадии арбитражного процесса, а также в государственном суде при обращении к нему с просьбой о рассмотрении дела по существу или об исполнении арбитражного решения, если только эти возражения не касаются таких вопросов, возбуждение которых не предоставляется свободному усмотрению сторон в силу закона, применимого арбитром, или соответственно в силу закона, подлежащего применению компетентным государственным судом согласно коллизионной норме страны суда. Решение арбитра о пропуске срока может быть обжаловано в государственном суде.

3. Арбитражный суд, против которого заявлен отвод о неподсудности, не должен отказываться от разбирательства дела и имеет право сам вынести решение по вопросу о своей компетенции или о наличии или действительности арбитражного соглашения или сделки, составной частью которой это соглашение является, с тем, однако, что указанное решение арбитражного суда может быть впоследствии обжаловано в компетентном государственном суде в соответствии с законом страны суда.

Статья VI

ПОДСУДНОСТЬ ГОСУДАРСТВЕННЫМ СУДАМ

1. Отвод государственного суда по неподсудности, основанный на наличии арбитражного соглашения и заявленный в государственном суде, в котором возбуждено дело одной из сторон в арбитражном соглашении, должен быть заявлен под угрозой утраты права за пропуском срока до или в момент представления возражений по существу иска, в зависимости от того, рассматривает ли закон страны суда такой отвод как вопрос процессуального или материального права.

2. При вынесении решения по вопросу о наличии или действительности указанного арбитражного соглашения государственные суды Договаривающихся Государств, в которых поднят этот вопрос, должны будут руководствоваться, если вопрос касается правоспособности сторон, законом, который к ним применяется, а по другим вопросам:

а) законом, которому стороны подчинили арбитражное соглашение;

b) при отсутствии указаний на этот счет — законом страны, в которой должно быть вынесено решение;

c) при отсутствии указаний на закон, которому стороны подчинили арбитражное соглашение, и если в тот момент, когда этот вопрос представлен на разрешение государственного суда, невозможно установить, в какой стране должно быть вынесено арбитражное решение,— законом, применимым в силу коллизионной нормы государственного суда, в котором возбуждено дело.

Суд, в котором возбуждено дело, может не признать арбитражное соглашение, если по закону его страны спор не может быть предметом арбитражного разбирательства.

3. Если одна из сторон в арбитражном соглашении подала заявление с просьбой об арбитраже, то государственный суд, в который может в последующем обратиться другая сторона с иском по тому же предмету или по вопросу об отсутствии, недействительности или утрате силы арбитражным соглашением, должен отложить вынесение решения по вопросу о компетенции арбитражного суда до тех пор, пока арбитражный суд не вынесет решения по существу дела, поскольку у государственного суда нет достаточно существенных оснований для отступления от этого правила.

4. Испрашивание одной из сторон временных мер или мер предварительного обеспечения в государственном суде не должно рассматриваться ни как несовместимое с арбитражным соглашением, ни как передача дела в государственный суд для разрешения его по существу дела.

Статья VII

ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО

1. Стороны могут по своему усмотрению устанавливать с общего согласия право, подлежащее применению арбитрами при решении спора по существу. Если не имеется указаний сторон о подлежащем применению праве, арбитры будут применять закон, установленный в соответствии с коллизионной нормой, которую арбитры сочтут в данном случае применимой. В обоих случаях арбитры будут руководствоваться положениями контракта и торговыми обычаями.

2. Арбитры выносят решение в качестве «дружеских посредников», если между сторонами на этот счет имеется договоренность и если применимый закон это разрешает.

Статья VIII

МОТИВЫ РЕШЕНИЯ

Считается, что стороны в арбитражном соглашении договорились о необходимости мотивированного арбитражного решения, если только они:

a) не оговорили особо, что решение не должно быть мотивировано, или

b) не избрали арбитражной процедуры, в рамках которой не принято мотивировать арбитражное решение, и если при этом ни одна из сторон не потребовала особо, до окончания устного разбирательства или, при отсутствии устного разбирательства, до составления арбитражного решения, чтобы решение было мотивировано.

Статья IX

ОБЪЯВЛЕНИЕ АРБИТРАЖНОГО РЕШЕНИЯ НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНЫМ

1. Отмена арбитражного решения, подпадающего под действие настоящей Конвенции в одном из государств — участников Конвенции, будет являться причиной отказа в признании или исполнении этого решения в других государствах — участниках настоящей Конвенции только при условии, что отмена арбитражного решения была произведена в Государстве, в котором или по закону которого это решение было вынесено, и лишь по одному из следующих оснований:

a) стороны в арбитражном соглашении были, по применимому к ним закону, в какой-либо мере недееспособны или это соглашение было недействительно по закону, которому стороны его подчинили, а при отсутствии такого указания, по закону страны, где решение было вынесено; или

b) сторона, требующая отмены решения, не была должным образом уведомлена о назначении арбитра или об арбитражном разбирательстве или по другим причинам не могла представить свои объяснения; или

c) указанное решение было вынесено по спору, не предусмотренному или не подпадающему под условия арбитражного соглашения или арбитражной оговорки в договоре, или содержит постановления по вопросам, выходящим за пределы арбитражного соглашения или арбитражной оговорки в договоре, с тем, однако, что если постановления по вопросам, охватываемым арбитражным соглашением или оговоркой, могут быть отделены от тех, которые не охватываются таким соглашением или оговоркой, то та часть арбитражного решения, которая содержит постановления по вопросам, охватываемым арбитражным соглашением или арбитражной оговоркой в договоре, может не быть отменена; или

d) состав арбитражной коллегии или арбитражная процедура не соответствовали соглашению сторон или, при отсутствии такового, не соответствовали положениям статьи IV настоящей Конвенции.

2. В отношениях между государствами — участниками настоящей Конвенции, которые одновременно являются участниками Нью-Йоркской конвенции 10 июня 1958 года о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений, пункт 1 настоящей статьи ограни-

чивает применение статьи V, 1 *е* Нью-Йоркской конвенции случаями, предусмотренными в пункте 1 статьи IX настоящей Конвенции.

Статья X

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания или присоединения к ней для стран — членов Европейской экономической комиссии и стран, допущенных с правом совещательного голоса в соответствии с пунктом 8 круга ведения этой Комиссии.

2. Страны, могущие участвовать в некоторых работах Европейской экономической комиссии согласно статье 11 положения о ее круге ведения, могут стать Договаривающимися Сторонами настоящей Конвенции путем присоединения к ней по ее вступлении в силу.

3. Конвенция будет открыта для ее подписания до тридцать первого декабря тысяча девятьсот шестьдесят первого года включительно. После этой даты она будет открыта для присоединения к ней.

4. Настоящая Конвенция подлежит ратификации.

5. Ратификация Конвенции или присоединения к ней производятся путем передачи надлежащего акта на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

6. При подписании или ратификации Конвенции, или присоединении к ней каждая Договаривающаяся сторона препровождает Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций список торговых палат и других органов ее страны, председатели которых будут выполнять функции, возложенные статьей IV настоящей Конвенции на председателей компетентных торговых палат [3].

7. Постановления настоящей Конвенции не затрагивают действительности многосторонних и двусторонних соглашений в отношении арбитража, заключенных Договаривающимися Государствами.

8. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после того, как пять указанных в пункте 1 настоящей статьи стран передадут акты о ратификации или присоединении. В отношении каждой страны, которая ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединится к ней впоследствии, настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после передачи страной ратификационной грамоты или акта о присоединении.

9. Настоящая Конвенция может быть денонсирована любой Договаривающейся стороной путем нотификации Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу по истечении двенадцатимесячного срока после получения Генеральным секретарем упомянутой выше нотификации.

---

[3] Список торговых палат или других органов, препровожденный Генеральному секретарю, см. ниже, стр. 49.

10. Если после вступления в силу настоящей Конвенции число Договаривающихся сторон окажется, вследствие денонсации, менее пяти, настоящая Конвенция теряет силу со дня, когда станет действительной последняя из денонсаций.

11. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает странам, указанным в пункте 1, а также странам, ставшим Договаривающимися сторонами на основании пункта 2 настоящей статьи:

a) о заявлениях, сделанных в соответствии с пунктом 2 статьи II,

b) о ратификациях Конвенции и о присоединениях к ней в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи,

c) о сообщениях, полученных в соответствии с пунктом 6 настоящей статьи,

d) о датах вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии с пунктом 8 настоящей статьи,

e) о денонсациях в соответствии с пунктом 9 настоящей статьи,

f) об утрате настоящей Конвенцией силы в соответствии с пунктом 10 настоящей статьи.

12. После тридцать первого декабря тысяча девятьсот шестьдесят первого года подлинник настоящей Конвенции будет сдан на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который препроводит надлежащим образом заверенные копии каждой из стран, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОСТАВЛЕНО в Женеве двадцать первого апреля тысяча девятьсот шестьдесят первого года в одном экземпляре на русском, английском и французском языках, причем все три текста являются равно аутентичными.

ПРИЛОЖЕНИЕ

СОСТАВ И ХАРАКТЕР ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СПЕЦИАЛЬНОГО КОМИТЕТА, УКАЗАННОГО В СТАТЬЕ IV КОНВЕНЦИИ

1. Специальный комитет, указанный в статье IV Конвенции, состоит из двух постоянных членов и председателя. Один из постоянных членов избирается торговыми палатами или другими органами, назначаемыми в соответствии с пунктом 6 статьи X Конвенции государствами, в которых на момент открытия Конвенции для подписания существуют национальные комитеты Международной торговой палаты и которые к моменту выборов являются участниками Конвенции. Другой член избирается торговыми палатами или другими органами, назначаемыми в соответствии с пунктом 6 статьи X Конвенции государствами, в кото-

рых, на момент открытия Конвенции для подписания, национальных комитетов Международной торговой палаты не существует и которые к моменту выборов являются участниками Конвенции.

2. Лица, которые будут в соответствии с предусмотренными ниже в пункте 7 условиями исполнять обязанности председателя Специального комитета, соответственно избираются торговыми палатами или другими органами, как это предусмотрено в пункте 1 настоящего приложения

3. Торговые палаты или другие органы, указанные в пункте 1 настоящего приложения, избирают в то же время и в соответствии с предусмотренными выше условиями заместителей председателей и заместителей постоянных членов Специального комитета на тот случай, если они временно лишены возможности исполнять свои обязанности. Если один из председателей или один из постоянных членов вообще не может исполнять свои обязанности или выходит в отставку, его заместитель становится председателем или постоянным членом, и группа торговых палат или других органов, которая избрала заместителя, ставшего председателем или постоянным членом, избирает нового заместителя.

4. Первые выборы Комитета происходят в течение 90 дней после депонирования пятой ратификационной грамоты или пятого акта о присоединении. В этих выборах могут также участвовать торговые палаты или другие органы стран, подписавших Конвенцию, но не ставших еще ее участниками. Если не представляется возможным провести выборы в указанный срок, применение пунктов 3—7 статьи IV Конвенции приостанавливается до тех пор, пока не будут проведены вышеуказанные выборы.

5. С оговоркой относительно положений пункта 7 члены Специального комитета избираются сроком на четыре года. Новые выборы происходят в течение первых шести месяцев четвертого года, считая с даты предыдущих выборов. Если выборы новых членов Комитета оказались безрезультатными, то ранее избранные члены продолжают исполнять свои обязанности до избрания новых членов.

6. Результаты выборов членов Специального комитета сообщаются Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который доводит их до сведения государств, указанных в пункте 1 статьи X настоящей Конвенции, и государств, ставших Договаривающимися Сторонами согласно пункту 2 статьи X. Генеральный секретарь также извещает эти страны о возможном прекращении применения и о вступлении в силу пунктов 3—7 статьи IV Конвенции в соответствии с пунктом 4 настоящего приложения.

7. Лица, избранные в качестве председателей, исполняют свои обязанности поочередно, каждое из них — в течение двух лет. Возложение функций председателя на одного из лиц, избранных в условиях, предусмотренных в пункте 2, в течение первого двухлетнего периода после вступления Конвенции в силу, производится по жребию. Затем обязанности председателя возлагаются на новый двухлетний период на лицо, избранное председателем группой стран иной, чем та, которая избрала

председателя, исполнявшего свои обязанности в течение предыдущего двухлетнего периода.

8. Просьбы к Специальному комитету, предусмотренные в пунктах 3—7 статьи IV Конвенции, направляются Исполнительному секретарю Европейской экономической комиссии. Исполнительный секретарь направляет эти просьбы сперва члену Специального комитета, избранному группой стран иной, чем та, которая избрала председателя, исполняющего свои обязанности в момент подачи просьбы. Решение, предложенное членом, к которому Исполнительный секретарь обратился в первую очередь, препровождается Исполнительным секретарем другому члену Комитета и, если последний одобряет его, это решение рассматривается как решение Комитета и как таковое доводится Исполнительным секретарем до сведения лица, обратившегося с просьбой.

9. Если оба члена Специального комитета, к которому Исполнительный секретарь обратился, не могут договориться путем переписки, Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии созывает совещание Специального комитета в Женеве, чтобы попытаться прийти к согласованному решению по представленной просьбе. За отсутствием единогласия, решение Комитета принимается большинством голосов и доводится Исполнительным секретарем до сведения лица, обратившегося с просьбой.

10. Расходы, связанные с содействием, оказанным Специальным комитетом в деле урегулирования спора, входящего в область применения настоящей Конвенции, оплачиваются лицом, обратившимся с просьбой, и относятся им на счет процессуальных расходов.

ЗАЯВЛЕНИЕ

Федеративная Республика Германии

В записке, приложенной к ратификационной грамоте, содержится заявление, что Конвенция «будет применяться также к Земле Берлин со дня вступления Конвенции в силу для Федеративной Республики Германии».

В связи с упомянутым выше заявлением Генеральному секретарю были направлены послания, с одной стороны, правительств Албании, Белорусской ССР, Болгарии, Польши, Румынии, Союза Советских Социалистических Республик, Украинской ССР и Чехословакии и, с другой стороны, правительств Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Федеративной Республики Германии и Франции.

СПИСОК ТОРГОВЫХ ПАЛАТ И ДРУГИХ ОРГАНОВ, ПРЕПРОВОЖДЕННЫЙ ГЕНЕРАЛЬНОМУ СЕКРЕТАРЮ В СООТВЕТСТВИИ С ПУНКТОМ 6 СТАТЬИ X

Австрия

Президент «Bundeskammer der Gewerblichen Wirtschaft», Wien 1., Stubenring 12.

Белорусская Советская Социалистическая Республика

Всесоюзная торговая палата.

Болгария

Президент Торговой палаты Народной Республики Болгарии, 11-А Бульвар Стамболийского, София.

Венгрия

Председатель Венгерской торговой палаты.

Верхняя Вольта

Торговая палата Верхней Вольты в Уагадугу.

Италия

Associazione Italiana per l'Arbitrato (Итальянский арбитражный союз).

Куба

Торговая палата Республики Куба и ее президент.

Польша

Председатель Польской палаты внешней торговли. Polska Izba Handlu Zagranicznego (Польская палата внешней торговли). Ul. Trebacka 4, Warszawa.

Румыния

Торговая палата Румынской Народной Республики через посредство ее председателя.

Союз Советских Социалистических Республик

Всесоюзная торговая палата.

Турция

Объединение турецких торгово-промышленных палат и товарных бирж. Генеральный секретарь Объединения г-н Берин Бейдаг примет участие в заседании, на котором будут избраны члены Специального комитета.

Украинская Советская Социалистическая Республика

Всесоюзная торговая палата.

Федеративная Республика Германии

Deutsche Ausschuss für Schiedsgerichtswesen (Германская арбитражная комиссия), через посредство ее председателя, Bonn, Markt 26—32.

Франция

Председатель Собрания президентов торговых и промышленных палат, который будет также участвовать в выборах в Специальный комитет. Первый заместитель Председателя этого Собрания будет выступать в качестве его заместителя. Канцелярия Председателя Собрания находится по адресу: 27, Avenue de Friedland, Paris (8e).

Чехословакия

Торговая палата Чехословацкой Социалистической Республики, через посредство ее президента.

Югославия

Председатель внешнеторгового арбитражного суда при Федеральной экономической палате, Knez Mihajlova 10, Beograd.

СОГЛАШЕНИЕ ОТНОСИТЕЛЬНО ПРИМЕНЕНИЯ ЕВРОПЕЙСКОЙ КОНВЕНЦИИ О ВНЕШНЕТОРГОВОМ АРБИТРАЖЕ [1]

Совершено в Париже 17 декабря 1962 года
[*Перевод* [2]]

Нижеподписавшиеся правительства государств — членов Европейского совета,

принимая во внимание, что Европейская конвенция о внешнеторговом арбитраже была открыта для подписания в Женеве 21 апреля 1961 года;

принимая во внимание, однако, что определенные меры в отношении организации арбитража, предусмотренные в статье IV Конвенции, не должны быть рекомендованы, кроме как в случае споров между физическими или юридическими лицами, имеющими, с одной стороны, постоянное местожительство или местонахождение в Договаривающихся Государствах, в которых согласно условиям Приложения к Конвенции существуют национальные комитеты Международной торговой палаты, и, с другой стороны,— в государствах, в которых таких комитетов не существует;

принимая во внимание, что по условиям пункта 7 статьи X указанной Конвенции постановления этой Конвенции не затрагивают действительности многосторонних или двусторонних соглашений в отношении арбитража, заключенных Государствами — участниками Конвенции;

без ущерба для принятия Конвенции относительно единообразного закона об арбитраже, разрабатываемой в настоящее время в рамках Европейского совета,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

В отношениях между физическими или юридическими лицами, постоянное местожительство или местонахождение которых расположены в Государствах — участниках настоящего Соглашения, пункты 2—7

[1] Соглашение вступило в силу 25 января 1965 года.
Следующие государства сдали свои ратификационные грамоты на хранение Генеральному секретарю Европейского совета:

Австрия	28 февраля 1964 года
Федеративная Республика Германии	19 октября 1964 года
Франция	31 ноября 1966 года

Следующие государства подписали Соглашение: Бельгия.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 523, p. 94, No. 7555 (1965).

статьи IV Европейской конвенции о внешнеторговом арбитраже, открытой для подписания в Женеве 21 апреля 1961 года, заменяются следующим постановлением:

«Если арбитражное соглашение не содержит указаний относительно всех или некоторых из мер, упомянутых в пункте I статьи IV Европейской конвенции о внешнеторговом арбитраже, любые трудности, возникающие в связи с образованием или функционированием арбитража, передаются на разрешение компетентного органа по просьбе стороны, возбуждающей разбирательство».

Статья 2

1. Настоящее Соглашение открыто для подписания государствами — членами Европейского совета. Оно подлежит ратификации или принятию. Документы о ратификации или принятии сдаются на хранение Генеральному секретарю Европейского совета.

2. При условии соблюдения постановлений статьи 4 настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней после сдачи на хранение второго документа о ратификации или принятии.

3. При условии соблюдения постановлений статьи 4 в отношении любого подписавшего настоящее Соглашение правительства, которое ратифицирует или примет его позднее, Соглашение вступает в силу через тридцать дней после сдачи на хранение его документа о ратификации или принятии.

Статья 3

1. После вступления настоящего Соглашения в силу Комитет министров Европейского совета может пригласить любое государство, которое не является членом Европейского совета и в котором существует национальный комитет Международной торговой палаты, присоединиться к настоящему Соглашению.

2. Присоединение осуществляется посредством сдачи на хранение Генеральному секретарю Европейского совета документа о присоединении, который вступает в силу, при условии соблюдения постановлений статьи 4, через тридцать дней после сдачи на хранение.

Статья 4

Вступление в силу настоящего Соглашения для любого государства после ратификации, принятия или присоединения в соответствии со статьями 2 и 3 зависит от вступления в силу для этого государства Европейской конвенции о внешнеторговом арбитраже.

Статья 5

Любая Договаривающаяся Сторона может в том, что касается ее, денонсировать настоящее Соглашение путем уведомления об этом Гене-

рального секретаря Европейского совета. Денонсация вступает в силу через шесть месяцев после даты получения Генеральным секретарем Совета такого уведомления.

Статья 6

Генеральный секретарь Европейского совета уведомляет государства, являющиеся членами Совета, и правительство любого Государства, которое присоединилось к настоящему Соглашению, относительно:

a) подписаний;

b) сдачи на хранение документов о ратификации, принятии или присоединении;

c) датах вступления в силу;

d) уведомлениях, полученных на основании постановлений статьи 5.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномочены на это, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО В ПАРИЖЕ 17 декабря 1962 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который остается на хранении в архивах Европейского совета. Генеральный секретарь передает заверенные копии каждому правительству, подписавшему настоящее Соглашение или присоединившемуся к нему.

ЗАЯВЛЕНИЕ

Федеративная Республика Германии

При сдаче на хранение ратификационной грамоты правительство Федеративной Республики Германии заявило, что Соглашение будет также применяться к Земле Берлин с момента его вступления в силу для Федеративной Республики Германии.

КОНВЕНЦИЯ ОБ УРЕГУЛИРОВАНИИ ИНВЕСТИЦИОННЫХ СПОРОВ МЕЖДУ ГОСУДАРСТВАМИ И ФИЗИЧЕСКИМИ ИЛИ ЮРИДИЧЕСКИМИ ЛИЦАМИ ДРУГИХ ГОСУДАРСТВ [1]

Подписана в Вашингтоне 18 марта 1965 года
[*Перевод* [2]]

Договаривающиеся Государства,

учитывая необходимость международного сотрудничества для целей экономического развития и ту роль, которая принадлежит в этой области частным международным инвестициям;

---

[1] Конвенция вступила в силу 14 октября 1966 года.

В издании Международного банка реконструкции и развития сообщается, что на хранение Банку ратификационные грамоты сдали следующие государства *:

Австрия	25 мая 1971 года
Афганистан	25 июня 1968 года
Бельгия	27 августа 1970 года
Берег Слоновой Кости	16 февраля 1966 года
Ботсвана	15 января 1970 года
Бурунди	5 ноября 1969 года
Верхняя Вольта	29 августа 1966 года
Габон	4 апреля 1966 года
Гайана	11 июля 1969 года
Гана	13 июля 1966 года
Гвинея	4 ноября 1968 года
Греция	21 апреля 1969 года
Дагомея	6 сентября 1966 года
Дания	24 апреля 1968 года
Египет	3 мая 1972 года
Заир	29 апреля 1970 года
Замбия	17 июня 1970 года
Индонезия	28 сентября 1968 года
Исландия	25 июля 1966 года
Италия	29 марта 1971 года
Камерун	3 января 1967 года
Кения	3 января 1967 года
Кипр	25 ноября 1966 года
Китайская Республика	10 декабря 1968 года
Конго	23 июня 1966 года
Корейская Республика	21 февраля 1967 года
Лесото	8 июля 1969 года
Либерия	16 июня 1970 года
Люксембург	30 июля 1970 года
Маврикий	2 июня 1969 года
Мавритания	11 января 1966 года
Мадагаскар	6 сентября 1966 года
Малави	23 августа 1966 года
Малайзия	8 августа 1966 года
Марокко	11 мая 1967 года

(Продолжение сноски на след. стр.)

имея в виду возможность того, что время от времени споры в связи с такими инвестициями могут возникать между Договаривающимися Государствами и физическими или юридическими лицами других Договаривающихся Государств;

признавая, что хотя обычно такие споры будут подлежать национальным юридическим процедурам, международные методы урегулирования могут в определенных случаях оказаться подходящими;

придавая особое значение наличию возможностей для международного примирения и арбитража, которыми Договаривающиеся Государства и физические или юридические лица других Договаривающихся Государств могли бы воспользоваться для разрешения таких споров в случае, если они того пожелают;

желая создать такие возможности под эгидой Международного банка по реконструкции и развитию;

признавая, что взаимное согласие сторон передать такие споры на примирение или арбитражное разрешение с использованием таких возможностей представляет собой обязывающее соглашение, которое тре-

---

(Продолжение)

Непал	7 января 1969 года
Нигер	14 ноября 1966 года
Нигерия	23 августа 1965 года
Нидерланды	14 сентября 1966 года
Норвегия	16 августа 1967 года
Пакистан	15 сентября 1966 года
Свазиленд	14 июня 1971 года
Сенегал	21 апреля 1967 года
Сингапур	14 октября 1968 года
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	19 декабря 1966 года
Соединенные Штаты Америки	10 июня 1966 года
Сомали	29 февраля 1968 года
Сьерра Леоне	2 августа 1966 года
Того	11 августа 1967 года
Тринидад и Тобаго	3 января 1967 года
Тунис	22 июня 1966 года
Уганда	7 июня 1966 года
Федеративная Республика Германии	18 апреля 1969 года
Финляндия	9 января 1969 года
Франция	21 августа 1967 года
Центральноафриканская Республика	23 февраля 1966 года
Чад	29 августа 1966 года
Швейцария	15 мая 1968 года
Швеция	29 декабря 1966 года
Цейлон	12 октября 1967 года
Югославия	21 марта 1967 года
Ямайка	9 сентября 1966 года
Япония	17 августа 1967 года

Следующие государства подписали Конвенцию: Ирландия, Новая Зеландия, Судан, Эфиопия.

* В связи с настоящим списком можно указать на резолюцию 2758 (XXVI) Генеральной Ассамблеи от 25 октября 1971 года.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 160, No. 8359 (1966).

будет, в частности, чтобы рекомендации примирителей должным образом учитывались, а арбитражные решения выполнялись;

заявляя, что ни одно Договаривающееся Государство в силу одного лишь факта ратификации, принятия или одобрения настоящей конвенции и без его согласия не будет считаться взявшим на себя обязательство передавать какой-либо конкретный спор на примирение или арбитражное разбирательство;

договорились о нижеследующем:

Глава I

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЦЕНТР ПО УРЕГУЛИРОВАНИЮ ИНВЕСТИЦИОННЫХ СПОРОВ

РАЗДЕЛ 1

СОЗДАНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЯ

Статья 1

1. Настоящим учреждается Международный центр по урегулированию инвестиционных споров (в дальнейшем именуемый «Центр»).

2. Задачей Центра является предоставление возможностей для примирения и арбитражного разбирательства инвестиционных споров между Договаривающимися Государствами и физическими или юридическими лицами других Договаривающихся Государств в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

Статья 2

Центр будет находиться при главной конторе Международного банка реконструкции и развития (в дальнейшем именуемого «Банк»). Место нахождения Центра может быть изменено по решению Административного совета, принятому большинством в две трети голосов его членов.

Статья 3

Центр будет иметь Административный совет и будет поддерживать списочный состав примирителей и списочный состав арбитров.

РАЗДЕЛ 2

АДМИНИСТРАТИВНЫЙ СОВЕТ

Статья 4

1. Административный совет будет образован из представителей Договаривающихся Государств по одному от каждого государства. Замес-

титель представителя может выступать в качестве представителя в случае, если последний не присутствует на заседании или не в состоянии выполнять свои функции.

2. В отсутствие иного назначения каждый управляющий и заместитель управляющего Банком, назначенный Договаривающимся Государством, будут *ex officio* выступать в качестве представителя и заместителя представителя соответственно.

Статья 5

Президент Банка будет *ex officio* председателем Административного совета (в дальнейшем именуемый «Председатель»), но не будет обладать правом голоса. В случае его отсутствия или неспособности выполнять свои функции, а также в течение времени, когда должность Президента Банка остается вакантной, лицо, исполняющее обязанности Президента, будет действовать в качестве председателя Административного совета.

Статья 6

1. Без ущерба для полномочий и функций, предоставленных ему другими положениями настоящей Конвенции, Административный совет:

a) принимает административные и финансовые предписания Центра;

b) принимает процедурные правила для возбуждения примирительного и арбитражного производства;

c) принимает процедурные правила примирительного и арбитражного производства;

d) одобряет соглашения с Банком по использованию административных возможностей и услуг Банка;

e) определяет условия деятельности Генерального секретаря и любого помощника Генерального секретаря;

f) принимает ежегодный бюджет доходов и расходов Центра;

g) одобряет ежегодный отчет о деятельности Центра.

Решения, упомянутые выше в пунктах *a, b, c* и *f* принимаются большинством в две трети голосов членов Административного совета.

2. Административный совет может создавать комитеты, когда сочтет необходимым.

3. Административный совет пользуется также такими другими полномочиями и выполняет такие другие функции, которые, по его мнению, необходимы для осуществления положений настоящей Конвенции.

Статья 7

1. Административный совет проводит ежегодное заседание, а также иные заседания, которые могут проводиться по определению Сове-

та или созываться Председателем, или созывается Генеральным секретарем по просьбе не менее пяти членов Совета.

2. Каждый член Административного совета обладает одним голосом и, поскольку настоящей Конвенцией не предусмотрено иное, все вопросы в Совете решаются большинством поданных голосов.

3. Кворумом для заседания Административного совета будет большинство его членов.

4. Административный совет может большинством в две трети голосов его членов установить процедуру, посредством которой Председатель может провести голосование в Совете без созыва его заседания. Голосование будет считаться действительным только в том случае, если большинство членов Совета проголосуют в пределах срока, предусмотренного такой процедурой.

Статья 8

Члены Административного совета и его Председатель выполняют свои функции, не получая вознаграждения от Совета.

РАЗДЕЛ 3

СЕКРЕТАРИАТ

Статья 9

Секретариат состоит из Генерального секретаря, одного или нескольких его помощников и сотрудников.

Статья 10

1. Генеральный секретарь и любой помощник Генерального секретаря избираются Административным советом большинством в две трети голосов его членов после назначения Председателя на срок не более 6 лет и могут переизбираться. После консультаций с членами Административного совета Председатель предлагает одну или несколько кандидатур на каждую такую должность.

2. Выполнение обязанностей Генерального секретаря и помощника Генерального секретаря несовместимо с осуществлением каких бы то ни было политических функций. Ни Генеральный секретарь, ни помощник Генерального секретаря не могут заниматься иной трудовой деятельностью или работой по найму, кроме как с одобрения Административного совета.

3. Во время отсутствия Генерального секретаря или невозможности для него выполнять свои функции, а также в случае, когда должность Генерального секретаря остается вакантной, в качестве Генерального секретаря действует его помощник. Если имеется несколько помощников Генерального секретаря, Административный совет заранее определяет, в какой очередности они будут действовать в качестве Генерального секретаря.

Статья 11

Генеральный секретарь является юридическим представителем и главным должностным лицом Центра; он отвечает за управление делами Центра, включая назначение сотрудников, в соответствии с положениями настоящей Конвенции и правилами, принятыми Административным советом. Он выполняет функции регистратора и уполномочен удостоверять подлинность арбитражных решений, вынесенных в силу настоящей Конвенции, и заверять их копии.

РАЗДЕЛ 4

СПИСОЧНЫЕ СОСТАВЫ

Статья 12

Списочный состав примирителей и списочный состав арбитров образуются из квалифицированных лиц, назначенных в порядке, предусмотренном настоящей Конвенцией, которые согласны выполнять такие функции.

Статья 13

1. Каждое Договаривающееся Государство назначит в каждый списочный состав четырех лиц, которые могут, но не обязательно должны быть его гражданами.

2. Председатель может назначить десять лиц в каждый списочный состав. Лица, назначенные таким образом в списочный состав, должны быть разной национальности.

Статья 14

1. Лица, назначенные в списочные составы, должны быть лицами высокого морального уровня и признанной компетентности в области права, торговли, промышленности и финансов, от которых можно ожидать принятия независимых решений. Компетентность в области права будет иметь особое значение в отношении лиц, включаемых в списочный состав арбитров.

2. Председатель при назначении лиц в списочные составы должен, кроме того, уделять внимание важности обеспечения того, чтобы в этих составах были представлены главные правовые системы мира и основные формы экономической деятельности.

Статья 15

1. Члены списочных составов будут нести свои обязанности в течение шестилетнего срока, который может возобновляться.

2. В случае смерти или отставки члена одного из списочных составов тот, кто назначил его, вправе назначить другое лицо для выполнения обязанностей этого члена в течение оставшегося срока его полномочий.

3. Члены списочных составов продолжают выполнять свои функции, пока не будут назначены их преемники.

Статья 16

1. Одно лицо может входить в оба списочных состава.

2. Если лицо назначено в один и тот же списочный состав более чем одним Договаривающимся Государством, либо одним или несколькими Договаривающимися Государствами и Председателем, оно будет считаться назначенным тем, кто назначил его первым; если одним из тех, кто его назначил, будет государство, гражданином которого это лицо является, оно будет считаться назначенным данным государством.

3. Все назначения должны быть доведены до сведения Генерального секретаря и вступают в силу со дня получения соответствующего уведомления Генеральным секретарем.

РАЗДЕЛ 5

ФИНАНСИРОВАНИЕ ЦЕНТРА

Статья 17

Если расходы Центра не могут быть покрыты за счет сборов за использование его услуг или за счет иных поступлений, излишек ложится на Договаривающиеся Государства, являющиеся членами Банка, пропорционально доле участия каждого из них в основном капитале Банка, и на Договаривающиеся Государства, не являющиеся членами Банка,— в соответствии с правилами, принятыми Административным советом.

РАЗДЕЛ 6

СТАТУС, ИММУНИТЕТЫ И ПРИВИЛЕГИИ

Статья 18

Центр обладает полной международной правосубъектностью. Правоспособность Центра включает способность:

a) заключать договоры;

b) приобретать и распоряжаться движимым и недвижимым имуществом;

c) возбуждать судебное разбирательство.

Статья 19

Для обеспечения возможности выполнения Центром своих функций он будет пользоваться на территории каждого Договаривающегося Государства иммунитетами и привилегиями, предусмотренными в настоящем разделе.

Статья 20

Центр, его имущество и средства будут пользоваться иммунитетом в отношении любого судопроизводства, за исключением тех случаев, когда Центр откажется от этого иммунитета.

Статья 21

Председатель, члены Административного совета, лица, действующие в качестве примирителей или арбитров, а равно члены любого комитета, назначенного в силу пункта 3 статьи 52, сотрудники и служащие Секретариата:

a) будут пользоваться иммунитетом в отношении любого судопроизводства, касающегося действий, совершенных ими во исполнение своих функций, за исключением случаев, когда Центр откажется от этого иммунитета;

b) не будучи местными гражданами, будут пользоваться такими же иммунитетами от иммиграционных ограничений, требований регистрации иностранцев и обязательств национальной службы, такими же возможностями в отношении валютного регулирования и таким же режимом в отношении перемещения, которые предоставляются Договаривающимися Государствами представителям, официальным лицам и служащим подобного ранга других Договаривающихся Государств.

Статья 22

Положения статьи 21 применяются к лицам, участвующим в разбирательстве на основании настоящей Конвенции в качестве сторон, представителей, советников, адвокатов, свидетелей и экспертов, при условии, однако, что пункт *b* этой статьи подлежит применению только в связи с их проездом в место и из места проведения такого разбирательства и пребыванием в этом месте.

Статья 23

1. Архивы Центра неприкосновенны, где бы они ни находились.

2. В отношении его официальной переписки и связей Центру будет предоставлен со стороны каждого Договаривающегося Государства режим, не менее благоприятный, чем тот, который предоставлен другим международным организациям.

Статья 24

1. Центр, его средства, имущество и доходы, а также его операции и сделки, санкционированные настоящей Конвенцией, освобождаются от всех налоговых и таможенных обложений. Центр будет также освобожден от ответственности за получение и уплату любых налогов и таможенных пошлин.

2. За исключением того, что касается местных граждан, не будут облагаться никакими налогами выплаты, производимые Центром Председателю или членам Административного совета, на их расходы, а также заработная плата, средства, предоставляемые на покрытие расходов, и иные платежи Центра должностным лицам и служащим Секретариата.

3. Никакими налогами не будут облагаться гонорары и средства на покрытие расходов, получаемые лицами, которые участвуют в разбирательстве на основании настоящей Конвенции в качестве примирителей, арбитров или членов какого-либо комитета, созданного в силу пункта 3 статьи 52, если только единственным юрисдикционным основанием для взимания таких налогов будет служить место нахождения Центра, или место, где проводится такое разбирательство, или место, где такие гонорары или средства выплачиваются.

Глава II

ЮРИСДИКЦИЯ ЦЕНТРА

Статья 25

1. Юрисдикция Центра распространяется на все правовые споры, непосредственно вытекающие из инвестиций, между Договаривающимся Государством (или любым подразделением или агентством Договаривающегося Государства, назначенным в Центр этим государством) и физическим или юридическим лицом другого Договаривающегося Государства, каковой спор стороны согласились в письменной форме передать в Центр. Когда обе стороны выразили свое согласие, ни одна из них не может его отменить односторонне.

2. Термин «физическое или юридическое лицо другого Договаривающегося Государства» означает:

a) любое физическое лицо, которое имеет национальность Договаривающегося Государства, иного, нежели государство, являющееся стороной в споре, на день, когда стороны согласились передать такой спор на примирительное или арбитражное разбирательство, а также на день, когда соответствующее ходатайство было зарегистрировано согласно пункту 3 статьи 28 или пункту 3 статьи 36, исключая, однако, всякое лицо, которое на одну из указанных дат имело национальность Договаривающегося Государства, являющегося стороной в споре; и

b) любое юридическое лицо, которое имеет национальность Договаривающегося Государства, иного, нежели государство, являющееся стороной в споре, на день, когда стороны согласились передать такой спор на примирительное или арбитражное разбирательство, и любое юридическое лицо, которое на указанную дату имеет национальность Договаривающегося Государства, являющегося стороной в споре, но которое, ввиду иностранного

контроля, стороны согласились рассматривать как юридическое лицо другого Договаривающегося Государства для целей настоящей Конвенции.

3. Согласие подразделения или агентства Договаривающегося Государства требует одобрения со стороны этого государства, если только последнее не уведомит Центр о том, что никакого подобного одобрения не требуется.

4. Любое Договаривающееся Государство может во время ратификации, принятия или одобрения настоящей Конвенции или в любой момент позднее уведомить Центр о категории или категориях споров, которые оно будет или, напротив, не будет рассматривать на предмет передачи в Центр. Генеральный секретарь немедленно передает такое уведомление всем Договаривающимся Государствам. Такое уведомление не представляет собой согласия, требующегося согласно пункту 1.

Статья 26

Согласие сторон на арбитражное разбирательство на основании настоящей Конвенции, поскольку не оговорено иначе, будет считаться согласием на такое арбитражное разбирательство, исключающим любые иные средства правовой защиты. Договаривающееся Государство может потребовать в качестве условия своего согласия на арбитражное разбирательство на основании настоящей Конвенции, чтобы прежде были исчерпаны все местные административные и судебные средства защиты.

Статья 27

1. Ни одно Договаривающееся Государство не будет оказывать дипломатической защиты или заявлять международные требования в отношении спора, который одно из его физических или юридических лиц и другое Договаривающееся Государство согласились передать или передадут на арбитражное разбирательство на основании настоящей Конвенции, кроме случая, когда такое другое Договаривающееся Государство не подчиняется или не выполняет решения, вынесенного по такому спору.

2. Дипломатическая защита, для целей пункта 1, не включает неофициальные дипломатические контакты, имеющие единственной целью облегчение урегулирования спора.

Глава III

ПРИМИРЕНИЕ

РАЗДЕЛ 1

ПРОСЬБА О ПРИМИРЕНИИ

Статья 28

1. Любое Договаривающееся Государство или любое физическое или юридическое лицо любого Договаривающегося Государства, жела-

ющее возбудить примирительное производство, обращается с письменной просьбой об этом к Генеральному секретарю, который направляет копию этой просьбы другой стороне.

2. Просьба должна содержать информацию о спорных вопросах, о том, кто является сторонами в споре, и об их согласии на примирительное разбирательство в соответствии с процедурными правилами возбуждения примирительного и арбитражного производства.

3. Генеральный секретарь регистрирует просьбу, если только не найдет на основе информации, содержащейся в просьбе, что спор явно выходит за рамки юрисдикции Центра. О регистрации или об отказе в регистрации он должен незамедлительно уведомить стороны.

РАЗДЕЛ 2

СОЗДАНИЕ ПРИМИРИТЕЛЬНОЙ КОМИССИИ

Статья 29

1. Примирительная комиссия (далее именуемая «Комиссия») должна быть образована как можно быстрее после регистрации просьбы в соответствии со статьей 28.

2. *a)* Комиссия должна состоять из единоличного примирителя или любого нечетного числа примирителей, назначенных, как это будет согласовано Сторонами.

b) Если стороны не придут к соглашению о числе примирителей и порядке их назначения, Комиссия будет состоять из трех примирителей, из которых двух назначают стороны, по одному каждая, а третий, являющийся председателем Комиссии, назначается по соглашению сторон.

Статья 30

Если Комиссия не будет сформирована в течение 90 дней после отсылки Генеральным секретарем уведомления о регистрации в соответствии с пунктом 3 статьи 29, или в течение иного срока, согласованного сторонами, Председатель по просьбе любой из сторон и после консультаций, проведенных, насколько это возможно, с обеими сторонами, назначит примирителя или примирителей, которые еще не были назначены.

Статья 31

1. Примирители могут быть назначены из числа лиц, не входящих в списочный состав примирителей, за исключением того случая, когда назначение производится Председателем на основании статьи 30.

2. Примирители, назначенные из числа лиц, не входящих в списочный состав примирителей, должны обладать качествами, предусмотренными в пункте 1 статьи 14.

РАЗДЕЛ 3

ПРИМИРИТЕЛЬНОЕ ПРОИЗВОДСТВО

Статья 32

1. Комиссия вправе сама решать вопрос о своей компетенции.

2. Любое возражение стороны в споре о том, что данный спор не подпадает под юрисдикцию Центра или по иным причинам находится вне компетенции Комиссии, рассматривается Комиссией, которая определяет, должно ли такое возражение быть разобрано как предварительный вопрос или вместе с существом спора.

Статья 33

Примирительное производство осуществляется в соответствии с положениями настоящего раздела и, поскольку стороны не договорились иначе, в соответствии с Правилами примирения, действовавшими на день, когда стороны согласились на примирение. В случае возникновения любого процедурного вопроса, не урегулированного настоящим разделом, или Правилами примирения, или правилами, согласованными сторонами, такой вопрос разрешается Комиссией.

Статья 34

1. Обязанность Комиссии — уяснить предмет спора между сторонами и попытаться привести их к соглашению на взаимоприемлемых условиях. В этих целях Комиссия может на любой стадии производства и время от времени рекомендовать сторонам условия урегулирования. Стороны должны добросовестно сотрудничать с Комиссией с тем, чтобы она могла выполнять свои функции, и должны самым серьезным образом учитывать ее рекомендации.

2. Если стороны придут к соглашению, Комиссия составляет протокол, в котором указывается предмет спора и фиксируется факт достижения сторонами соглашения. Если на любой стадии производства Комиссии становится очевидным отсутствие вероятности соглашения между сторонами, она закрывает производство и составляет протокол, в котором указывается переданный ей спор и фиксируется, что стороны не достигли соглашения. Если одна из сторон не явится в заседание или не примет участия в производстве, Комиссия закрывает производство и составляет протокол, в котором фиксируется неявка или неучастие этой стороны.

Статья 35

За исключением случаев, когда стороны в споре договорились об ином, ни одна из сторон в примирительном производстве не вправе в любом ином производстве, будь то в арбитраже, или в обычном суде или где-либо еще, приводить или ссылаться на мнения, выраженные либо заявления или признания или предложения об урегулировании,

сделанные другой стороной в ходе примирительного производства, а также на протоколы или рекомендации Комиссии.

Глава IV

АРБИТРАЖ

РАЗДЕЛ 1

ПРОСЬБА ОБ АРБИТРАЖЕ

Статья 36

1. Любое Договаривающееся Государство или любое физическое или юридическое лицо любого Договаривающегося Государства, желающее возбудить арбитражное производство, обращается с письменной просьбой об этом к Генеральному секретарю, который направляет копию этой просьбы другой стороне.

2. Просьба должна содержать информацию о предмете спора, о том, кто является сторонами в споре, и об их согласии на арбитражное разбирательство в соответствии с процедурными правилами возбуждения примирительного и арбитражного производства.

3. Генеральный секретарь регистрирует просьбу, если только не найдет на основе информации, содержащейся в просьбе, что спор явно выходит за рамки юрисдикции Центра. О регистрации или об отказе в регистрации он должен незамедлительно уведомить стороны.

РАЗДЕЛ 2

СОЗДАНИЕ АРБИТРАЖНОГО СУДА

Статья 37

1. Арбитражный суд (далее именуемый «Суд») должен быть образован как можно быстрее после регистрации просьбы в соответствии со статьей 36.

2. *a)* Суд должен состоять из единоличного арбитра или любого нечетного числа арбитров, назначенных, как это будет согласовано сторонами.

b) Если стороны не придут к соглашению о числе арбитров и порядке их назначения, Суд будет состоять из трех арбитров, из которых двух назначают стороны, по одному каждая, а третий, являющийся председателем Суда, назначается по соглашению сторон.

Статья 38

Если Суд не будет сформирован в течение 90 дней после отсылки Генеральным секретарем уведомления о регистрации в соответствии с пунктом 3 статьи 36 или в течение иного срока, согласованного сторо-

нами, Председатель по просьбе любой из сторон и после консультаций, проведенных, насколько это возможно, с обеими сторонами, назначит арбитра или арбитров, которые еще не были назначены. Арбитры, назначенные Председателем в соответствии с настоящей статьей, не должны быть гражданами Договаривающегося Государства, являющегося стороной в споре, или Договаривающегося Государства, физическое или юридическое лицо которого является стороной в споре.

Статья 39

Большинство арбитров должны составлять граждане государств, иных, нежели Договаривающееся Государство, являющееся стороной в споре, и Договаривающееся Государство, физическое или юридическое лицо которого является стороной в споре, с тем, однако, условием, что приведенные выше положения настоящей статьи не применяются в случае, когда единоличный арбитр или любой отдельный член Суда назначается по соглашению сторон.

Статья 40

1. Арбитры могут быть назначены из числа лиц, не входящих в списочный состав арбитров, за исключением того случая, когда назначение производится Председателем на основании статьи 38.

2. Арбитры, назначенные из числа лиц, не входящих в списочный состав арбитров, должны обладать качествами, предусмотренными в пункте 1 статьи 14.

РАЗДЕЛ 3

ПОЛНОМОЧИЯ И ФУНКЦИИ СУДА

Статья 41

1. Суд вправе сам решать вопрос о своей компетенции.

2. Любое возражение стороны в споре о том, что данный спор не подпадает под юрисдикцию Центра или по иным причинам находится вне компетенции Суда, рассматривается Судом, который определяет, должно ли такое возражение быть разобрано как предварительный вопрос или вместе с существом спора.

Статья 42

1. Суд разрешает спор в соответствии с такими нормами права, которые могут быть согласованы сторонами. При отсутствии такого соглашения Суд применяет право Договаривающегося Государства, являющегося стороной в споре (включая его коллизионные нормы), и нормы международного права, могущие подлежать применению.

Статья 43

За исключением случаев, когда стороны договорились иначе, Суд может, если сочтет это необходимым, на любой стадии производства:

a) предложить сторонам представить документы или иные доказательства, и

b) посетить место, связанное со спором, и проводить там выяснения, которые могут представляться ему целесообразными.

Статья 44

Арбитражное производство осуществляется в соответствии с положениями настоящего раздела и, поскольку стороны не договорились иначе, в соответствии с Арбитражными правилами, действовавшими на день, когда стороны согласились на арбитраж. В случае возникновения любого процедурного вопроса, не урегулированного настоящим разделом, или Арбитражными правилами, или правилами, согласованными сторонами, такой вопрос разрешается Судом.

Статья 45

1. Неявка стороны в заседание или непредставление ею объяснений по делу не будет считаться признанием утверждений другой стороны.

2. Если сторона не является в заседание или не представляет своих объяснений по делу на любой стадии производства, другая сторона может просить Суд рассмотреть переданные ему вопросы и вынести решение. До вынесения решения Суд должен известить сторону, не явившуюся в заседание или не представившую свои объяснения по делу, и предоставить ей дополнительный срок, если только он не придет к убеждению о том, что эта сторона не намерена участвовать в производстве.

Статья 46

За исключением случаев, когда стороны договорились иначе, Суд по просьбе любой из сторон должен разрешить любые дополнительные или встречные требования, вытекающие непосредственно из предмета спора, при условии, что они охватываются согласием сторон и в иных отношениях подпадают под юрисдикцию Центра.

Статья 47

За исключением случаев, когда стороны договорились иначе, Суд может, если, по его мнению, обстоятельства того требуют, рекомендовать предварительные меры, которые надлежало бы принять для сохранения соответствующих прав той или иной стороны.

РАЗДЕЛ 4

Статья 48

1. Суд разрешает вопросы большинством голосов его членов.

2. Решение Суда составляется в письменной форме и подписывается голосовавшими за него членами Суда.

3. Решение должно касаться всех вопросов, переданных на рассмотрение Суда, и должно содержать изложение мотивов, на которых оно основано.

4. Любой член Суда может приобщить к решению свое личное мнение, независимо от того, расходится ли его мнение с мнением большинства, либо свое особое мнение.

5. Центр не будет опубликовывать решение без согласия сторон.

Статья 49

1. Генеральный секретарь безотлагательно отсылает заверенные копии решения сторонам. Решение считается вынесенным в день отсылки его заверенных копий.

2. По просьбе любой из сторон, заявленной в течение 45 дней, считая с даты вынесения арбитражного решения, Суд может после уведомления другой стороны разрешить любой вопрос, который был им упущен в решении, и должен исправить любую описку, арифметическую или подобную ошибку в решении.

Такое решение Суда является частью арбитражного решения и должно быть доведено до сторон в том же порядке, что и арбитражное решение. Сроки, предусмотренные в пункте 2 статьи 51 и в пункте 2 статьи 52, исчисляются с даты вынесения решения.

РАЗДЕЛ 5

ТОЛКОВАНИЕ, ПЕРЕСМОТР И ОТМЕНА РЕШЕНИЯ

Статья 50

1. В случае возникновения спора между сторонами по поводу смысла или объема решения любая из сторон может посредством письменного обращения к Генеральному секретарю просить об истолковании решения.

2. Такая просьба передается, если это возможно, Суду, вынесшему решение. Если это невозможно, формируется новый Суд в соответствии с разделом 2 настоящей главы. Суд может, если считает, что обстоятельства того требуют, приостановить исполнение арбитражного решения впредь до рассмотрения такой просьбы.

Статья 51

1. Любая из сторон может посредством письменного обращения к Генеральному секретарю просить о пересмотре решения.

Статья 52

1. Любая из сторон может посредством письменного обращения к Генеральному секретарю просить об отмене решения по одному или нескольким из нижеследующих оснований:

a) Суд был сформирован ненадлежащим образом;

b) Суд явно превысил свои полномочия;

c) имела место коррупция со стороны какого-либо члена Суда;

d) имело место серьезное отступление от какого-либо основного процедурного правила или

e) в решении не изложены мотивы, на которых оно основывается.

2. Обращение к Генеральному секретарю должно быть сделано в течение 120 дней, считая с даты вынесения решения, за тем исключением, что в случае, когда просьба об отмене основана на коррупции, оно может быть сделано в течение 120 дней после обнаружения коррупции и при любых обстоятельствах в пределах трех лет, считая с даты вынесения решения.

3. По получении просьбы Председатель незамедлительно назначает из списочного состава арбитров Комитет *ad hoc* из трех лиц. Никто из членов этого Комитета не должен быть членом Суда, вынесшим решение, или иметь ту же национальность, что члены такого Суда, не должен быть гражданином государства, являющегося стороной в споре, или государства, физическое или юридическое лицо которого является стороной в споре, не должен быть назначен в списочный состав арбитров каким-либо из этих государств и не должен быть лицом, действовавшим в качестве примирителя по поводу данного спора. Комитет вправе отменить арбитражное решение или часть его по любому из оснований, установленных в пункте 1.

4. Положения статей 41—45, 48, 49, 53 и 54 и положения главы VI и главы VII применяются *mutatis mutandis* в отношении производства в таком Комитете.

5. Комитет может, если сочтет, что обстоятельства того требуют, приостановить исполнение арбитражного решения впредь до рассмотрения такой просьбы. Если сторона, обращающаяся с такой просьбой, ходатайствует о приостановлении исполнения в своем обращении, исполнение должно быть временно приостановлено впредь до вынесения Комитетом решения по поводу такой просьбы.

6. В случае отмены арбитражного решения спор по просьбе любой из сторон передается в новый Суд, сформированный в соответствии с разделом 2 настоящей главы.

РАЗДЕЛ 6

ПРИЗНАНИЕ И ПРИВЕДЕНИЕ В ИСПОЛНЕНИЕ АРБИТРАЖНОГО РЕШЕНИЯ

Статья 53

1. Арбитражное решение является обязательным для сторон и не подлежит никакому обжалованию или иным способом оспариванию, за исключением тех, которые предусмотрены в настоящей Конвенции. Каждая сторона должна подчиниться и соблюдать условия решения за исключением тех случаев, когда исполнение будет приостановлено на основании соответствующих положений настоящей Конвенции.

2. Для целей настоящего раздела термин «арбитражное решение» включает любое решение о толковании, пересмотре или отмене такого арбитражного решения в соответствии со статьями 50, 51 или 52.

Статья 54

1. Каждое Договаривающееся Государство будет признавать арбитражное решение, вынесенное согласно настоящей Конвенции, в качестве обязательного и будет приводить в исполнение любое денежное обязательство, установленное таким решением, в пределах своей территории, как если бы это было окончательное решение суда данного государства. Договаривающееся Государство с федеративным устройством может приводить такое решение в исполнение в своих федеральных судах или через их посредство и может установить, чтобы арбитражное решение трактовалось, как если бы оно было окончательным решением судов государств, образующих федерацию.

2. Сторона, ходатайствующая о признании или исполнении на территории Договаривающегося Государства, должна представить в компетентный суд или иной орган, назначенный таким государством для этой цели, копию арбитражного решения, заверенную Генеральным секретарем. Каждое Договаривающееся Государство уведомит Генерального секретаря о назначении суда или иного органа для этой цели и о любом последующем изменении такого назначения.

3. Порядок исполнения арбитражного решения определяется законами об исполнении судебных решений, действующими в том государстве, в котором такое исполнение испрашивается.

Статья 55

Ничто, содержащееся в статье 54, не должно толковаться как отступление от правоположений, действующих в любом Договаривающемся Государстве в отношении иммунитета этого Государства или любого иностранного государства от принудительного исполнения.

Глава V

ЗАМЕНА И ДИСКВАЛИФИКАЦИЯ ПРИМИРИТЕЛЕЙ И АРБИТРОВ

Статья 56

1. После сформирования Комиссии или Суда и начала производства их состав будет оставаться неизменным, с тем, однако, условием, что в лучае смерти, утраты дееспособности или отставки примирителя или арбитра образующаяся вакансия должна быть заполнена в соответствии с положениями раздела 2 главы III или раздела 2 главы IV.

2. Член Комиссии или Суда будет продолжать действовать в этом качестве даже в том случае, если он перестанет быть членом списочного состава арбитров.

3. Если примиритель или арбитр, назначенный какой-либо стороной, сложит с себя эти функции без согласия Комиссии или Суда, членом которой или которого он является, Председатель должен для заполнения образующейся вакансии назначить другое лицо из соответствующего списочного состава.

Статья 57

Любая из сторон может поставить перед Комиссией или Судом вопрос о дисквалификации любого из ее или его членов на основании любого обстоятельства, свидетельствующего о явном отсутствии качеств, требующихся согласно пункту 1 статьи 14. Сторона в арбитражном производстве может, кроме того, поставить вопрос о дисквалификации арбитра на том основании, что он не отвечал требованиям, предъявляемым при назначении в состав Суда согласно разделу 2 главы IV.

Статья 58

Решение по вопросу о дисквалификации примирителя или арбитра принимается большинством других членов Комиссии или Суда соответственно, с тем, однако, условием, что в случае, если мнения этих других членов разделятся поровну, а также в случае, если вопрос о дисквалификации поднят в отношении единоличного примирителя или арбитра либо в отношении большинства примирителей или арбитров, решение принимается Председателем. Если будет решено, что отвод является обоснованным, примиритель или арбитр, к которому относится такое решение, подлежит замене в соответствии с положениями раздела 2 главы III или раздела 2 главы IV.

Глава VI

РАСХОДЫ, СВЯЗАННЫЕ С ПРОИЗВОДСТВОМ

Статья 59

Сборы, подлежащие уплате сторонами за использование услуг Центра, определяются Генеральным секретарем в соответствии с предписаниями, принятыми Административным советом.

Статья 60

1. Каждая Комиссия и каждый Суд определяют вознаграждение и расходы своих членов в пределах, устанавливаемых время от времени Административным советом, и после консультаций с Генеральным секретарем.

2. Ничто, содержащееся в пункте 1 настоящей статьи, не препятствует сторонам заранее согласовать с Комиссий или Судом вопрос о вознаграждении и расходах их членов.

Статья 61

1. В случае примирительного производства вознаграждение и расходы членов Комиссии, а также сборы за использование услуг Центра оплачиваются сторонами поровну. Каждая сторона сама несет все прочие расходы, возникающие в связи с таким производством.

2. В случае арбитражного производства Суд, поскольку сторонами не согласовано иначе, оценивает расходы, понесенные сторонами в связи с таким производством, и решает, как и кем должны быть оплачены эти расходы, а также вознаграждение и расходы членов Суда и сборы за использование услуг Центра. Такое решение составляет часть арбитражного решения.

Глава VII

МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВА

Статья 62

Примирительное и арбитражное производство проводится в месте нахождения Центра, за теми исключениями, которые предусмотрены в настоящей главе.

Статья 63

По договоренности сторон примирительное и арбитражное производство может проводиться:

a) в месте нахождения постоянного арбитражного суда или иного соответствующего учреждения, частного или публичного, с которым Центр может войти в соглашение в этих целях; или

b) любом ином месте, одобренном Комиссией или Судом после консультаций с Генеральным секретарем.

Глава VIII

СПОРЫ МЕЖДУ ДОГОВАРИВАЮЩИМИСЯ ГОСУДАРСТВАМИ

Статья 64

Любой спор, возникающий между Договаривающимися Государствами относительно толкования или применения настоящей Конвенции и

неурегулированный путем переговоров, передается в Международный Суд по ходатайству любой из сторон в таком споре, если только данные государства не договорятся об ином способе урегулирования.

Глава IX

ДОПОЛНЕНИЯ

Статья 65

Любое Договаривающееся Государство может предложить дополнить настоящую Конвенцию. Текст предложенного дополнения сообщается Генеральному секретарю не менее, чем за 90 дней до заседания Административного совета, на котором такое дополнение должно быть рассмотрено, и безотлагательно передается им всем членам Административного совета.

Статья 66

1. Если так будет решено Административным советом большинством в две трети голосов его членов, предложенное дополнение направляется всем Договаривающимся Государствам для ратификации, принятия или одобрения. Всякое дополнение вступает в силу через 30 дней после отсылки депозитарием настоящей Конвенции уведомления Договаривающимся Государствам о том, что все Договаривающиеся Государства ратифицировали, приняли или одобрили данное дополнение.

2. Никакое дополнение не затрагивает вытекающие из настоящей Конвенции права и обязательства любого Договаривающегося Государства или любого из его составных подразделений или агентств либо любого физического или юридического лица такого Государства, связанные с согласием на юрисдикцию Центра, данным до дня вступления в силу этого дополнения.

Глава X

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 67

Настоящая Конвенция будет открыта для подписания от имени государств — членов Банка. Она также будет открыта для подписания от имени любого другого государства, которое является участником Статута Международного Суда и которое Административный совет голосами двух третей его членов пригласит подписать данную Конвенцию.

Статья 68

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению подписавшими ее Государствами согласно их соответствующим конституционным процедурам.

2. Настоящая Конвенция вступает в силу через 30 дней после даты сдачи на хранение двадцатого документа о ратификации, принятии или одобрении. Для каждого Государства, которое после этого сдает на хранение свой документ о ратификации, принятии или одобрении настоящей Конвенции, она вступает в силу через 30 дней после даты сдачи на хранение.

Статья 69

Каждое Договаривающееся Государство примет такие законодательные или иные меры, которые могут быть необходимы для придания эффективности положениям настоящей Конвенции на его территории.

Статья 70

Настоящая Конвенция применяется ко всем территориям, за международные отношения которых Договаривающееся Государство несет ответственность, кроме территорий, об исключении которых такое Государство в письменной форме уведомит депозитария настоящей Конвенции либо во время ратификации, принятия или одобрения, либо впоследствии.

Статья 71

Любое Договаривающееся Государство может денонсировать настоящую Конвенцию путем письменного уведомления депозитарию настоящей Конвенции. Денонсация вступает в силу через шесть месяцев после получения такого уведомления.

Статья 72

Уведомление, сделанное Договаривающимся Государством на основании статей 70 и 71, не затрагивает вытекающие из настоящей Конвенции права и обязательства этого государства или любого из его составных подразделений или агентств либо любого физического или юридического лица этого государства, связанные с согласием на юрисдикцию Центра, данным кем-либо из них до получения такого уведомления депозитарием.

Статья 73

Документы о ратификации, принятии или одобрении настоящей Конвенции сдаются на хранение Банку, который будет действовать в качестве депозитария настоящей Конвенции. Депозитарий передает заверенные копии настоящей Конвенции государствам — членам Банка и любому другому государству, приглашенному подписать Конвенцию.

Статья 74

Депозитарий зарегистрирует настоящую Конвенцию в Секретариате Организации Объединенных Наций в соответствии со статьей 102

Устава Организации Объединенных Наций и правилами, принятыми на основании ее Генеральной Ассамблеей.

Статья 75

Депозитарий будет уведомлять все государства, подписавшие настоящую Конвенцию, о нижеследующем:

a) подписании в соответствии со статьей 67;

b) сдаче на хранение документов о ратификации, принятии или одобрении в соответствии со статьей 73;

c) дате вступления Конвенции в силу в соответствии со статьей 68;

d) исключениях из территориального применения на основании статьи 70;

e) дате вступления в силу дополнений к настоящей Конвенции в соответствии со статьей 66 и

f) денонсациях в соответствии со статьей 71.

СОВЕРШЕНО в Вашингтоне на английском, французском и испанском языках, причем все три текста являются равно аутентичными, в единственном экземпляре, который остается на хранение в архивах Международного банка реконструкции и развития, который посредством своей подписи ниже выразил свое согласие выполнять функции, возлагаемые на него согласно настоящей Конвенции.

ОГОВОРКИ И ЗАЯВЛЕНИЯ

Дания

Уведомлением, полученным 15 мая 1968 года, Дания исключила из применения Конвенции Фарерские острова; уведомлением, полученным 30 октября 1968 года, Дания распространила применение Конвенции на эти острова с 1 января 1969 года.

Нидерланды

При сдаче на хранение ратификационной грамоты Нидерланды ограничили применение Конвенции Королевством в Европе; уведомлением, полученным 22 мая 1970 года, Нидерланды сняли это ограничение и тем самым распространили применение Конвенции на Суринам и Нидерландские Антильские острова.

Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии

В момент ратификации Конвенции Соединенное Королевство исключило из ее применения Нормандские острова, остров Мэн, Южную Родезию, Бруней, Аден, протекторат Южная Аравия, Камаран, острова Куриа-Муриа, Перим. С 28 ноября 1957 года Соединенное Королевство не несет ответственности за международные отношения Камарана и протектората Южная Аравия, а с 30 ноября 1967 года — за международные отношения Адена, островов Куриа-Муриа и Перим. Сообщением, полученным 5 декабря 1968 года, Соединенное Королевство сняло это ограничение.

До получения независимости Фиджи 10 октября 1970 года, Маврикием 12 марта 1968 года и Свазилендом 6 сентября 1968 года на каждую из этих территорий распространилась ратификация Конвенции Соединенным Королевством. 4 июня 1970 го-

да Соединенное Королевство отказалось от ответственности за международные отношения Королевства Тонга.

Федеративная Республика Германии

При сдаче на хранение ратификационной грамоты Федеративная Республика Германии заявила, что Конвенция будет применяться также к Земле Берлин.

ЕВРОПЕЙСКАЯ КОНВЕНЦИЯ О ЕДИНООБРАЗНОМ ЗАКОНЕ ОБ АРБИТРАЖЕ [1]

Подписана в Страсбурге 20 января 1966 года
[Перевод [2]]

Государства — члены Европейского совета, подписавшие Конвенцию,

принимая во внимание, что цель Европейского совета состоит в достижении большего единства между его членами, в частности посредством принятия общих норм в правовой области;

будучи убеждены что унификация национальных законов способствовала бы более эффективному разрешению частно-правовых споров посредством арбитража и облегчила бы торговые отношения между странами — членами Европейского совета;

считая желательным принятие в этих целях единообразного закона об арбитраже по гражданским и коммерческим делам, согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется в течение шести месяцев со дня вступления в силу настоящей Конвенции в отношении этой стороны инкорпорировать в свое законодательство положения единообразного закона, содержащегося в Приложении I к настоящей Конвенции.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право в своем законодательстве дополнять единообразный закон положениями, направленными на регулирование вопросов, которые не получили решения в единообразном законе, при условии, что такие положения не будут несовместимы с единообразным законом.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право в отношении определенных категорий дел предусматривать в своем законодательстве, что споры не подлежат передаче в арбитраж или могут передаваться в арбитраж с соблюдением правил, отличных от предусмотренных в единообразном законе.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона при подписании настоящей Конвенции или при сдаче на хранение своего документа о ратификации,

---

[1] Конвенция не вступила в силу.
Функции депозитария выполняет Генеральный секретарь Европейского совета.
Следующие государства подписали Конвенцию: Австрия, Бельгия.
[2] *European Treaty Series*, No. 56.

принятии или присоединении имеет право заявить, что она будет применять единообразный закон лишь к спорам, возникающим из правоотношений, которые ее национальное право рассматривает как коммерческие.

Статья 2

Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется не сохранять в своем праве и не вводить в него положения, запрещающие иностранцам действовать в качестве арбитров.

Статья 3

Для целей положений единообразного закона каждая Договаривающаяся Сторона даст определение понятий «судебный орган», «компетентный орган» и, в случае необходимости, «канцелярия суда».

Статья 4

Каждая Договаривающаяся Сторона сохраняет за собой право определять условия, подлежащие выполнению лицами, которые могут представлять стороны, или оказывать им содействие при рассмотрении дела в арбитраже и в этих целях вносить изменения в положения пункта 4 статьи 16 единообразного закона.

Статья 5

Каждая Договаривающаяся Сторона может:

1) рассматривать нотификацию по смыслу пункта 1 статьи 28 единообразного закона как означающую либо нотификацию, предусмотренную пунктом 1 статьи 23 единообразного закона, либо вручение извещения и, в частности, вручение извещения одной стороной другой стороне;

2) рассматривать нотификацию согласно пунктам 1 и 3 статьи 30 единообразного закона как означающую либо нотификацию, производимую органом, возражающим против исполнительной надписи, либо вручение извещения и, в частности, вручение извещения одной стороной другой стороне.

Договаривающаяся Сторона может, в случае необходимости, заменить слова «уведомить», «нотифицировать» и «нотификация» соответствующими техническими терминами.

О своем решении она уведомляет Генерального секретаря Европейского совета.

Статья 6

Каждая Договаривающаяся Сторона может предусмотреть, что исполнительная надпись по смыслу пункта 1 статьи 29, статьи 30 и пункта 1 статьи 31 единообразного закона должна представлять собой разрешение на исполнение или какое-либо иное судебное распоряжение, которое по ее закону дает возможность получить исполнение по арбитражному решению.

Статья 7

Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право в своем законе предусматривать и регулировать предварительное исполнение арбитражных решений, которые еще могут быть обжалованы перед арбитрами.

Статья 8

1. При подписании настоящей Конвенции или при депонировании своего документа о ратификации, принятии или присоединении каждая Договаривающаяся Сторона может заявить, что она делает одну или несколько из тех оговорок, которые сформулированы в Приложении II к настоящей Конвенции. Никакие иные оговорки не допускаются.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона в любое время может посредством нотификации, адресованной Генеральному секретарю Европейского совета, взять назад полностью или частично оговорку, сделанную ею в соответствии с предшествующим пунктом; такая нотификация вступает в силу в день ее получения.

Статья 9

Положения настоящей Конвенции не препятствуют применению двусторонних или многосторонних конвенций об арбитраже, которые уже заключены или могут быть заключены впоследствии. Настоящее правило не наносит ущерба праву, принадлежащему Договаривающейся Стороне в силу Приложения III к настоящей Конвенции.

Статья 10

1. Каждая Договаривающаяся Сторона доводит до сведения Генерального секретаря Европейского совета тексты, которые во исполнение настоящей Конвенции будут регулировать арбитраж после вступления Конвенции в силу в отношении данной Стороны.

2. Генеральный секретарь направляет эти тексты другим государствам — членам Европейского совета и любому государству, присоединяющемуся к настоящей Конвенции.

Статья 11

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами — членами Европейского совета. Она подлежит ратификации или принятию. Документы о ратификации или принятии подлежат сдаче на хранение Генеральному секретарю Европейского совета.

2. Настоящая Конвенция вступает в силу через три месяца со дня сдачи на хранение третьего документа о ратификации или принятии.

3. В отношении подписавшего настоящую Конвенцию государства, которое ратифицирует или примет ее впоследствии, Конвенция вступает

в силу через три месяца со дня сдачи на хранение его документа о ратификации или принятии.

Статья 12

1. После вступления в силу настоящей Конвенции Комитет министров Европейского совета может пригласить любое государство, не являющееся членом Европейского совета, присоединиться к Конвенции.

2. Такое присоединение осуществляется посредством сдачи на хранение Генеральному секретарю Европейского совета документа о присоединении, которое вступает в силу через три месяца со дня сдачи этого документа на хранение.

Статья 13

1. При подписании или при сдаче на хранение своего документа о ратификации, принятии или присоединении любая Договаривающаяся Сторона может указать территорию или территории, к которым будет применяться настоящая Конвенция.

2. При сдаче на хранение своего документа о ратификации, принятии или присоединении или в любой момент после этого любая Договаривающаяся Сторона может посредством заявления, адресованного Генеральному секретарю Европейского совета, распространить действие настоящей Конвенции на любые другие территории или территории, которые указываются в таком заявлении и за внешние отношения которых она несет ответственность или от имени которых она управомочена давать обязательства.

3. Любое заявление, сделанное в соответствии с предшествующим пунктом, может быть взято назад в отношении любой упомянутой в нем территории с соблюдением порядка, предусмотренного в статье 14 настоящей Конвенции.

Статья 14

1. Настоящая Конвенция будет действовать в течение неопределенного срока.

2. Любая Договаривающаяся Сторона может в той мере, в какой это ее касается, денонсировать настоящую Конвенцию посредством нотификации, адресованной Генеральному секретарю Европейского совета.

3. Такая денонсация вступает в силу через шесть месяцев со дня получения Генеральным секретарем такой нотификации.

Статья 15

Генеральный секретарь Европейского совета извещает государства, являющиеся членами Совета, и всякое государство, присоединившееся к настоящей Конвенции, относительно:

a) каждого подписания Конвенции;

b) каждой сдачи на хранение документа о ратификации, принятии или присоединении;

c) каждой даты вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии с положениями статей 11 и 12;

d) каждой оговорки, сделанной согласно положениям пункта 1 статьи 8;

e) взятия назад любой оговорки в порядке, предусмотренном пунктом 2 статьи 8;

f) каждого уведомления, полученного в соответствии с положениями статей 5 и 10;

g) каждого заявления, полученного в соответствии с положениями статьи 13;

h) каждой нотификации, полученной в соответствии с положениями статьи 14, и дня вступления в силу денонсации;

i) каждого заявления или нотификации, сделанной в соответствии с положениями Приложения III.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Страсбурге сего 20 дня января 1966 года на английском и французском языках, причем оба текста являются равно аутентичными, в одном экземпляре, который будет оставаться на хранении в архивах Европейского совета. Генеральный секретарь направит заверенные копии каждому из подписавшихся правительств.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Единообразный закон

Статья 1

Любой спор, который возник или может возникнуть из конкретного правоотношения и который разрешается передавать на третейское разбирательство, может быть предметом арбитражного соглашения.

Статья 2

1. Арбитражное соглашение может содержаться в письменном документе, подписанном сторонами, или в любых других документах, имеющих обязательную силу для сторон и свидетельствующих об их намерении прибегнуть к арбитражу.

2. Если в арбитражном соглашении стороны делают отсылку к каким-либо конкретным правилам арбитражного производства, эти правила считаются включенными в соглашение.

Статья 3

Арбитражное соглашение не является действительным, если оно создает для одной из сторон привилегированное положение в отношении назначения арбитра или арбитров.

Статья 4

1. Судебный орган, на рассмотрении которого находится спор, являющийся предметом арбитражного соглашения, должен по требованию любой из сторон объявить себя некомпетентным рассматривать его, за исключением тех случаев, когда соглашение является недействительным или прекратилось.

2. Обращение к судебному органу с просьбой о принятии охранительных или временных мер не является несовместимым с арбитражным соглашением и не подразумевает отказа от этого соглашения.

Статья 5

1. Арбитражная коллегия должна состоять из нечетного числа арбитров. Допускается рассмотрение спора единоличным арбитром.

2. Если арбитражное соглашение предусматривает четное число арбитров, подлежит назначению дополнительный арбитр.

3. Если стороны не урегулировали вопрос о числе арбитров в арбитражном соглашении и не достигают соглашения об их числе, арбитражная коллегия должна состоять из трех арбитров.

Статья 6

Стороны могут в арбитражном соглашении или впоследствии сами назначить единоличного арбитра или арбитров либо поручить назначение третьему лицу. Если стороны не назначили арбитров и не пришли к соглашению о методе их назначения, то при возникновении спора каждая сторона назначает арбитра или равное число арбитров, в зависимости от конкретного случая.

Статья 7

1. Сторона, намеревающаяся передать спор на разрешение арбитражной коллегии, уведомляет об этом другую сторону. В уведомлении должна содержаться ссылка на арбитражное соглашение и указывается предмет спора, если это уже не сделано в арбитражном соглашении.

2. Когда должно быть более одного арбитра и стороны управомочены назначить их, в уведомлении должно содержаться указание имени или имен арбитров, назначенных стороной, которая ссылается на арбитражное соглашение; уведомление должно содержать приглашение другой стороне назначить арбитра или арбитров, которых она управомочена назначить.

3. Если третья сторона имеет поручение назначить единоличного арбитра или арбитров и не сделала этого, ей также направляется уведомление в соответствии с пунктом 1 с предложением произвести назначение.

4. Назначение арбитра не может быть взято назад после нотификации о назначении.

Статья 8

1. Если сторона или третье лицо, которым направлено уведомление в соответствии со статьей 7, в течение месяца с момента уведомления не производит назначение арбитра или арбитров, которых эта сторона или это третье лицо управомочены назначить, номинирование производится судебным органом по требованию любой из сторон.

2. Если стороны договорились о рассмотрении спора единоличным арбитром и не назначили его по взаимному согласию в течение месяца с момента уведомления согласно статье 7, номинирование производится судебным органом по требованию любой из сторон.

Статья 9

1. Когда число арбитров, назначенных или номинированных в соответствии с предшествующими положениями, является четным, они номинируют еще одного арбитра, который будет председательствовать в арбитражной коллегии. Если они не приходят к соглашению и если стороны не предусмотрели иначе, необходимое номинирование производится судебным органом по требованию любой из сторон. Обращение к судебному органу может иметь место по истечении одного месяца с момента принятия назначения последним арбитром или как только будет установлено, что арбитры не пришли к соглашению.

2. Когда число назначенных арбитров является нечетным, они номинируют одного из своего числа в качестве председательствующего арбитражной коллегии, если стороны не договорились об ином методе назначения. Если арбитры не приходят к соглашению, необходимое номинирование производится судебным органом согласно пункту 1.

Статья 10

1. Если арбитр умирает или же по юридическим или фактическим основаниям не может исполнить свои функции, либо если он отказывается принять или не выполняет назначение, либо если его назначение прекращается по взаимному соглашению сторон, он подлежит замене в соответствии с правилами, регулирующими его назначение или номинирование. Однако, если арбитр или арбитры поименованы в арбитражном соглашении, соглашение прекращается *ipso jure*.

2. При недостижении согласия между сторонами в любом из случаев, предусмотренных в пункте 1, вопрос подлежит разрешению судебным органом по заявлению одной из сторон. Если судебный орган ре-

шит, что существуют основания для замены арбитра, он номинирует его преемника с учетом намерений сторон, вытекающих из арбитражного соглашения.

3. Стороны могут отклоняться от положений настоящей статьи.

Статья 11

При отсутствии иного соглашения сторон ни арбитражное соглашение, ни произведенное назначение арбитра не отменяются в случае смерти одной из сторон.

Статья 12

1. Отвод арбитров возможен на тех же основаниях, что и отвод судей.

2. Сторона не может отводить назначенного ею арбитра, кроме как по основаниям, о которых ей становится известно после назначения.

Статья 13

1. Как только стороне становится известно о наличии оснований для отвода, последний доводится до сведения арбитров и в соответствующем случае до сведения того третьего лица, которое в соответствии с арбитражным соглашением произвело назначение отводимого арбитра. После этого арбитры приостанавливают дальнейшее производство.

2. Если в течение десяти дней с момента уведомления об отводе отводимый арбитр не сложит с себя своих функций, арбитражная коллегия уведомляет об этом сторону, заявившую отвод. Отводящая сторона должна под страхом потери права на отвод поставить вопрос перед судебным органом в течение десяти дней по получении такого уведомления. В противном случае арбитражное производство возобновляется *ipso jure*.

3. Если арбитр складывает с себя свои функции или если отвод поддержан судебным органом, арбитр подлежит замене в соответствии с правилами, регулирующими его назначение или номинирование. Однако, если он поименован в арбитражном соглашении, это соглашение прекращается *ipso jure*. Стороны могут отклоняться от положений настоящего пункта.

Статья 14

1. Стороны могут в арбитражном соглашении предусмотреть, что определенные категории лиц не могут выступать в качестве арбитров.

2. Если это ограничение нарушено при формировании арбитражной коллегии, то применяется процедура, предусмотренная положениями статьи 13.

Статья 15

1. Без ущерба для положений статьи 16 стороны могут устанавливать правила арбитражного производства и место проведения арбит-

ража. Если стороны не выразят своего намерения на этот счет до принятия первым арбитром своего назначения, данный вопрос подлежит разрешению арбитрами.

2. Председатель арбитражной коллегии определяет порядок слушания дела и ведет арбитражное производство.

Статья 16

1. Арбитражная коллегия предоставляет каждой стороне возможность обосновать свои требования и изложить свою аргументацию.

2. Арбитражная коллегия выносит решение после устного производства. Вызов сторон на заседание арбитража производится заказным письмом, если они не договорились о каком-либо ином порядке вызова. Стороны могут выступать в арбитраже лично.

3. Производство ведется в письменной форме, если так предусмотрено сторонами или поскольку стороны не отказались от устного производства.

4. Каждая сторона имеет право быть представленной адвокатом или надлежаще уполномоченным представителем. Каждая сторона может пользоваться помощью любого лица по своему выбору.

Статья 17

Если без законного основания надлежаще вызванная сторона не является или не представляет своих объяснений по делу в течение назначенного срока, то, поскольку другая сторона не заявит ходатайства об откладывании рассмотрения дела, арбитражная коллегия может рассмотреть спор и вынести решение.

Статья 18

1. Арбитражная коллегия может выносить решения в отношении своей собственной компетенции и в этих целях может рассматривать вопрос о юридической действительности арбитражного соглашения.

2. Решение о недействительности договора не влечет за собой *ipso jure* недействительности содержащегося в нем арбитражного соглашения.

3. Решение арбитражной коллегии о своей компетентности рассматривать спор может быть обжаловано перед судебным органом лишь одновременно с обжалованием решения арбитража по основному вопросу и в том же порядке. Судебный орган может по требованию одной из сторон вынести решение об обоснованности отказа арбитражной коллегии признать себя компетентной решать спор.

4. Назначение стороной арбитра не лишает ее права оспаривать юрисдикцию арбитражной коллегии.

Статья 19

1. До момента принятия первым арбитром своего назначения стороны вправе устанавливать срок для вынесения арбитражного решения или метод определения этого срока.

2. Если стороны не установили такого срока и не определили метод его установления, если арбитражная коллегия задерживается с вынесением решения и если истек шестимесячный срок со дня, когда все арбитры уже приняли свое назначение по рассмотрению представленного в арбитраж спора, судебный орган может по требованию одной из сторон установить определенный срок для арбитражной коллегии.

3. Арбитр теряет свои функции, если в течение соответствующего срока не выносится арбитражного решения, за исключением случаев, когда этот срок продлевается соглашением сторон.

4. Если арбитры поименованы в арбитражном соглашении и в течение соответствующего срока не выносится арбитражное решение, арбитражное соглашение прекращается *ipso jure* при отсутствии иной договоренности сторон.

Статья 20

При отсутствии иной договоренности сторон арбитражная коллегия может вынести свое окончательное решение в форме одного или более решений.

Статья 21

При отсутствии иной договоренности сторон арбитры выносят свои решения в соответствии с нормами права.

Статья 22

1. Решение выносится после совещания, в котором принимают участие все арбитры. Решение выносится абсолютным большинством голосов, если стороны не договорились об ином большинстве.

2. Стороны могут также договориться, что, если не может быть достигнуто большинство, председателю арбитражной коллегии принадлежит решающий голос.

3. При отсутствии иной договоренности, если арбитры должны присудить денежную сумму и невозможно достичь большинства голосов в отношении какой-либо конкретной суммы, голоса, поданные за наивысшую сумму, считаются как голоса, поданные за следующую наивысшую сумму, до тех пор пока не окажется достинутым большинство.

4. Решение излагается в письменной форме и подписывается арбитрами. Если один или несколько арбитров не могут или не желают подписать решение, об этом делается указание в решении. Однако реше-

ние должно иметь число подписей, которое по меньшей мере равно большинству арбитров.

5. Помимо постановляющей части решение должно содержать следующие данные:

a) имена и постоянные адреса арбитров;

b) имена и постоянные адреса сторон;

c) предмет спора;

d) дату вынесения решения;

e) место арбитража и место вынесения решения.

6. В решении излагаются мотивы, по которым оно выносится.

Статья 23

1. Председатель арбитражной коллегии доводит решение до сведения каждой стороны, высылая ей копию решения, подписанную согласно пункту 4 статьи 22.

2. Председатель арбитражной коллегии депонирует подлинник решения в канцелярии суда компетентной юрисдикции; он уведомляет стороны о произведенном депонировании.

Статья 24

За исключением случаев, когда арбитражное решение противоречит публичному порядку или спор не подлежал разрешению в арбитраже, арбитражное решение обладает силой *res judicata,* если о нем была произведена нотификация в соответствии с пунктом 1 статьи 23, и оно уже более не может быть оспорено перед арбитрами.

Статья 25

1. Арбитражное решение может быть оспорено перед судебным органом только в порядке ходатайства о его отмене, и оно может быть отменено лишь в случаях, указанных в настоящей статье.

2. Арбитражное решение может быть отменено:

a) если оно противоречит публичному порядку;

b) если спор не подлежал разрешению в арбитражном порядке;

c) если нет юридически действительного арбитражного соглашения;

d) если арбитражная коллегия вышла за пределы своей компетенции или своих полномочий;

e) если арбитражная коллегия не вынесла решения по одному или более спорным вопросам и при этом нерешенные вопросы не могут быть отделены от вопросов, по которым было вынесено решение;

f) если решение вынесено неправильно сформированной арбитражной коллегией;

g) если сторонам не была предоставлена возможность обосновать свои требования и изложить свою аргументацию или если налицо нарушение какого-либо иного обязательного правила арбитражного производства, коль скоро такое нарушение оказало влияние на арбитражное решение;

h) если не выполнены формальности, предусмотренные в пункте 4 статьи 22;

i) если не изложены мотивы решения;

j) если решение содержит противоречивые положения.

3. Решение может быть такое отменено:

a) если оно получено посредством обмана;

b) если оно основано на доказательствах, которые объявлены ложными в судебном решении, имеющем силу *res judicata*, или на доказательствах, признанных ложными;

c) если после его вынесения будут обнаружены документы или иные доказательства, которые решающим образом повлияли бы на решение и которые были утаены в результате действий другой стороны.

4. Случаи, упомянутые в подпунктах *c, d* и *f* пункта 2, не будут считаться основанием для отмены решения, если сторона, ссылающаяся на предусмотренные в этих пунктах обстоятельства, знала об их существовании во время арбитражного производства и не выдвигала в связи с этим возражений в то время.

5. Основания для отвода и ограничения в праве выступать в качестве арбитра, предусмотренные статьями 12 и 14, не являются основаниями для отмены решения по смыслу подпункта *f* пункта 2 настоящей статьи, даже если о них становится известно лишь после вынесения решения.

Статья 26

Если существуют основания для отмены части решения, отмена этой части может иметь место лишь в том случае, если она может быть выделена из остальных частей решения.

Статья 27

1. Основания для отмены арбитражного решения должны быть выдвинуты заинтересованной стороной в ходе того же арбитражного производства под страхом потери права ссылаться на эти основания; это не относится к случаю, когда речь идет об основании для отмены, предусмотренном в пункте 3 статьи 25, если о наличии такого основания становится известно лишь позднее.

2. Ходатайствовать об отмене решения можно лишь в том случае, если решение уже не может больше быть оспорено перед арбитрами.

Статья 28

1. Ходатайство об отмене решения по одному из оснований, предусмотренных в подпунктах от *c* до *j* включительно пункта 2 статьи 25, должно быть заявлено в течение трех месяцев со дня нотификации о состоявшемся решении под страхом потери права ссылаться на эти основания. Однако исчисление этого срока начинается лишь со дня, когда решение больше уже не может быть оспорено перед арбитрами.

2. Ответчик в производстве об отмене решения может в том же производстве ходатайствовать об отмене решения, даже если истек срок, предусмотренный пунктом 1.

3. Ходатайство об отмене решения по одному из оснований, предусмотренных пунктом 3 статьи 25, должно быть заявлено в течение трех месяцев со дня обнаружения обмана, документа или иного доказательства либо со дня объявления или признания доказательства при условии, что не истекло пяти лет со дня нотификации о решении в соответствии с пунктом 1 статьи 23.

4. Судебный орган, рассматривающий ходатайство об отмене решения, устанавливает *proprio motu,* противоречит ли решение публичному порядку и подлежал ли спор разрешению в арбитраже.

Статья 29

1. Принудительное исполнение арбитражного решения допускается лишь тогда, когда оно больше уже не может быть оспорено перед арбитрами и когда компетентный орган по ходатайству заинтересованной стороны снабдил его исполнительной надписью.

2. Компетентный орган отказывает в удовлетворении такого ходатайства, если решение или его исполнение противоречит публичному порядку или если спор не подлежал разрешению в арбитраже.

3. Решение об отказе в удовлетворении ходатайства может быть обжаловано.

Статья 30

1. О выдаче исполнительной надписи производится нотификация. Решение выдать исполнительную надпись может быть обжаловано в течение одного месяца со дня нотификации.

2. Подающая обжалование сторона, которая желает добиться отмены решения, не заявив ранее ходатайства об этом, должна, под страхом потери своего права, заявить ходатайство в том же производстве и в течение срока, предусмотренного в пункте 1. Сторона, не осуществляющая предусмотренного в пункте 1 права обжалования, которая желает добиться отмены решения, должна, под страхом потери своего права, заявить ходатайство об отмене в течение срока, предусмотренного в пункте 1. Ходатайство об отмене решения, предусматриваемое настоя-

щим пунктом, может быть заявлено лишь в том случае, если не истек срок, установленный в статье 28.

3. Положения пункта 2 настоящей статьи применяются к основаниям для отмены, предусмотренным в пункте 3 статьи 25, лишь в том случае, если о наличии этих оснований было известно в момент нотификации о выдаче исполнительной надписи по арбитражному решению.

4. Без ущерба для положений пункта 4 статьи 25 сторона, осуществляющая право обжалования, предусмотренное пунктом 1 настоящей статьи, может ходатайствовать об отмене арбитражного решения в случае отсутствия юридически действительного арбитражного соглашения, даже если истек срок, установленный статьей 28.

5. В случае обжалования выдачи исполнительной надписи по арбитражному решению, равно как и в случае ходатайства об отмене арбитражного решения, судебный орган по требованию одной из сторон может издать приказ о приостановлении принудительного исполнения арбитражного решения.

6. Выдача исполнительной надписи по арбитражному решению не имеет силы в той мере, в какой арбитражное решение отменено.

Статья 31

1. Когда в ходе арбитражного производства стороны заключают мировое соглашение с целью прекращения спора, находящегося на рассмотрении арбитража, это мировое соглашение может быть зафиксировано в документе, подготовленном арбитражной коллегией и подписанном арбитрами и сторонами. К этому документу применимы положения пункта 2 статьи 23. По ходатайству заинтересованной стороны компетентный орган может снабдить этот документ исполнительной надписью.

2. Компетентный орган может отказать в удовлетворении такого ходатайства, если мировое соглашение или его принудительное исполнение противоречит публичному порядку или если спор не подлежал разрешению в арбитраже.

3. Решение компетентного органа может быть обжаловано.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Любая Договаривающаяся Сторона может заявить, что она сохраняет за собой право:

a) отклоняться от положений пункта 1 статьи 2 единообразного закона, в частности в отношении споров между конкретно определенными категориями лиц;

b) не включать в свое законодательство положения пункта 2 статьи 2 единообразного закона или же иначе регулировать тот случай,

когда стороны делают отсылку к каким-либо конкретным правилам арбитражного производства;

c) предусмотреть в своем законодательстве, что дополнительный арбитр, предусмотренный пунктом 2 статьи 5 единообразного закона, назначается или номинируется лишь в случае разделения голосов поровну;

d) предусмотреть в своем законодательстве, что в случаях, упомянутых в пункте 1 статьи 10 и в пункте 4 статьи 19 единообразного закона, арбитражное соглашение при указании в нем имен арбитра или арбитров прекращается лишь в отношении данного представленного в арбитраж спора;

e) не включать в свое законодательство пункт 2 статьи 18 единообразного закона или же иначе регулировать последствия признания договора недействительным для арбитражного соглашения;

f) отклоняться от положений пункта 5 статьи 25 и, в случае необходимости, от положений пунктов 2 и 3 статьи 13 и пункта 2 статьи 14 единообразного закона в той мере, в какой по этим положениям основания для отвода или неправильности в формировании состава арбитражной коллегии могут не являться основанием для отмены арбитражного решения, но должны быть заявлены в судебном органе во время арбитражного производства;

g) предусмотреть, что лишь после возникновения спора стороны в соответствии со статьей 21 единообразного закона могут освободить арбитров от обязанности решить спор в соответствии с нормами права;

h) не включать в свое законодательство пункт 2 статьи 22 единообразного закона или же иначе регулировать тот случай, когда оказывается недостижимым большинство голосов;

i) не включать в свое законодательство положения пункта 6 статьи 22 и подпункта *i* пункта 2 статьи 25 единообразного закона или же отклоняться от этих положений;

j) отклоняться от положений пункта 2 статьи 23 единообразного закона;

k) изменить или не включать в свое законодательство положение статьи 24 единообразного закона;

l) отклоняться от подпункта *c* пункта 3 статьи 25 единообразного закона и в случае необходимости заменить в пункте 3 статьи 28 слова «документа или иного доказательства» иной формулировкой;

m) ограничить в своем законодательстве применение пункта 4 статьи 25 единообразного закона случаем неправильного формирования арбитражной коллегии по причине наличия в ней четного числа арбитров;

n) отклоняться от положений статьи 30 единообразного закона;

о) не включать в свое законодательство статью 31 единообразного закона.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

1. Каждая Договаривающаяся Сторона при подписании настоящей Конвенции или при сдаче на хранение своего документа о ратификации, принятии или присоединении может заявить, что в случае расхождения между положениями единообразного закона, содержащегося в Приложении I, и положениями других международных конвенций, перечень которых она может дать, она будет применять положения единообразного закона к арбитражу между физическими и юридическими лицами, имеющими при заключении арбитражного соглашения свое постоянное место жительства или свое местонахождение на территории различных государств, которые являются сторонами настоящей Конвенции и которые сделали аналогичное заявление.

Каждая Договаривающаяся Сторона может сделать такое заявление после вступления в силу настоящей Конвенции в отношении этой Стороны, и в этом случае такое заявление вступает в силу через шесть месяцев после адресования нотификации о нем Генеральному секретарю Европейского совета.

2. Заявление, сделанное согласно предшествующему пункту, может быть в любое время взято назад посредством нотификации, адресованной Генеральному секретарю Европейского совета. Это взятие назад вступает в силу через шесть месяцев после нотификации.

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ПОСТАВОК ТОВАРОВ МЕЖДУ ОРГАНИЗАЦИЯМИ СТРАН — ЧЛЕНОВ СОВЕТА ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ВЗАИМОПОМОЩИ (ОУП СЭВ 1968 года)

Глава XV. Арбитраж, §§ 90 и 91.

[См. *Регистр текстов международных конвенций и других документов, касающихся права международной торговли,* том I, стр. 117.]

2. ЕДИНООБРАЗНЫЕ ПРАВИЛА

ПРАВИЛА ПРИМИРЕНИЯ И АРБИТРАЖА — МЕЖДУНАРОДНАЯ ТОРГОВАЯ ПАЛАТА

Издание Международной торговой палаты
[*Перевод* [1]]

РАЗДЕЛ А

ПРИМИРЕНИЕ ПО ЖЕЛАНИЮ СТОРОН

Статья 1

АДМИНИСТРАТИВНАЯ КОМИССИЯ ПО ПРИМИРЕНИЮ
КОМИТЕТЫ ПО ПРИМИРЕНИЮ

1. Любой деловой спор международного характера может быть представлен для его решения путем дружественного соглашения при посредничестве Административной комиссии по примирению, учрежденной при Международной торговой палате.

Каждый национальный комитет может выдвинуть для назначения Президентом Международной торговой палаты членами комиссии от одного до трех своих граждан из числа проживающих в Париже. Президент Международной торговой палаты назначает членов Комиссии сроком на два года.

2. Для решения каждого спора Президент Международной торговой палаты назначает Комитет по примирению из трех членов. Этот Комитет состоит из двух мировых посредников, которые, по мере возможности, назначаются из граждан стороны истца и граждан стороны ответчика, а также Председателя, национальность которого иная, нежели национальность спорящих сторон, и который выбирается, как правило, из числа членов Административной комиссии по примирению.

Статья 2

ПРОСЬБА О ПРИМИРЕНИИ

Сторона, подающая просьбу о примирении, должна обратиться в международные центральные учреждения Международной торговой палаты через посредство своего национального комитета или непосред-

[1] ICC, brochure ch, 1 June 1955.

ственно; в последнем случае Генеральный секретарь сообщает соответствующему национальному комитету об этом обращении.

Просьба должна состоять в изложении дела с точки зрения упомянутой стороны с приложением копий соответствующих материалов и документов, а также задатка в счет добавочной ведомости расходов международных центральных учреждений, связанных с процедурой примирения.

Статья 3

МЕРЫ, ПРИНИМАЕМЫЕ КОМИТЕТОМ ПО ПРИМИРЕНИЮ

1. По получении каждой такой просьбы и соответствующих материалов и документов, а также задатка Генеральный секретарь Международной торговой палаты направляет уведомление другой стороне или другим сторонам спора непосредственно или через посредство национального комитета или национальных комитетов этой стороны или этих сторон и предлагает ей или им согласиться на процедуру примирения и в случае согласия представить Комитету по примирению письменное изложение дела с приложением копий соответствующих материалов и документов, а также задатка в счет добавочной ведомости расходов международных центральных учреждений, связанных с процедурой примирения.

2. Комитет знакомится со всеми обстоятельствами дела и получает любую информацию, необходимую для этой цели, поддерживая контакт со сторонами спора непосредственно или через посредство их национальных комитетов, а также, по возможности, проводит заслушание сторон.

3. Стороны могут лично выступать в Комитете или быть представлены должным образом аккредитованными агентами. Они могут также пользоваться услугами адвокатов или поверенных.

Статья 4

УСЛОВИЯ УРЕГУЛИРОВАНИЯ

1. После изучения дела и, если это возможно, заслушания сторон Комитет по примирению должен представить сторонам условия урегулирования спора.

2. В случае урегулирования спора Комитет по примирению вырабатывает и подписывает соглашение об урегулировании.

3. Если стороны лично не являются и не представлены должным образом уполномоченными представителями, в этом случае Комитет должен сообщить условия урегулирования соответствующим председателям национальных комитетов и должен попросить их попытаться убедить стороны принять решение, предлагаемое Комитетом.

Статья 5

ПРАВА СТОРОН ПРИ НЕДОСТИЖЕНИИ СОГЛАШЕНИЯ

1. При недостижении соглашения стороны могут передать спор в арбитраж или же, если они этого пожелают, возбудить иск в судебном процессе в случае, если они не связаны арбитражной оговоркой.

2. Никакие новые сведения, выявленные в ходе разбирательств комиссии по примирению, ни в коей мере не повлияют на юридические права спорящих сторон как в арбитраже, так и в суде. Никто из лиц, участвовавших в разбирательстве, при попытке урегулирования спора в Комитете по примирению не может быть назначен арбитром при решении этого спора.

РАЗДЕЛ В

АРБИТРАЖ

I. АРБИТРАЖНЫЙ СУД И АРБИТРЫ

Статья 6

АРБИТРАЖНЫЙ СУД

1. В Международной торговой палате есть Арбитражный суд, члены которого назначаются Советом Международной палаты. Функции суда состоят в обеспечении средств для урегулирования в порядке арбитражного разбирательства деловых споров международного характера.

2. Сессии суда, как правило, проводятся раз в месяц. В тех случаях, когда решение необходимо срочно вынести в перерыве между сессиями суда, председатель суда действует от имени суда и информирует членов суда о принятом им решении на очередной сессии.

3. Секретариат Арбитражного суда находится в правлении Международной торговой палаты.

Статья 7

ВЫБОР АРБИТРОВ

1. Арбитражный суд сам не решает споров. За исключением особо оговоренных случаев он лишь назначает или же подтверждает назначение арбитров в соответствии со следующими распоряжениями:

2. Если стороны согласились на урегулирование спора единоличным арбитром, то в таком случае с взаимного согласия сторон кандидатура этого арбитра выдвигается на утверждение суда.

По истечении 30-дневного срока со дня уведомления стороны ответчика о том, что против нее возбуждается арбитражное разбиратель-

ство, и при отсутствии согласия между сторонами арбитр назначается судом.

В случае рассмотрения дела тремя арбитрами каждая из сторон выдвигает — в просьбе о проведении арбитража и ответе на эту просьбу — арбитра для утверждения Арбитражным судом, который должен назначить третьего арбитра. Если одна из сторон не выдвигает своего арбитра, тогда суд по своему усмотрению назначает арбитра для этой стороны. Третий арбитр должен быть председателем Арбитражного суда.

Если стороны не приходят к согласию о числе арбитров, то суд назначает единоличного арбитра, кроме тех случаев, когда одна из сторон просит о рассмотрении дела тремя арбитрами и спор, по мнению суда, достаточно сложен для назначения трех арбитров.

В этом случае применяются положения предыдущего пункта и сторонам дается 15-дневный срок, в течение которого они могут выдвинуть своих арбитров.

3. В тех случаях, когда суд вынужден назначить по своему усмотрению одного или несколько арбитров, он должен выбрать национальный комитет или комитеты и обратиться к нему или к ним с просьбой о выдвижении кандидатов. Единоличные арбитры и третьи арбитры не должны быть гражданами спорящих сторон.

4. Если арбитр отводится одной из сторон, то только Арбитражный суд может рассматривать основания для отвода арбитра, и его решение по этому вопросу является окончательным.

5. Если же смерть или же какие-либо другие обстоятельства помешали арбитру выполнить его обязанности, а также в случае его ухода в отставку или же неисполнения им до конца своих обязанностей сторона, избравшая, или суд, назначивший этого арбитра, должны заменить его другим. Если сторона не выдвигает арбитра в срок, указанный секретариатом, то суд должен назначить его сам.

II. ВОЗБУЖДЕНИЕ АРБИТРАЖНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА

Статья 8

ПРОСЬБА О ПРОВЕДЕНИИ АРБИТРАЖА

1. Сторона или стороны, желающие прибегнуть к помощи арбитража Международной торговой палаты, должны подать свою просьбу в письменной форме в секретариат суда через свой национальный комитет или непосредственно; в последнем случае секретариат должен проинформировать о поступившей просьбе соответствующий национальный комитет.

2. Просьба о проведении арбитража должна включать:

а) полное наименование сторон и их адреса;

b) заявление с изложением дела истцом;

c) подлинники (или копии, подлинность которых заверена истцом) всех договоров, и, особенно, документа, подтверждающего арбитражное соглашение, взаимную переписку сторон, а также любые другие достоверные документы и информацию;

d) все вопросы, касающиеся количества арбитров и их выбора в соответствии с пунктами статьи 7.

3. Секретариат должен послать ответчику для ответа копию искового заявления и прилагаемых к нему документов.

Статья 9

ОТВЕТ НА ПРОСЬБУ О ПРОВЕДЕНИИ АРБИТРАЖА

1. В течение 30 дней после получения ответчиком документов, посланных секретариатом согласно положениям пункта 3 статьи 8, ответчик должен ответить на сделанные ему предложения о количестве арбитров и их выборе. В это же время и в этот же срок он должен представить в ответе отзыв с изложением дела и предложениями, которые он, возможно, пожелает сделать, со всеми документами и сведениями в подтверждение изложенного.

2. Копии ответа и прилагаемых документов, если таковые будут, должны быть переданы истцу для информации.

Статья 10

ВСТРЕЧНЫЕ ИСКИ

1. Если ответчик выдвигает встречный иск, он должен сделать это в срок, данный для ответа на иск. Другая сторона может в течение тридцати дней после ее уведомления об этом встречном иске представить ответное заявление.

2. Копии ответного заявления и прилагаемых документов, если таковые будут, должны быть переданы другой стороне для информации.

Статья 11

ПИСЬМЕННЫЕ ЗАЯВЛЕНИЯ С ИЗЛОЖЕНИЕМ ДЕЛА

1. Все письменные заявления, представленные сторонами, все прилагаемые документы должны подаваться в трех экземплярах.

В случае рассмотрения дела более чем одним арбитром или при наличии более двух спорящих сторон секретариат может затребовать такое количество экземпляров дела, которое будет необходимо в соответствии с предписанием.

Статья 12

ОТСУТСТВИЕ АРБИТРАЖНОЙ ОГОВОРКИ

Если между сторонами нет арбитражной оговорки или в арбитражной оговорке нет указаний относительно Международной торговой палаты, а также если ответчик не дает ответа в срок, указанный в пункте 1 статьи 9, или если он отказывается от проведения арбитража Международной торговой палатой, истец дела должен быть проинформирован о невозможности рассмотрения дела арбитражем Палаты.

Статья 13 *

ЮРИДИЧЕСКИЕ ПОСЛЕДСТВИЯ АРБИТРАЖНОГО СОГЛАШЕНИЯ

1. Когда стороны договариваются о передаче их дела в арбитраж Международной торговой палаты, предполагается, что они представят его в арбитраж в соответствии с настоящими Правилами.

2. В случае отказа или непредставления одной из сторон дела в арбитраж арбитражное разбирательство будет осуществляться, несмотря на этот отказ или непредставление дела.

3. Если одна из сторон возражает против наличия арбитражной оговорки или оспаривает ее юридическую силу, но Арбитражный суд убеждается, в порядке опровержимой презумпции, в наличии такой оговорки, Суд может, не исключая допустимости таких возражений, распорядиться о продолжении арбитражного разбирательства. В этом случае вопрос юрисдикции арбитра решается самим арбитром.

4. При отсутствии договоренности об обратном полномочия арбитра сохраняются, несмотря на утверждение о ничтожности юридической силы договора или его отсутствии. Если арбитр подтверждает юридическую силу арбитражной оговорки, он полномочен определить соответствующие права сторон и сделать заявление по поводу их исков и возражений, даже если договор ничтожен или не существует.

5. Стороны могут, в безотлагательных случаях, до или по ходу разбирательства дела арбитром, обратиться в любой компетентный судебный орган за временными мерами по защите, не нарушая этим обязывающую их арбитражную оговорку. Любые подобные заявления или меры судебного органа будут безотлагательно доведены до сведения Арбитражного суда или, если необходимо, арбитра.

Статья 14

ПЕРЕДАЧА ДЕЛА АРБИТРУ

1. Секретариат должен передать дело арбитру немедленно по получении ответа ответчика на уведомление о поступившей просьбе на проведение арбитражного разбирательства, или, как этого может потре-

* В последующих статьях слово «арбитр» будет означать «арбитр или арбитры».

бовать дело, по получении ответа истца, если таковой поступит, на встречный иск; и в любом случае должен передать дело арбитру не позднее истечения сроков, указанных в статьях 9 и 10 о порядке представления заявлений.

2. Секретариат, тем не менее, может до передачи дела арбитру потребовать у сторон или у одной из них уплаты Международной торговой палате такой суммы, которую он сочтет необходимой для покрытия расходов на проведение арбитражного разбирательства в соответствии с прилагаемой схемой.

Статья 15

УВЕДОМЛЕНИЯ И СООБЩЕНИЯ СЕКРЕТАРИАТА

Все уведомления и сообщения секретариата будут считаться сделанными правильно и должным образом, если они будут доставляться нарочными с подтверждением или посылаться по указанному адресу заказной почтой, или, если адрес не указан, посылаться в адрес Торговой палаты или другого органа, членом которой является адресат. Однако в странах, в которых имеются специальные правовые постановления, требующие соблюдения определенных формальностей при уведомлении о проведении арбитража, такие формальности должны соблюдаться.

Уведомление или сообщение считается сделанным, если оно получено стороной лично или ее представителем, или должно быть получено при условии его отправления надлежащим образом.

III. РАЗБИРАТЕЛЬСТВО ДЕЛА АРБИТРОМ

Статья 16

ПРАВИЛА ПРОВЕДЕНИЯ РАЗБИРАТЕЛЬСТВА

Арбитражное разбирательство осуществляется в соответствии с настоящими Правилами; в случае отсутствия постановлений в настоящих Правилах — процессуальными нормами правопорядка, избранного сторонами или, при недостижении согласия о выборе такового,— процессуальными нормами страны, в которой арбитр проводит разбирательство.

Статья 17

УВЕДОМЛЕНИЯ И/ИЛИ СООБЩЕНИЯ АРБИТРА

Положения статьи 15 о ведении переписки с секретариатом также распространяются на ведение официальной переписки с арбитром.

Статья 18

МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ АРБИТРАЖНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА

Разбирательство дела арбитром проводится в стране, указанной Арбитражным судом, если между сторонами нет предварительной договоренности о месте проведения арбитража.

Статья 19

КОМПЕТЕНЦИЯ АРБИТРА

1. Прежде чем приступить к слушанию дела, арбитр должен составить по документам или в присутствии сторон заявление с указанием его компетенции для рассмотрения дела, включающее следующие пункты:

a) полное наименование сторон;

b) адреса сторон, по которым будут посылаться в течение проведения арбитража все уведомления и сообщения;

c) краткое изложение существа исков, предъявленных сторонами;

d) компетенцию арбитра, изложение дела, указание спорных пунктов, подлежащих решению;

e) полное имя арбитра, его адрес и т. д.;

f) место проведения арбитражного разбирательства;

g) все другие данные, которые могут потребоваться при исполнении вынесенного арбитражного решения в судебном порядке или которые, по мнению Арбитражного суда и арбитра, рекомендуется указать.

2. Заявление, о котором говорится в пункте 1 настоящей статьи, должно быть подписано сторонами и арбитром, который представит его на утверждение Арбитражного суда.

Если одна из сторон отказывается принять участие в составлении вышеупомянутого заявления или отказывается подписать его, несмотря на то что она связана оговоркой, обусловливающей проведение арбитража Международной торговой палатой, арбитражное решение, тем не менее, будет вынесено по истечении срока, предоставляемого судом для получения подписи этой стороны.

3. Арбитражный суд не дает арбитру полномочий действовать в качестве дружественного посредника без согласия на это сторон, а также при условии, что это ни в коей мере не повлияет на судебную защиту Арбитражного решения.

Статья 20

СЛУШАНИЕ ДЕЛА АРБИТРОМ

Арбитр должен в возможно кратчайший срок установить факты, относящиеся к делу. Он имеет полномочия заслушать свидетелей. Он может также назначить одного или более технических или правовых экспертов и попросить их сообщить о своем мнении по техническим или правовым вопросам, если условия участия этих специалистов в рассмотрении дела оговорены заранее.

Статья 21

1. Арбитр может принять решение на основании относящихся к делу документов, если одна из сторон не просит о слушании дела.

2. По просьбе одной из сторон или если необходимо арбитр по собственной инициативе должен вызвать к себе стороны, указав им место и время встречи, и поставить в известность об этом секретариат.

3. Если стороны или одна из них не являются для слушания дела после надлежащим образом сделанного вызова, арбитр, убедившись в том, что вызовы стороне или сторонам были сделаны надлежащим образом, и в том, что их отсутствие юридически не обосновано, правомочен продолжать арбитражное разбирательство, вникая в существо дела и принимая по нему решение так же, как и в присутствии сторон.

4. Слушание дел проводится в закрытом заседании.

5. Стороны могут лично являться для слушания или могут быть представлены надлежащим образом уполномоченными агентами. Им также могут оказывать помощь адвокаты или солиситоры.

6. Исковые требования новых или встречных исков, представляемых арбитру, должны быть сформулированы сторонами в письменной форме. Если сторона, против которой возбужден новый иск, не согласна на его рассмотрение, арбитр может только обратить внимание на него, если это в пределах компетенции арбитра, установленной оговоренным в статье 19 заявлением.

IV. АРБИТРАЖНОЕ РЕШЕНИЕ

Статья 22

УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРА СТОРОНАМИ

В тех случаях, когда стороны достигают соглашения перед арбитром, это соглашение записывается в протокол как арбитражное решение, принятое с согласия сторон.

Статья 23

ПРЕДЕЛЬНЫЕ СРОКИ ДЛЯ ПРИНЯТИЯ АРБИТРАЖНОГО РЕШЕНИЯ

1. Арбитр должен принять арбитражное решение в течение 60 дней после подписания оговоренного в статье 19 заявления.

2. Суд может, если сочтет это необходимым, продлить этот срок.

Статья 24

ПРИНЯТИЕ АРБИТРАЖНЫХ РЕШЕНИЙ ТРЕМЯ АРБИТРАМИ

В случае назначения трех арбитров решение принимается большинством голосов. При отсутствии большинства голосов Председа-

тель арбитражного трибунала сам должен принять арбитражное решение.

Статья 25

РЕШЕНИЕ ПО ОПЛАТЕ АРБИТРАЖНЫХ ИЗДЕРЖЕК

1. Принятое арбитром арбитражное решение должно определить сумму расходов на проведение арбитража и указать лицо, обязанное уплатить их, и все связанные с разбирательством расходы, или оно должно указывать, как эти расходы распределяются между сторонами.

2. Гонорар арбитра и административные расходы, установленные Арбитражным судом в соответствии с прилагаемой к данным Правилам схемой, гонорары экспертов и любые дорожные расходы экспертов в связи с арбитражем будут включены в расходы по проведению арбитража.

Статья 26

УТВЕРЖДЕНИЕ АРБИТРАЖНОГО РЕШЕНИЯ АРБИТРАЖНЫМ СУДОМ

Перед окончательным вынесением арбитражного решения арбитр должен представить его Арбитражному суду. Суд может внести изменения, касающиеся формы этого решения, и, если необходимо, даже обратить вимание арбитра на вопросы по существу дела, оставляя при этом за арбитром свободу принятия решения. Арбитражное решение не будет вынесено ни при каких обстоятельствах без его утверждения по форме Арбитражным судом.

Статья 27

ОГЛАШЕНИЕ АРБИТРАЖНОГО РЕШЕНИЯ

Арбитражное решение будет считаться вынесенным по месту проведения арбитражного разбирательства в день подписания его арбитром.

Статья 28

УВЕДОМЛЕНИЕ СТОРОН О ВЫНЕСЕННОМ АРБИТРАЖНОМ РЕШЕНИИ

1. После вынесения арбитражного решения секретариат посылает сторонам копии подписанного арбитром текста арбитражного решения при условии полной оплаты сторонами или одной из них арбитражных издержек Международной торговой палаты.

2. Дополнительные экземпляры, подлинность которых заверяется генеральным секретарем суда, будут в любое время представлены сторонам по их просьбе и никому другому.

Статья 29

ОКОНЧАТЕЛЬНОСТЬ И ЮРИДИЧЕСКАЯ СИЛА АРБИТРАЖНОГО РЕШЕНИЯ

1. Вынесенное арбитражное решение является окончательным.

2. Передавая свой спор в арбитраж Международной торговой палаты, стороны обязуются безотлагательно выполнить принятое по нему арбитражное решение и отказываются от своего права на любую форму обжалования, так как только при этом условии отказ может считаться действительным.

Статья 30

СДАЧА НА ХРАНЕНИЕ АРБИТРАЖНОГО РЕШЕНИЯ

1. Все арбитражные решения, вынесенные в соответствии с настоящими Правилами, сдаются на хранение в секретариат.

2. Арбитр и секретариат оказывают сторонам возможную помощь в правовом обеспечении арбитражного решения.

Статья 31

ОБЩЕЕ ПРАВИЛО

При любых обстоятельствах, не оговоренных в предыдущих статьях, Арбитражный суд и арбитр действуют, руководствуясь данными Правилами, и делают все от них зависящее для исполнения арбитражного решения в судебном порядке.

РЕГЛАМЕНТ МЕЖДУНАРОДНОГО АРБИТРАЖНОГО СУДА ПО ДЕЛАМ МОРСКОГО И РЕЧНОГО СУДОХОДСТВА В ГДЫНЕ, 1960 ГОД

[*Перевод* [1]]

ОБЩИЕ ПРАВИЛА

КОМПЕТЕНЦИЯ

§ 1

1. Арбитражный суд по делам морского и речного судоходства решает споры гражданского права, возникшие во всяких делах морского и речного судоходства.

2. Сюда входят в частности споры по:

— фрахтовым и чартерным договорам и коносаментам,

— договорам о перегрузке,

— маклерским и экспедиционным договорам,

— страховым договорам,

— столкновениям судов и оказанию помощи, касающимся морских или речных судов,

— подъему затонувших судов,

— повреждениям портовых сооружений,

— общей аварии.

3. Арбитражный суд не имеет компетенции по спорам о трудовых отношениях.

§ 2

Компетенция Арбитражного суда распространяется на случаи:

a) если стороны письменно согласились или

b) если истец в иске подчинился компетенции Арбитражного суда, а ответчик на вопрос Арбитражного суда письменно согласился с этой компетенцией, или

c) если компетенция предусмотрена междугосударственными договорами.

---

[1] Текст представлен Польской внешнеторговой палатой.

§ 3

Местонахождение и место разбирательства

1. Местонахождением Арбитражного суда является г. Гдыня.

2. Местом разбирательства и вынесения решения является, как правило, Гдыня.

3. Стороны могут договориться, что местом разбирательства и вынесения решения будет Берлин, Прага или Варшава. По заявлению одной из сторон и после ознакомления с точкой зрения другой стороны Председатель Арбитражного суда может распорядиться, что заседание и вынесение решения могут быть произведены в другом месте.

§ 4

Организация

Арбитражный суд состоит из:

президиума,

председателя,

решающих коллегий и

секретаря.

ПРЕЗИДИУМ

§ 5

1. Президиум состоит из членов, назначаемых палатами-участницами. Каждая палата назначает одного члена и его заместителя.

2. Функции Председателя исполняют по очереди в течение одного года каждый член или в случае препятствия — его заместитель.

§ 6

Задачами президиума являются:

a) решение о внесении в список арбитров и об исключении арбитра из списка, причем право заявления о внесении в список или исключении арбитров принадлежит председателю палаты-участницы,

b) назначение секретаря Арбитражного суда,

c) внесение, если нужно, изменений в Регламент издержек или Регламент вознаграждений арбитров.

§ 7

Если ничто иное не предусмотрено в настоящем Регламенте, постановления президиума являются действительными только в том случае, если они единогласны.

§ 8

Председатель

1. Задачей Председателя является исполнение всяких действий, необходимых для арбитражного судопроизводства, если они не принадлежат к компетенции президиума или секретаря, в частности он обязан:

a) назначить арбитра вместо стороны, которая отказывается или опоздает избрать арбитра в назначенное для нее время, и назначить председателя, в случае если арбитры не могут прийти к соглашению относительно его лица (§ 16),

b) выносить постановления относительно обоснованности отвода арбитра стороной (§ 17),

c) выносить постановления относительно обоснованности протестов против компетенции Арбитражного суда,

d) определять место судебного разбирательства и вынесения решения согласно § 3, пункт 3.

2. Вопросы, подпадающие под пункты *c* и *d,* Председатель может передать на решение президиума. Определение президиума принимается большинством голосов.

§ 9

Арбитры

1. Арбитром-непредседателем может быть только лицо, внесенное в список арбитров.

2. Председателем решающей коллегии может быть также член президиума и его заместитель. Если председателем будет Председатель суда, его права на исполнение действий, указанных в § 8, переходят на его заместителя.

3. Председателем может быть также лицо, не внесенное в список арбитров. Однако этого рода лицо должно в срок, назначенный секретарем, уведомить письменно Арбитражный суд о принятии должности и подчиниться настоящему Регламенту. В противном случае избрание или назначение (§ 10, пункт 2, и § 16, пункт 3) считается не состоявшимся; в этом случае избрание или назначение председателя может быть уже произведено только из списка арбитров.

4. В список арбитров будут внесены на основе предложений председателей палат-участниц и с согласия президиума Арбитражного суда не менее 30 арбитров. Число арбитров, утвержденных на основе предложений председателей палат, должно быть таким же.

5. В список арбитров могут быть внесены только лица, которые по своему опыту и специальным знаниям в областях мореплавания или речного судоходства, страхования и права специально квалифицируются к исполнению функций арбитров.

6. Арбитр независим и не подчиняется никаким инструкциям. Возложенную на него функцию он исполняет беспристрастно, согласно своим самым лучшим знаниям и совести. Он обязан сохранять тайну. Он не представляет интересов ни одной из сторон.

§ 10

Решающая коллегия

1. Разбирательство и решение споров входит в компетенцию решающей коллегии.

2. Решающая коллегия состоит из трех членов, каждая из сторон избирает одного арбитра из списка арбитров, а избранные сторонами арбитры избирают председателя.

§ 11

Секретарь

Обязанность секретаря состоит в исполнении по Регламенту Арбитражного суда всех действий, предназначенных для обеспечения правильного хода производства. В частности, секретарь ведет список арбитров, принимает письма, ведет примирительное производство и исполняет вручения.

ПРОИЗВОДСТВО ДЕЛА

§ 12

Иск

1. Иск следует вносить в Арбитражный суд.

2. В иске должно быть указано:

a) наименование стороны и ее местожительства или местонахождения;

b) предложение истца с мотивировкой его требований и определение стоимости предмета спора;

c) обоснование компетенции.

3. Кроме того, в иске надо указать доказательства. Тексты заключенных сторонами соглашений следует приложить в копии или фотокопии.

4. Иск, а также приложения должны быть внесены в количестве, соответствующем количеству сторон-ответчиц, а кроме того три копии для Арбитражного суда.

§ 13

Ответ на иск и назначение арбитров

1. Секретарь Арбитражного суда вручает копию иска ответчику с предложением внесения ответа на иск в срок, указанный секретарем.

Указанный срок течет с момента вручения и не может быть короче двух недель.

2. Одновременно вручается каждой из сторон экземпляр Регламента Арбитражного суда и список арбитров с предложением назначить арбитра в обозначенный секретарем срок, а в случае препятствия — запасного арбитра. Назначенный срок не может быть короче двух недель.

§ 14

Примирительное производство

1. Всякому спорному производству может по предложению истца, если ответчик не противится этому, предшествовать примирительное производство, целью которого является заключение сторонами соглашения.

2. Назначение срока и проведение примирительного производства входит в компетенцию секретаря Арбитражного суда.

3. Если в ходе примирительного производства не будет заключено соглашение между сторонами, то по предложению истца начинается спорное производство и формируется решающая коллегия.

4. Если истец в течение года не сделает предложения начать спорное производство, иск считается изъятым.

§ 15

Срок разбирательства дела в спорном производстве

Срок разбирательства дела назначается председателем решаюшей коллегии. Секретарь Арбитражного суда уведомляет об этом остальных арбитров и вызывает стороны.

§ 16

Назначение арбитра Председателем Суда

1. Если ответчик после вручения ему согласно § 13, пункт 2, повестки не назначает арбитра, тогда вместо ответчика Председатель Арбитражного суда назначает арбитра.

2. Назначение арбитра Председателем вместо истца наступает только по предложению истца, направленному в Арбитражный суд. Если истец не назначит арбитра и даже не представит предложения о его назначении Арбитражным судом, иск считается изъятым.

3. Если арбитры в течение двух недель не могут согласно избрать председателя решающей коллегии, то назначает его Председатель Арбитражного суда.

4. Если арбитр не может исполнять функции или если по его вине арбитражное производство затягивается, тогда по предложению сто-

роны Председатель Арбитражного суда распорядится о вступлении запасного арбитра вместо первого арбитра.

Если запасной арбитр или не был назначен, или не может вступить в функцию, или по какому иному поводу не может исполнять функции, тогда назначает арбитра Председатель Арбитражного суда.

§ 17

Отвод арбитра

1. Арбитр откажется от принятия функции, если не считает себя в данном деле достаточно уверенным в своей объективности или если согласно гражданскому процессуальному кодексу, действующему по месту разбирательства или решения, имеется причина — достаточно веская — для отвода судьи по закону.

2. Сторона может отвести арбитра, если имеют место конкретные обстоятельства, из которых следует, что его заинтересованность результатом арбитражного производства не является полностью объективной либо к нему относится причина отвода судьи согласно пункту 1 настоящего параграфа.

3. Если противная сторона не соглашается с отводом, тогда Председатель Арбитражного суда выносит постановление по предложению стороны об обоснованности отвода.

4. К необходимому в случаях, указанных под пунктами 1—3 настоящего параграфа, назначению арбитра относится § 16 настоящего регламента.

СПОРНОЕ ПРОИЗВОДСТВО

§ 18

Руководство разбирательством принадлежит председателю решающей коллегии. Он должен приготовить разбирательство таким образом, чтобы по возможности разбирательство могло кончиться в первом заседании. Кроме того, он отвечает за мотивировку всех постановлений и решений решающей коллегии.

§ 19

1. Ответчик может во время разбирательства дела в арбитражном производстве внести встречный иск.

2. В случае отсутствия между сторонами иного договора встречный иск подлежит разбирательству решающей коллегии, установленной для главного иска.

§ 20

1. Заседания происходят публично.

2. По предложению одной из сторон заседание будет закрытым.

3. Решающая коллегия может тоже по собственной инициативе распорядиться о том, что заседание будет закрытым.

4. Члены президиума и секретарь имеют право всегда присутствовать на заседании.

§ 21

1. Разбирательство дела происходит устно. По предложению сторон можно отступить от устного разбирательства.

2. Сторонам необходимо обеспечить возможность представления относительно фактов и относительно правовых вопросов всего того, что они считают уместным для защиты своих прав.

3. Стороны могут вести дело через своих уполномоченных.

§ 22

Неявка стороны на устное разбирательство дела, несмотря на своевременное получение повестки, не приостанавливает хода дела.

§ 23

Стороны должны предъявить нужные доказательства. Решающая коллегия решает по своему усмотрению о предположениях, касающихся доказательств, и может по своей инициативе допрашивать свидетелей и экспертов, вести расследования и представлять иные доказательства, поскольку считает их существенными для решения спора.

§ 24

На основании разбирательства в примирительном производстве составляются протоколы, которые должны быть подписаны в примирительном производстве секретарем, а в спорном производстве арбитром.

§ 25

1. Для действительности всех решений решающей коллегии достаточно большинства голосов. Если относительно денежных сумм, которые должны быть присуждены решающей коллегией, возникают три разных мнения, голос, отданный за высшую сумму, считается отданным за сумму, следующую за первой.

2. Совещание и голосование решающей коллегии являются закрытыми и происходят в отсутствие сторон.

3. Члены президиума и секретарь могут принимать участие в совещании без права голоса.

§ 26

1. Вручение считается правильным, когда имеется доказательство вручения. Если вручение таким образом невозможно, оно может быть произведено заказным письмом в адрес, сообщенный сторонами.

2. По предложению и за счет истца или по должности вручение может быть сделано также иным способом.

§ 27

Вопросы производства, не урегулированные настоящим Регламентом, разрешаются решающей коллегией. Она должна при этом применить гражданское судопроизводство, действующее по месту разбирательства.

§ 28

Применяемое материальное право

Решающая коллегия применяет право того государства, которое состоит в наиболее тесной связи со спорным случаем, имел в виду прежде всего волю сторон. Она принимает во внимание принципы добросовестности и относящиеся к спорному случаю торговые обычаи и обычаи морского и речного судоходства, поскольку применяемым правом это допускается.

АРБИТРАЖНОЕ РЕШЕНИЕ

§ 29

1. Арбитражное решение должно быть объявлено, как правило, после закрытия последнего заседания и должно быть в течение срока, назначенного решающей коллегией (который, как правило, не должен превышать 14 дней), мотивировано письменно и вручено сторонам. В особых случаях допускается отступление от объявления по постановлению решающей коллегии.

2. Арбитражное решение должно во всяком случае содержать наименование сторон, арбитров, решение, включая решение об издержках производства (§ 33, пункт 3), изложение фактов и мотивировку решения.

3. Подлинник и все копии арбитражного решения должны, как правило, быть подписаны арбитрами и арбитром—председателем решающей коллегии, а кроме того, секретарем и снабжены печатью Арбитражного суда.

Секретарь вручает каждой из сторон копию арбитражного решения.

§ 30

Арбитражное решение является окончательным. Оно не подлежит обжалованию.

§ 31

Санкции

Если одна из сторон не выполнила добровольно арбитражного решения, президиум Арбитражного суда по предложению противной

стороны и с согласия той решающей коллегии, которая вынесла решение, может распорядиться о сообщении о факте невыполнения решения другим—определенным президиумом Арбитражного суда — арбитражным судом, биржевым судам и подобным учреждениям в данной стране и за границей. Предложение о применении этого постановления можно внести не раньше чем по истечении трех месяцев с момента вручения сторонам арбитражного решения (§ 25). О предложении нужно уведомить противную сторону.

ИЗДЕРЖКИ ПРОИЗВОДСТВА

§ 32

1. Издержки производства регулируются Регламентом издержек Арбитражного суда.

2. Арбитражный суд предпринимает действие только тогда, когда внесен соответствующий сбор или обозначен аванс на издержки.

3. Аванс на издержки нужно определить в валюте государства, в котором находится место заседания и вынесения решения Арбитражного суда.

§ 33

1. Основной сбор по производству дела должен быть внесен истцом. Если основной сбор остается невнесенным в срок, указанный секретарем, иск считается изъятым.

2. Аванс на издержки должен быть уплачен стороной, которая вызывает эти расходы.

3. Решающая коллегия определяет в арбитражном решении долю сборов и расходов, которую одна из сторон должна возвратить другой. Если за обеими сторонами признана только часть требований, решающая коллегия может определить раздел или взаимную компенсацию издержек (сборов и расходов). Размер сбора за примирительное производство составляет одну пятую часть основного сбора.

§ 34

Вознаграждение арбитров

Арбитры получают вознаграждение за свою деятельность от Арбитражного суда по правилам Регламента вознаграждений.

*

Учреждая Международный арбитражный суд по делам морского и речного судоходства в Гдыне,

Польская внешнеторговая палата

(Polska Izba Hanblu Zagranicznego),

Чехословацкая торговая палата (Ceskoslovenská Obchodni Komora) и

Палата для внешней торговли Германской Демократической Республики (Kammer für Aussenhandel der Deutschen Demokratischen Republik)

утвердили 17 июня 1959 года

Регламент Международного арбитражного суда по делам морского и речного судоходства в Гдыне в вышеизложенной редакции.

РЕГЛАМЕНТ ИЗДЕРЖЕК МЕЖДУНАРОДНОГО АРБИТРАЖНОГО СУДА ПО ДЕЛАМ МОРСКОГО И РЕЧНОГО СУДОХОДСТВА В ГДЫНЕ

§ 1

Обязанность уплаты сборов и возмещения расходов

1. За разбирательство дела в Арбитражном суде взимаются сборы и возмещение расходов.

2. Сборы и авансы на расходы обязана вносить та сторона или тот соучастник производства, который предпринимает действие, за которое взимается сбор и возмещение расходов.

3. Если предпринимается действие, связанное с расходами, по должности или по предложению обеих сторон, стороны должны внести аванс на издержки в равных частях.

4. Сборы и авансы уплачиваются в кассу Арбитражного суда.

5. Арбитражный суд не сможет провести в жизнь предложение о проведении действия, если соответствующий сбор или соответствующий аванс на издержки не будет уплачен в срок. Срок составляет две недели. Его течение начинается с момента вручения повестки или сообщения во время разбирательства дела.

Срок может быть продлен.

СБОР

§ 2

Размер сбора зависит от стоимости предмета спора. Стоимостью предмета спора является сумма, указанная в иске. Если требование пока не денежное, следует определить в иске стоимость предмета спора. Секретарь Арбитражного суда, а после организации решающей коллегии председатель решающей коллегии может повысить указанную стороной стоимость, если таковая согласно содержанию актов окажется слишком низкой.

§ 3

1. При внесении иска (встречного иска) взимается основной сбор. Если внесено предложение о проведении примирительного производства, Арбитражный суд взимает сбор в размере 20% основного сбора. Если примирительное производство не привело к примирительному соглашению и истец вносит предложение начать спорное производство (разбирательство), он тогда должен уплатить следующие 80% основного сбора.

2. Если третье лицо вступит в дело (косвенное вмешательство), взимается сбор в размере 50% основного сбора.

Основной сбор составляет:

при стоимости предмета спора до 50 000 злотых . .	1 500 злотых
со следующих 100 000 злотых	$2^1/_2$%
со следующих 350 000 злотых	2%
со следующих 500 000 злотых	$1^1/_2$%
со следующих 1 000 000 злотых	1%
со следующих сумм	$^1/_2$%

— однако в целом не более 100 000 злотых.

§ 5

Секретарь Арбитражного суда, а после организации решающей коллегии — его председатель, распоряжается по должности возвращением сбора:

a) в размере 90% в случае взятия иска или предложения обратно перед вручением его противной стороне,

b) в размере 70% в случаях, когда иск или же предложение взяты обратно после вручения его противной стороне, но перед началом разбирательства дела,

c) в размере 50% в случае, когда иск взят обратно или же полностью признан ответчиком после начала разбирательства, однако перед окончанием первого заседания,

d) в размере 50% в случаях, если на первом заседании заключено соглашение.

§ 6

Возмещение расходов

1. Кроме сборов взимается возмещение всяких расходов, в частности:

a) на проезды и суточные арбитров, служащих Арбитражного суда (экспертов, переводчиков и свидетелей);

b) на вознаграждение экспертов и переводчиков;

c) на расходы по транспорту и хранению вещей (вещественных доказательств и т. п.);

d) на объявления в газетах;

e) на сборы, которые Арбитражный суд уплатил или должен уплатить судам и иным властям.

2. Возмещение издержек должно производиться в валюте государства, в котором находится постоянное место разбирательства и вынесения решения.

ПРАВИЛА МЕЖДУНАРОДНОГО ТОРГОВОГО АРБИТРАЖА И ПРИНЦИПЫ ПРИМИРЕНИЯ — ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ ООН ДЛЯ АЗИИ И ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА

[*Перевод* [1]]

Правила международного торгового арбитража ЭКАДВ

Статья I

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. *a)* Правила международного торгового арбитража ЭКАДВ (далее — «Правила ЭКАДВ») применимы к арбитражному разбирательству споров, возникающих из международной торговли региона ЭКАДВ.

b) Споры, возникающие из международной торговли, включают споры, возникающие из контрактов относительно промышленных, финансовых, инженерных услуг и подобных вопросов, затрагивающих лиц, находящихся в различных странах.

c) Споры, возникающие из международной торговли региона ЭКАДВ, включают:

i) споры, возникающие из контрактов между лицами, находящимися в различных странах данного региона;

ii) споры, возникающие из контрактов между лицами, находящимися в различных странах в пределах и за пределами данного региона;

iii) споры, возникающие из контрактов между лицами, находящимися в различных странах за пределами данного региона, в случаях, когда контракт повлек за собой исполнение в пределах региона или когда иные факторы имели отношение к региону.

2. Правила ЭКАДВ применяются в случаях, когда стороны согласились о том, чтобы споры, которые возникли или могут возникнуть из их контракта, передавались на арбитражное разбирательство согласно Правилам ЭКАДВ. Соглашение сторон об обращении к арбитражному разбирательству согласно Правилам ЭКАДВ может быть включено в их контракт, а если оно не было в него включено,— может быть отдельно заключено сторонами после возникновения спора.

---

[1] United Nations, Economic Commission for Asia and the Far East, publication of the Center for Commercial arbitration, 1966.

3. Споры, могущие быть переданными в арбитраж согласно Правилам ЭКАДВ, могут включать споры, стороной в которых выступает правительство или государственная торговая организация.

4. Центр торгового арбитража ЭКАДВ (далее — «Центр ЭКАДВ») сам не будет рассматривать и разрешать споры.

Статья II

НАЗНАЧЕНИЕ АРБИТРОВ

1. Стороны могут избирать арбитражное учреждение для рассмотрения и разрешения их спора либо, если они того пожелают, избирать единоличного арбитра или арбитражный суд.

2. Стороны свободны избирать арбитров любой национальности или любое арбитражное учреждение, которое они сочтут подходящим.

3. Если стороны в своем первоначальном соглашении или путем последующей договоренности не избрали арбитражное учреждение для рассмотрения и разрешения их спора или не назначили арбитра (ов) либо орган, призванный назначить арбитра (ов), сторона, желающая обратиться в арбитраж, должна известить об этом другую сторону и предложить:

a) назначение единоличного арбитра, или

b) назначение трех арбитров, из которых по одному назначает каждая сторона, а третьего — арбитра-председателя — избирают два назначенных таким образом арбитра, или

c) определение конкретного арбитражного учреждения, которое применяло бы Правила ЭКАДВ при разбирательстве данного спора, или

d) определение конкретного лица или учреждения, которое назначило бы единоличного арбитра или арбитра-председателя либо такое арбитражное учреждение.

4. При назначении арбитра (ов) или избрании учреждения для его (их) назначения во внимание могут быть приняты список арбитров и список подобных органов, которые ведутся Центром ЭКАДВ.

5. Если в пределах сорокапятидневного срока не будет назначен единоличный арбитр или определено арбитражное учреждение либо, в случае составного арбитража из трех лиц, не будет назначен один из двух арбитров, избираемых сторонами, либо арбитр-председатель, вопрос об этом передается в Специальный комитет, созданный в соответствии со статьей V, который произведет необходимое назначение или определение. Альтернативно Специальный комитет может по своему усмотрению избрать любое учреждение для производства необходимого назначения или определения.

Статья III

ОТВОД, СМЕРТЬ ИЛИ НЕСПОСОБНОСТЬ АРБИТРА ИСПОЛНЯТЬ СВОИ ФУНКЦИИ

1. Любая сторона может отвести арбитра при наличии обстоятельств, вызывающих оправданные сомнения в отношении его беспристрастности или независимости. Такие отводы должны быть рассмотрены в первую очередь самим данным арбитром.

2. Если отвод будет отклонен арбитром, может быть подана жалоба в Центр ЭКАДВ, который в этом случае использует услуги Специального комитета, созданного в соответствии со статьей V, для определения обоснованности отвода. Решение Специального комитета является окончательным.

3. В случае удовлетворения отвода новый арбитр взамен отведенного назначается лицом или органом, которые первоначально были управомочены для назначения арбитра. Если назначение не будет произведено в течение тридцати дней после удовлетворения отвода, вопрос передается в Специальный комитет, созданный в соответствии со статьей V, который производит необходимое назначение или определяет орган для производства назначения.

4. В случае смерти или неспособности арбитра выполнять свои функции новый арбитр назначается в соответствии с порядком, установленным выше, в пункте 3.

Статья IV

МЕСТО АРБИТРАЖНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА

1. Если стороны не согласовали в контракте или путем последующей договоренности место арбитражного разбирательства либо если арбитр (арбитры), назначенный (назначенные) сторонами, не определил(и) это место, стороны должны попытаться достичь соглашения относительно места арбитражного разбирательства, принимая во внимание, среди прочего, следующие существенные факторы:

a) удобство сторон;

b) место нахождения товара и относящихся к нему документов;

c) возможности использования свидетелей, сюрвейеров и доарбитражных отчетов;

d) признание и исполнение арбитражного соглашения и арбитражного решения;

e) преимущества, при наличии таковых, проведения арбитража в стране ответчика.

2. Если сторонам все же не удастся согласовать место арбитражного разбирательства или порядок его определения, они должны обратиться по вопросу определения этого места в Специальный комитет, со-

зданный в соответствии со статьей V. В таком случае Специальный комитет, определяя место арбитражного разбирательства, должен учитывать факторы, указанные выше, в пункте I.

Статья V

СПЕЦИАЛЬНЫЙ КОМИТЕТ ЭКАДВ

Специальный комитет ЭКАДВ образуется в составе семи лиц, избранных Исполнительным секретарем ЭКАДВ из числа всех представителей Экономической комиссии для Азии и Дальнего Востока. Специальный комитет будет создаваться по мере необходимости для каждого случая, и Исполнительный секретарь будет руководствоваться собственным усмотрением при выборе его членов, принимая во внимание все факторы, имеющие значение в данном конкретном случае.

Статья VI

ПРОВЕДЕНИЕ АРБИТРАЖНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА

1. Арбитр (арбитры) должен (должны), с соблюдением настоящих Правил, проводить арбитражное разбирательство в порядке, который он (они) сочтет (сочтут) надлежащим, при условии, что стороны будут иметь право представить свои объяснения по делу и будут пользоваться абсолютно равным отношением к ним.

2. Все документы или информация, переданные одной стороной арбитру (ам), будут одновременно передаваться другой стороне.

3. Арбитр (арбитры) вправе решать вопрос о наличии и действительности арбитражного соглашения, определять свою компетенцию и юрисдикцию и толковать настоящие Правила.

4. Арбитр (арбитры) должен (должны) определить срок, в течение которого ответчику надлежит представить свой письменный отзыв на иск. Ответчик вправе в этот же срок заявить встречный иск, вытекающий из того же арбитражного соглашения.

5. Ввиду отдаленности мест проживания сторон, ведущих международную торговлю в регионе ЭКАДВ, разбирательство обычно проводится на основании документов. Однако, если об этом договорятся стороны или если такое решение примет арбитр (арбитры), арбитр (арбитры) может (могут) также проводить устные заслушания.

6. Арбитр (арбитры) имеет (имеют) право принимать любые меры защиты, которые он (они) сочтет (сочтут) необходимыми в отношении предмета спора.

7. Арбитру (арбитрам) выплачивается вознаграждение, и он (они) имеет (имеют) право требовать задатка в обеспечении расходов по арбитражному разбирательству и его (их) вознаграждения.

8. Стороны имеют право при заслушании быть представлены лицами по их выбору или пользоваться услугами таких лиц.

9. В арбитражном суде решения принимаются большинством голосов. При отсутствии большинства решение председательствующего арбитра считается решением суда.

Статья VII

РЕШЕНИЕ

1. Арбитражное решение выносится в течение периода, составляющего девять месяцев после назначения арбитра-председателя или единоличного арбитра в зависимости от обстоятельств. Этот период может быть продлен по договоренности между сторонами или арбитром (арбитрами), если он (они) сочтет (сочтут) такое продление необходимым.

2. Арбитр (арбитры) с учетом положений пункта 1, выше, может (могут) выносить предварительные, временные или частичные решения.

3. В арбитражном суде решение принимается большинством голосов. При отсутствии большинства решение выносит сам арбитр-председатель.

4. *a)* Решение должно быть основано на правовых нормах, по определению сторон применимых к существу спора. При отсутствии указания сторон на применимые правовые нормы арбитр (арбитры) применяет (применяют) те правовые нормы, которые он (они) считает (считают) применимыми в соответствии с положениями о коллизиях норм. В обоих случаях арбитр (арбитры) учитывает (учитывают) условия договора и торговые обычаи.

b) Арбитр (арбитры) принимает (принимают) решения *ex aequo et bono (amiables composteurs),* если он (они) уполномочен (уполномочены) на это сторонами и если он (они) может (могут) принимать такое решение согласно правовым нормам, применимым к арбитражу.

5. Решение выносится в письменном виде и подписывается арбитром (арбитрами). В арбитражном суде подписание большинством членов или, если большинство не получено, подпись арбитра-председателя считается достаточной при условии, что в решении указывается причина отсутствия подписей других арбитров.

6. Аутентичные копии решения рассылаются сторонам единоличным арбитром или арбитром-председателем.

7. Если иное не договорено между сторонами, расходы по арбитражу указываются в решении. Как правило, расходы относятся за счет стороны, проигравшей дело, однако арбитр (арбитры) может (могут) по своему усмотрению распределить расходы между сторонами.

Статья VIII

ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. *Урегулирование.* В случае, когда стороны соглашаются на урегулирование спора в ходе арбитражного разбирательства, это урегулиро-

вание регистрируется арбитром (арбитрами) в форме арбитражного решения, выносимого на согласованных условиях.

2. *Истолкование решения.* В течение 30 дней после вынесения решения любая из сторон может с ведома другой стороны запросить арбитра (арбитров) об аутентичном истолковании решения. Такое истолкование дается в пределах месяца с момента запроса и сообщается обеим сторонам арбитром (арбитрами).

3. *Поправки к решению.* В течение 30 дней после вынесения решения арбитр (арбитры) исправляет (исправляют) все ошибки в формулировках, все технические ошибки и опечатки и все другие ошибки аналогичного характера, допущенные в решении.

4. *Обстоятельства, не предусмотренные выше.* В обстоятельствах, конкретно не предусмотренных в предыдущих правилах, арбитр (арбитры) применяет (применяют) процедуру, в наибольшей мере отвечающую духу Правил ЭКАДВ.

Принципы примирения ЭКАДВ

1. ЭКАДВ обратится к каждой из основных торговых палат региона через их соответствующие правительства с просьбой составить список коммерсантов из числа собственных граждан и иностранцев, обладающих высоким положением и хорошей репутацией, которые согласны заседать в примирительных комитетах по просьбе сторон.

2. Стороны, между которыми возник спор, могут попытаться урегулировать его путем примирения. В этом случае каждая из сторон назначает по одному примирителю, а назначенные таким образом примирители назначают еще одного примирителя, который председательствует в Примирительном комитете.

3. Каждая сторона может избрать примирителя из числа граждан своей страны, включенных в список торговой палаты, расположенной в согласованном месте примирения. В этом случае желательно, чтобы председателем Примирительного комитета был гражданин страны иной, нежели те, к которым принадлежат стороны.

4. Задача Примирительного комитета — постараться найти дружеское и быстрое разрешение разногласия. Комитет должен заслушать стороны или их представителей. Стороны или их представители могут пользоваться помощью юрисконсультов и адвокатов. В последнем случае желательно, чтобы сторона, намеревающаяся воспользоваться такой помощью, заранее известила об этом другую сторону.

5. Если обе стороны не могут явиться в заседание лично или через своих представителей, Комитет знакомится с подробностями дела с помощью письменных заявлений, присланных каждой из сторон.

6. Каждая сторона вправе принять или отклонить условия урегулирования, предложенные Комитетом.

7. Если урегулирование не состоится, стороны вправе передать свой спор в арбитраж или, когда они не связаны арбитражной оговоркой,— заявить иск в обычном суде.

8. Ничто, выявившееся в связи с процедурой в Комитете, никоим образом не затрагивает законные права спорящих сторон ни в арбитраже, ни в обычном суде.

9. Ни одно лицо, заседавшее в составе Примирительного комитета для урегулирования спора, не может быть назначено арбитром по тому же спору, если только сами стороны не договорятся об ином.

10. Если стороны согласятся избрать единоличного примирителя, не имеется никаких препятствий для того, чтобы они поступили таким образом.

АРБИТРАЖНЫЙ РЕГЛАМЕНТ ЕВРОПЕЙСКОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ КОМИССИИ ООН [1]

I — ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

Если стороны договорятся, что споры по их контракту должны разрешаться арбитражем в соответствии с Арбитражным регламентом Европейской экономической комиссии (именуемым в дальнейшем «Регламентом»), то эти споры разрешаются на указанных ниже условиях, за исключением тех случаев, когда они изменены специальным соглашением сторон [2].

Статья 2

Для применения настоящего Регламента под «компетентным органом» места арбитража или страны, в которой истец проживает или имеет свое местонахождение, подразумеваются торговые палаты или другие органы, перечисленные в приложении.

II — АРБИТРЫ

А. НАЗНАЧЕНИЕ АРБИТРОВ

Статья 3

Сторона, обращающаяся в арбитражный суд (именуемая «истцом»), извещает заказным письмом другую сторону (именуемую «ответчиком») о предмете спора, ссылаясь при этом на арбитражное соглашение.

В этом извещении ответчику должно быть предложено войти в соглашение с истцом относительно назначения арбитра или арбитров, причем ему предлагается:

a) либо назначение единоличного арбитра с указанием имени, фамилии и адреса арбитра, предложенного в качестве такового истцом;

b) либо назначение трех арбитров, причем каждая сторона назна-

---

[1] Подготовлен Специальной рабочей группой по арбитражу Комитета по развитию торговли Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций (United Nations, document E/ECE/625/Rev.1; E/ECE/TRADE 81/Rev.1, 20 January 1966).

[2] ТИПОВАЯ АРБИТРАЖНАЯ ОГОВОРКА

Все споры, возникающие из настоящего контракта или относящиеся к нему, которые стороны не могут урегулировать мирным путем, передаются на окончательное разрешение арбитража в соответствии с Арбитражным регламентом ЕЭК, причем стороны заявляют, что им знаком этот Регламент.

Дополнения, рекомендуемые сторонами:

Место арбитража . . . . . .

Орган, компетентный для назначения арбитра или арбитров . . . . . .

чает по одному арбитру, и назначенные таким образом два арбитра выбирают арбитра-председателя; делая это предложение, истец укажет имя, фамилию и адрес арбитра, назначенного им;

c) либо назначение арбитражного учреждения, которому могло бы быть поручено решить спор в соответствии с его регламентом.

Статья 4

Если в течение 30 дней со дня получения ответчиком извещения о передаче дела в арбитраж стороны не достигли согласия относительно выбора единоличного арбитра или арбитражного учреждения или если в течение 45 дней не оказалось возможным назначить арбитров или арбитра-председателя, то истец имеет право обратиться к компетентному органу, указанному в арбитражном соглашении, или, если такой орган не был указан, к компетентному органу места арбитража в тех случаях, когда это место было согласовано сторонами.

Компетентный орган назначает, если стороны в письменной форме подтверждают их согласие на это:

a) единоличного арбитра или

b) арбитражное учреждение, которому будет поручено решить спор в соответствии с его регламентом.

За отсутствием согласия сторон относительно назначения единоличного арбитра или арбитражного учреждения компетентный орган предложит сторонам назначить каждой по одному арбитру, причем назначенные таким образом два арбитра должны будут выбрать арбитра-председателя.

Если в течение 30 дней со дня отсылки предложения компетентного органа одна из сторон не назначит арбитра или если в течение 45 дней назначенные два арбитра не придут к соглашению о выборе арбитра-председателя, компетентный орган произведет нужные назначения по своему усмотрению.

Статья 5

Если в арбитражном соглашении не предусмотрено ни назначение компетентного органа, ни определение места арбитража, то истец может по своему выбору обратиться с просьбой о выполнении мер, указанных в статье 4:

a) либо к компетентному органу страны, в которой ответчик проживает или имеет свое местонахождение,

b) либо к Специальному комитету, предусмотренному в статье IV Европейской конвенции о внешнеторговом арбитраже, открытой для подписания в Женеве 21 апреля 1961 года.

Если все стороны проживают или имеют свое местонахождение в странах, в которых существует национальный комитет Международной торговой палаты, истец сможет также обратиться в Арбитражный суд этой Палаты.

В. ОТВОД

Статья 6

Каждая из сторон может заявить отвод против арбитра, арбитра-председателя или единоличного арбитра на том основании, что существуют обстоятельства, могущие оправдать сомнения в его беспристрастности или независимости. Отвод должен быть заявлен арбитру, как только заинтересованная сторона узнала о существовании этих обстоятельств и во всяком случае до вынесения решения. Если отвод принимается или сам арбитр отказывается от должности, то заместитель арбитра, или заместитель арбитра-председателя, или заместитель единоличного арбитра всегда должен быть назначен лицом (лицами), которое (которые) — в соответствии с положениями Регламента — первоначально имело (имели) право назначить арбитра, арбитра-председателя или единоличного арбитра.

Статья 7

Лицо (лица), назначающее (назначающие) заместителя арбитра, заместителя арбитра-председателя или заместителя единоличного арбитра, в течение 30 дней с даты отказа или разрешения отвода письменно известит (известят) арбитров и другую сторону (или, если заместитель единоличного арбитра назначается компетентным органом, только стороны) о назначении, имени, фамилии и адресе заместителя арбитра, арбитра-председателя или единоличного арбитра.

Статья 8

Если лицо (лица), которое должно (которые должны) назначить заместителя арбитра, заместителя арбитра-председателя или заместителя единоличного арбитра, не посылает (не посылают) письменного извещения указанным выше образом или в течение указанного выше срока, то назначение осуществляется компетентным органом. Компетентным органом в этой статье и в статьях 10, 11 и 12 будет компетентный орган, указанный в статье 4, или соответствующий орган, предусмотренный в статье 5.

С. СМЕРТЬ И НЕСПОСОБНОСТЬ АРБИТРА ИСПОЛНЯТЬ СВОИ ФУНКЦИИ

Статья 9

Если арбитр, назначенный той или иной стороной или за ту или иную сторону, умирает или перестает быть способным исполнять свои функции, другие арбитры потребуют от лица, которому первоначально в соответствии с Регламентом было предоставлено право назначения

арбитра, назначить в течение 30 дней заместителя арбитра и письменно известить прочих арбитров и другую сторону о назначении, имени, фамилии и адресе заместителя арбитра.

Статья 10

Если единоличный арбитр умирает или становится неспособным исполнять свои функции, то компетентный орган, по просьбе той или иной стороны, предложит сторонам назначить в течение 30 дней заместителя единоличного арбитра.

Статья 11

Если арбитр-председатель умирает или становится неспособным исполнять свои функции, то арбитры должны в течение 30 дней назначить заместителя арбитра-председателя и известить письменно стороны и компетентный орган о назначении, фамилии и адресе заместителя арбитра-председателя.

Статья 12

Если лицо (лица), которое должно (которые должны) в соответствии с положениями статей 9, 10 или 11 Регламента назначить заместителя арбитра, заместителя арбитра-председателя или заместителя единоличного арбитра, не принимает (не принимают) надлежащим образом и в предписанный срок меры, предусмотренные положениями статей 9, 10 или 11 Регламента, то арбитры — в предусмотренном статьей 9 случае — или любая из сторон — в предусмотренных статьями 10 и 11 случаях — обращаются (обращается) к компетентному органу с просьбой назначить соответственно заместителя арбитра, заместителя арбитра-председателя или заместителя единоличного арбитра.

Статья 13

Если в соответствии с положениями статей 6—9 и 11—12 Регламента заместитель арбитра или заместитель арбитра-председателя был назначен после начала слушания дела, то арбитр (арбитры) — по просьбе заместителя — обязан (обязаны) возобновить производство по делу в целом или частично.

III — МЕСТОНАХОЖДЕНИЕ АРБИТРАЖА

Статья 14

При отсутствии договоренности сторон о местонахождении арбитража это местонахождение будет определено арбитрами.

IV — АРБИТРАЖНАЯ ПРОЦЕДУРА

А. ИСКОВОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ И ДОКУМЕНТАЦИЯ

Статья 15

Истец должен представить арбитрам в течение срока, который будет ими установлен, в требуемом арбитрами количестве экземпляров письменное исковое заявление, содержащее нижеследующие данные:

a) наименования, адреса и занятия сторон;

b) краткое изложение обстоятельств дела;

c) спорные вопросы и предмет иска;

d) данные о свидетелях, которых истец пожелает вызвать в арбитраж для дачи показаний, причем в ходе разбирательства могут быть вызваны и другие свидетели.

Исковое заявление должно сопровождаться оригиналами или копиями арбитражного соглашения и всех относящихся к спору документов. Перечень представленных документов также должен прилагаться к исковому заявлению.

Статья 16

Одновременно с посылкой вышеуказанных документов арбитрам истец должен послать ответчику копию каждого документа (включая исковое заявление).

B. ОТВОД АРБИТРАЖНОГО СУДА ПО НЕПОДСУДНОСТИ

Статья 17

Отвод арбитражного суда любой из сторон по неподсудности должен быть заявлен не позднее представления соответствующей стороной своего искового заявления или своих возражений по существу дела, если этот отвод основывается на отсутствии или недействительности арбитражного соглашения или утраты им силы; а если он основывается на том, что поставленный вопрос превышает полномочия арбитров,— то как только будет поставлен вопрос, который, по мнению выдвигающей возражение стороны, выходит за пределы компетенции арбитров. Заявление об отводе, сделанное на более поздних стадиях арбитражного процесса, может быть удовлетворено, если арбитры найдут причину просрочки уважительной.

Статья 18

Арбитражный суд, против которого заявлен отвод о неподсудности, не должен отказываться от разбирательства дела и имеет право сам вынести решение по вопросу о своей компетенции или о наличии или действительности арбитражного соглашения или сделки, составной частью которой это соглашение является, с тем, однако, что указанное решение арбитражного суда может быть впоследствии обжаловано, если закон, применяемый в данной арбитражной процедуре, это допускает.

C. ВОЗРАЖЕНИЕ НА ИСКОВОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ, ВСТРЕЧНЫЙ ИСК И КОНТРВОЗРАЖЕНИЯ

Статья 19

Арбитры устанавливают срок, в течение которого ответчик должен будет представить письменное возражение на исковое заявление. В те-

чение этого же срока ответчик сможет предъявить встречный иск, основанный на том же арбитражном соглашении.

Статья 20

Положения статей 15 и 16 Регламента применимы с соответствующими изменениями к любому возражению на исковое заявление или к встречному иску.

Статья 21

Если истец желает представить контрвозражение на возражение ответчика или возражение на встречный иск, то арбитры устанавливают ему для этой цели соответствующий срок. Это же правило применяется и к возражению ответчика на контрвозражение истца.

D. ОБЩИЕ ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ

Статья 22

Поскольку в Регламенте не имеется других указаний, арбитры будут иметь право вести арбитражное производство по своему усмотрению. Во всяком случае, арбитры должны предоставить сторонам возможность защиты их прав и интересов при соблюдении принципов полного равенства сторон.

Статья 23

Арбитры имеют право с согласия сторон выносить решения на основании письменного доказательного материала, без устного разбирательства.

Статья 24

Арбитры имеют право оценивать представленные доказательства всеми имеющимися в их распоряжении средствами, решать, какие виды доказательств они допустят, и назначать экспертов. Арбитры в любой стадии производства будут иметь право запрашивать стороны представить дополнительные доказательства в указанный для этого арбитрами соответствующий срок.

Статья 25

Сроки, предусмотренные в настоящем Регламенте для различных процедурных действий, могут быть продлены сторонами при наличии их общего согласия. При отсутствии такого согласия арбитры будут иметь право продлить сроки при условии, что запоздание заинтересованной стороны произошло по уважительной причине.

Статья 26

Язык арбитражного производства устанавливается арбитрами. Арбитры предпринимают все необходимые меры к обеспечению пере-

вода документов и устного производства на язык (языки), которым (которыми) стороны владеют.

E. МЕРЫ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ИСКОВЫХ ТРЕБОВАНИЙ И ПОКРЫТИЯ ИЗДЕРЖЕК

Статья 27

При отсутствии законодательных положений о противном стороны уполномочивают арбитров принимать любые меры обеспечения материальных ценностей, являющихся предметом спора, например, предписывать их передачу на хранение трётьей стороне, открытие банковского кредита или, в случае наличия скоропортящихся товаров,— их продажу.

Статья 28

Арбитры могут требовать от сторон взноса соответствующей суммы для предварительного обеспечения покрытия арбитражных издержек.

F. СЛУШАНИЕ ДЕЛА

Статья 29

Дело будет слушаться при открытых дверях лишь при условии, что обе стороны этого потребуют.

Статья 30

Стороны могут быть представлены в арбитраже представителями, должным образом на то уполномоченными. Стороны могут также получить помощь от лиц, избранных по своему усмотрению.

Статья 31

Если одна из сторон, надлежащим образом вызванная на устное разбирательство, не явилась в суд, не представив доказательства уважительности неявки, арбитры могут продолжать производство в отсутствие неявившейся стороны.

В тех случаях, когда арбитрам было поручено вынести решение на основании письменного доказательства материала, без устного разбирательства, и если одна из сторон без уважительной причины не представила такого материала, арбитры имеют право вынести свое решение на основании имеющихся доказательств.

Статья 32

Если в ходе арбитражного разбирательства стороны представят новые иски или новые встречные иски, то они должны будут сделать это в письменной форме. Арбитры смогут рассмотреть эти иски, только

если они входят в сферу их компетенции, за исключением случаев, когда другая сторона согласится с рассмотрением нового иска или нового встречного иска. К таким новым искам и новым встречным искам применяются, с соответствующими изменениями, положения статей 15, 16 и 19.

G. РЕШЕНИЕ

Статья 33

Если арбитражный суд состоит из двух арбитров и арбитра-председателя, решение должно выноситься большинством голосов. За отсутствием большинства решение выносится арбитром-председателем единолично.

Статья 34

Арбитражное решение должно быть вынесено в течение 9 месяцев со дня назначения арбитра-председателя или единоличного арбитра.

Статья 35

Срок, в который должно быть вынесено арбитражное решение, может быть продлен сторонами по взаимному согласию; этот срок может также быть продлен арбитрами, поскольку это оправдывается либо замещением какого-либо арбитра, либо необходимостью выслушать свидетелей или запросить мнение экспертов, либо по другой уважительной причине.

Статья 36

Арбитры имеют право выносить частные определения, а также решения, санкционирующие условия мирного соглашения между сторонами.

Статья 37

Арбитры могут выносить решение не в стране, в которой в силу статьи 14 проводился предшествовавший вынесению решения арбитражный процесс, а в другой стране.

Статья 38

Арбитры применяют, со ссылкой на положения статьи 39 Регламента, право, установленное сторонами для решения спора по существу. Если не имеется указаний сторон о подлежащем применению праве, арбитры применяют закон, установленный в соответствии с коллизионной нормой, которую арбитры сочтут в данном случае применимой. В обоих случаях арбитры руководствуются положениями контракта и торговыми обычаями.

Статья 39

Арбитры действуют в качестве «дружеских посредников», если между сторонами на этот счет имеется договоренность и если применимый закон это разрешает.

Статья 40

Стороны в арбитражном соглашении считаются договорившимися о том, что необходимо мотивировать арбитражное решение, если только они:

a) не оговорили особо, что решение не должно быть мотивировано, или

b) не избрали арбитражную систему, в рамках которой не принято мотивировать арбитражное решение, и если при этом ни одна из сторон не потребовала особо до окончания устного разбирательства или, если не было устного разбирательства, до выработки арбитражного решения, чтобы решение было мотивировано.

Статья 41

Решения сообщаются сторонам заказным письмом.

Статья 42

Принимая данный Регламент, стороны обязуются незамедлительно выполнить арбитражное решение и, при отсутствии законодательных положений о противном, отказываются от апелляции арбитражных решений перед другими арбитражными и государственными судами.

Н. ИЗДЕРЖКИ

Статья 43

Арбитры устанавливают в каждом деле подлежащую уплате общую сумму арбитражных издержек.

Как правило, арбитражные издержки должны уплачиваться проигравшей дело стороной. Однако арбитры могут распределять издержки и иным путем.

ПРИЛОЖЕНИЕ

СПИСОК ТОРГОВЫХ ПАЛАТ И ДРУГИХ ОРГАНОВ, КОТОРЫМ МОЖЕТ БЫТЬ ПРЕДЛОЖЕНО ДЕЙСТВОВАТЬ В КАЧЕСТВЕ «КОМПЕТЕНТНОГО ОРГАНА»

АВСТРИЯ — Bundeskammer der Gewerblichen Wirtschaft (Федеральная экономическая палата)
Stubenring 12
Wien I

БЕЛОРУССКАЯ ССР — Всесоюзная торговая палата
ул. Куйбышева, 6
Москва

БЕЛЬГИЯ — Comité belge de la Chambre de commerce internationale (Fédération nationale des Chamb-

res de commerce et de l'industrie de Belgique; Fédération des industries belges) [1]

Бельгийский комитет Международной торговой палаты (Национальная федерация бельгийских торгово-промышленных палат; Федерация бельгийской промышленности) [1]
8, rue des Sols
Bruxelles 1

БОЛГАРИЯ — Болгарская торговая палата
11-А, Бульвар Стамболийского,
София

ВЕНГРИЯ — Венгерская торговая палата
Rosenberg Hazaspar Utca 17
Budapest V

ВЕРХНЯЯ ВОЛЬТА — Chambre de commerce de la Haute-Volta
(Торговая палата Верхней Вольты)
Ouagadougou

ГРЕЦИЯ — Athens Chamber of Commerce and Industry
(Афинская торгово-промышленная палата)
8 Amerike Street
Athens

ДАНИЯ — Danish National Committee of the International Chamber of Commerce
(Датский национальный комитет Международной торговой палаты)
Börsen
Copenhagen K

ИРЛАНДИЯ — Association of Chambers of Commerce of Ireland
(Союз торговых палат Ирландии)
Commercial Buildings
Dame Street
Dublin 2

ИСПАНИЯ — Consejo Superior de Camaras de Comercio, Industria y Navegaciòn
(Верховный совет палат торговли, промышленности и навигации)
Avda, de José Antonio 15
Madrid 14

ИТАЛИЯ — Associazione Italiana per l'Arbitrato
(Итальянский арбитражный союз)
Via Quintino Sella 69
Roma

КУБА — Chamber of Commerce of the Republic of Cuba
(Торговая палата Республики Куба)
Havana

---

[1] Истец, желающий обратиться к компетентному органу Бельгии, должен направить свою просьбу о выполнении мер, указанных в статье 4 Регламента, в Бельгийский комитет Международной торговой палаты (8, rue des Sols, Bruxelles), который распределит дела между двумя вышеуказанными в скобках органами в соответствии с их компетенцией.

МАЛЬТА	— Chamber of Commerce (Торговая палата) Exchange Buildings Kingsway Valletta
НИДЕРЛАНДЫ [2]	— Chamber of Commerce and Industry of Amsterdam (Амстердамская торгово-промышленная палата) Damrak 62 A Amsterdam
	— Chamber of Commerce and Industry of Rotterdam (Роттердамская торгово-промышленная палата) Beursgebouw Coolsingel 58 Rotterdam
	— The Netherlands Institute of Arbitration (Нидерландский институт арбитража) Delfsevaart 26 Rotterdam
НОРВЕГИЯ	— Norvegian section of the International Chamber of Commerce (Норвежское отделение Международной торговой палаты) Oslo Börs, Oslo I
ПОЛЬША	— Polish Chamber for External Trade (Польская палата внешней торговли) 4, Trebacka Warszawa
РУМЫНИЯ	— Chamber of Commerce of Romania (Румынская торговая палата) 22, bd N. Balcesco Bucuresti
СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО	— Association of British Chambers of Commerce (Союз британских торговых палат) 68 Queen Street London, E.C.4
СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК	— Всесоюзная торговая палата ул. Куйбышева, 6 Москва
ТУРЦИЯ	— Union of Turkish Chambers of Commerce, Industry and Commodity Exchanges (Объединение турецких торгово-промышленных палат и товарных бирж) Ankara
УКРАИНСКАЯ ССР	— Всесоюзная торговая палата ул. Куйбышева, 6 Москва

[2] По выбору истца.

ФЕДЕРАТИВНАЯ РЕСПУБЛИКА ГЕРМАНИИ	— Deutscher Ausschuss für Schiedsgerichtswesen (Германская арбитражная комиссия) Adenauerallee 148 53 Bonn
ФИНЛЯНДИЯ	— Arbitration Board of the Central Chamber of Commerce (Арбитражный комитет Центральной торговой палаты) Keskuskauppakamari Helsinki
ФРАНЦИЯ	— Présidence de l'Assemblée des Présidents des Chambres de commerce et d'industrie (Президиум собрания председателей торговых и промышленных палат) 27, avenue de Friedland Paris VIII
ЧЕХОСЛОВАКИЯ	— Торговая палата Чехословакии Ul. 28 Rijna, No. 13 Praha I
ШВЕЙЦАРИЯ	— Alliance des Chambres de commerce suisses (Союз швейцарских торговых палат) c/o Chambre de commerce de l'industrie de Genève 8, rue Petitot Genève
ШВЕЦИЯ	— Stockholm Chamber of Commerce (Стокгольмская торговая палата) V. Trädgardsgatan 9 Stockholm
ЮГОСЛАВИЯ	— Внешнеторговый арбитражный суд при Федеративной экономической палате Knez Mihajlova 10 Beograd

В ГДР органом, которому может быть предложено действовать в качестве «компетентного органа», является

Chamber of Foreign Trade of GDR
(Внешнеторговая палата ГДР)
108 Berlin
Unter den Linden, 40

ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ МЕЖАМЕРИКАНСКОЙ КОМИССИИ ТОРГОВОГО АРБИТРАЖА [1]

[*Перевод* [2]]

I. ВКЛЮЧЕНИЕ НАСТОЯЩИХ ПРАВИЛ В АРБИТРАЖНОЕ СОГЛАШЕНИЕ

1. *Соглашение сторон.* Считается, что стороны включили настоящие Правила в свое арбитражное соглашение, если в третейской записи или ином письменном документе они предусмотрели арбитраж в Межамериканской комиссии торгового арбитража или в соответствии с ее Правилами. Настоящие Правила и любые их изменения применяются в том виде, в каком они действуют на момент возбуждения арбитражного производства.

II. АРБИТРАЖНЫЕ КОЛЛЕГИИ

2. *Наименование арбитражной коллегии.* Любая арбитражная коллегия, образованная сторонами для разрешения их спора в соответствии с настоящими Правилами, называется Межамериканской коллегией торгового арбитража, которая ниже именуется Коллегией.

3. *Администратор.* Если стороны заключают соглашение об арбитраже в соответствии с настоящими Правилами или предусматривают арбитраж в Межамериканской комиссии торгового арбитража и соответственно возбуждается арбитражное производство, они тем самым назначают Комиссию в качестве администратора арбитражного производства. Полномочия и обязанности администратора определяются соглашением сторон и настоящими Правилами.

4. *Исполнительные обязанности.* Обязанности Комиссии могут выполняться через таких должностных лиц Комиссии или таких клерков, комитентов или агентов, как это может быть указано Комиссией, и Комиссия может назначить нотариуса в тех случаях, когда действующее право требует участия такого должностного лица.

5. *Списки арбитров.* Комиссия составляет и имеет списки арбитров и производит из них назначение арбитров в порядке, установленном настоящими Правилами, и такие арбитры ниже именуются «арбитрами из списков».

6. *Канцелярия Коллегии.* Генеральной канцелярией Коллегии является штаб-квартира Комиссии или иное учреждение по определению Комиссии.

III. ВОЗБУЖДЕНИЕ АРБИТРАЖНОГО ПРОИЗВОДСТВА

7. *Возбуждение производства в соответствии с арбитражной оговоркой в контракте.* Любая сторона в контракте, который содержит ого-

[1] Вступил в силу 1 апреля 1969 года.
[2] Документ AAA-19-2M-6/69 Межамериканской комиссии торгового арбитража.

ворку, предусматривающую арбитраж в Комиссии или в соответствии с ее Правилами, или любая сторона в контракте, содержащем типовую арбитражную оговорку, когда стороны посредством условия в контракте или иначе договорились передать споры в арбитраж в соответствии с Правилами Комиссии, может возбудить арбитражное производство в следующем порядке:

a) Сторона, возбуждающая производство, направляет другой стороне уведомление о своем намерении обратиться в арбитраж (требование), указав в этом уведомлении характер спора, спорную сумму, если таковая имеется, и испрашиваемое решение; и

b) Подает администратору в любой из его канцелярий два экземпляра вышеуказанного уведомления вместе с двумя экземплярами контракта или тех частей его, которые относятся к данному спору, включая условия об арбитраже. Администратор уведомляет другую сторону о подаче этих документов.

Сторона, которой предъявлено требование об арбитраже, может при желании подать ответное заявление администратору в течение 30 дней после получения уведомления от администратора, и в этом случае она также направляет экземпляр своего ответа другой стороне. Если в указанный срок ответ не подается, предполагается, что заявленное требование отклоняется. Неподача ответа не влечет за собой отсрочки арбитражного производства.

Если после подачи требования и возможного ответа какая-либо из сторон пожелает заявить новое или иное требование, такое требование должно быть заявлено в письменной форме и подано Комиссии с отправкой копии другой стороне, которой предоставляется 30 дней со дня такой отправки для подачи ответа Комиссии.

Однако после назначения арбитра любое новое или иное требование может быть подано ему лишь с согласия арбитра и всех других сторон.

8. *Возбуждение производства в соответствии с третейской записью.* Стороны в возникшем споре могут возбудить арбитражное производство в соответствии с настоящими Правилами путем подачи в любую канцелярию Комиссии двух экземпляров подписанного сторонами письменного соглашения о передаче спора в арбитраж в соответствии с настоящими правилами (третейская запись). Такое соглашение должно содержать изложение характера спора, указание спорной суммы, если таковая имеется, и испрашиваемое решение.

9. *Административный сбор.* При возбуждении арбитражного производства каждая сторона уплачивает Комиссии начальный сбор в размере, установленном шкалой, которая содержится в Правиле IX.

10. *Определение места рассмотрения спора.* Стороны вправе договориться между собой относительно места рассмотрения спора арбитражем. Если место рассмотрения спора не указано в контракте или

третейской записи, или если в течение 15 дней со дня подачи требования об арбитраже или третейской записи стороны не известят Комиссию о месте рассмотрения спора, Комиссия имеет право определить место рассмотрения спора, и ее решение является окончательным и обязательным для обеих сторон. Однако, если одна сторона требует рассмотрения дела в определенном месте, а другая сторона в течение 15 дней по уведомлении об этом требовании не заявляет возражений, дело подлежит рассмотрению в том месте, относительно которого было заявлено требование.

IV. НАЗНАЧЕНИЕ АРБИТРА

11. *Право выступать в качестве арбитра.* Лицо не может выступать в качестве арбитра по арбитражному делу, когда оно имеет какую-либо финансовую или личную заинтересованность в его исходе, если только стороны в письменной форме не заявят о том, что они не возражают против данного лица в качестве арбитра.

12. *Назначение из списков.* Если стороны не назначили арбитра и не предусмотрели иного порядка назначения арбитра, то назначение арбитра производится следующим образом:

Немедленно после подачи третейской записи или экземпляра одновременно каждой стороне в споре препровождается одинаковый перечень лиц, выбранных из списков арбитров. Каждая сторона в споре в течение 15 дней после отправки по почте указанного перечня должна рассмотреть его, вычеркнуть из него те имена, против которых она возражает, пронумеровать оставшиеся имена в порядке предпочтительности и возвратить перечень Комиссии. Если какая-либо сторона или обе стороны не возвращают перечень в указанный срок, все поименованные в нем лица считаются приемлемыми. Из числа лиц, одобренных в обоих перечнях, и с учетом указанной обеими сторонами предпочтительности имен Комиссия приглашает арбитра для рассмотрения данного дела. Если ни одно из указанных в перечне лиц не оказывается взаимно приемлемым для сторон или если указанные в перечне лица отказываются или не могут действовать в качестве арбитра, либо если по какой-либо иной причине назначение арбитра не может быть произведено из представленного сторонам перечня, Комиссия может произвести назначение арбитра из числа иных лиц, состоящих в списках арбитров, без направления сторонам каких-либо дополнительных перечней.

13. *Назначение арбитра непосредственно сторонами.* Если в третейской записи или ином соглашении сторон указывается арбитр или прямой порядок назначения арбитра, то действует такой выбор или порядок. Настоящие правила признают юридически действительным любой взаимно согласованный сторонами порядок назначения арбитров, который находится в соответствии с действующими правовыми нормами относительно арбитража. Назначающая сторона подает в Комиссию уведомление о назначении с указанием имени и адреса арбитра. По требованию такой назначающей стороны Комиссия направляет

ей перечень лиц, состоящих в списках арбитров, и из этого перечня сторона при желании может произвести назначение.

Если в третейской записи или ином соглашении указывается срок для назначения арбитра и какая-либо сторона не производит назначения в указанный срок, назначение арбитра производится Комиссией.

Если в третейской записи или ином соглашении срок не указан, Комиссия уведомляет стороны о том, чтобы они произвели назначение, и если в течение 30 дней после этого назначение арбитра не последует, Комиссия сама назначает арбитра.

14. *Назначение дополнительного арбитра арбитрами, которые названы сторонами.* Если стороны назначили своих арбитров или если один или оба арбитра назначены в соответствии со статьей 13, и стороны уполномочили таких арбитров назначить дополнительного арбитра в определенный срок, и такое назначение не производится в течение этого срока или в течение времени, на которое этот срок был продлен по соглашению сторон, то в силу настоящих Правил стороны уполномочивают Комиссию назначить такого дополнительного арбитра, который действует в качестве председателя.

Если стороны не указывают срок, в течение которого такие арбитры должны назначить дополнительного арбитра, то для назначения ими дополнительного арбитра предоставляется 15 дней со дня назначения последнего указанного стороной арбитра. В случае неназначения ими дополнительного арбитра в течение такого пятнадцатидневного срока стороны в силу настоящих Правил уполномочивают Комиссию назначить такого дополнительного арбитра, который будет действовать в соответствии с соглашением с той же юридической силой и с теми же юридическими последствиями, как если бы он был назначен арбитрами, которые были названы сторонами; этот дополнительный арбитр действует в качестве председателя.

Если стороны согласились, что поименованные ими арбитры должны назначить дополнительного арбитра из списков арбитров, Комиссия направляет назначенным сторонами арбитрам в порядке, предусмотренном статьей 12, перечень лиц, отобранных из списков арбитров, и назначение дополнительного арбитра производится в соответствии с указанной статьей.

15. *Определение числа арбитров.* Если в арбитражном соглашении не указывается число арбитров, спор подлежит рассмотрению и разрешению одним арбитром, если только Комиссия по своему усмотрению не определит, что должно быть назначено большее число арбитров при условии обеспечения обязательного наличия нечетного числа арбитров.

16. *Извещение арбитра о его назначении.* Извещение о назначении арбитра, назначенного сторонами или Комиссией, направляется арбитру Комиссией по почте, и подписанное арбитром согласие на участие в рассмотрении спора подается Комиссии до начала первого слушания дела. Направляя арбитру такое извещение, Комиссия прилагает экзем-

пляр настоящих Правил и особо обращает внимание арбитра на положения статей 11 и 17 настоящих Правил.

17. *Раскрытие арбитром обстоятельств, лишающих его права на участие в деле в качестве арбитра.* В момент получения уведомления о назначении будущий арбитр должен раскрыть любые обстоятельства, которые могут создать презумпцию пристрастности с его стороны или которые, как он полагает, могли бы лишить его права считаться беспристрастным арбитром. По получении такой информации Комиссия немедленно доводит ее до сведения сторон, которые, если они пожелают продолжать арбитражное производство при выявленных таким образом обстоятельствах, должны в письменной форме уведомить об этом Комиссию. Если какая-либо сторона не соглашается на участие в деле данного арбитра по причине наличия таких дисквалифицирующих обстоятельств, образующаяся таким образом вакансия заполняется в том же порядке, в каком было произведено первоначальное назначение.

18. *Вакансия.* Если какой-либо арбитр подает в отставку, умирает, отказывается от участия в деле, лишается права участия в деле по причине наличия дисквалифицирующих обстоятельств или не может исполнять свои обязанности арбитра, Комиссия при наличии убедительных для нее доказательств объявляет должность арбитра вакантной. Вакансии заполняются в том же порядке, в каком было произведено первоначальное назначение, и новый арбитр заслушивает дело заново.

V. ПОРЯДОК УСТНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА

19. *Время и место.* Комиссия определяет время и место каждого слушания дела. Комиссия направляет каждой стороне уведомление об этом минимум за 30 дней, если только стороны по взаимному соглашению не отказываются от права на получение такого уведомления или не изменяют условия, определяющие его направление.

20. *Участие адвоката.* Каждая сторона может быть представлена адвокатом. Сторона, имеющая намерение быть представленной адвокатом, должна направить другой стороне уведомление об этом и представить копию этого уведомления Комиссии минимум за 3 дня до заседания, в котором адвокат будет впервые участвовать. Такое уведомление считается сделанным, когда арбитражное производство возбуждается адвокатом или когда ответ за другую сторону подается адвокатом.

21. *Стенографическая запись.* Комиссия принимает необходимые меры для производства стенографической записи свидетельских показаний, когда одна или более сторон требуют такого стенографирования. Сторона или стороны, заявляющие такое требование, оплачивают Комиссии расходы по производству стенографической записи.

22. *Перевод.* Комиссия принимает необходимые меры для обеспечения участия в заседании переводчика по требованию одной или более сторон, которые оплачивают Комиссии стоимость переводческих услуг.

23. *Присутствие в заседаниях.* Лица, непосредственно заинтересованные в арбитражном производстве, имеют право присутствовать в заседаниях. Вопрос об уместности присутствия в заседании любых других лиц решается арбитром по его усмотрению. Арбитр имеет право требовать удаления с заседания свидетеля или свидетелей на время дачи показаний другими свидетелями.

24. *Отложение дела слушанием.* Если будут приведены достаточные обоснования, арбитр может отложить дело слушанием по ходатайству стороны или по собственной инициативе.

Он должен отложить дело слушанием, если на то согласны все стороны.

25. *Присяга.* До начала первого слушания или до рассмотрения материалов дела в соответствии с Правилом VI каждый арбитр может принести присягу и должен сделать это, если того требует закон. Арбитр должен потребовать, чтобы свидетельские показания давались под присягой, принимаемой любым надлежаще управомоченным на то лицом, когда того требует закон.

26. *Принятие решений большинством голосов.* Если в деле участвуют несколько арбитров, все решения арбитров могут приниматься большинством голосов. Решение по делу также может приниматься большинством голосов, если только арбитражное соглашение или закон прямо не предусматривают, что необходимо единогласие.

27. *Порядок устного производства.* Слушание дела открывается принесением присяги арбитром в тех случаях, когда это требуется, и составлением протокола. В протоколе отражается место, время и дата слушания дела, присутствие арбитра и сторон, а также адвокатов, если таковые участвуют в деле, и принятие арбитром третейской записи или заявления с изложением требований и ответа на него, если таковой подается.

Подаваемые любой из сторон материалы могут приниматься арбитром в качестве доказательств и в этом случае они нумеруются и приобщаются к делу.

Затем истец или его адвокат излагает свои требования, представляет доказательства, а также свидетелей, которые подвергаются опросу или дают показания иным образом. После этого ответчик или его адвокат излагает свои возражения, представляет доказательства, а также своих свидетелей, которые подвергаются опросу или дают показания иным образом. Арбитр может по своему усмотрению изменять указанную процедуру, однако он должен предоставить всем сторонам полную и равную возможность для представления материалов или относящихся к делу доказательств.

28. *Арбитраж в отсутствии стороны.* Если иное не предусмотрено законом, арбитражное разбирательство может состояться в отсутствие стороны, которая, будучи должным образом уведомлена о слушании

дела, не является в заседание или не получает положительного решения по своему ходатайству об отложении дела слушанием. Неявка стороны сама по себе не является основанием для вынесения против нее решения по делу. Арбитр должен потребовать от другой стороны представления таких доказательств, какие могут потребоваться ему для вынесения решения.

29. *Доказательства.* Стороны могут предъявлять любые доказательства по своему желанию и должны представлять такие дополнительные доказательства, какие арбитр может счесть необходимыми для рассмотрения и разрешения спора. Когда арбитр имеет по закону право вызывать свидетелей или требовать представления документов, он может это делать по своей инициативе или по требованию любой из сторон. Арбитру предоставляется судить о причастности к делу и существенности предъявляемых доказательств, и не требуется соблюдение установленных законом норм относительно представления доказательств. Все доказательства принимаются в присутствии всех арбитров и всех сторон, за исключением случаев, когда какая-либо сторона не явилась в заседание или отказалась от своего права присутствовать в заседании.

30. *Представление доказательств путем письменных показаний и приобщение документов к делу.* Арбитр может принимать и рассматривать письменные свидетельские показания, но имеет право определять их доказательную силу лишь после рассмотрения возражений, поданных против их допущения.

Все документы, которые не поданы арбитру в заседании, но которые предназначены к подаче по соглашению сторон, достигнутому во время слушания дела или впоследствии, подаются Комиссии для передачи арбитру. Всем сторонам предоставляется возможность ознакомиться с такими документами.

31. *Осмотр или расследование.* В тех случаях, когда арбитр считает необходимым произвести осмотр или расследование в связи с арбитражем, он дает распоряжение клерку Коллегии уведомить стороны о его намерении произвести осмотр или расследование. Время назначается арбитром, и клерк Коллегии уведомляет стороны о назначении времени. Любая сторона, которая того пожелает, может присутствовать при таком осмотре или расследовании. Если одна или обе стороны не присутствуют при осмотре или расследовании, арбитр представляет сторонам устный или письменный доклад и дает им возможность сделать замечания или представить свидетельские показания по докладу.

32. *Сохранение имущества.* Арбитр может издавать распоряжения, которые он сочтет необходимыми, для сохранения имущества, являющегося предметом арбитражного разбирательства, без ущерба для прав сторон и окончательного разрешения спора.

33. *Прекращение слушания.* Арбитр должен прямо опросить все стороны, желают ли они представить дополнительные доказательства

или свидетелей. По получении отрицательных ответов арбитр объявляет о прекращении слушания, и протокол слушания приобщается к делу. Если должны быть представлены письменные резюме, слушание объявляется прекращенным в последний день срока, установленного арбитром для подачи таких резюме. Если документы подлежат подаче в порядке статьи 31 и установленный для их подачи срок наступает позже, чем срок для подачи резюме, слушание дела считается прекращенным в день наступления более позднего срока. Срок для вынесения арбитром решения по делу исчисляется с момента прекращения слушания дела, если стороны не договорились об ином.

34. *Возобновление слушания.* Слушание дела может быть возобновлено арбитром по собственной инициативе или по обоснованному ходатайству одной из сторон в любое время до вынесения решения по делу. Если возобновление слушания препятствует вынесению решения по делу в конкретный срок, согласованный сторонами в договоре, из которого возник спор, дело не может быть возобновлено слушанием, если только стороны не согласятся о продлении указанного срока. Если в договоре не указывается конкретная дата, арбитр может возобновить дело слушанием, и для вынесения решения по делу ему предоставляется 30 дней после прекращения возобновленного слушания.

VI. ПРОИЗВОДСТВО ПРИ ОТСУТСТВИИ УСТНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА

35. *Отказ от устного разбирательства.* Стороны могут посредством письменного соглашения передать свой спор на разрешение арбитража без устного разбирательства. Такой арбитраж проводится в соответствии с настоящими Правилами, исключая те их положения, которые несовместимы с настоящим Правилом.

Если стороны не устанавливают иную процедуру, Комиссия уведомляет стороны о том, что они должны представить свои доказательства по делу, и при этом соблюдается следующий порядок.

Стороны в письменной форме представляют Комиссии каждая свое заявление, включающее изложение фактов под надлежащей присягой, вместе с другими доказательствами, которые они желают представить. Эти заявления и доказательства могут сопровождаться письменной аргументацией или резюме. Все документы представляются в тридцатидневный срок со дня уведомления о необходимости подать указанные заявления и доказательства в количестве экземпляров по указанию Комиссии. Комиссия незамедлительно направляет каждой стороне экземпляр заявления и доказательств, представленных другой стороной. Каждая сторона имеет право дать ответ на заявление и доказательства другой стороны, но, если сторона не даст такого ответа в течение 30 дней после отправки ей по почте таких документов, считается, что она отказалась от права подать ответ.

Если после вышеуказанного надлежащего извещения сторона не представляет своего письменного заявления, изложения фактов или

доказательств в течение упомянутого тридцатидневного срока, это рассматривается как неявка, и Комиссия может продолжать свои действия по разрешению спора. Однако Комиссия при наличии достаточных оснований может в любое время до вручения решения повторно разрешить такой стороне представить вышеуказанные документы.

Затем Комиссия направляет все доказательства и документы арбитру, назначенному в любом порядке, предусмотренном в Правиле IV. В десятидневный срок со дня их вручения ему арбитр предлагает стороне или сторонам представить дополнительные доказательства. Комиссия уведомляет об этом стороны, и сторона или стороны представляют такие дополнительные доказательства в течение 15 дней с момента получения такого уведомления. Комиссия по получении незамедлительно направляет каждой стороне экземпляр дополнительного заявления и дополнительных доказательств, представленных другой стороной. Каждая сторона может подать ответ на такие заявления и доказательства, но при неподаче любой стороной такого ответа в течение 15 дней после получения ею этих документов она считается отказавшейся от своего права подать ответ.

После отправки по почте или вручения арбитру всех документов, представленных в вышеуказанном порядке, арбитражное производство считается закрытым, и начинается исчисление срока, в течение которого арбитр должен вынести свое решение.

VII. ОСОБЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

36. *Мирное урегулирование спора.* Соглашение об арбитраже в соответствии с настоящими Правилами не лишает ни одну из сторон права до обращения в арбитраж производить установление фактов и прибегать к беспристрастному расследованию, равно как и добиваться мирного урегулирования спора.

Комиссия может на любой стадии спора по своему усмотрению сноситься со сторонами в целях достижения согласованного или добровольного урегулирования спора. Комиссия может также производить или санкционировать расследование фактов в целях облегчения урегулирования спора или дачи рекомендаций сторонам. Комиссия может осуществлять свои добрые услуги в вышеуказанных целях без взимания какой-либо платы со стороны и в интересах добрых межамериканских отношений.

37. *Согласие с невыполнением Правил.* Всякая сторона, продолжающая участвовать в арбитражном производстве, зная о том, что какое-либо положение или требование настоящих Правил не было соблюдено, и не подавшая письменных возражений по этому поводу, считается отказавшейся от права на возражение.

38. *Продление сроков.* Стороны могут изменить любые сроки по взаимному соглашению. Комиссия может при достаточных основаниях продлить любой срок, установленный настоящими Правилами, кроме

срока для вынесения решения по делу. Комиссия уведомляет стороны о всяком таком продлении срока.

39. *Вручение извещений.* Каждая сторона в третейской записи или ином соглашении, предусматривающем арбитраж в соответствии с настоящими Правилами, считается согласившейся и соглашается на то, чтобы любые документы, извещения или повестки, необходимые для возбуждения или продолжения арбитражного производства по данным Правилам или для получения решения суда по любому арбитражному решению, вынесенному при этом производстве, вручались такой стороне *a)* посредством заказного почтового отправления, высылаемого такой стороне или ее представителю по последнему известному адресу; или *b)* посредством личного вручения такой стороне или ее представителю в пределах или за пределами того государства, где должен состояться арбитраж, при условии, что такой стороне предоставлена разумная возможность быть выслушанной по данному арбитражу.

VIII. РЕШЕНИЕ

40. *Срок вынесения решения.* Решение должно быть вынесено быстро и, если иное не предусмотрено соглашением сторон или законом, не позднее 30 дней со дня прекращения слушания или, если имел место отказ от устного разбирательства, со дня передачи арбитру последних заявлений и доказательств.

41. *Форма решения.* Решение выносится в письменной форме и подписывается либо единоличным арбитром, либо большинством, если арбитров больше, чем один. Решение исполняется в порядке, установленном законом.

42. *Содержание решения.* Арбитр может предусмотреть в своем решении любое средство правовой защиты, которое он сочтет справедливым и которое находится в соответствии с соглашением сторон; он может предусмотреть реальное исполнение договора, но не обязан этим ограничиваться.

43. *Решение в соответствии с мировым соглашением.* Если стороны заключат мировое соглашение в ходе арбитражного производства, арбитр может по их просьбе изложить условия мирового соглашения в арбитражном решении по своему усмотрению.

44. *Вручение решения сторонам.* Стороны принимают в качестве надлежащего вручения им решения: *a)* отсылку решения или его верной копии Комиссией по последнему известному адресу стороны или ее адвокату заказным почтовым отправлением, или *b)* личное вручение решения, или *c)* помещение решения в надлежащее хранение в порядке, предусмотренном законом.

45. *Выдача документов для судебного производства.* По письменному заявлению стороны Комиссия выдает такой стороне за счет последней заверенные факсимиле любых находящихся у Комиссии документов, которые могут потребоваться в судебном производстве, связанном с данным арбитражем.

46. *Уведомление о выполнении.* В целях закрытия производства по делу Комиссия может потребовать от любой стороны присылки извещения о выполнении решения или о достигнутом сторонами добровольном урегулировании.

IX. СБОРЫ И РАСХОДЫ

47. *Шкала административных сборов.* При возбуждении арбитражного производства каждая сторона уплачивает администратору административный сбор в сумме, установленной в нижеследующей шкале. Если дело изымается сторонами из арбитража или имеет место мирное урегулирование спора после подачи требования об арбитраже или третейской записи, уплаченный административный сбор не возвращается.

Когда сумма требования указывается —

Первоначальный сбор:

1,5% с каждой стороны с суммы требования до 10 000 долларов; минимальный сбор с каждой стороны, никакая часть которого не подлежит возврату, составляет 25 долларов;

плюс 1% с каждой стороны с суммы требования сверх 10 000 долларов до 25 000 долларов;

плюс 0,5% с каждой стороны с суммы требования сверх 25 000 долларов до 100 000 долларов;

плюс 0,25% с каждой стороны с суммы требования сверх 100 000 долларов до 200 000 долларов;

плюс 0,1% с каждой стороны с суммы требования сверх 200 000 долларов.

Этот сбор основан на сумме требований, указанной при возбуждении арбитражного производства, и он выплачивается каждой стороной. Однако, если в ответе на требование или при уточнении требования, либо в позднее поданном ответе указывается более высокая сумма, сторона, требующая такую более высокую сумму, уплачивает дополнительный сбор в соответствии с вышеприведенной шкалой.

Когда сумма требования не указывается —

Первоначальный сбор с каждой стороны (сторона, возбуждающая арбитражное производство, авансирует сбор за обе стороны):

100 долларов; эта сумма может быть уточнена

a) администратором, или

b) в соответствии с вышеприведенной шкалой, если сумма требования впоследствии указывается.

Сбор за слушание дела:

сбор за слушание дела выплачивается перед каждым слушанием в размере 30 долларов, или 50% первоначального сбора, в зависимости от того, что меньше.

Сбор при отложении дела слушанием:

10 долларов только со стороны, из-за которой откладывается заседание, надлежаще созванное соответствующим уведомлением, или же по усмотрению арбитра.

Сбор за сверхурочную работу:

2 доллара в час с каждой стороны (взимается после 18.00 в обычные дни недели и после 12.00 по субботам).

Распределение сборов:

администратор может вынести решение о том, что одна сторона должна выплатить другой стороне сумму, равную сумме сбора или части ее, которая ранее была внесена такой стороной администратору.

В случае, если будет доказано, что уплата сбора крайне обременительна для какой-либо из сторон, администратор может отказаться от взимания установленного сбора или какой-либо части его.

48. *Сбор при отказе от устного разбирательства.* При отказе от какого бы то ни было устного разбирательства, согласно статье 35, сбор выплачивается в размере первоначального сбора, определяемого по статье 47.

49. *Расходы.* Свидетельские расходы оплачиваются стороной, выставляющей свидетелей.

Общая сумма расходов на стенограмму, если таковая ведется, и на копии с нее распределяется поровну между всеми сторонами, заказывающими копии, если между ними нет иного соглашения.

Все прочие расходы по арбитражу, включая необходимые путевые и прочие расходы арбитра и Комиссии, равно как и расходы любого свидетеля и стоимость любых доказательств, выставляемых по прямому требованию арбитра, оплачиваются поровну сторонами, если между ними нет иного соглашениня или если арбитр в своем решении по делу не относит такие расходы или любую их часть на конкретную сторону или стороны.

Арбитр может вынести решение о выплате Комиссии любых расходов, авансированных или понесенных ею, и любых сборов, которые подлежат уплате и еще не уплачены какой-либо стороной, на которой лежит такая уплата.

50. *Вознаграждение арбитра.* Если стороны желают выплатить арбитру вознаграждение, но не приходят к соглашению относительно размера или суммы такого вознаграждения, то оно подлежит определению Комиссией.

Любое соглашение о выплате компенсации арбитру из списков реализуется через Комиссию, а не непосредственно между арбитром и сторонами.

51. *Депозиты.* Комиссия может потребовать от сторон внесения авансом Комиссии денежных сумм, необходимых с ее точки зрения для покрытия арбитражных расходов, включая вознаграждение арбитра, если таковое предусмотрено, и должна представить сторонам расчет и вернуть неизрасходованный остаток.

X. ТОЛКОВАНИЕ И ПРИМЕНЕНИЕ ПРАВИЛ

52. *Толкование и применение Правил.* Арбитр толкует и применяет настоящие Правила, поскольку они относятся к его правам и обязанностям. Когда в деле участвуют несколько арбитров и между ними возникает разногласие в отношении смысла и применения любых таких Правил, такое разногласие решается большинством голосов. Если это оказывается невозможным, то арбитр или сторона могут передать вопрос на окончательное разрешение Комиссии. Все остальные Правила толкуются и применяются Комиссией.

3. ПРОЕКТЫ КОНВЕНЦИЙ И АНАЛОГИЧНЫЕ ДОКУМЕНТЫ

ПРАВИЛА МЕЖДУНАРОДНОГО ТОРГОВОГО АРБИТРАЖА (КОПЕНГАГЕНСКИЕ ПРАВИЛА). Разработаны Ассоциацией международного права в 1950 году. *Report of the forty-fourth Conference of the International Law Association, Copenhagen, 1950, p. 271* **(тексты на английском и французском языках).**

В Правилах говорится о возбуждении дела в арбитражном суде, о составе третейского суда, об официальных требованиях, необходимых для передачи дела в суд, о месте проведениня суда и о процедуре, которой следует придерживаться. В Правилах также рассматривается вопрос о содержании и форме судебных решений, о принятии решений в суде большинством голосов и о периоде, в течение которого суд должен вынести решение, об издержках арбитражного суда, о тайне, которую должны соблюдать судьи, об окончательности решений и о возможном пересмотре судьями своего решения.

ПРОЕКТ ЕДИНООБРАЗНОГО ЗАКОНА О МЕЖАМЕРИКАНСКОМ ТОРГОВОМ АРБИТРАЖЕ. Утвержден Межамериканским юридическим комитетом в Мехико в 1956 году. *Organisation of American States (OAS), document OEA/SER.1/VI.1, CIJ — 91, p. 52* **(англ. текст) и** *p. 54* **(испан. текст)** [*Совет рекомендовал Республикам Северной и Южной Америки принять проект в возможно более широком плане, насколько это практически осуществимо, в той форме, которую они сочтут приемлемой в рамках своих законодательств*].

В проект включены положения о юридической силе, вступлении в силу и осуществлении арбитражных правил. В других статьях обсуждаются вопросы состава третейского суда, его процедура, виды арбитража, окончательность вынесенного решения и основания для отмены решения.

ПРОЕКТ ЕДИНООБРАЗНОГО ЗАКОНА ОБ АРБИТРАЖЕ В ПЛАНЕ МЕЖДУНАРОДНЫХ АСПЕКТОВ ЧАСТНОГО ПРАВА. Подготовлен Международным институтом унификации частного права с поправками, внесенными Юридическим комитетом Консультативной ассамблеи Европейского совета. *UNIDROIT Yearbook, 1957, p. 135* **(тексты на английском и французском языках).**

Кроме положений, определяющих сферу действия закона, в проект включены статьи, касающиеся соглашений об арбитраже. Некоторые

статьи касаются применения соглашений и состава арбитражного суда. Другие статьи касаются процедуры арбитражного суда, голосования по принятию решения и официальных требований, предъявляемых к решениям. В проект также включены вопросы осуществления решения и его отмены, вопросы о расходах, связанных с арбитражем и выплатой вознаграждения судьям. В заключение в проекте затрагивается вопрос о компетентности суда в связи с назначением и отводом судей и с осуществлением решения.

АРБИТРАЖНЫЕ НОРМЫ В МЕЖДУНАРОДНОМ ЧАСТНОМ ПРАВЕ. Статьи, утвержденные Институтом международного права в Амстердаме (1957 год) и Невшателе (1959 год). *Institut de droit international, Annuaire 1959, vol. 48 II, p. 372* **(англ. текст)** и p. 394 **(франц. текст).**

Общие вопросы, рассматриваемые в статьях, касаются свободы сторон-участниц решать вопрос о передаче спора на арбитраж и о месте проведения арбитража. Другие вопросы касаются права сторон-участниц передавать спор в арбитражный суд, юридической силы арбитражных правил, возможного применения к соглашению об арбитраже другого права, в отличие от права, применяемого к самому спору, формы соглашения об арбитраже, договорных отношений между сторонами и судьями, осуществляющими арбитраж, состава арбитражного суда, процедуры, которой должен следовать этот суд, компетенции суда определять правомочность соглашения и право, применимое к содержанию спора. В статьях также рассматривается вопрос о введении в силу решения, о применимом праве апелляции и о сведении решения до уровня консультативного заключения, а также о международном признании и осуществлении решений.

ПРОЕКТ КОНВЕНЦИИ О МЕЖДУНАРОДНОМ ТОРГОВОМ АРБИТРАЖЕ. Подготовлен Межамериканским юридическим комитетом в 1967 году. *Organisation of American States (OAS), document OEA/SER.1/VI.1, CIJ — 91, p. 42* **(англ. текст) и** *p. 51* **(испан. текст).**

В пяти статьях проекта обсуждается юридическая сила правил арбитража, назначение судей, процедура арбитражного суда, введение в силу арбитражного решения и случаи, в которых сторона-участница может протестовать в суде против осуществления решения.

Глава II

МЕЖДУНАРОДНОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО В ОБЛАСТИ МОРСКИХ ПЕРЕВОЗОК

1. КОНВЕНЦИИ И АНАЛОГИЧНЫЕ ДОКУМЕНТЫ

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ДЛЯ ОБЪЕДИНЕНИЯ НЕКОТОРЫХ ПРАВИЛ ОТНОСИТЕЛЬНО СТОЛКНОВЕНИЯ СУДОВ[1]

Подписана в Брюсселе 23 сентября 1910 года

Издание министерства морского флота СССР[2]

Статья 1

В случае столкновения, происшедшего между морскими судами или между морскими судами и кораблями внутреннего плавания, вознаграждение, причитающееся за убытки, причиненные судам, вещам или лицам, находящимся на судне, устанавливается согласно нижеследующим правилам, без того, чтобы было необходимо принимать в расчет, в каких водах произошло столкновение.

---

[1] Конвенция вступила в силу 1 марта 1913 года. Следующие государства сдали на хранение правительству Бельгии свои ратифицированные грамоты (р), документы о присоединении (п) или уведомления о правопреемстве (пр):

Австралия (п)	9 сентября 1930 года
Остров Норфолк (п)	1 февраля 1913 года
Папуа (п)	1 февраля 1913 года
Австрия (р)	1 февраля 1913 года
Аргентина (п)	28 февраля 1922 года
Барбадос (п)	1 февраля 1913 года
Бельгия (р)	1 февраля 1913 года
Бразилия (р)	31 декабря 1913 года
Венгрия (р)	1 февраля 1913 года
Восточная Африка (п)	1 февраля 1913 года
Гаити (п)	18 августа 1951 года
Гайана (п)	1 февраля 1913 года
Гамбия (п)	1 февраля 1913 года
Гана (п)	1 февраля 1913 года
Германия (р) *	1 февраля 1913 года
Греция (р)	29 сентября 1913 года
Дания (р)	18 июня 1913 года
Данциг (п)	2 июня 1922 года
Египет (п)	29 ноября 1943 года
Заир (п)	17 июля 1967 года
Индия (п)	1 февраля 1913 года
Иран (п)	26 апреля 1966 года
Ирландия (р)	1 февраля 1913 года
Испания (п)	17 ноября 1923 года
Италия (р)	2 июня 1913 года

---

* Подтверждено с 1 ноября 1953 года между Федеративной Республикой Германии, с одной стороны, и союзными державами, за исключением Венгрии, Новой Зеландии, Польши, Румынии, СССР и Уругвая, с другой.

(Продолжение сноски на след. стр.)

Статья 2

Если столкновение произошло случайно, если оно произошло вследствие непреодолимой силы или есть сомнение относительно причин столкновения, то убытки несет тот, кто их потерпел.

Это правило применяется и в том случае, если суда или одно из них находились в момент несчастного случая на месте якорной стоянки.

(Продолжение)

(Продолжение сноски на след. стр.)

Колонии (п) . . . . . 9 ноября 1934 года
Канада (п) . . . . . 25 сентября 1914 года
Кипр (п) . . . . . 1 февраля 1913 года
Латвия (п) . . . . . 2 августа 1932 года
Маврикий (п) . . . . . 1 февраля 1913 года
Мадагаскар (пр) . . . . . 13 июля 1965 года
Мальта (п) . . . . . 1 февраля 1913 года
Мексика (р) . . . . . 1 февраля 1913 года
Нигерия (п) . . . . . 1 февраля 1913 года
Нидерланды (р) . . . . . 1 февраля 1913 года
Никарагуа (р) . . . . . 18 июля 1913 года
Новая Зеландия (п) . . . . . 1 февраля 1913 года
Норвегия (р) . . . . . 12 ноября 1913 года
Ньюфаундленд (п) . . . . . 11 марта 1914 года
Парагвай (п) . . . . . 22 ноября 1967 года
Польша (п) . . . . . 2 июня 1922 года
Португалия (р) . . . . . 25 июля 1913 года
Колонии (п) . . . . . 20 июля 1914 года
Румыния (р) . . . . . 1 февраля 1913 года
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии (р) . . . . . 1 февраля 1913 года
Багамские острова, Бермудские острова, Британский Гондурас, Фолклендские острова и зависимые территории, Гибралтар, острова Гилберта и Эллис, Гонконг (п) . . . . . 1 февраля 1913 года
Острова Теркс и Кайкос и Каймановы острова, Наветренные острова (Антигуа, Доминика, Монтсеррат, Сент-Кристофер — Невис, Виргинские острова) (п) . . . . 1 февраля 1913 года
Остров Св. Елены, Соломоновы острова, Сейшельские острова, Стрейтс-Сетлментс (включая о. Лабуан) (п) 1 февраля 1913 года
Вейхайвэй, Подветренные острова (Гренада, Сент-Люсия, Сент-Винсент) (п) . . . . . 1 февраля 1913 года
Сомали (п) . . . . . 1 февраля 1913 года
Союз Советских Социалистических Республик (п) . . . 10 июля 1936 года
Сьерра Леоне (п) . . . . . 1 февраля 1913 года
Тринидад и Тобаго (п) . . . . . 1 февраля 1913 года
Турция (п) . . . . . 4 июля 1955 года
Уругвай (п) . . . . . 21 июля 1915 года
Федерация Малайских княжеств (Перак, Селангор, Негри-Сембилан и Пананг) (п) . . . . . 1 февраля 1913 года
Фиджи (п) . . . . . 10 октября 1970 года
Финляндия (п) . . . . . 17 июля 1923 года
Франция (р) . . . . . 1 февраля 1913 года
Швейцария (п) . . . . . 28 мая 1954 года
Швеция (р) . . . . . 12 ноября 1913 года
Цейлон (п) . . . . . 1 февраля 1913 года
Эстония (п) . . . . . 15 мая 1929 года
Югославия (п) . . . . . 31 декабря 1931 года

Статья 3

Если столкновение вызвано неправильным действием одного из судов, то возмещение убытков падает на того, кто в нем виновен.

Статья 4

Если неправильное действие общее, то ответственность каждого из судов соразмерна тяжести неправильных действий, каждым из них совершенных; однако если по обстоятельствам дела соразмерность не может быть установлена или если неправильные действия представляются равнозначащими, то ответственность разделяется в равных долях.

Убытки, причиненные либо судам, либо их грузам, либо пожиткам или другому имуществу экипажа, пассажиров или иных находящихся на судне лиц, падают на виновные суда в сказанной соразмерности, без солидарной ответственности в отношении третьих лиц.

Виновные суда отвечают солидарно в отношении третьих лиц за убытки, причиненные смертью или телесными повреждениями, с сохранением права обратного требования за тем из них, кто уплатил бо́льшую долю, чем та, какая, согласно части первой настоящей статьи, должна окончательно пасть на него.

Национальным законодательством предоставляется определить, что касается этого права обратного требования, значение и последствия договорных или законных постановлений, которые ограничивают ответственность собственников судов в отношении лиц, находящихся на судне.

Статья 5

Ответственность, установленная предшествующими статьями, остается в силе и в том случае, если столкновение произошло вследствие неправильного действия лоцмана, даже если последний обязателен.

Статья 6

Иск о возмещении убытков, происшедших вследствие столкновения, не зависит ни от совершения протеста, ни от какой-либо иной особой формальности.

В отношении ответственности за столкновение не допускаются никакие законные предположения о неправильных действиях.

Статья 7

Иски о возмещении убытков погашаются двухлетней давностью со времени происшествия.

Ямайка (п) . . . . . 1 февраля 1913 года
Япония (р) . . . . . 12 января 1914 года

Следующие государства подписали Конвенцию: Куба, Соединенные Штаты Америки, Чили.

[2] «Сборник международных конвенций, договоров, соглашений и правил по вопросам торгового мореплавания», издательство «Морской транспорт», М., 1959.

Срок для предъявления исков по обратным требованиям, допускаемым частью 3 статьи 4,— годичный. Эта давность начинается лишь со дня платежа.

Причины приостановления и перерыва этих давностей определяются законом суда, в котором вчинен иск.

Высокие Договаривающиеся Стороны сохраняют за собой право признать в своих законодательствах удлиняющим установленные выше сроки то обстоятельство, что судно ответчика не могло быть застигнуто в территориальных водах государства, в котором истец имеет свое местожительство или свое главное заведение.

Статья 8

После столкновения капитан каждого из столкнувшихся судов обязан, насколько он может это сделать без серьезной опасности для своего судна, своего экипажа и своих пассажиров, подать помощь другому судну, его экипажу и его пассажирам.

Он равным образом обязан в пределах возможного сообщить другому судну название и порт приписки своего корабля, так же как и те места, откуда он идет и куда направляется.

Собственник судна не отвечает за нарушение предшествующих постановлений.

Статья 9

Высокие Договаривающиеся Стороны, законодательства коих не карают за нарушение предшествующей статьи, обязываются принять или предложить своим подлежащим законодательным учреждениям надлежащие меры к тому, чтобы эти нарушения были наказуемы.

Высокие Договаривающиеся Стороны сообщат друг другу, как только представится возможным, законы и распоряжения, которые уже были изданы или которые имеют быть изданы в их государствах во исполнение предшествующего постановления.

Статья 10

Пока не состоятся позднейшие соглашения, настоящие постановления нисколько не нарушают ни правил об ограничении ответственности собственников судов, как они установлены в каждой стране, ни тем более обязательств, вытекающих из договора перевозки или из всяких иных договоров.

Статья 11

Настоящая Конвенция не применяется к военным судам и к государственным судам, предназначенным исключительно для отправления общественной службы.

Статья 12

Постановления настоящей Конвенции будут применяться по отношению ко всем заинтересованным лицам, если все участвующие суда принадлежат к государствам Высоких Договаривающихся Сторон, а равно и в других случаях, предусмотренных национальными законами.

Однако подразумевается:

1) что в отношении заинтересованных лиц, уроженцев не Договаривающегося Государства, применение означенных постановлений может быть поставлено в зависимость каждым из Договаривающихся Государств от условия взаимности;

2) что коль скоро все заинтересованные лица — уроженцы того же государства, что и суд, в который внесено дело, то применяется национальный закон, а не Конвенция.

Статья 13

Настоящая Конвенция распространяется на возмещение убытков, которые одно судно причинило либо другому судну, либо находящимся на нем вещам или лицам, либо вследствие выполнения или невыполнения маневра, либо вследствие несоблюдения правил, даже если при этом не произошло столкновения.

Статья 14

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон будет иметь право по истечении трех лет от введения в действие настоящей Конвенции дать почин к созыву новой конференции с целью изыскать улучшения, которые могли бы быть в ней сделаны, и в особенности с целью расширить, если это окажется возможным, пределы ее применения.

Та из держав, которая воспользуется этим правом, должна сообщить о своем намерении другим державам через посредство бельгийского правительства, которое должно озаботиться созывом конференции в течение шести месяцев.

Статья 15

Государства, которые не подписали настоящую Конвенцию, могут присоединиться к ней по своей просьбе. Об этом присоединении будет сообщено дипломатическим путем бельгийскому правительству, а этим последним — каждому из правительств других Договаривающихся Сторон; оно получит силу через месяц после отсылки сообщения, сделанного бельгийским правительством.

Статья 16

Настоящая Конвенция будет ратифицирована.

По истечении годового срока, самое позднее, считая со дня подписания Конвенции, бельгийское правительство вступит в сношение с

правительствами Высоких Договаривающихся Сторон, которые заявят о своей готовности ратифицировать ее, с целью выяснить, возможно ли введение ее в действие.

Ратификации будут в утвердительном случае немедленно сданы на хранение в Брюссель, и Конвенция получит силу через месяц после сдачи на хранение.

Протокол останется открытым в течение еще одного года для государств, представленных на Брюссельской конференции. После истечения этого срока они могут лишь присоединиться к ней согласно постановлениям статьи 15.

Статья 17

В случае, если одна или другая из Высоких Договаривающихся Сторон откажется от настоящей Конвенции, отказ этот получит силу лишь через один год, считая со дня его сообщения бельгийскому правительству, и Конвенция останется в силе между другими Договаривающимися Сторонами.

Дополнительная статья. В изъятие предшествующей статьи 16 соглашено, что постановление статьи 5, устанавливающее ответственность в том случае, если столкновение произошло вследствие неправильного действия обязательного лоцмана, вступит в полную силу лишь тогда, когда Высокие Договаривающиеся Стороны придут к соглашению об ограничении ответственности собственников судов.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО полномочные Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и приложили к ней свои печати.

УЧИНЕНО в Брюсселе, в одном экземпляре, 23 сентября 1910 года.

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ОБ УНИФИКАЦИИ НЕКОТОРЫХ ПРАВИЛ, КАСАЮЩИХСЯ КОНОСАМЕНТОВ[1]

Подписана в Брюсселе 25 августа 1924 года
[*Перевод*[2]]

Статья 1

В настоящей Конвенции нижеперечисленные термины употребляются в следующем значении:

а) «Перевозчик» — собственник судна или фрахтователь, являющийся стороной в договоре перевозки с отправителем.

---

[1] Конвенция вступила в силу 2 июня 1931 года.

Следующие государства сдали на хранение правительству Бельгии свои ратификационные грамоты (р), документы о присоединении (п) или уведомления о правопреемстве (пр):

Австралия (п)	4 июля 1955 года
Папуа и остров Норфолк (п)	4 июля 1955 года
Науру и Новая Гвинея (п)	4 июля 1955 года
Алжир (п)	13 апреля 1964 года
Аргентина (п)	19 апреля 1961 года
Барбадос (п)	2 декабря 1930 года
Берег Слоновой Кости (п)	15 декабря 1961 года
Венгрия (р)	2 июня 1930 года
Гайана (п)	2 декабря 1930 года
Гамбия (п)	2 декабря 1930 года
Гана (п)	2 декабря 1930 года
Германия (р) *	1 июля 1939 года
Дания (п)	1 июля 1938 года
Египет (п)	29 ноября 1943 года
Заир (п)	17 июля 1967 года
Израиль (п)	5 сентября 1959 года
Иран (п)	26 апреля 1966 года
Ирландия (п)	30 января 1962 года
Испания (р)	2 июля 1930 года
Италия (р)	7 октября 1938 года
Камерун (п)	2 декабря 1930 года
Кения (п)	2 декабря 1930 года
Кипр (п)	2 декабря 1930 года
Кувейт (п)	25 июля 1969 года
Маврикий (пр)	24 августа 1970 года
Мадагаскар (п)	13 июля 1965 года
Малайские княжества (входящие и не входящие в Федерацию) (п) **	2 декабря 1930 года
Монако (п)	15 мая 1931 года
Нидерланды (п)	18 августа 1956 года
Норвегия (п)	1 июля 1938 года
Объединенная Республика Танзания (п)	3 декабря 1962 года
Парагвай (п)	22 ноября 1967 года
Перу (п)	29 октября 1964 года
Польша (п)	26 октября 1936 года

(Продолжение сноски на след. стр.)

b) «Договор перевозки» — применяется исключительно к договору перевозки, удостоверенному коносаментом или любым подобным ему документом, являющимся основанием для морской перевозки грузов; он применяется также к коносаменту или подобному ему документу, выданному на основании чартера с того момента, когда такой коносамент или документ регулирует отношения между перевозчиком и держателем коносамента.

c) «Грузы» — включает имущество, товары, предметы и изделия любого рода, за исключением живых животных и груза, который объявлен по договору перевозки как перевозящийся на палубе и действительно перевозится таким образом.

d) «Судно» — означает любое судно, используемое для морской перевозки грузов.

e) «Перевозка грузов» — охватывает период с момента погрузки грузов на борт судна до их выгрузки с судна.

(Продолжение)

Португалия (п)	24 декабря 1931 года
Заморские территории (п)	2 февраля 1952 года
Румыния (р)	4 августа 1937 года
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии (р)	2 июня 1930 года
Багамские острова, Бермудские острова, Британский Гондурас, Фолклендские острова и зависимые территории, острова Гилберта и Эллис, Гибралтар, Гонконг, острова Теркс и Кайкос и Каймановы острова, Наветренные острова (Антигуа, Доминика, Монтсеррат, Сент-Кристофер — Невис, Виргинские острова), Сейшельские острова, Стрейтс-Сетлментс, Соломоновы острова, Тонга, Подветренные острова (Гренада, Сент-Люсия, Сент-Винсент) (п)	2 декабря 1930 года
Остров Вознесения, остров Св. Елены (п)	3 ноября 1931 года
Соединенные Штаты Америки (р)	29 июня 1937 года
Турция (п)	4 июля 1955 года
Фиджи (п)	10 октября 1970 года
Финляндия (п)	1 июля 1939 года
Франция (р)	4 января 1937 года
Цейлон (п)	2 декабря 1930 года
Швеция (п)	1 июля 1938 года
Швейцария (п)	28 мая 1954 года
Югославия (р)	17 апреля 1959 года
Ямайка (п)	2 декабря 1930 года
Япония (р)	1 июля 1957 года

Следующие государства подписали Конвенцию: Чили, Эстония.

[2] См. Центральный научно-исследовательский институт морского флота, «Морское право и практика», Информационный сборник, вып. 43, Л., 1959, стр. 66—75.

* Подтверждено с 1 ноября 1953 года между Федеративной Республикой Германии, с одной стороны, и союзными державами, за исключением Венгрии, Новой Зеландии, Польши, Румынии, СССР и Уругвая, с другой.

** Уведомлением от 7 февраля 1957 года, зарегистрированным 11 февраля 1957 года, Соединенное Королевство распространило применение Конвенции на следующие Малайские княжества: Кедах, Келантан, Тренгану и Перлис, которые 1 февраля 1948 года образовали Федерацию Малайи с другими малайскими государствами — Негри-Сембилан, Паханг, Перак, Селангор и Джохор.

Статья 2

Без ущерба для положений статьи 6 перевозчик по каждому договору морской перевозки грузов несет ответственность и обязанности, а также приобретает права и преимущества в отношении погрузки, обработки, укладки, перевозки, хранения грузов, несения забот о них и их выгрузки.

Статья 3

1. Перевозчик обязан перед рейсом и в начале его проявить разумную заботливость о том, чтобы:

a) привести судно в мореходное состояние;

b) надлежащим образом укомплектовать людьми, снарядить и снабдить судно;

c) приспособить и привести в состояние, пригодное для приема, перевозки и сохранения грузов, трюмы, рефрижераторные и холодильные помещения и все другие части судна, в которых перевозятся грузы.

2. Без ущерба для положений статьи 4 перевозчик должен действовать надлежащим и тщательным образом при погрузке, обработке, укладке, перевозке, сохранении, выгрузке перевозимых грузов и проявлении заботы о них.

3. После получения и принятия грузов под свою ответственность перевозчик, или капитан, или агент перевозчика должен по требованию отправителя выдать отправителю коносамент, содержащий среди прочего следующее:

a) основные марки, необходимые для идентификации груза, как они сообщены отправителем письменно перед тем, как погрузка такого груза началась, при условии, что эти марки нанесены штампом или ясно указаны иным способом на грузах, если грузы не упакованы, либо на ящиках или упаковке, в которых грузы находятся, таким образом, чтобы марки оставались достаточно разборчивыми до окончания рейса;

b) число мест или предметов либо количество или вес, в зависимости от обстоятельств и в соответствии с тем, как они письменно указаны отправителем;

c) внешний вид и видимое состояние груза.

Однако ни перевозчик, ни капитан, ни агент перевозчика не обязан объявлять или указывать в коносаменте марки, число мест, количество или вес, которые, как он имеет достаточное основание подозревать, не точно соответствуют грузу, в действительности принятому им, или которые он не имеет возможности проверить разумными средствами.

4. Такой коносамент является, если не будет доказано иное, доказательством приема перевозчиком грузов, как они в нем описаны в соответствии с пунктом 3 (*a*, *b* и *c*).

5. Должно считаться, что отправитель гарантировал перевозчику на момент погрузки точность марок, числа мест, количества и веса груза, которые им указаны, и отправитель обязан возместить перевозчику все потери, убытки и расходы, возникшие вследствие или явившиеся результатом неточности указанных данных. Право перевозчика на такое возмещение никоим образом не ограничивает его ответственность и его обязанности по договору перевозки перед любым лицом, иным, чем отправитель.

6. Если только заявление о потере или убытках и характере таких потерь или убытков не будет сделано в письменном виде перевозчику или его агенту в порту выгрузки до или во время выдачи грузов и их передачи на попечение лица, которому грузы должны быть доставлены по договору перевозки, такая выдача грузов, если не будет доказано иное, является доказательством их доставки перевозчиком в том виде, как они описаны в коносаменте.

Если потеря или убытки не являются заметными, заявление должно быть сделано в течение трех дней с момента выдачи грузов.

Письменное заявление не требуется, если состояние груза в момент его получения было установлено совместно.

В любом случае перевозчик и судно освобождаются от всякой ответственности за потери или убытки, если иск не предъявлен в течение года после доставки грузов или даты, когда они должны были быть доставлены.

В случае действительной или предполагаемой потери или убытка перевозчик и получатель обязаны предоставлять друг другу все разумные возможности для осмотра груза и проверки числа мест.

7. После того как грузы погружены, коносамент, который должен быть выдан отправителю перевозчиком, капитаном или агентом перевозчика, должен быть, если этого потребует отправитель, «бортовым» коносаментом. Если отправитель до этого получил какой-либо товарораспределительный документ на тот же груз, он обязан возвратить этот документ в обмен на выдачу «бортового» коносамента. Однако, по усмотрению перевозчика, в таком товарораспределительном документе могут быть сделаны перевозчиком, капитаном или агентом перевозчика в порту погрузки отметки о названии судна или судов, на которые грузы погружены, о дате или датах отправки, и, будучи таким образом помеченным, этот документ, если он содержит данные, указанные в пункте 3 статьи 3, должен считаться для целей этой статьи «бортовым» коносаментом.

8. Любая оговорка, условие или соглашение в договоре перевозки, освобождающие перевозчика или судно от ответственности за потерю или убытки в отношении груза, возникающие вследствие небрежности, вины или неисполнения обязанностей и обязательств, предусмотренных в настоящей статье, или уменьшающие такую ответственность иначе, чем это предусмотрено настоящей Конвенцией, должны считаться ничтожными, недействительными и не имеющими силы.

Условие об уступке страхового возмещения перевозчику или подобная ей оговорка должны рассматриваться как освобождающие перевозчика от ответственности.

Статья 4

1. Ни перевозчик, ни судно не отвечают за потери или убытки, возникшие вследствие или явившиеся результатом неморeходности, если только эта неморeходность не вызвана отсутствием разумной заботливости со стороны перевозчика о том, чтобы сделать судно мореходным или обеспечить его надлежащее укомплектование экипажем, оборудованием и снабжением или приспособить и привести трюмы, рефрижераторные и холодильные помещения и все другие части судна, в которых перевозятся грузы, в состояние, пригодное для приема, перевозки и хранения груза в соответствии с пунктом 1 статьи 3. Всякий раз, когда потери или убытки возникли вследствие неморeходности, бремя доказывания того, что касается проявления разумной заботливости, будет лежать на перевозчике или на других лицах, требующих освобождения от ответственности, предусмотренного настоящей статьей.

2. Ни перевозчик, ни судно не отвечают за потери или убытки, возникшие вследствие или явившиеся результатом:

a) действий, небрежности или ошибки капитана, матросов, лоцмана или служащих перевозчика в судовождении или управлении судном;

b) пожара, если только он не возник вследствие действий или вины перевозчика;

c) рисков, опасностей или случайностей на море или в других судоходных водах;

d) непреодолимой силы;

e) военных действий;

f) действий антиобщественных элементов;

g) ареста или принуждения со стороны властей, правителей или народов либо наложения судебного ареста;

h) карантинных ограничений;

i) действий или упущений отправителя или собственника грузов, его агента или представителя;

j) забастовок или локаутов либо приостановления или задержки работы по каким-либо причинам, частным или общим;

k) восстаний или народных волнений;

l) спасания или попытки спасания жизней либо имущества на море;

m) потери объема или веса либо всякой другой потери или убытка, возникших из-за скрытых недостатков, особой природы, груза или внутренне присущих грузу дефектов;

n) недостаточности упаковки;

o) недостаточности или неясности маркировки;

p) скрытых дефектов, которые нельзя обнаружить при проявлении разумной заботливости;

q) всяких прочих причин, возникших не из-за действий и не по вине перевозчика и не из-за действий и не по вине агентов или служащих перевозчика; однако бремя доказывания должно лежать на лице, которое заинтересовано в том, чтобы доказать, что ни действия или личная вина перевозчика, ни действия или вина агентов или служащих перевозчика не способствовали потерям или убыткам.

3. Отправитель не отвечает за понесенные перевозчиком или судном потери или убытки, возникшие вследствие или явившиеся результатом любой причины, не являющейся следствием действия, вины или небрежности отправителя, его агентов или служащих.

4. Никакое отклонение судна от курса для спасания или попытки спасти жизни либо имущество на море и никакое разумное отклонение не должно считаться нарушением настоящей Конвенции или договора перевозки, и перевозчик не должен нести ответственности за любые возникшие в результате этого потери или убытки.

5. Перевозчик и судно ни в коем случае не отвечают за потери или убытки в отношении грузов или в связи с ними в сумме, превышающей 100 фунтов стерлингов за место или единицу груза либо эквивалент такой суммы в другой валюте, если только характер и стоимость таких грузов не были объявлены отправителем до погрузки и внесены в коносамент.

Это объявление, если оно включено в коносамент, явится, если иное не будет доказано, доказательством, но оно не обязательно для перевозчика, который может его оспорить.

По соглашению между перевозчиком, капитаном или агентом перевозчика и отправителем может быть установлена иная максимальная сумма, чем указанная в настоящем пункте, при условии, что такой согласованный максимум должен быть не меньше вышеуказанной цифры.

Ни перевозчик, ни судно ни в коем случае не отвечают за потерю или убыток, причиненные грузам или возникшие в связи с ними, если характер или стоимость грузов были заведомо ложно указаны отправителем в коносаменте.

6. Грузы, легко воспламеняющиеся, взрывчатые или опасные, на погрузку которых перевозчик, капитан или агент перевозчика не согласился, зная об их природе или их характере, могут быть в любое время до выгрузки удалены с судна в любом месте либо уничтожены или обезврежены перевозчиком без компенсации, и отправитель таких грузов несет ответственность за все потери и издержки, прямо или косвенно возникшие вследствие или явившиеся результатом их погрузки. Если какой-либо из таких грузов, погруженный с ведома и согласия перевозчика, станет опасным для судна или груза, он может быть подобным образом удален с судна в любом месте, уничтожен или обезврежен пе-

ревозчиком без ответственности со стороны перевозчика, за исключением случая общей аварии, если она произойдет.

Статья 5

Перевозчик вправе целиком или частично отказаться от всех или некоторых прав и льгот или увеличить свою ответственность и обязательства, предусмотренные настоящей Конвенцией, при условии, что такой отказ или увеличение будут включены в коносамент, выданный отправителю.

Никакие положения настоящей Конвенции не должны применяться к чартерам; но если коносаменты выданы в случае предоставления судна по чартеру, они подчиняются условиям настоящей Конвенции. Ничто в настоящих правилах не должно препятствовать внесению в коносамент какого-либо законного положения, касающегося общей аварии.

Статья 6

Несмотря на положения предшествующих статей, перевозчик, капитан или агент перевозчика и отправитель вправе вступать в отношении любых определенных грузов в любое соглашение на любых условиях касательно обязанностей и ответственности перевозчика за такие грузы, а также прав и льгот перевозчика в отношении таких грузов или его обязательств по обеспечению мореходности судна, поскольку такое соглашение не противоречит публичному порядку, или касательно тщательности и должной заботливости его служащих или агентов в отношении погрузки, обработки, укладки, перевозки, хранения, проявления заботливости и выгрузки грузов, перевозимых морем, при условии, что в этом случае не был и не должен быть выдан никакой коносамент и что согласованные условия должны быть включены в расписку, которая не будет являться товарораспределительным документом и должна содержать об этом указание.

Любое заключенное таким образом соглашение будет полностью иметь законную силу.

Имеется в виду, что настоящая статья не должна применяться к обычным коммерческим отправкам грузов, осуществляемым в процессе обычной торговли, а лишь к тем отправкам, в которых характер или состояние имущества, подлежащего перевозке, или обстоятельства, сроки или условия, при которых должна выполняться перевозка, таковы, что разумно оправдывают особое соглашение.

Статья 7

Никакие положения настоящей Конвенции не препятствуют перевозчику или отправителю включать в договор положения, условия, оговорки и исключения в отношении обязанностей и ответственности перевозчика или судна за потерю или убытки, происшедшие с грузами или касающиеся их хранения, заботы о них и их обработки до погрузки и после разгрузки судна, на котором грузы будут перевозиться морем.

Статья 8

Положения настоящей Конвенции не затрагивают тех правил и обязательств перевозчика, которые установлены по любому действующему закону в отношении ограничения ответственности собственников морских судов.

Статья 9

Денежные единицы, упомянутые в настоящей Конвенции, должны браться в золотом содержании.

Договаривающиеся Государства, в которых фунт стерлингов не является денежной единицей, оставляют за собой право переводить суммы, указанные в настоящей Конвенции в фунтах стерлингов, в единицы своей денежной системы в круглых цифрах.

Национальные законы могут сохранять за должником право уплаты своего долга в национальной валюте по курсу обмена, существующему на день прибытия судна в порт разгрузки соответствующих грузов.

Статья 10

Положения настоящей Конвенции должны применяться ко всякому коносаменту, выданному в одном из Договаривающихся Государств.

Статья 11

По истечении не более двух лет, считая со дня подписания Конвенции, бельгийское правительство должно вступить в сношения со всеми правительствами Высоких Договаривающихся Сторон, изъявивших свою готовность ратифицировать Конвенцию, с тем чтобы решить, следует ли ввести ее в действие. Ратификационные грамоты должны быть депонированы в Брюсселе в день, установленный общим соглашением указанных правительств. Первое депонирование ратификационных грамот должно быть зафиксировано протоколом, подписанным представителями участвующих в нем государств и министром иностранных дел Бельгии.

Последующее депонирование ратификационных грамот должно производиться посредством письменного извещения, адресованного бельгийскому правительству и сопровождаемого ратификационной грамотой.

Должным образом заверенные копии протокола о первом депонировании ратификационных грамот, извещений, упомянутых в предыдущем абзаце, а также сопровождающих их ратификационных грамот должны быть немедленно направлены бельгийским правительством по дипломатическим каналам государствам, подписавшим настоящую Конвенцию или присоединившимся к ней. В случаях, предусмотренных в предыдущем абзаце, названное правительство должно одновременно сообщать дату получения им извещения.

Статья 12

Государства, не подписавшие настоящую Конвенцию, могут присоединиться к ней независимо от того, были ли они представлены на международной Брюссельской конференции или нет.

Государство, желающее присоединиться к Конвенции, должно сообщить письменно о своем намерении бельгийскому правительству, препровождая ему декларацию о присоединении, которая должна быть депонирована в архивах указанного правительства.

Бельгийское правительство должно немедленно направить всем государствам, подписавшим Конвенцию или присоединившимся к ней, должным образом заверенную копию извещения, а также декларации о присоединении с указанием даты получения им извещения.

Статья 13

Высокие Договаривающиеся Стороны могут во время подписания, депонирования ратификационных грамот или присоединения к Конвенции заявить, что принятие ими настоящей Конвенции не относится ко всем или к некоторым автономным доминионам, колониям, заморским владениям, протекторатам или территориям, находящимся под их суверенитетом или властью. Точно так же они могут впоследствии присоединиться сепаратно от имени того или иного из автономных доминионов, колоний, заморских владений, протекторатов или территорий, исключенных из их декларации. Они могут также денонсировать Конвенцию в соответствии с ее положениями сепаратно для одного или нескольких автономных доминионов, колоний, заморских владений, протекторатов или территорий, находящихся под их суверенитетом или властью.

Статья 14

В отношении государств, которые примут участие в первом депонировании ратификационных грамот, настоящая Конвенция войдет в силу через год со дня подписания протокола этого депонирования.

Что касается государств, ратифицировавших Конвенцию позднее или присоединившихся к ней, а также случаев, когда Конвенция вводится в действие позднее, согласно статье 13, то по отношению к ним Конвенция войдет в силу через шесть месяцев после получения бельгийским правительством извещений, предусмотренных в статье 11, абзац 2, и статье 12, абзац 2.

Статья 15

В случае желания одного из Договаривающихся Государств денонсировать настоящую Конвенцию необходимо письменно известить бельгийское правительство, которое немедленно должно препроводить всем другим государствам должным образом заверенную копию этого извещения с указанием даты его получения.

Денонсация вступает в силу только для государства, сделавшего извещение, и по истечении одного года со дня получения извещения бельгийским правительством.

Статья 16

Каждое Договаривающееся Государство имеет право требовать созыва новой конференции с целью рассмотрения возможных изменений настоящей Конвенции.

Государство, которое воспользуется этим правом, должно известить за один год о своем намерении другие государства через бельгийское правительство, которое должно взять на себя созыв конференции.

СОСТАВЛЕНО в Брюсселе, в одном экземпляре, 25 августа 1924 года.

Протокол о подписании Конвенции

Приступая к подписанию Международной конвенции об унификации некоторых правил, касающихся коносаментов, нижеподписавшиеся полномочные представители составили настоящий Протокол, который будет иметь ту же силу и значение, как если бы его положения были включены в текст Конвенции, к которой он относится.

Высокие Договаривающиеся Стороны могут ввести в действие настоящую конвенцию, либо придав ей силу закона, либо включив в свое национальное законодательство правила, принятые Конвенцией, в форме, соответствующей этому законодательству.

Договаривающиеся Государства сохраняют за собой право:

1) определять, что в случаях, предусмотренных статьей 4, абзац 2 (от *c* до *p*), держатель коносамента может доказывать наличие личной вины перевозчика или вины его служащих, не подпадающей под пункт *a*.

2) Применять в отношении национального каботажного плавания статью 6 ко всем видам грузов без учета ограничений, установленных в последнем абзаце этой статьи.

СОСТАВЛЕНО в Брюсселе, в одном экземпляре, 25 августа 1924 года.

ОГОВОРКИ И ЗАЯВЛЕНИЯ

Австралия

...Поэтому сейчас я, сэр Уильям Джозеф Слим, генерал-губернатор Австралийского Союза, действуя по рекомендации Федерального исполнительного совета и во исполнение всех предоставленных мне полномочий, настоящим от имени и по поручению Ее Величества в отношении Австралийского Союза и территорий Папуа и острова Норфолк, а также подопечных территорий Новая Гвинея и Науру, присоединяюсь к упомянутой выше Конвенции с нижеследующими оговорками:

a) Австралийский Союз сохраняет за собой право исключить из действия законодательства, принимаемого для вступления в силу Конвенции, морские перевозки

товаров, которые не являются перевозками в ходе торговли или торговых отношений с другими странами или между штатами Австралии.

b) Австралийский Союз сохраняет за собой право применять статью 6 Конвенции в том, что касается национальной каботажной торговли, ко всем классам товаров без учета ограничений, изложенных в последнем пункте этой статьи.

Бельгия

При передаче на хранение ратификационных грамот Его Величества Короля Бельгии бельгийский министр иностранных дел в соответствии с положениями статьи 13 Конвенции заявил, что эта ратификация распространяется только на Бельгию и не применима к Бельгийскому Конго и Руанда-Урунди — подмандатным территориям Бельгии.

Берег Слоновой Кости

Правительство Республики Берег Слоновой Кости, присоединяясь к упомянутой Конвенции, делает следующие оговорки:

1) В целях применения статьи 9 Конвенции, касающейся стоимости используемых денежных единиц, предел ответственности должен исчисляться на основе обменного курса в франках Берега Слоновой Кости, а один золотой фунт стрелингов — приравниваться к двум фунтам стерлингов в банкнотах по обменному курсу, установившемуся в момент прибытия судна в порт разгрузки.

2) Правительство сохраняет за собой право конкретными положениями национальных законов регулировать систему ограничения ответственности, которая должна применяться к морским перевозкам между двумя портами в Республике Берег Слоновой Кости.

Дания

...Настоящее присоединение осуществляется при условии, что другие Договаривающиеся Государства не будут возражать против применения положений Конвенции со следующими ограничениями в отношении Дании:

1) по закону Дании о судоходстве от 7 мая 1937 года коносаменты и аналогичные им документы и впредь могут использоваться в рамках национальной каботажной торговли в соответствии с положениями этого закона без применения положений этой Конвенции к ним или к правовым отношениям, таким образом возникшим между перевозчиком и предъявителем документа.

2) Морские перевозки между Данией и другими скандинавскими государствами, в которых законы о судоходстве содержат аналогичные положения, должны рассматриваться как аналогичные национальной каботажной торговле в целях, упомянутых в пункте 1, если будет издано положение об этом согласно последнему пункту статьи 122 закона Дании о судоходстве.

3) Положения Международных конвенций о железнодорожных перевозках пассажиров и багажа и о железнодорожных перевозках грузов, подписанных в Риме 23 ноября 1933 года, не будут затрагиваться настоящей Конвенцией.

Египет

...Настоящим мы постановляем присоединиться к упомянутой Конвенции и взять обязательство сотрудничать в ее применении.

Однако Египет придерживается того мнения, что эта Конвенция ни в коей мере не применима к национальной каботажной торговле. Поэтому он сохраняет за собой право на свободное регулирование национальной каботажной торговли в соответствии со своими законами.

В подтверждение чего...

Ирландия

...со следующими заявлениями и оговорками:

1. В отношении морских перевозок товаров на судах, доставляющих грузы из любого порта в Ирландию, в любой другой порт Ирландии или в порт Соединенного

Королевства, Ирландия будет применять статью 6 Конвенции, как если бы эта статья относилась к товарам любого класса, а не к конкретным видам товаров и как если бы положение, содержащееся в третьем пункте упомянутой статьи, было опущено:

2. Ирландия не присоединяется к положениям первого пункта статьи 9 Конвенции.

Кувейт

...со следующими оговорками: максимальная сумма ответственности за любую утрату или ущерб в отношении товаров, упомянутых в пункте 5 статьи 4, или в связи с ними повышается от 250 ф. ст. вместо 100 ф. ст.

Эта оговорка была отклонена Норвегией и Францией.

В записке от 30 марта 1971 года, полученной правительством Бельгии 30 апреля 1971 года, правительство Кувейта заявляет, что сумма «250 ф. ст.» следует заменить суммой «250 кувейтских динаров» *.

Нидерланды

...Желая воспользоваться возможностью присоединения, открытой для не подписавших Конвенцию государств согласно статье 12 Международной конвенции об унификации некоторых правил, касающихся коносаментов, с протоколом о подписании, заключенной в Брюсселе 25 августа 1924 года, настоящим мы постановляем присоединиться в отношении Королевства в Европе к упомянутой Конвенции с протоколом о подписании и взять обязательство сотрудничать в ее применении, сохраняя, однако, за собой право на основании правового постановления:

1) предписать, что в случаях, упомянутых в подпунктах *c — p* пункта 2 статьи 4 Конвенции, предъявитель коносамента имеет право устанавливать ответственность за утрату или ущерб, возникшие в результате личного упущения перевозчика или упущения его служащих, на которые не распространяется подпункт *a;*

2) применять статью 6 в том, что касается национальной каботажной торговли, ко всем классам товаров без учета ограничений, изложенных в последнем пункте этой статьи, и на следующих условиях:

1) присоединение к Конвенции зависит от исключения пункта 1 статьи 9 Конвенции;

2) законы Нидерландов могут ограничивать возможности представления доказательств противного для опротестования коносамента.

В удостоверение чего...

Норвегия

...Присоединение Норвегии к Международной конвенции об унификации некоторых правил, касающихся коносаментов, подписанной в Брюсселе 25 августа 1924 года, и к протоколу о подписании, приложенному к ней, возможно лишь в том случае, если другие Договаривающиеся Государства не будут возражать против следующих ограничений применения положений Конвенции в отношении Норвегии:

1) согласно закону Норвегии о судоходстве от 7 мая 1937 года, коносаменты и аналогичные им документы и впредь могут использоваться в рамках национальной каботажной торговли в соответствии с положениями этого закона без применения положений Конвенции к ним или к правовым отношениям, таким образом возникающим между перевозчиком и предъявителем документа.

2) морские перевозки между Норвегией и другими скандинавскими государствами, в которых законы о судоходстве содержат аналогичные положения, должны рассматриваться как аналогичные национальной каботажной торговле в целях, упомянутых в пункте 1, если будет издано положение об этом согласно последнему пункту статьи 122 закона Норвегии о судоходстве.

---

* Оговорка, сделанная Кувейтом, была отклонена Норвегией и Францией.

3) Положения Международных конвенций о железнодорожных перевозках пассажиров и багажа и о железнодорожных перевозках грузов, подписанных в Риме 23 ноября 1933 года, не будут затрагиваться настоящей Конвенцией.

Объединенная Республика Танзания

Правительство Республики Танганьика просило правительство Бельгии распространить нижеследующие замечания, касающиеся отношения Танганьики к Международной конвенции об унификации некоторых правил, касающихся коносаментов, подписанной в Брюсселе 25 августа 1924 года.

Танганьика присоединилась к этой Конвенции документом от 16 ноября 1962 года. Поскольку Конвенция применялась к территории Танганьики до ее независимости, Танганьике была предоставлена возможность заявить, что она считает Конвенцию находящейся в силе в отношении ее территории с даты получения независимости, не дожидаясь истечения обычного шестимесячного периода, предусмотренного в статье 11 Конвенции. Хотя Танганьика пользуется настоящей возможностью, чтобы считать Конвенцию в силе со дня ее независимости вследствие документа от 16 ноября 1962 года, это ни в коей мере не должно рассматриваться как указание, что Танганьика сама по себе связана присоединением Соединенного Королевства к Конвенции, которая применялась к территории Танганьики до ее независимости. Позиция Танганьики заключается в том, что она присоединилась к Конвенции по своей воле, не унаследовала обязательств правительства Соединенного Королевства в отношении этой Конвенции и никоим образом не считает себя связанной этими обязательствами.

Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии

(В момент подписания)

...Я заявляю, что правительство Его Величества согласно с последней оговоркой в дополнительном Протоколе Конвенции о коносаментах. Я далее заявляю, что моя подпись относится лишь к Великобритании и Северной Ирландии. Я сохраняю за всеми британскими доминионами, колониями, заморскими владениями и протекторатами и за всеми территориями, над которыми Его Величество осуществляет мандат, право присоединиться к этой Конвенции согласно статье 13.

(В момент ратификации)

...В соответствии со статьей 13 упомянутой выше Конвенции я заявляю, что принятие Конвенции, засвидетельствованное Его Величеством в ратификационной грамоте, сданной сегодня на хранение, распространяется только на Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии и не применимо к колониям или протекторатам Его Величества или к территориям, находящимся под его сюзеренитетом или мандатом.

Соединенные Штаты Америки

...Таким образом, сенат Соединенных Штатов Америки своей резолюцией от 1 апреля (день вступления в силу 13 марта) 1935 года (с согласия двух третей присутствовавших сенаторов) рекомендовал и согласился ратифицировать упомянутую Конвенцию и приложенный к ней протокол о подписании «с условием, которое является элементом ратификации, что, несмотря на положения статьи 4 раздела 5 и на пункт 1 статьи 9 Конвенции, ни перевозчик, ни судно ни в коем случае не может быть или стать ответственным в пределах юрисдикции Соединенных Штатов Америки за любую утрату или ущерб в отношении грузов или в связи с ними в сумме, превышающей 500 долларов — законных денежных единиц Соединенных Штатов Америки,— за упаковку или место, если характер и ценность таких грузов не были объявлены отправителем до отгрузки и не были включены в коносамент».

Таким образом, сенат Соединенных Штатов Америки своей резолюцией от 6 мая 1937 года (с согласия двух третей присутствовавших сенаторов) добавил к своей вышеупомянутой резолюции от 1 апреля 1935 года и сделал частью ее следующее положение:

> В случае любой коллизии между положениями Конвенции и положениями закона от 16 апреля 1936 года, известного как «Закон о морских перевозках грузов», предпочтение отдается положениям упомянутого Закона.

Поэтому сообщается, что я, Франклин Д. Рузвельт, президент Соединенных Штатов Америки, ознакомившись с упомянутой Конвенцией и протоколом о подписании и рассмотрев их, настоящим, согласно упомянутой выше рекомендации и с согласия сената, ратифицирую и подтверждаю Конвенцию и протокол, включая все их статьи и пункты при двух изложенных выше оговорках, являющихся элементом настоящей ратификации.

В засвидетельствование чего...

Франция

В связи с процедурой депонирования посол Франции в Брюсселе заявляет, согласно статье 13 упомянутой выше Конвенции, что присоединение правительства Франции к этой Конвенции не распространяется на ее колонии, заморские владения, протектораты или территории, находящиеся под ее суверенитетом или юрисдикцией.

Швейцария

...В соответствии со вторым пунктом Протокола подписания федеральные власти сохраняют за собой право придать силу этому международному акту, включив в законодательство Швейцарии в форме, приемлемой для этого законодательства, правила, принятые согласно настоящей Конвенции.

Япония

(В момент подписания)

С оговорками, сформулированными в ноте, касающейся настоящего договора, и приложенными к моему письму от 25 августа 1925 года на имя Его Превосходительства министра иностранных дел Бельгии.

В момент подписания Международной конвенции об унификации некоторых правил, касающихся коносаментов, нижеподписавшийся полномочный представитель Японии делает следующие оговорки:

a) к статье 4:

Япония впредь до особого уведомления не считает себя присоединившейся к положениям, содержащимся в подпункте *a* пункта 2 статьи 4.

b) Япония придерживается того мнения, что Конвенция ни в коей мере не применима к национальной каботажной торговле; следовательно, эта торговля ни в коем случае не может стать объектом положений протокола. Однако, если она станет таким объектом, Япония сохраняет за собой право свободно регулировать национальную каботажную торговлю по своим законам.

(В момент ратификации)

...Правительство Японии заявляет,

1) что оно сохраняет за собой право не применять пункт I статьи 9 Конвенции;

2) что оно сохраняет оговорку *b*, сформулированную в ноте, которая была приложена к письму посла Японии на имя министра иностранных дел Бельгии от 25 августа 1925 года, в отношении права свободно регулировать национальную каботажную торговлю по своим законам и

3) что оно снимает оговорку *a*, содержащуюся в упомянутой выше ноте, которая касается положений подпункта *a* пункта 2 статьи 4 Конвенции.

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ОБ УНИФИКАЦИИ НЕКОТОРЫХ ПРАВИЛ ОТНОСИТЕЛЬНО ОГРАНИЧЕНИЯ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ВЛАДЕЛЬЦЕВ МОРСКИХ СУДОВ [1]

Подписана в Брюсселе 25 августа 1924 года
[*Перевод* [2]]

Статья 1

Владелец морского судна несет ответственность только в пределах стоимости судна, фрахта и акцессориев судна за:

1) возмещение третьим лицам за ущерб, понесенный на суше или на море вследствие действий или по вине капитана, экипажа, лоцмана или любого другого лица, служащего на судне;

2) возмещение за ущерб, нанесенный либо грузу, вверенному капитану для перевозки, либо всякому имуществу или предметам, находящимся на борту судна;

3) обязательства, вытекающие из коносаментов;

4) возмещение за навигационную ошибку, совершенную при выполнении контракта;

5) обязательство о поднятии потерпевшего крушение судна и другие вытекающие из него обязательства;

6) вознаграждение за оказание помощи и спасение;

7) долю, падающую на владельца по расчету при общих авариях;

---

[1] Конвенция вступила в силу 2 июня 1931 года. Следующие государства сдали на хранение правительству Бельгии свои ратификационные грамоты (р), документы о присоединении (п) или уведомления о правопреемстве (пр):

Бельгия (р)	2 июня 1930 года
Бразилия (р)	28 апреля 1931 года
Венгрия (р)	2 июня 1930 года
Доминиканская Республика (п)	23 июля 1958 года
Испания (р)	2 июня 1930 года
Мадагаскар (пр)	13 июля 1965 года
Монако (п)	15 мая 1931 года
Польша (р)	26 октября 1936 года
Португалия (р)	2 июня 1930 года
Турция (п)	4 июля 1955 года
Франция (р)	23 августа 1935 года

Следующие государства подписали Конвенцию: Аргентина, Дания, Италия, Латвия, Норвегия, Румыния, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Чили, Швеция, Эстония, Югославия, Япония.

[2] League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXX, p. 125, No. 2763 (1931—1932).

8) обязательства, вытекающие из контрактов заключенных или из действий, выполненных капитаном в силу его законных полномочий, вне порта, к которому приписано судно, для действительных нужд сохранения судна или продолжения рейса, за исключением тех случаев, когда в основе этих нужд лежат недостаточность или неисправность оборудования или снабжения в начале рейса.

Во всяком случае, в отношении предусмотренных в пунктах 1, 2, 3, 4 и 5 обязательств ответственность, указанная предыдущими положениями, не будет превышать общей суммы в 8 фунтов стерлингов на тонну водоизмещения судна.

Статья 2

Ограничение ответственности, установленное предыдущей статьей, не применяется:

1) к обязательствам, вытекающим из действий или вины владельца судна;

2) к одному из обязательств, о которых говорится в пункте 8 статьи 1, когда владелец специально одобрил или подтвердил это обязательство;

3) к обязательствам, вытекающим для владельца из найма экипажа и другого персонала, обслуживающего судно.

Если владелец или совладелец судна является одновременно капитаном этого судна, он не может ссылаться на ограничение его ответственности при иных его ошибках, нежели навигационные, и при вине обслуживающего персонала судна.

Статья 3

Владелец судна, который ссылается на ограничение ответственности стоимостью судна, фрахта и акцессориев судна, должен представить доказательства этой стоимости. Оценка судна производится на основании состояния судна в устанавливаемое ниже время:

1) В случае столкновения судов или других несчастных случаях в отношении всех связанных с этим даже в силу контракта обязательств и обязательств, возникших до прибытия судна в первый порт после несчастного случая, а также в отношении обязательств, связанных с общей аварией, вызванной несчастным случаем, оценка производится в соответствии с состоянием судна в момент прибытия в первый порт.

Если до этого момента новый несчастный случай, не связанный с первым, снизил стоимость судна, уменьшение ценности не принимается в расчет в отношении обязательств, относящихся к ранее имевшему место несчастному случаю.

При несчастных случаях, имевших место во время пребывания судна в порту, оценка производится в соответствии с состоянием этого судна в порту после несчастного случая.

2) Если речь идет об обязательствах, касающихся груза судна или вытекающих из коносамента, не относящихся к случаям, предусмотренным в предшествующих абзацах, оценка производится в соответствии с состоянием судна в порту назначения груза или в том месте, где рейс судна был прерван.

Если груз следует в различные порты, а ущерб вызван одной и той же причиной, оценка производится в соответствии с состоянием судна в первом из этих портов;

3) Во всех других указанных в статье 1 случаях оценка производится в соответствии с состоянием судна в конце рейса.

Статья 4

Указанный в статье 1 фрахт, включая оплату провоза, подразумевает для судов всех категорий аккордную сумму и в любом случае 10 процентов стоимости судна в начале рейса. Это возмещение должно быть выплачено даже в том случае, когда судно не получило фрахта.

Статья 5

Указанные в статье 1 акцессории понимаются так:

1) возмещение за материальный ущерб, понесенный судном с начала рейса и не возмещенный;

2) возмещение за общие аварии, поскольку эти аварии представляют материальный ущерб, понесенный судном с начала рейса и не возмещенный.

Не рассматриваются как акцессории возмещение за страхование, премии, пособия или другие государственные субсидии.

Статья 6

Различные обязательства, связанные с одним и тем же несчастным случаем или в отношении которых, если не было несчастного случая, стоимость судна определяется в одном и том же порту, конкурируют между собой в отношении суммы, представляющей размер ответственности владельца, принимая во внимание очередность привилегий.

При процедуре, имеющей целью распределение этой суммы, решения, вынесенные компетентными судебными ведомствами Договаривающихся Государств, будут иметь силу доказательства в отношении наличия обязательства.

Статья 7

В случае смерти или телесных повреждений, вызванных действиями или виной капитана, экипажа, лоцмана или любого другого лица,

обслуживающего судно, владелец несет ответственность по отношению к пострадавшим или их представителям вне пределов, установленных предыдущими статьями, из расчета 8 фунтов стерлингов с тонны водоизмещения судна. Пострадавшие в результате одного и того же несчастного случая или их представители конкурируют между собой в отношении суммы, составляющей размер ответственности.

Если пострадавшие или их представители не получают полного возмещения этой суммы, они конкурируют в отношении того, что им причитается еще получить, с другими кредиторами по суммам, предусматриваемым предыдущими статьями с учетом привилегированности притязаний.

То же ограничение ответственности распространяется на пассажиров в отношении транспортирующего судна, но не распространяется на экипаж и других лиц, служащих на судне, для которых право заявления иска о возмещении убытков в случае смерти или телесных повреждений регулируется национальным законодательством страны владельца судна.

Статья 8

В случае наложения ареста на судно гарантия, даваемая до полного размера ответственности, предоставляется всем кредиторам, которым противопоставляется размер этой ответственности.

В случае, когда судно является предметом нового ареста, судья может вынести решение о снятии ареста, если владелец, соглашаясь с компетенцией судна, устанавливает, что он уже представил гарантию до полного размера своей ответственности, что данная таким образом гарантия достаточна и что кредитор уверен в том, что он ею воспользуется.

Если гарантия дается на меньшую сумму или если предъявлены последовательно требования о нескольких гарантиях, последствия этого регулируются соглашением между сторонами или судьей с целью избежать превышения размера ответственности.

Если разные кредиторы ходатайствуют перед судами различных государств, владелец может в каждом из этих судов подвести итог всех исков и долговых обязательств с тем, чтобы избежать превышения размера ответственности. Национальные законы регулируют процедуру и сроки применения изложенных выше правил.

Статья 9

В случае иска или преследования, предпринимаемых вследствие одной из изложенных в статье 1 причин, суд может вынести решение по ходатайству владельца об отсрочке преследования в отношении иного имущества, нежели судно, фрахт и оборудование, на период, достаточный для продажи судна и распределения выручки между кредиторами.

Статья 10

Когда судовладелец, не являющийся собственником судна, или главный фрахтовщик несет ответственность по одному из пунктов, перечисленных в статье 1, на него распространяются положения настоящей Конвенции.

Статья 11

Водоизмещение, о котором говорится в положениях настоящей Конвенции, вычисляется следующим образом:

Для пароходов и других моторных судов по нетто-тоннажу, увеличенному на объем, который в силу пространства, занимаемого аппаратами машинного отделения, был вычтен из брутто-тоннажа в целях определения нетто-тоннажа.

В отношении парусных судов по нетто-тоннажу.

Статья 12

Положения настоящей Конвенции будут применяться в каждом Договаривающемся Государстве, когда судно, в отношении которого заявляется размер ответственности, имеет национальность Договаривающегося Государства, а также в других случаях, предусматриваемых национальным законодательством.

Во всяком случае принцип, сформулированный в предыдущем абзаце, не наносит ущерба праву Договаривающихся Государств не применять положений настоящей Конвенции в пользу граждан какого-либо недоговаривающегося государства.

Статья 13

Настоящая Конвенция не применяется к военным судам и к государственным судам, предназначенным исключительно для общественной службы.

Статья 14

Ничто в предыдущих положениях не наносит ущерба компетенции судебных учреждений, процедуре и исполнительным мероприятиям, предусматриваемым национальным законодательством.

Статья 15

Денежные единицы, о которых говорится в настоящей Конвенции, подразумеваются в золотом исчислении.

Те из Договаривающихся Государств, где фунт стерлингов не употребляется в качестве денежной единицы, сохраняют за собой право конвертировать в округленных цифрах в соответствии с их денежной системой суммы, указанные в фунтах стерлингов в настоящей Конвенции.

Национальные законы могут сохранить за должником право производить расчеты в национальной валюте по обменному курсу, действующему на сроки, установленные в статье 3.

Статья 16

По истечении срока, не превышающего два года со дня подписания Конвенции, бельгийское правительство войдет в сношения с правительствами Высоких Договаривающихся Сторон, заявившими о своей готовности ратифицировать Конвенцию, с тем чтобы решить вопрос о своевременности введения ее в силу. Ратификационные грамоты будут сданы на хранение в Брюсселе в день, который будет установлен по общему согласию между указанными правительствами. Первая сдача ратификационных грамот на хранение будет констатироваться Протоколом, подписанным представителями государств, которые примут участие в этом, и министром иностранных дел Бельгии.

Последующие сдачи ратификационных грамот на хранение будут производиться путем письменной нотификации, направленной бельгийскому правительству, с приложением ратификационной грамоты.

Должным образом заверенная копия Протокола относительно первой сдачи ратификационных грамот, копии нотификаций, упомянутых в предыдущем абзаце, а также копии приложенных к ним ратификационных грамот будут немедленно передаваться бельгийским правительством дипломатическим путем государствам, подписавшим настоящую Конвенцию или присоединившимся к ней. В указанных в предыдущем абзаце случаях упомянутое правительство одновременно сообщит дату получения нотификаций.

Статья 17

Государства, не подписавшие настоящую Конвенцию, могут присоединиться к ней независимо от того, были они или не были представлены на Брюссельской международной конференции.

Государство, желающее присоединиться к Конвенции, сообщает в письменной форме о своем намерении бельгийскому правительству, передавая ему акт о присоединении, который будет сдан на хранение в архивы этого правительства.

Бельгийское правительство немедленно направит всем государствам, подписавшим Конвенцию или присоединившимся к ней, должным образом заверенную копию нотификации, а также акта о присоединении, указав дату получения нотификации.

Статья 18

Высокие Договаривающиеся Стороны могут в момент подписания протокола о сдаче на хранение ратификационных грамот или в момент их присоединения к Конвенции заявить, что присоединение к настоя-

щей Конвенции не распространяется на какие-либо или на один какой-либо из автономных доминионов, колоний, владений, протекторатов или заморских территорий, находящихся под их суверенитетом или властью. Следовательно, они могут в дальнейшем отдельно присоединиться от имени того или другого из этих автономных доминионов, колоний, владений, протекторатов или заморских территорий, таким образом исключенных в их первоначальных заявлениях. Они могут также, сообразуясь с этими положениями, денонсировать настоящую Конвенцию отдельно для одного или нескольких автономных доминионов, колоний, владений, протекторатов или заморских территорий, находящихся под их суверенитетом или властью.

Статья 19

В отношении государств, которые примут участие в подписании первого протокола о сдаче на хранение ратификационных грамот, настоящая Конвенция вступит в силу год спустя после сдачи на хранение этих ратификационных грамот. Что же касается государств, которые ратифицируют ее впоследствии или которые присоединятся к ней, так же как в случаях, когда вступление в силу последует в дальнейшем и в соответствии со статьей 18, Конвенция вступит в силу 6 месяцев спустя после того, как нотификация, предусмотренная статьей 16, абзац 2, и статьей 17, абзац 2, будет получена бельгийским правительством.

Статья 20

В случае, если одно из Договаривающихся Государств пожелает денонсировать настоящую Конвенцию, о факте денонсации сообщается письменно бельгийскому правительству, которое немедленно разошлет надлежащим образом заверенную копию нотификации всем другим правительствам, сообщая им дату, когда получено им это заявление о денонсации.

Денонсация вступит в силу по отношению к тому государству, которое об этом нотифицирует, и год спустя после того, как нотификация об этом будет доведена до сведения бельгийского правительства.

Статья 21

Каждое Договаривающееся Государство будет иметь возможность потребовать созыва новой конференции в целях изыскания улучшений, которые могли бы быть привнесены в настоящую Конвенцию. Каждое из государств, которое воспользовалось бы этой возможностью, будет обязано уведомить другие государства за год вперед о своем намерении через посредство бельгийского правительства, на которое ляжет обязанность созвать конференцию.

Дополнительная статья

Постановления статьи 5 Конвенции об унификации некоторых правил относительно столкновения судов от 23 сентября 1910 года, вступ-

ление в силу которых было приостановлено в соответствии с дополнительной статьей этой Конвенции, вступают в силу в отношении государств, присоединившихся к этой Конвенции.

СОВЕРШЕНО в Брюсселе, в одном экземпляре, 25 августа 1924 года.

Протокол о подписании

Приступая к подписанию Международной конвенции об унификации некоторых правил относительно ограничения ответственности владельцев морских судов, нижеподписавшиеся полномочные представители приняли настоящий Протокол, который будет иметь ту же силу и то же значение, как если бы его постановления были включены в самый текст Конвенции, к которой он относится.

1. Высокие Договаривающиеся Стороны сохраняют за собой право не допускать ограничения ответственности стоимостью судна, фрахта и акцессориев за причиненный ущерб искусственным сооружениям портов, докам и навигационным путям и за расходы по поднятию потерпевшего крушение судна или право ратифицировать Соглашение по этим пунктам только на основе взаимности. Тем не менее согласовано, что предел ответственности виновного за причиненный ущерб не будет превышать 8 фунтов стерлингов с тонны водоизмещения судна, за исключением расходов по поднятию потерпевшего крушение судна.

2. Высокие Договаривающиеся Стороны сохраняют за собой право решать, что владелец судна, не предназначенного к перевозке пассажиров и водоизмещение которого не превышает 300 тонн, несет ответственность в отношении обязательств за смерть или телесные повреждения согласно положениям Конвенции, однако без применения к этой ответственности положений статьи 7, абзац 1.

СОВЕРШЕНО в Брюсселе, в одном экземпляре, 25 августа 1924 года.

ОГОВОРКИ И ЗАЯВЛЕНИЯ

Бельгия

При сдаче на хранение ратификационных грамот Его Величество короля Бельгии министр иностранных дел Бельгии в соответствии с положениями статьи 18 Конвенции заявил, что настоящая ратификация распространяется только на Бельгию и не применима к Бельгийскому Конго и Руанда-Урунди — подмандатным территориям Бельгии.

Дания

(В момент подписания)

Подписывая Международную конвенцию об унификации некоторых правил относительно ограничения ответственности владельцев морских судов, которая подлежит ратификации, правительство Дании заявляет, что оно желает воспользоваться выбором, предусмотренным в пункте 1 Протокола о подписании, в силу которого ограничение стоимостью судна, фрахта и акцессориев ответственности за ущерб, причиненный искусственным сооружениям портов, докам и навигационным путям, и за расходы по поднятию потерпевшего крушение судна будет применяться в Дании по отношению к другим государствам, подписавшим Конвенцию, только на основе взаимности.

С другой стороны, правительство Дании заявляет, что оно желает также воспользоваться оговоркой, предусмотренной в пункте 2 упомянутого Протокола, согласно положениям которого владелец судна, не предназначенного к перевозке пассажиров и имеющего водоизмещение не свыше 300 тонн, несет ответственность в отношении обязательств за смерть или телесные повреждения согласно положениям Конвенции, однако без применения к этой ответственности положений пункта 1 статьи 7.

Италия

(В момент подписания)

При подписании первой Конвенции по морскому праву, подготовленной на Конференции в Брюсселе, я должен сделать от имени правительства Италии следующие оговорки:

«С оговоркой, что ограничение ответственности, предусмотренное в пункте 3 статьи 3 Конвенции, не предрешает применения специальных положений законов Италии во всем, что касается ответственности пассажиров, рассматриваемых в качестве эмигрантов».

Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии

(В момент подписания)

Я, нижеподписавшийся, посол Его Величества в Брюсселе, ставя свою подпись под Протоколом о подписании Международной конвенции об унификации некоторых правил относительно ограничения ответственности владельцев морских судов, сего 15 ноября 1924 года настоящим делаю по поручению моего правительства следующую декларацию:

Я заявляю, что правительство Его Величества принимает оговорку к статье 1 упомянутой выше Конвенции, которая изложена в Протоколе о подписании (Protocole de Clôture).

Я далее заявляю, что моя подпись применима лишь к Великобритании и Северной Ирландии. Я сохраняю за всеми британскими доминионами, колониями, заморскими владениями и протекторатами и за всеми территориями, над которыми Его Величество осуществляет мандат, право на присоединение к этой Конвенции согласно статье 18.

Япония

(В момент подписания)

В момент подписания Международной конвенции об унификации некоторых правил относительно ограничения ответственности владельцев морских судов нижеподписавшийся полномочный представитель Японии делает следующие оговорки:

a) К статье 1:

Япония сохраняет за собой право не применять ограничение стоимостью судна, акцессориев и фрахта ответственности за ущерб, причиненный портовым сооружениям, докам и навигационным путям, а также за расходы по поднятию потерпевшего крушение судна.

b) К статье 7:

Япония сохраняет за собой право решить, что владелец судна, которое не предназначено для перевозки пассажиров и имеет водоизмещение не свыше 300 тонн, несет ответственность в отношении обязательств за смерть или телесные повреждения согласно положениям Конвенции, однако без применения к этой ответственности положений пункта 1 статьи 7.

c) Япония истолковывает положения статьи 8 и статьи 14 в том смысле, что, если по законам некоторых государств преференциальное право вытекает из наложения ареста, осуществление преференциального права никоим образом не предопределяет права других кредиторов на распределение суммы.

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ОБ УНИФИКАЦИИ НЕКОТОРЫХ ПРАВИЛ, КАСАЮЩИХСЯ МОРСКИХ ИПОТЕК И МОРСКОГО ЗАКЛАДНОГО ПРАВА

Подписана в Брюсселе 10 апреля 1926 года

[См. *Регистр текстов международных конвенций и других документов, касающихся права международной торговли,* том I, стр. 292.]

КОДЕКС БУСТАМАНТЕ
(КОНВЕНЦИЯ О МЕЖДУНАРОДНОМ ЧАСТНОМ ПРАВЕ)[1]

Подписан в Гаване 20 февраля 1928 года
[*Извлечения — перевод*[2]]

МОРСКАЯ И ВОЗДУШНАЯ ТОРГОВЛЯ

ГЛАВА I

О МОРСКИХ И ВОЗДУШНЫХ СУДАХ

Статья 274

Национальность морских судов определяется корабельным патентом, регистрационным свидетельством и флагом в качестве внешнего отличительного знака.

Статья 275

Закон флага регулирует формы публикации, требуемые для передачи собственности на судно.

Статья 276

Право арестовать и продать по суду судно, груженое или негруженое, в плавании или нет, подчинено закону места нахождения (судна).

Статья 277

Права кредиторов после продажи судна и погашение этих прав регулируются законом флага.

Статья 278

Морская ипотека, привилегии и гарантии вещного характера, установленные согласно закону флага, имеют характер внеземельности даже в странах, законодательство которых не знает или не регулирует такой ипотеки или таких привилегий.

Статья 279

Равным образом подчинены закону флага права и обязанности капитана и ответственность собственников и арматоров за их действия.

---

[1] В отношении вступления в силу, подписания и ратификации см. *Регистр текстов международных конвенций и других документов, касающихся права международной торговли,* том I, стр. 182.

[2] League of Nations, *Treaty Series,* vol. LXXXVI, p. 246, No. 1950 (1929).

Статья 280

Опознание морского судна, вызов лоцмана и морская полиция подчинены местному закону.

Статья 281

Обязанности офицеров и команды и внутренний судовой порядок подчинены закону флага.

Статья 282

Предшествующие постановления этой главы применяются также к воздушным судам.

Статья 283

Нормы относительно национальности собственников морских и воздушных судов, а также арматоров, офицеров и экипажа относятся к международному публичному праву.

Статья 284

Равным образом относятся к международному публичному праву постановления о национальности кораблей и воздушных судов для речной и озерной торговли и для каботажа или плавания между определенными местами территории Договаривающихся Государств, а также для рыбной ловли и иных подводных промыслов в территориальном море.

ГЛАВА II

О СПЕЦИАЛЬНЫХ ДОГОВОРАХ МОРСКОЙ И ВОЗДУШНОЙ ТОРГОВЛИ

Статья 285

Фрахтование, когда оно не имеет формы договора присоединения, регулируется законом места отправки товаров.

Акты по выполнению договора (фрахта) осуществляются согласно закону места их совершения.

Статья 286

Полномочия капитана для бодмереи определяются законом флага.

Статья 287

Договор бодмереи, если нет соглашения об обратном, подчинен закону места, где он совершен.

Статья 288

Для решения вопроса о том, имеется ли простая или общая авария, и вопроса о пропорции, в которой корабль и груз несут на себе издержки по этой аварии, применяется закон флага.

Статья 289

Случайное столкновение в территориальных водах или в национальном воздушном пространстве подчинено закону флага, если этот флаг одинаков для столкнувшихся.

Статья 290

В том же случае, но при различном флаге применяется закон места (столкновения).

Статья 291

Тот же местный закон применяется во всяком случае к виновному столкновению в территориальных водах или в национальном воздушном пространстве.

Статья 292

При случайном или виновном столкновении в открытом море или в свободном воздушном пространстве применяется закон флага, если все морские или воздушные суда несут тот же флаг.

Статья 293

В ином случае будет применен закон флага потерпевшего морского или воздушного судна, если столкновение имеет виновный характер.

Статья 294

При случайном столкновении в открытом море или свободном воздушном пространстве между морскими или воздушными судами разных флагов каждый участник столкновения несет половину общей суммы убытков, определенной согласно закону одного из них, и половину суммы, определенной согласно закону другого.

ОГОВОРКИ И ЗАЯВЛЕНИЯ

[Оговорки и заявления см. *Регистр текстов международных конвенций и других документов, касающихся права международной торговли,* том I, стр. 184.]

ДОГОВОР О ПРАВЕ МЕЖДУНАРОДНОГО ТОРГОВОГО МОРЕПЛАВАНИЯ [1]

Подписан в Монтевидео 19 марта 1940 года
[Извлечения — перевод [2]]

РАЗДЕЛ IV

ОБ АВАРИЯХ

Статья 15

Закон, соответствующий национальности судна, определяет характер аварии.

Статья 16

Частная авария, относящаяся к судам, регулируется законом национальности последних, а частная авария, относящаяся к перевозимым грузам,— законом, применимым к договору фрахтования или перевозки.

Судьи или судебные органы порта выгрузки или, при отсутствии таковой, порта, в котором должна была бы быть произведена выгрузка, компетентны рассматривать соответствующие иски.

Статья 17

Общая авария регулируется законом, действующим в государстве, в порту которого осуществляется рассмотрение претензий и распределение убытков по общей аварии.

Все вопросы, относящиеся к условиям и формальностям акта общей аварии, исключаются и подпадают под действие закона национальности судна.

Статья 18

Рассмотрение претензий и распределение убытков по общей аварии осуществляется в порту назначения судна или, если судно не достигло порта назначения, в порту, в котором производится выгрузка.

---

[1] Договор вступил в силу.

Следующие государства сдали на хранение правительству Уругвая свои ратификационные грамоты: Аргентина, Парагвай, Уругвай.

Следующие государства подписали Договор: Боливия, Бразилия, Колумбия, Перу, Чили.

[2] Organization of American States, *Treaty Series*, No. 9.

Статья 19

Судьи или судебные органы государства, в порту которого производится рассмотрение претензий и распределение убытков, компетентны рассматривать иски об общей аварии; и любая оговорка о подсудности таких исков судьям или судебным органам другого государства является ничтожной.

РАЗДЕЛ VI

О ДОГОВОРАХ ФРАХТОВАНИЯ СУДОВ И ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ ИЛИ ПАССАЖИРОВ

Статья 25

Договоры фрахтования судов и перевозки грузов или пассажиров, касающиеся осуществления таких перевозок между портами одного и того же государства, регулируются законами этого государства независимо от национальности судов. Рассмотрение исков, которые могут возникнуть, относится к компетенции судей или судебных органов упомянутого государства.

Статья 26

Когда вышеупомянутые договоры подлежат выполнению в одном из Договаривающихся Государств, они регулируются действующими в таком государстве законами независимо от того, в каком месте договоры были заключены и независимо от национальности судна. Слова «место исполнения» относятся к порту, в котором производится выгрузка грузов или высадка пассажиров.

Статья 27

В случаях, упомянутых в статье 26, судьи или судебные органы места исполнения договора или, по усмотрению истца, судьи или судебные органы места постоянного нахождения ответчика компетентны рассматривать соответствующие иски. Любая оговорка об ином ничтожна.

РАЗДЕЛ VII

О СТРАХОВАНИИ

Статья 28

Договоры страхования регулируются законами государства, являющегося местом нахождения страховой компании или ее отделений или агентств; что касается отделений или агентств, то их местом нахождения считается место, в котором они осуществляют свою деятельность.

Статья 29

Страхование вражеского имущества является действительным даже тогда, когда договор страхования заключен врагом, за исключением случаев, когда такой договор касается военной контрабанды. Выплата страхового возмещения должна быть отложена до заключения мира.

Статья 30

Судьи или судебные органы государства, являющегося местом постоянного нахождения страховой компании, или, когда речь идет об отделениях или агентствах, соответствующие судьи и судебные органы компетентны рассматривать иски, вытекающие из договора страхования.

Когда страховые компании или их отделения или агентства являются истцами, они могут передавать дело на рассмотрение судьи или судебного органа по месту постоянного нахождения застрахованной стороны.

ОГОВОРКА

Боливия

(В момент подписания)

Делегация Боливии обязуется выполнять настоящий договор в той мере, в какой он относится к морскому, речному и озерному судоходству, а также воздухоплаванию.

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ОТНОСИТЕЛЬНО НАЛОЖЕНИЯ АРЕСТА НА МОРСКИЕ СУДА [1]

Подписана в Брюсселе 10 мая 1952 года
[*Перевод* [2]]

Высокие Договаривающиеся Стороны,

признавая полезным зафиксировать по общему согласию некоторые унифицированные правила относительно наложения ареста на морские суда для обеспечения гражданского иска, решили заключить Конвенцию и с этой целью договорились о нижеследующем:

Статья 1

В настоящей Конвенции следующие выражения употребляются в указанных ниже значениях:

1. «Морское требование» означает ссылку на право или требование, имеющее одно из следующих оснований:

а) ущерб, причиненный морским судном в результате столкновения или иным образом;

---

[1] Конвенция вступила в силу 24 февраля 1956 года.

Следующие государства сдали на хранение правительству Бельгии свои ратификационные грамоты (р), документы о присоединении (п) или уведомления о правопреемстве (пр):

Алжир (п)	18 августа 1964 года
Бельгия (р)	10 апреля 1961 года
Ватикан (р)	10 августа 1956 года
Гаити (п)	4 ноября 1954 года
Гайана (п)	29 марта 1963 года
Греция (р)	27 февраля 1967 года
Египет (р)	24 августа 1955 года
Испания (р)	8 декабря 1953 года
Заир (п)	17 июля 1967 года
Камерун (п)	23 апреля 1958 года
Коста-Рика (п)	13 июля 1955 года
Кхмерская Республика (п)	12 ноября 1956 года
Маврикий (п)	29 марта 1963 года
Мадагаскар (пр)	13 июля 1965 года
Нигерия (п)	7 ноября 1963 года
Парагвай (п)	22 ноября 1967 года
Португалия (п)	4 мая 1957 года
Сирийская Арабская Республика (п)	3 февраля 1972 года
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии (р)	18 марта 1959 года
Саравак (п)	28 сентября 1962 года
Гибралтар, Гонконг, Северное Борнео, Сейшельские острова (п)	29 марта 1963 года

(Продолжение сноски на след. стр.)

b) потери человеческих жизней или телесный ущерб, причиненные морским судном или связанные с его эксплуатацией;

c) оказание помощи и спасание;

d) договоры, относящиеся к использованию или сдаче судна в наем в силу чартера или иначе;

e) договоры, относящиеся к перевозке грузов судном в силу чартера, коносамента или иначе;

f) потери или ущерб, причиненные грузу или багажу, перевозимому судном;

g) общая авария;

h) морской заем [3];

i) буксировка;

j) лоцманство;

k) поставки продуктов или материалов, произведенные для судна в целях его эксплуатации или содержания, независимо от того, где эти поставки выполняются;

l) постройка, ремонт, снаряжение судна или расходы по содержанию в доке;

m) издержки капитана и издержки грузоотправителей, фрахтователей или агентов, произведенные за счет судна или его собственника;

n) заработная плата капитана, офицеров или членов экипажа;

o) споры, относящиеся к правам собственности на морское судно;

p) споры между собственниками одного морского судна в том, что касается собственности на это судно, его эксплуатации или выручки от его эксплуатации;

(Продолжение)

Британские Виргинские острова (п)	29 мая 1963 года
Бермудские острова (п)	30 мая 1963 года
Антигуа, Багамские острова, Каймановы острова, Доминика, Гренада, Монтсеррат, Сент-Кристофер — Невис-Ангилья, остров Святой Елены, Сент-Люсия, Сент-Винсент (п)	12 мая 1965 года
Британский Гондурас, Соломоновы острова, острова Гилберта и Эллис, острова Теркс и Кайкос (п)	21 сентября 1965 года
Гернси (п)	8 декабря 1966 года
Фолклендские острова и зависимые территории (п)	17 октября 1969 года
Того (п)	23 апреля 1958 года
Фиджи (п)	10 октября 1970 года
Франция (р)	25 мая 1957 года
Заморские территории (п)	23 апреля 1958 года
Швейцария (п)	28 мая 1954 года
Югославия (р)	25 июля 1967 года

Следующие государства подписали Конвенцию: Бразилия, Италия, Ливан, Монако, Никарагуа.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 439, p. 198, No. 6630 (1962).

[3] pret á la grosse — заем, при котором заемщиком является собственник судна, обязанный уплатить сумму займа лишь в случае благополучного окончания плавания.

q) всякая морская ипотека и залог.

2. «Арест» — означает задержание судна с разрешения компетентной судебной власти в качестве гарантии морского требования, но не включает арест судна для выполнения судебного решения.

3. «Лицо» — означает всякое физическое или юридическое лицо, объединение лиц или корпорацию, а также государства, их органы и официальные власти.

4. «Истец» — означает лицо, которое утверждает, что морское требование предъявляется в его пользу.

Статья 2

Судно, носящее флаг одного из Договаривающихся Государств, может быть подвергнуто аресту в пределах юрисдикции одного из Договаривающихся Государств только в связи с морским требованием, но ничто в положениях настоящей Конвенции не может рассматриваться как расширение или ограничение прав и полномочий, которыми обладают государства или их органы, официальные или портовые власти в силу существующих национальных законов или правил, относящихся к аресту, задержанию или иному способу воспрепятствования к отходу судов, находящихся в пределах юрисдикции указанных органов.

Статья 3

1. В соответствии с положениями пункта 4 данной статьи и статьи 10 всякий истец может наложить арест или на судно, к которому относится требование, или на любое другое судно, принадлежащее тому, кто был в момент возникновения морского требования собственником судна, к которому относится это требование, даже тогда, когда судно, на которое наложен арест, готово выйти в море; но ни одно судно не может быть захвачено на основе требования, предусмотренного в подпунктах *o, p* или *q* статьи 1, за исключением того судна, с которым связано требование.

2. Суда будут считаться имеющими одного и того же собственника, когда все доли собственности будут принадлежать одному и тому же лицу или одним и тем же лицам.

3. На судно не может быть наложен арест, и обеспечение или гарантия не могут быть даны более одного раза в пределах юрисдикции одного или нескольких Договаривающихся Государств по одному и тому же требованию одному и тому же истцу; если на судно наложен арест в пределах юрисдикции одного из указанных государств и обеспечение или гарантия были даны для снятия ареста или во избежание ареста, то всякий последующий арест этого судна или любого другого судна, принадлежащего тому же собственнику, истцом по тому же морскому требованию будет снят, и судно будет освобождено судом или любой другой компетентной судебной властью этого государства,

если только истец не докажет, что гарантия или обеспечение были окончательно сняты до наложения последующего ареста или что имеется другое достаточное основание для оставления ареста в силе.

4. В случае фрахтования судна с передачей полного управления им, когда фрахтователь один отвечает по морскому требованию, относящемуся к этому судну, истец может наложить арест на это судно или на любое другое судно, принадлежащее такому фрахтователю, с соблюдением постановлений настоящей Конвенции, но никакое другое судно, принадлежащее собственнику, не может быть подвергнуто аресту в силу этого морского требования.

Предыдущий абзац применяется одинаково ко всем случаям, когда лицо, не являющееся собственником, ответственно по морскому требованию, относящемуся к данному судну.

Статья 4

На судно может быть наложен арест не иначе, как с разрешения суда или любой другой компетентной судебной власти Договаривающегося Государства, в котором произведен арест.

Статья 5

Суд или любая другая судебная власть, в пределах компетенции которой судно было арестовано, может разрешить снятие ареста, когда предоставлено достаточное обеспечение или гарантия, кроме случаев, когда арест осуществляется в силу морских требований, перечисленных в статье 1 под буквами *о* и *р;* в этом случае судья может разрешить эксплуатацию судна владельцем, если последний представит достаточные гарантии или сможет определить порядок ведения дел судна во время ареста.

Если между сторонами не достигнуто соглашение о размерах обеспечения или гарантии, суд или компетентная судебная власть устанавливает их характер и размер.

Просьба о снятии ареста посредством предоставления такой гарантии не может быть истолкована ни как признание ответственности, ни как отказ от использования законного ограничения ответственности собственника судна.

Статья 6

Все споры, относящиеся к ответственности истца за ущерб, причиненный вследствие ареста судна, или за расходы, связанные с представлением обеспечения или гарантии в целях освобождения судна или воспрепятствования аресту, будут решаться по закону Договаривающегося Государства, в пределах компетенции которого арест был произведен или потребован.

Процессуальные правила, касающиеся ареста судна, получения разрешения, предусмотренного в статье 4, и всех других процессуальных

вопросов, которые могут возникнуть в связи с арестом, определяются законом Договаривающегося Государства, в котором арест был произведен или потребован.

Статья 7

1. Суды государства, в котором арест был произведен, будут компетентны рассматривать дела по существу, если эти суды являются компетентными в силу внутреннего закона государства, в котором осуществлен арест, либо в следующих, конкретно определенных, случаях:

a) если истец имеет свое местожительство или осуществляет основную деятельность в государстве, где арест был произведен;

b) если морское требование возникло в Договаривающемся Государстве, в котором был наложен арест;

c) если морское требование относится к рейсу, во время которого арест был произведен;

d) если требование связано со столкновением судов или с обстоятельствами, предусмотренными статьей 13 Международной конвенции об унификации некоторых правил относительно столкновения судов, подписанной в Брюсселе 23 сентября 1910 года;

e) если требование возникло вследствие оказания помощи или спасания;

f) если требование обеспечено морской ипотекой или залогом на арестованное судно.

2. Если суд, в округе которого судно было арестовано, не является компетентным для рассмотрения дела по существу, то залог или гарантия, которые должны быть предоставлены в соответствии со статьей 5 для снятия ареста, должны гарантировать выполнение всех судебных решений, которые были бы впоследствии вынесены судом, компетентным вынести решение по существу, и суд или любая другая судебная власть на месте ареста определит срок, в течение которого истец должен возбудить иск перед компетентным судом.

3. Если стороны согласились передать спор на рассмотрение другого компетентного судебного органа, иного чем суд, в пределах юрисдикции которого был наложен арест, либо на разрешение арбитража, то суд или другая соответствующая судебная власть, наложившая арест, установит срок, в течение которого истец, потребовавший наложения ареста, должен предъявить иск по существу в компетентном суде.

4. Если в случаях, предусмотренных в двух предыдущих абзацах, этот иск не предъявлен в назначенный срок, то ответчик может требовать снятия ареста или освобождения предоставленного обеспечения.

5. Эта статья не будет применяться к случаям, предусмотренным положениями поправок к Конвенции о навигации по Рейну от 17 октября 1868 года.

Статья 8

1. Постановления настоящей Конвенции применяются в любом Договаривающемся Государстве ко всякому судну, носящему флаг одного из Договаривающихся Государств.

2. Судно, носящее флаг государства, не участвующего в настоящей Конвенции, может быть арестовано в одном из Договаривающихся Государств в силу одного из требований, перечисленных в статье 1, или в силу любого другого требования, допускающего арест по закону этого государства.

3. Однако каждое Договаривающееся Государство может отказать в предоставлении всех или части преимуществ, основанных на настоящей Конвенции, любому государству — неучастнику Конвенции и любому лицу, если в момент наложения ареста его местожительство или главное предприятие не находится в государстве-участнике.

4. Ни одно из положений настоящей Конвенции не изменит или не повлияет на внутренний закон государств-участников в том, что касается наложения ареста на судно в пределах юрисдикции государства, флаг которого оно носит, лицом, имеющим обычное местожительство или осуществляющим основное участие в этом государстве.

5. Любое третье лицо, не являющееся первоначальным истцом, которое предъявляет морское требование в силу замены, в силу уступки права или иначе, будет рассматриваться при применении настоящей Конвенции как имеющее то же местожительство или место основной деятельности, что и первоначальный истец.

Статья 9

Ничто в этой Конвенции не должно рассматриваться как создающее право на иск, если оно вне правил настоящей Конвенции не возникло по закону, подлежащему применению судом, рассматривающим спор.

Настоящая Конвенция не предоставляет кредиторам никакого «права следования», кроме тех случаев, когда оно предоставляется законом места ареста или Международной конвенцией об унификации некоторых правил, касающихся морских ипотек и морского закладного права, если она применима.

Статья 10

Высокие Договаривающиеся Стороны могут в момент подписания, сдачи на хранение ратификационных грамот или присоединения к Конвенции оговорить:

а) право не применять положения настоящей Конвенции в отношении ареста судна в силу одного из морских требований, предусмотренных в подпунктах *о* и *р* статьи 1, и применять при наложении этого ареста свой национальный закон;

b) право не применять положения первого пункта статьи 3 к аресту, осуществляемому на их территории в силу требований, предусмотренных в подпункте *q* статьи 1.

Статья 11

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются передавать на арбитраж все разногласия, которые могут возникнуть между государствами при толковании или применении настоящей Конвенции, не нанося ущерба обязательствам Высоких Договаривающихся Сторон, условившихся передавать свои разногласия в Международный Суд.

Статья 12

Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами, представленными на девятой Дипломатической конференции по морскому праву.

Протокол подписания будет составлен министерством иностранных дел Бельгии.

Статья 13

Настоящая Конвенция подлежит ратификации, и ратификационные грамоты будут сданы на хранение министерству иностранных дел Бельгии, которое уведомит о сдаче их на хранение все государства-участники и присоединившиеся государства.

Статья 14

a) Настоящая Конвенция вступит в силу между двумя первыми государствами, которые ее ратифицируют, через шесть месяцев со дня сдачи на хранение второй ратификационной грамоты;

b) для каждого государства-участника, ратифицирующего Конвенцию после сдачи на хранение второй ратификационной грамоты, Конвенция вступит в силу через шесть месяцев со дня сдачи на хранение его ратификационной грамоты.

Статья 15

Любое Государство, не представленное на девятой Дипломатической конференции по морскому праву, сможет присоединиться к настоящей Конвенции.

Эти присоединения будут нотифицироваться министерством иностранных дел Бельгии, которое оповестит об этом дипломатическим путем все государства-участники и присоединившиеся государства.

Конвенция вступит в силу для присоединившегося государства через шесть месяцев со дня получения этой нотификации, но не раньше

даты вступления в силу самой Конвенции, как это предусмотрено в статье 14 *a*.

Статья 16

Любая Высокая Договаривающаяся Сторона сможет по истечении трехлетного срока после вступления в силу по отношению к ней настоящей Конвенции потребовать созыва конференции, уполномоченной вынести решение по всем предложениям относительно пересмотра Конвенции.

Любая Высокая Договаривающаяся Сторона, которая захочет воспользоваться этим правом, сообщит об этом бельгийскому правительству, которое возьмет на себя созыв конференции через шесть месяцев.

Статья 17

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон будет иметь право денонсировать настоящую Конвенцию в любой момент после ее вступления в силу по отношению к этой Стороне.

Однако эта денонсация вступит в силу только через год со дня получения нотификации о денонсации бельгийским правительством, которое уведомит об этом другие Договаривающиеся Стороны дипломатическим путем.

Статья 18

a) Любая Высокая Договаривающаяся Сторона может в момент ратификации, присоединения или в любой последующий момент нотифицировать в письменной форме бельгийскому правительству о том, что настоящая Конвенция применяется к территориям или к некоторым из территорий, за международные отношения которых оно несет ответственность. Конвенция будет применяться к указанным территориям через шесть месяцев со дня получения этой нотификации министерством иностранных дел Бельгии, но не раньше даты вступления в силу настоящей Конвенции по отношению к этой Высокой Договаривающейся Стороне;

b) любая Высокая Договаривающаяся Сторона, подписавшая такую декларацию, в соответствии с подпунктом *a* настоящей статьи сможет в любой момент сообщить министерству иностранных дел Бельгии о прекращении действия Конвенции по отношению к данной территории. Эта денонсация вступает в силу по истечении срока в один год, предусмотренного статьей 17;

c) министерство иностранных дел Бельгии будет сообщать дипломатическим путем всем государствам-участникам и присоединившимся государствам о всех нотификациях, полученных им в соответствии с настоящей статьей.

СОВЕРШЕНО в Брюсселе, в одном экземпляре, 10 мая 1952 года на французском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ОГОВОРКИ И ЗАЯВЛЕНИЯ

Египет

(В момент подписания)

В момент подписания Конвенции полномочный представитель Египта сделал оговорки, предусмотренные статьей 10.

(В момент ратификации)

Ясное подтверждение оговорки, сделанной в момент подписания.

Коста-Рика

1. Судно не может подвергнуться аресту в порядке применения пункта 1 статьи 3, если оно не является конкретным судном, к которому относится требование, или если оно не принадлежит лицу, которое согласно судовому регистру страны, чьим флагом пользуется судно, владеет судном, к которому относится требование, даже если оно ранее принадлежало этому лицу.

2. Коста-Рика не признает подпункты *a, b, c, d, e* и *f* пункта 1 статьи 7 как обязательные, поскольку, согласно законам Республики, в разборе дел, касающихся существа морских требований, компетентны лишь суды страны проживания истца, за исключением случаев, упомянутых в подпунктах *o, p* и *q* пункта 1 статьи 1, и суды государства, под флагом которого плавает судно.

В силу этого при ратификации настоящей Конвенции правительство Коста-Рики сохраняет за собой право применять свое коммерческое и трудовое законодательство в отношении ареста иностранных судов, прибывающих в порты страны.

Кхмерская Республика

Королевское правительство Камбоджи, присоединяясь к настоящей Конвенции, сделало оговорки, предусмотренные статьей 10.

Нигерия

Правительство Федеративной Республики Нигерии сохраняет за собой право не применять никакие положения упомянутой Конвенции к военным судам или судам, находящимся во владении или на службе государства.

Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии

(В момент подписания)

Правительство Ее Величества в Соединенном Королевстве сохраняет за собой право не применять положения настоящей Конвенции к военным судам или к судам, находящимся во владении или на службе государства.

(В момент ратификации)

...со следующими оговорками:

1) Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии сохраняет за собой право не применять положения упомянутой Конвенции к военным судам или к судам, находящимся во владении или на службе государства.

2) Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии сохраняет за собой право при распространении упомянутой Конвенции на любую из территорий, за международные отношения которых оно несет ответственность, поставить такое распространение в зависимость от оговорок, предусмотренных в статье 10 упомянутой Конвенции.

Саравак

Правительство Саравака сохраняет за собой право не применять положения настоящей Конвенции к военным судам или к судам, находящимся во владении или на службе государства.

Британская Гвиана, Гибралтар, Гонконг, Маврикий, Сев. Борнео, Сейшельские острова, Фиджи

Правительства Британской Гвианы, Гибралтара, Гонконга, Маврикия, Сев. Борнео, Сейшельских островов и Фиджи сохраняют за собой право не применять положения настоящей Конвенции к военным судам или к судам, находящимся во владении или на службе государства.

Британские Виргинские острова

Правительство Британских Виргинских островов сохраняет за собой право не применять положения настоящей Конвенции к военным судам или к судам, находящимся во владении или на службе государства.

Бермудские острова

Правительство Бермудских островов сохраняет за собой право не применять положения настоящей Конвенции к военным судам или к судам, находящимся во владении или на службе государства.

Антигуа, Багамские острова, Гренада, Доминика, Каймановы острова, Монтсеррат, остров Св. Елены, Сент-Винсент, Сент-Кристофер—Невис-Ангилья, Сент-Люсия

Правительства Антигуа, Багамских островов, Гренады, Доминики, Кайманових островов, Монтсеррата, острова Св. Елены, Сент-Винсента, Сент-Кристофер—Невис-Ангильи и Сент-Люсии сохраняют за собой право не применять положения настоящей Конвенции к военным судам или к судам, находящимся во владении или на службе государства.

Британский Гондурас, острова Гилберта и Эллис, Соломоновы острова, острова Теркс и Кайкос

...с оговоркой права неприменения положений настоящей Конвенции к военным судам или к судам, находящимся во владении или на службе государства.

Гернсей

Власти Гернсея сохраняют за собой право не применять положения настоящей Конвенции к военным судам или к судам, находящимся во владении или на службе государства.

Фолклендские острова и зависимые территории

...со следующей оговоркой: Фолклендские острова и их зависимые территории сохраняют за собой право не применять положения упомянутой Конвенции к военным судам или к судам, находящимся во владении или на службе государства.

Югославия

...сохраняя за собой право, согласно статье 10 упомянутой Конвенции, не применять Конвенцию к аресту судна по требованию, упомянутому в пункте *о* статьи I, применяя к таким искам внутреннее право.

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ О НЕКОТОРЫХ ПРАВИЛАХ, ОТНОСЯЩИХСЯ К ГРАЖДАНСКОЙ ЮРИСДИКЦИИ ПО ВОПРОСУ О СТОЛКНОВЕНИИ СУДОВ [1]

Подписана в Брюсселе 10 мая 1952 года
[*Перевод* [2]]

Высокие Договаривающиеся Стороны,

признавая полезным установление по общему согласию некоторых унифицированных правил, относящихся к гражданской юрисдикции по делам о столкновении, решили заключить с этой целью Конвенцию и согласились о нижеследующем:

---

[1] Конвенция вступила в силу 14 сентября 1955 года. Следующие государства сдали на хранение правительству Бельгии свои ратификационные грамоты (р), документы о присоединении (п) или уведомления о правопреемстве (пр):

Алжир (п)	18 августа 1964 года
Аргентина (п)	19 апреля 1961 года
Бельгия (р)	10 апреля 1961 года
Ватикан (р)	10 августа 1956 года
Гайана (п)	29 марта 1963 года
Греция (р)	15 марта 1965 года
Египет (р)	24 августа 1955 года
Заир (п)	17 июля 1967 года
Испания (р)	8 декабря 1953 года
Камерун (п)	23 апреля 1958 года
Коста-Рика (п)	13 июля 1955 года
Кхмерская Республика (п)	12 ноября 1956 года
Маврикий (п)	29 марта 1963 года
Мадагаскар (пр)	13 июля 1965 года
Нигерия (п)	7 ноября 1963 года
Парагвай (п)	22 ноября 1967 года
Португалия (р)	4 мая 1957 года
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии (р)	18 марта 1959 года
Саравак (п)	28 августа 1962 года
Гибралтар, Гонконг, Сев. Борнео, Сейшельские острова (п)	29 марта 1963 года
Британские Виргинские острова (п)	29 мая 1963 года
Бермудские острова (р)	30 мая 1963 года
Антигуа, Багамские острова, Гренада, Доминика, Каймановы острова, Монтсеррат, остров Св. Елены, Сент-Винсент, Сент-Кристофер — Невис-Ангилья, Сент-Люсия (р)	12 мая 1965 года
Британский Гондурас, острова Гилберта и Эллис, Соломоновы острова, острова Теркс и Кайкос (р)	21 сентября 1965 года
Гернсей (р)	8 декабря 1966 года
Фолклендские острова и зависимые территории (р)	17 октября 1969 года
Того (п)	23 апреля 1958 года
Фиджи (п)	10 октября 1970 года
Франция (р)	25 мая 1957 года

(Продолжение сноски на след. стр.)

Статья 1

1. Иск, возникший вследствие столкновения, происшедшего между морскими судами и судами внутреннего судоходства, может быть возбужден только:

a) в суде по месту постоянного жительства ответчика или по месту порта, где занесено в реестр судно ответчика;

b) в суде того места, где был осуществлен арест судна-ответчика или любого другого судна, принадлежащего тому же ответчику, на которое арест мог быть наложен в законном порядке, или в суде того места, где мог бы быть осуществлен арест, залог или было предоставлено другое обеспечение;

c) в суде того места, где произошло столкновение, если столкновение произошло в пределах порта или на рейдах, или во внутренних водах.

2. Право решать, перед каким из судов, указанных в пункте 1 настоящей статьи, будет возбужден иск, должно принадлежать истцу.

3. Истец не сможет предъявить перед другим судом новый иск, основанный на тех же обстоятельствах, тому же ответчику, не отказавшись от ранее возбужденного иска.

Статья 2

Положения статьи 1 ни в чем не умаляют право сторон предъявить иск о столкновении перед тем судом, который они избрали по взаимному согласию, или передать спор на рассмотрение арбитража.

Статья 3

1. Встречные требования, возникшие из того же столкновения судов, могут быть предъявлены в суд, компетентный для рассмотрения главного иска, согласно положениям статьи 1.

2. В случае, если имеется несколько истцов, каждый из них сможет возбудить свой иск перед судом, в котором уже был предъявлен иск, возникший из того же столкновения, против той же стороны.

3. В случае столкновения или столкновений нескольких судов ничто в этой Конвенции не должно препятствовать тому, чтобы любой суд, в котором предъявлен иск на основе положений данной Конвенции, осуществлял юрисдикцию в соответствии с его национальными законами по дополнительным искам, возникающим в связи с одним и тем же событием.

(Продолжение)

Заморские территории (п) . . . . . 23 апреля 1958 года
Швейцария (п) . . . . . 28 мая 1954 года
Югославия (р) . . . . . 14 марта 1955 года

Следующие государства подписали Конвенцию: Бразилия, Дания, Италия, Ливан, Монако, Никарагуа, Федеративная Республика Германии.

[2] United Nations, *Treaty Series,* vol. 439, p. 219, No. 6331 (1962).

Статья 4

Настоящая Конвенция распространяется также на иски о возмещении убытков, причиненных одним судном другому, либо имуществу или лицам, находящимся на борту этих судов, вследствие выполнения или неосуществления маневра, либо несоблюдения правил, хотя бы фактически столкновения и не произошло.

Статья 5

Ничто, содержащееся в данной Конвенции, не должно изменять положений закона, который имеет силу в настоящее время или будет иметь силу в будущем в различных Договаривающихся Государствах в отношении столкновений, касающихся военных судов или судов, принадлежащих государству, или находящихся на службе государства.

Статья 6

Настоящая Конвенция не будет иметь силы в отношении исков, возникающих из договоров перевозки или из других договоров.

Статья 7

Настоящая Конвенция не будет применяться в случаях, предусмотренных положениями пересмотренной Конвенции о судоходстве по Рейну от 17 октября 1868 года.

Статья 8

Положения настоящей Конвенции будут применяться по отношению ко всем заинтересованным лицам, если все суда, с которыми связан любой иск, плавают под флагом Высоких Договаривающихся Сторон.

Однако обычно предусматривается, что:

1. По отношению к заинтересованным лицам, являющимся гражданами государства, не участвующего в Конвенции, применение указанных выше положений может быть допущено каждым из Договаривающихся Государств — на условиях взаимности.

2. Если все заинтересованные лица являются гражданами того же государства, что и суд, рассматривающий дело, то применяются положения национального закона, а не Конвенции.

Статья 9

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются передавать на рассмотрение арбитража любые споры между государствами, возникающие из толкования или применения настоящей Конвенции, однако без ущерба для обязательства тех Высоких Договаривающихся Сторон, которые согласились передавать свои споры в Международный Суд.

Статья 10

Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами, представленными на девятой сессии Дипломатической конференции по морскому праву.

Протокол подписания будет составлен министерством иностранных дел Бельгии.

Статья 11

Настоящая Конвенция подлежит ратификации, и ратификационные грамоты будут сданы на хранение министерству иностранных дел Бельгии, которое уведомит о сдаче на хранение все Договаривающиеся и Присоединившиеся Государства.

Статья 12

a) Настоящая Конвенция вступит в силу для двух первых государств, которые ее ратифицируют, через шесть месяцев после дня сдачи на хранение второй ратификационной грамоты.

b) Для каждого государства-участника, ратифицирующего Конвенцию после сдачи на хранение второй ратификационной грамоты, Конвенция вступит в силу через шесть месяцев со дня сдачи на хранение ратификационной грамоты этим государством.

Статья 13

Любое государство, не представленное на девятой сессии Дипломатической конференции по морскому праву, сможет присоединиться к настоящей Конвенции.

Эти присоединения будут нотифицироваться министерству иностранных дел Бельгии, которое уведомит об этом дипломатическим путем все Договаривающиеся и Присоединившиеся Государства.

Конвенция вступит в силу для Присоединившегося Государства через шесть месяцев после получения этой нотификации, но не раньше даты ее вступления в силу, как это предусмотрено в статье 12 (пункт *a*).

Статья 14

Любая Высокая Договаривающаяся Сторона сможет по истечении трехлетнего срока после вступления в силу по отношению к ней настоящей Конвенции потребовать созыва конференции, уполномоченной вынести решение по всем предложениям относительно пересмотра Конвенции.

Любая Высокая Договаривающаяся Сторона, которая захочет воспользоваться этим правом, сообщит об этом бельгийскому правитель-

ству, которое возьмет на себя созыв конференции через шесть месяцев после получения такого сообщения.

Статья 15

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон будет иметь право денонсировать настоящую Конвенцию в любой момент после ее вхождения в силу по отношению к этой Стороне. Однако эта денонсация войдет в силу только через год со дня получения нотификации о денонсации бельгийским правительством, которое уведомит об этом другие Договаривающиеся Стороны дипломатическим путем.

Статья 16

a) Любая Высокая Договаривающаяся Сторона может в момент ратификации, присоединения или в любой последующий момент нотифицировать в письменной форме бельгийскому правительству о распространении Конвенции на любую из территорий государств, за международные отношения которых она несет ответственность. Конвенция будет распространяться на указанные в нотификации территории через шесть месяцев со дня получения этой нотификации министерством иностранных дел Бельгии, но не раньше даты вступления в силу настоящей Конвенции по отношению к этой Высокой Договаривающейся Стороне.

b) Любая Высокая Договаривающаяся Сторона, сделавшая такое заявление в соответствии с пунктом *a* настоящей статьи, распространяющей Конвенцию на любую территорию государства, за международные отношения которой она несет ответственность, сможет в любой момент после этого нотифицировать министерству иностранных дел Бельгии о прекращении действия Конвенции по отношению к данной территории. Эта денонсация вступит в силу по истечении срока в один год, предусмотренного статьей 15.

c) Министерство иностранных дел Бельгии будет сообщать дипломатическим путем всем государствам-участникам и присоединившимся государствам о каждой нотификации, полученной им в соответствии с настоящей статьей.

СОВЕРШЕНО в Брюсселе в одном экземпляре 10 мая 1952 года на французском и английском языках, причем оба текста являются аутентичными.

ОГОВОРКИ И ЗАЯВЛЕНИЯ

Коста-Рика

Правительство Республики Коста-Рика, присоединяясь к этой Конвенции, делает оговорку о том, что гражданский иск, касающийся столкновения между морскими судами или между морскими судами и судами внутренней навигации, может быть подан только в суд страны, в которой находится обычное место жительства ответчика, или в суд государства, под флагом которого плавает судно.

В соответствии с этим Республика не считает обязательными для себя подпункты *b* и *c* пункта 1 статьи 1.

В соответствии с Кодексом частного международного права, утвержденным на шестой Международной конференции американских государств в Гаване (Куба), правительство Республики Коста-Рика, присоединяясь к этой Конвенции, настоящим делает ясную оговорку о том, что оно ни в коем случае не откажется от своей компетенции или юрисдикции в отношении применения законов Коста-Рики к столкновениям в открытом море или в своих территориальных водах, когда при этом терпят ущерб суда Коста-Рики.

Кхмерская Республика

Королевское правительство Камбоджи, присоединяясь к этой Конвенции, настоящим делает оговорку о том, что гражданский иск, касающийся столкновения между морскими судами или между морскими судами и судами внутренней навигации, может быть подан только в суд страны, в которой находится обычное место жительства ответчика, или в суд государства, под флагом которого плавает судно.

В соответствии с этим Королевское правительство Камбоджи не считает обязательными для себя подпункты *b* и с пункта 1 статьи 1.

Присоединяясь к Конвенции, Королевское правительство Камбоджи настоящим делает ясную оговорку о том, что оно ни в коем случае не откажется от своей компетенции или юрисдикции в отношении применения законов Камбоджи к столкновениям в открытом море или в своих территориальных водах, когда при этом терпят ущерб суда Камбоджи.

Югославия

(В момент подписания)

Правительство Федеративной Народной Республики Югославии сохраняет за собой право сделать в момент ратификации декларацию относительно принципа «судна-ответчика», предусмотренного в подпункте *b* статьи 1 настоящей Конвенции.

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ОТНОСИТЕЛЬНО ОГРАНИЧЕНИЯ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ВЛАДЕЛЬЦЕВ МОРСКИХ СУДОВ [1]

Подписана в Брюсселе 10 октября 1957 года
[Перевод [2]]

Высокие Договаривающиеся Стороны,

признавая желательность согласованного определения некоторых единообразных правил, касающихся ограничения ответственности владельцев морских судов,

---

[1] Конвенция вступила в силу 31 мая 1968 года.

Следующие государства сдали на хранение правительству Бельгии ратификационные грамоты (р) и документы о присоединении (п):

Алжир (п)	18 августа 1964 года
Гайана (п)	25 марта 1966 года
Гана (п)	26 июля 1961 года
Дания (р)	1 марта 1965 года
Египет (п)	7 сентября 1965 года
Заир (п)	17 июля 1967 года
Израиль (р)	30 ноября 1967 года
Индия (р)	1 июня 1971 года
Иран (п)	26 апреля 1966 года
Исландия (п)	16 октября 1968 года
Испания (р)	16 июля 1959 года
Маврикий (п)	21 августа 1964 года
Мадагаскар (п)	13 июля 1965 года
Нидерланды (р)	10 декабря 1965 года
Норвегия (р)	1 марта 1965 года
Португалия (р)	8 апреля 1968 года
Сингапур (п)	17 апреля 1963 года
Сирийская Арабская Республика (п)	10 июля 1972 года
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии (р)	18 февраля 1959 года
Остров Мэн (п)	18 ноября 1960 года
Багамские острова, Бермудские острова, Британские Антарктические территории, Британский Гондурас, Британские Виргинские острова, Фолклендские острова и зависимые территории, Гибралтар, острова Гилберта и Эллис, Гонконг, Сейшельские острова, Соломоновы острова (п)	21 августа 1964 года
Гернси и Джерси (п)	21 октября 1964 года
Каймановы острова, Доминика, Гренада, Монтсеррат, Сент-Люсия, Сент-Винсент, острова Теркс и Кайкос (п)	4 августа 1965 года
Соединенное Королевство — Франция Новые Гебриды (п)	8 декабря 1966 года
Фиджи (п)	10 октября 1970 года
Финляндия (р)	19 августа 1964 года
Франция (р)	7 июля 1959 года

(Продолжение сноски на след. стр.).

постановили заключить Конвенцию для этой цели и в этой связи согласились о нижеследующем:

Статья 1

1) Владелец морского судна может ограничить свою ответственность в соответствии со статьей 3 настоящей Конвенции в отношении претензий, вытекающих из любого из нижеперечисленных происшествий, если только происшествие, вызывающее такую претензию, не явилось результатом фактической ошибки судовладельца или если только оно не произошло с его ведома:

a) гибели какого-либо лица, находившегося на борту судна, или причинения ему телесного повреждения, а также утраты или повреждения любой собственности, имевшейся на борту судна;

b) гибели какого-либо другого лица, находившегося на суше или на воде, или причинения ему телесного повреждения, утраты или повреждения любой другой собственности или же нарушения каких-либо прав, что явилось результатом действия, небрежности или упущения со стороны какого-либо лица, которое находилось на борту судна и за действия, небрежность и упущения которого ответственность несет судовладелец, или со стороны какого-либо лица, которое не находилось на борту судна, но за действия, небрежность и упущения которого ответственность несет судовладелец,— при условии, однако, что в отношении действий, небрежности и упущения лиц последней из перечисленных категорий судовладелец имеет право ограничить свою ответственность в тех случаях, когда действие, небрежность или упущение имело место при судовождении или управлении судном, или при погрузке, перевозке или разгрузке его груза, или же при посадке, перевозке или высадке его пассажиров;

c) любого обязательства или любой ответственности, налагаемой каким-либо законом относительно устранения последствий аварий и возникающей в результате или в связи с подъемом, перемещением или уничтожением какого-либо судна (включая все, что может находиться на борту судна), которое затонуло или село на мель или команда которого покинула судно, а также любого обязательства или ответственности, возникающей в результате ущерба, причиненного портовым сооружениям, водоемам и судоходным водным путям.

2) В настоящей Конвенции термин «личная претензия» означает претензию, возникающую в результате гибели человека или нанесения ему телесного повреждения, а термин «имущественная претензия» охватывает все другие претензии, перечисленные в пункте 1 данной статьи.

3) Судовладелец имеет право ограничить свою ответственность в случаях, перечисленных в пункте 1 настоящей статьи, даже и тогда,

---

Швейцария (р) . . . . . 21 января 1966 года
Швеция (р) . . . . . 4 июля 1964 года

Следующие государства подписали Конвенцию: Бельгия, Бразилия, Ватикан, Италия, Канада, Перу, Польша, Федеративная Республика Германии, Югославия.

[2] UNIDROIT, *Yearbook 1957*, p. 903.

когда его ответственность возникает в силу его права собственности, владения, опеки или контроля в отношении судна, без необходимости доказать его вину, либо вину лиц, за действия которых он отвечает.

4) Ничто в данной статье не относится:

a) к претензиям по спасательным работам или по определению доли убытка при общей аварии;

b) к претензиям со стороны капитана, члена команды, какого-либо лица, находящегося на службе у владельца на борту судна, или лица, которое находится на службе у владельца и обязанности которого связаны с судном, включая также претензии их наследников, личных представителей и иждивенцев, если в соответствии с законодательством, регламентирующим условия договора о работе по найму между судовладельцем и такими лицами, владелец не имеет права ограничивать свою ответственность в отношении таких претензий или если таким законодательством ему разрешается ограничивать свою ответственность на сумму, которая превышает пределы, установленные в статье 3 настоящей Конвенции.

5) Если владелец судна имеет право предъявить истцу претензию, возникающую в результате одного и того же происшествия, то обе претензии выставляются для взаимного зачета, причем в отношении возможной разницы в размерах обеих претензий применяются постановления настоящей Конвенции.

6) Вопрос о том, на ком лежит бремя доказывания, явилось ли вызвавшее претензию происшествие результатом фактической ошибки судовладельца или произошло с его ведома, определяется законом места рассмотрения дела (*lex fori*).

7) Факт использования права на ограничение ответственности не является признанием ответственности.

Статья 2

1) Предел ответственности, установленный в статье 3 настоящей Конвенции, относится к сумме личных имущественных претензий, которые возникают в результате какого-либо конкретного происшествия безотносительно к любым претензиям, которые возникли или могут возникнуть в связи с каким-либо другим конкретным случаем.

2) Когда общий размер претензий, которые возникают в связи с каким-либо конкретным происшествием, превышает пределы ответственности, установленные статьей 3, то общая сумма, представляющая такие пределы ответственности, может составить один конкретный ограничительный фонд.

3) Созданный таким образом фонд может быть использован для оплаты только таких претензий, в отношении которых можно прибегать к ограничению ответственности.

4) По создании ограничительного фонда ни один истец, претендующий на долю в этом фонде, не имеет никаких прав на какие-либо другие активы судовладельца в связи со своими претензиями, выставленными для удовлетворения из этого фонда, при условии, что такой ограничительный фонд действительно открыт для пользования им со стороны истца.

Статья 3

1) Устанавливаются следующие пределы, в которых владелец судна может ограничивать свою ответственность согласно статье 1:

a) в тех случаях, когда происшествие вызывает только имущественные претензии,— общая сумма в 1000 франков за каждую тонну вместимости судна;

b) в тех случаях, когда происшествие вызывает только личные претензии,— общая сумма в 3100 франков за каждую тонну вместимости судна;

c) в тех случаях, когда происшествие вызывает как личные, так и имущественные претензии,— общая сумма в 3100 франков за каждую тонну вместимости судна, одна часть которой в размере 2100 франков за каждую тонну вместимости судна отводится исключительно для оплаты личных претензий, а вторая часть в размере 1000 франков за каждую тонну вместимости судна предназначается для оплаты имущественных претензий, причем там, где первая часть оказывается недостаточной для полной оплаты личных претензий, сумма неоплаченного остатка личных претензий подлежит пропорциональной оплате из второй части фонда наряду с имущественными претензиями.

2) Каждая часть ограничительного фонда распределяется между истцами пропорционально объемам их установленных претензий.

3) Если до распределения фонда владелец полностью или частично оплатил какие-либо претензии из числа перечисленных в пункте 1 статьи 1, то в отношении этого фонда он приобретает в соответствующей пропорции такие же права, как и истец, чью претензию он оплатил, причем только в такой степени, в какой, согласно законам той страны, в которой создан этот фонд, истец имел бы право требовать от него возмещения.

4) В том случае, когда судовладелец определяет, что впоследствии он вынужден будет полностью или частично удовлетворить какие-либо претензии, перечисленные в пункте 1 статьи 1, то суд или другой компетентный орган страны, в которой был создан фонд, может вынести постановление о том, чтобы в предварительном порядке была выделена сумма, достаточная для того, чтобы впоследствии судовладелец смог осуществить свои права в отношении фонда в порядке, установленном в предыдущем пункте.

5) В целях установления пределов ответственности судовладельца в соответствии с положениями настоящей статьи судно вместимостью

менее 300 тонн рассматривается как судно, имеющее вместимость в 300 тонн.

6) За франк, упомянутый в данной статье, принимается денежная единица, обеспеченная 65,5 мг золота 900 пробы. Суммы, установленные в пункте 1 настоящей статьи, переводятся в национальную валюту того государства, в котором владелец судна ограничивает свою ответственность, на основе стоимости этой валюты по отношению к упомянутой выше денежной единице в тот день, когда судовладелец создал ограничительный фонд, произвел платеж или выдал гарантию, которая, согласно законодательству этого государства, равноценна такому платежу.

7) Для целей настоящей Конвенции вместимость судна исчисляется следующим образом:

— в отношении паровых судов или других судов с механическими двигателями учитывается чистый тоннаж с добавлением разницы, которая для цели определения чистого тоннажа вычитается из валового тоннажа за счет машинного отделения;

— в отношении всех других судов учитывается чистый тоннаж.

Статья 4

При условии соблюдения пункта 2 статьи 3 настоящей Конвенции все правила, относящиеся к созданию и распределению ограничительного фонда, и все правила процедуры определяются законодательством того государства, в котором создан этот фонд.

Статья 5

1) Во всех случаях, когда владелец имеет право ограничить свою ответственность в соответствии с настоящей Конвенцией, а на данное или другое судно или другой вид собственности того же владельца наложен арест в пределах юрисдикции какого-либо из Договаривающихся Государств, или же для избежания ареста выдан залог или какое-либо другое обеспечение, суд или другой компетентный орган этого государства может дать санкцию на освобождение судна или другого вида собственности, или на возврат обеспечения, если будет установлено, что владелец уже выдал удовлетворительный залог или другое обеспечение на сумму, равную полному пределу своей ответственности, согласно настоящей Конвенции, и что выданный таким образом залог или другое обеспечение действительно может быть использовано в интересах истца соответственно его правам.

2) Согласно пункту 1 настоящей статьи залог или другое обеспечение могут быть уже выданы:

а) в том порту, где имело место происшествие, вызвавшее претензию:

b) в первом порту, в который зашло судно после происшествия, если последнее имело место не в порту;

c) в порту высадки или выгрузки, если претензия относится к числу личных претензий или если она связана с нанесением ущерба грузу.

Суд или другой компетентный орган издает постановление об освобождении судна, выданного залога или другого обеспечения, при условии соблюдения постановления пункта 1 настоящей статьи.

3) Постановления пунктов 1 и 2 данной статьи применяются также в том случае, когда уже предоставленный залог или другое обеспечение по сумме меньше полного предела ответственности, определяемого настоящей Конвенцией, при условии, однако, что в отношении разницы до полного предела представляется удовлетворительный залог или другое обеспечение.

4) Если судовладелец предоставил залог или другое обеспечение в сумме, равной полному пределу ответственности, определяемому настоящей Конвенцией, то этот залог или другое обеспечение используется для оплаты всех претензий, которые возникли в связи с данным происшествием и в отношении которых владелец может ограничить свою ответственность.

5) Процедурные вопросы, связанные с судопроизводством по делам, возбужденным согласно настоящей Конвенции, а также сроки давности, которые могут применяться при возбуждении таких дел, определяются законодательством того Договаривающегося Государства, в котором каждое такое дело разбирается.

Статья 6

1) В настоящей Конвенции ответственность владельца судна включает в себя ответственность самого судна.

2) С учетом постановлений пункта 3 настоящей статьи положения настоящей Конвенции применяются к фрахтователю, управляющему и непосредственному пользователю судном, а также к капитану судна, членам судовой команды и другим лицам, находящимся на службе у владельца, фрахтователя, управляющего или непосредственного пользователя судном при исполнении ими обязанностей, связанных со службой по найму, в той же мере, как и к самому владельцу, при условии, что общий предел ответственности владельца и всех этих лиц в отношении личных и имущественных претензий, возникших в связи с каким-то конкретным происшествием, не превышает сумм, установленных статьей 3 настоящей Конвенции.

3) Когда против капитана или членов команды судна возбуждено судебное дело, эти лица могут ограничить свою ответственность, даже если происшествие, вызвавшее данные претензии, произошло из-за фактической ошибки одного или нескольких таких лиц или с ведома этих

лиц. Если, однако, капитан или какой-либо член команды судна является в то же время владельцем, совладельцем, фрахтователем, управляющим или непосредственным пользователем судна, то постановления настоящего пункта применяются только в том случае, когда действие, небрежность или упущение является таким действием, небрежностью или упущением, которое было совершено виновным лицом во время исполнения им обязанностей капитана или члена команды судна.

Статья 7

Настоящая Конвенция применяется во всех случаях, когда владелец судна или любое другое лицо, которое по статье 6 имеет те же права, что и владелец судна, ограничивает или стремится ограничить свою ответственность перед судом Договаривающегося Государства или принимает меры к освобождению судна или другого вида собственности из-под ареста или к возврату предоставленного залога или другого обеспечения в пределах юрисдикции любого такого государства.

Тем не менее любое Договаривающееся Государство имеет право полностью или частично освободить от привилегий, предоставляемых настоящей Конвенцией, любое государство, не принадлежащее к числу Договаривающихся Государств, или любое лицо, которое в то время, когда оно стремится ограничить свою ответственность или добиться освобождения судна или другого вида собственности из-под ареста или возврата представленного залога или другого обеспечения в соответствии со статьей 5 настоящей Конвенции, не имеет постоянного местожительства или основного места деятельности в одном из Договаривающихся Государств, или любое судно, в отношении которого принимаются меры по ограничению ответственности или по освобождению из-под ареста и которое в указанное выше время не находится под флагом одного из Договаривающихся Государств.

Статья 8

Каждое Договаривающееся Государство сохраняет за собой право решить, какие другие классы судов должны рассматриваться для целей настоящей Конвенции в качестве «морских судов».

Статья 9

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами, представленными на десятой сессии Дипломатической конференции по морскому праву.

Статья 10

Настоящая Конвенция подлежит ратификации, и все ратификационные грамоты должны быть направлены правительству Бельгии, ко-

торое дипломатическим путем известит об их получении все государства, подписавшие настоящую Конвенцию и присоединившиеся к ней.

Статья 11

1) Настоящая Конвенция вступит в силу через шесть месяцев после поступления не менее десяти ратификационных грамот, из которых не менее пяти должны быть от государств, валовой тоннаж каждого из которых должен быть не менее одного миллиона тонн.

2) Если какое-либо государство, подписавшее настоящую Конвенцию, ратифицирует Конвенцию после представления ратификационных грамот, определяющих дату вступления в силу настоящей Конвенции, как это предусмотрено в пункте 1 настоящей статьи, то для этого государства настоящая Конвенция вступает в силу через шесть месяцев после того, как оно представит свои ратификационные грамоты.

Статья 12

К настоящей Конвенции может присоединиться любое государство, не пославшее своих представителей на десятую сессию Дипломатической конференции по морскому праву.

Соответствующие грамоты о присоединении должны быть направлены правительству Бельгии, которое дипломатическим путем известит об их получении все государства, подписавшие настоящую Конвенцию и присоединившиеся к ней.

В отношении присоединяющихся государств настоящая Конвенция вступает в силу через шесть месяцев после представления ими соответствующих грамот о присоединении, но не раньше даты вступления в силу настоящей Конвенции, как это предусмотрено пунктом 1 статьи 11.

Статья 13

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон имеет право денонсировать настоящую Конвенцию в любое время после вступления ее в силу в отношении такой Высокой Договаривающейся Стороны. Однако денонсация Конвенции вступает в силу только по истечении года после получения извещения о денонсации правительством Бельгии, которое дипломатическим путем известит о его получении все государства, подписавшие настоящую Конвенцию и присоединившиеся к ней.

Статья 14

1) Любая из Высоких Договаривающихся Сторон может во время ратификации настоящей Конвенции или присоединения к ней, а также в любое время в последующем, заявить, путем представления письменного извещения правительству Бельгии, о том, что настоящая Конвенция распространяется на любую территорию, за международные отно-

шения которой оно несет ответственность. Через шесть месяцев после получения такого извещения правительством Бельгии, но не раньше вступления в силу настоящей Конвенции в отношении такой Высокой Договаривающейся Стороны, Конвенция распространяется на вышеуказанную территорию.

2) Высокая Договаривающаяся Сторона, заявившая по условиям пункта 1 настоящей статьи о распространении положений Конвенции на какую-либо территорию, за международные отношения которой она несет ответственность, в любое время в последующем может уведомить соответствующим документом правительство Бельгии о прекращении действия настоящей Конвенции в отношении этой территории. Действие Конвенции прекращается по истечении года со дня получения такого уведомления правительством Бельгии.

3) Бельгийское правительство обязано дипломатическим путем доводить до сведения всех государств, подписавших настоящую Конвенцию и присоединившихся к ней, все извещения, полученные им согласно настоящей статье.

Статья 15

Любая Высокая Договаривающаяся Сторона в любое время по истечении трех лет со дня вступления в силу настоящей Конвенции в отношении такой Высокой Договаривающейся Стороны может потребовать созыва конференции для рассмотрения поправок к настоящей Конвенции.

Любая Договаривающаяся Сторона, пожелавшая воспользоваться этим правом, обязана уведомить об этом правительство Бельгии, которое должно созвать такую конференцию в течение шести месяцев после получения соответствующего уведомления.

Статья 16

В отношениях между странами, которые ратифицируют настоящую Конвенцию или присоединяются к ней, настоящая Конвенция заменяет и аннулирует Международную конвенцию об унификации некоторых правил относительно ограничения ответственности владельцев морских судов, подписанную в Брюсселе 25 августа 1924 года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО полномочные представители, наделенные надлежащими полномочиями, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Брюсселе одна тыяча девятьсот пятьдесят седьмого года октября десятого дня в одном экземпляре на французском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу. Указанный экземпляр подлежит хранению в архивах правительства Бельгии, которое изготовит заверенные копии настоящей Конвенции.

Протокол о подписании

1. Любое государство в момент подписания, ратификации настоящей Конвенции или присоединения к ней может сделать любые оговорки, предусмотренные в пункте 2. Никакие другие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

2. Допустимы только следующие оговорки:

a) сохранение за собой права исключить применение пункта 1 *c* статьи 1;

b) сохранение за собой права регулировать на основании конкретных положений национальных законов систему ограничения ответственности применительно к судам водоизмещением менее 300 тонн;

c) сохранение за собой права осуществить настоящую Конвенцию либо путем придания ей силы закона, либо путем включения в национальное законодательство в форме, приемлемой для этого законодательства, положений настоящей Конвенции.

ОГОВОРКИ И ЗАЯВЛЕНИЯ

Гана

Правительство Ганы, присоединяясь к Конвенции, сохраняет за собой право:

1) исключить применение пункта 1 *c* статьи 1;

2) регулировать на основании конкретных положений национальных законов систему ограничения ответственности применительно к судам водоизмещением менее 300 тонн;

3) осуществить настоящую Конвенцию либо путем придания ей силы закона, либо путем включения в национальное законодательство в форме, приемлемой для этого законодательства, положений настоящей Конвенции.

Дания

(В момент подписания)

Правительство Дании сохраняет за собой право:

1) регулировать на основании конкретных положений национальных законов систему ограничения ответственности применительно к судам водоизмещением менее 300 тонн;

2) осуществить настоящую Конвенцию либо путем придания ей силы закона, либо путем включения в национальное законодательство в форме, приемлемой для этого законодательства, положений настоящей Конвенции.

Израиль

(В момент подписания)

Правительство Израиля сохраняет за собой право на:

1) исключение из сферы действия Конвенции обязательств и ответственности, предусмотренных в пункте 1 *c* статьи 1;

2) регулирование на основании положений внутреннего законодательства ограничения ответственности в отношении судов водоизмещением менее 300 тонн.

Правительство Израиля сохраняет за собой право осуществить настоящую Конвенцию либо путем придания ей силы закона, либо путем включения в свое национальное законодательство в форме, приемлемой для этого законодательства, положений настоящей Конвенции.

(В момент ратификации)

Подтверждение оговорок, сделанных в момент подписания.

Индия

Со следующими тремя оговорками, предусмотренными в протоколе о подписании:

1) исключить применение пункта 1 *c* статьи 1;

2) регулировать на основании конкретных положений национальных законов систему ограничения ответственности применительно к судам водоизмещением менее 300 тонн:

3) осуществить настоящую Конвенцию либо путем придания ей силы закона, либо путем включения в национальное законодательство в форме, приемлемой для этого законодательства, положений настоящей Конвенции.

Иран

(В момент подписания)

Правительство Ирана сохраняет за собой право:

a) исключить применение пункта 1 *c* статьи 1;

b) регулировать на основании конкретных положений национальных законов систему ограничения ответственности применительно к судам водоизмещением менее 300 тонн;

c) осуществить настоящую Конвенцию либо путем придания ей силы закона, либо путем включения в национальное законодательство в форме, приемлемой для этого законодательства, положений настоящей Конвенции.

Исландия

Правительство Исландии сохраняет за собой право:

1) регулировать на основании конкретных положений национальных законов систему ограничения ответственности применительно к судам водоизмещением менее 300 тонн;

2) осуществить настоящую Конвенцию либо путем придания ей силы закона, либо путем включения в национальное законодательство в форме, приемлемой для этого законодательства, положений настоящей Конвенции.

Испания

(В момент подписания)

Правительство Испании сохраняет за собой право:

1) исключить применение пункта 1 *c* статьи 1;

2) регулировать на основании конкретных положений национальных законов ограничение ответственности применительно к судам водоизмещением менее 300 тонн;

3) осуществить настоящую Конвенцию либо путем придания ей силы закона, либо путем включения в национальное законодательство в форме, приемлемой для этого законодательства, положений настоящей Конвенции.

(В момент ратификации)

Подтверждение оговорок, сделанных в момент подписания.

Нидерланды

(В момент подписания)

Правительство Нидерландов сохраняет за собой право:

1) исключить применение пункта 1 *c* статьи 1;

2) регулировать на основании конкретных положений национальных законов систему ограничения ответственности применительно к судам водоизмещением менее 300 тонн;

3) осуществить настоящую Конвенцию либо путем придания ей силы закона, либо путем включения в национальное законодательство в форме, приемлемой для этого законодательства, положений настоящей Конвенции.

(В момент ратификации)

... в соответствии с пунктом 2 *c* Протокола о подписании мы сохраняем за собой право осуществить настоящую Конвенцию путем включения в национальное законодательство в форме, приемлемой для этого законодательства, положений настоящей Конвенции. Настоящая ратификация применима в отношении Королевства в Европе.

Норвегия

(В момент подписания)

Правительство Королевства Норвегии сохраняет за собой право регулировать на основании конкретных предложений национальных законов систему ограничения ответственности применительно к судам водоизмещением менее 300 тонн.

Правительство Королевства Норвегии сохраняет за собой право осуществить настоящую Конвенцию либо путем придания ей силы закона, либо путем включения в национальное законодательство в форме, приемлемой для этого законодательства, положений настоящей Конвенции.

(В момент ратификации)

Подтверждение оговорок, сделанных в момент подписания.

Португалия

...с оговорками, предусмотренными в подпунктах *a*, *b* и *c* пункта 2 Протокола о подписании... .

Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии

(В момент подписания)

Со следующими оговорками:

1) в соответствии с положениями подпункта *a* пункта 2 упомянутого Протокола о подписании правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии исключает пункт 1 *c* статьи 1 из применения этой Конвенции.

2) В соответствии с положениями подпункта *b* пункта 2 упомянутого Протокола о подписании правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии будет регулировать на основании конкретных положений национальных законов систему ограничения ответственности применительно к судам водоизмещением менее 300 тонн.

3) Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии также сохраняет за собой право при распространении упомянутой Конвенции на любую из территорий, за международные отношения которых оно несет ответственность, поставить такое распространение в зависимость от любой из оговорок, изложенных в пункте 2 упомянутого Протокола о подписании, или от всех этих оговорок.

Кроме того, в соответствии с положениями подпункта *c* упомянутого Протокола о подписании правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии заявляет, что упомянутая Конвенция как таковая не станет частью законов Соединенного Королевства, однако соответствующие положения, имеющие целью придать ей силу, будут включены в законы Соединенного Королевства.

(В момент ратификации)

...с теми оговорками, которые были сделаны Соединенным Королевством при ратификации, а именно, с оговорками, изложенными в подпунктах *a* и *b* пункта 2 Протокола о подписании... .

Гайана

...с теми оговорками, которые были сделаны Соединенным Королевством при ратификации, а именно с оговорками, изложенными в подпунктах *a* и *b* пункта 2 Протокола о подписании.

Сингапур

...с теми оговорками, которые были сделаны Соединенным Королевством при ратификации, а именно с оговорками, изложенными в подпунктах *a* и *b* пункта 2 Протокола о подписании.

Финляндия

(В момент подписания)

Правительство Финляндии сохраняет за собой право:

1) регулировать на основании конкретных положений национальных законов систему ограничения ответственности применительно к судам водоизмещением менее 300 тонн;

2) осуществить настоящую Конвенцию либо путем придания ей силы закона, либо путем включения в национальное законодательство в форме, приемлемой для этого законодательства, положений настоящей Конвенции.

(В момент ратификации)

Подтверждение оговорок, сделанных в момент подписания.

Франция

(В момент подписания)

Правительство Французской Республики сохраняет за собой право:

1) исключить применение пункта 1 *c* статьи 1;

2) регулировать на основании конкретных положений национальных законов систему ограничения ответственности применительно к судам водоизмещением менее 300 тонн;

3) осуществить настоящую Конвенцию либо путем придания ей силы закона, либо путем включения в национальное законодательство в форме, приемлемой для этого законодательства, положений настоящей Конвенции.

Швеция

(В момент подписания)

Правительство Швеции сохраняет за собой право:

1) регулировать на основании конкретных положений национальных законов систему ограничения ответственности применительно к судам водоизмещением менее 300 тонн;

2) осуществить настоящую Конвенцию либо путем придания ей силы закона, либо путем включения в национальное законодательство в форме, приемлемой для этого законодательства, положений настоящей Конвенции.

(В момент ратификации)

Швеция сохраняет за собой право:

a) исключить применение пункта 1 *c* статьи 1;

b) регулировать на основании конкретных положений законов Швеции системы ограничения ответственности применительно к судам водоизмещением менее 300 тонн;

c) осуществить настоящую Конвенцию путем включения в законодательство Швеции ее положений.

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ОБ УНИФИКАЦИИ НЕКОТОРЫХ ПРАВИЛ, КАСАЮЩИХСЯ МОРСКИХ ИПОТЕК И МОРСКОГО ЗАКЛАДНОГО ПРАВА

Подписана в Брюсселе 27 мая 1967 года

[См. *Регистр текстов международных конвенций и других документов, касающихся права международной торговли, том I,* стр. 320.]

ПРОТОКОЛ ИЗМЕНЕНИЙ, ВНОСИМЫХ В МЕЖДУНАРОДНУЮ КОНВЕНЦИЮ ОБ УНИФИКАЦИИ НЕКОТОРЫХ ПРАВИЛ, КАСАЮЩИХСЯ КОНОСАМЕНТОВ, ПОДПИСАННУЮ В БРЮССЕЛЕ 25 АВГУСТА 1924 ГОДА [1]

Подписан в Брюсселе 23 февраля 1968 года
[*Перевод* [2]]

Договаривающиеся Стороны, принимая во внимание желательность улучшения Международной брюссельской конвенции от 25 августа 1924 года об унификации некоторых правил, касающихся коносаментов, согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. В пункт 4 статьи 3 вносится следующее дополнение:

«Однако доказательство противоположного не допускается, если коносамент передается третьему добросовестному приобретателю».

2. Подпункт 4 пункта 6 статьи 3 заменяется следующим положением:

«С учетом положений пункта 6-bis перевозчик и судно будут во всех случаях освобождаться от всякой ответственности за груз, если только исковые требования не были предъявлены в течение года с момента сдачи груза или со дня, когда он должен был быть сдан. Этот срок может, однако, быть продлен посредством соглашения сторон, заключенного после наступления события, вызвавшего предъявление иска».

3. После пункта 6 статьи 3 вносится пункт 6-bis следующего содержания:

«Регрессные иски могут быть предъявлены даже после истечения срока, предусмотренного в предыдущем пункте, если они предъявляются в сроки, предусмотренные законом суда, рассмат-

---

[1] Протокол не вступил в силу.

Следующее государство сдало на хранение правительству Бельгии документ о присоединении к Протоколу: Сингапур — 25 апреля 1972 года.

Следующие государства * подписали Протокол: Аргентина, Бельгия, Ватикан, Греция, Заир, Италия, Камерун, Канада, Китайская Республика, Либерия, Мавритания, Парагвай, Польша, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Федеративная Республика Германии, Филиппины, Финляндия, Франция, Швейцария, Швеция, Уругвай.

* Список взят из публикации министерства иностранных дел и внешней торговли Бельгии. В связи с этим списком можно указать на резолюцию 2758 (XXVI) Генеральной Ассамблеи от 25 октября 1971 года.

[2] *Le Droit Maritime Français,* vol. 20, p. 396 (1968).

ривающего спор. Однако этот срок не может быть меньше трех месяцев, начиная со дня, когда лицо, предъявляющее регрессный иск, направляет свое требование, или со дня, когда оно получило уведомление в суд».

Статья 2

Пункт 5 статьи 4 исключается и заменяется следующим текстом:

«*a)* Если характер и стоимость груза не были объявлены отправителем до погрузки и включены в коносамент, ни перевозчик, ни судно ни при каких обстоятельствах не будут ответственны за какую-либо утрату или повреждение груза или за иной ущерб в связи с его несохранностью в сумме, превышающей 10 000 франков за место или единицу груза или 30 франков за килограмм утраченного или поврежденного груза, каков бы ни был размер убытка.

b) Общая сумма возмещения должна определяться по ценам на такой груз, существующим в месте и во время, когда груз должен быть выгружен или погружен согласно договору.

Стоимость груза определяется на основе биржевой цены или, при ее отсутствии, на основе рыночной цены, либо, при отсутствии и биржевой и рыночной цен, на основе обычных цен на грузы такого же рода и качества.

c) Когда применяется контейнер, поддон или любое иное транспортное приспособление для собирания грузов, количество мест или единиц груза, перечисленное в коносаменте, если груз помещен в такое приспособление, должно рассматриваться как одно место или единица груза по смыслу настоящего пункта. За исключением вышепредусмотренного случая такое приспособление для собирания грузов будет рассматриваться как место или единица груза.

d) Под франком понимается денежная единица, содержащая 65,5 мг золота 900-й пробы. Дата перевода присужденной суммы в национальную валюту определяется по закону суда, рассматривающего спор.

e) Ни перевозчик, ни судно не могут пользоваться преимуществами ограничения ответственности, установленного настоящим пунктом, если будет доказано, что ущерб возник в результате действия или бездействия перевозчика, который поступил таким образом либо с намерением вызвать ущерб, либо действовал опрометчиво, но сознавая вероятность причинения ущерба.

f) Объявление о грузе, упомянутое в подпункте *a* настоящего пункта, внесенное в коносамент, является *prima facie* доказательством, но оно не будет обязательным или окончательным для перевозчика.

g) На основе соглашения между перевозчиком, капитаном или агентом перевозчика и отправителя может быть определена иная предельная сумма ответственности, чем та, которая установлена в подпункте *a* настоящего пункта, при условии, что этот денежный предел не будет по своему размеру меньше суммы, упомянутой в подпункте а.

h) Ни перевозчик, ни судно ни при каких обстоятельствах не будут ответственны за утрату или повреждение груза или за иной ущерб в связи с его несохранностью, если характер и стоимость груза были неправильно указаны отправителем в коносаменте».

Статья 3

Между статьями 4 и 5 Конвенции вносится статья 4-bis следующего содержания:

«1. Освобождения и ограничения ответственности, предусмотренные настоящей Конвенцией, применяются к любому требованию, обращенному к перевозчику в связи с утратой или повреждением груза, являющегося предметом договора перевозки, независимо от того, предъявлен ли иск на договорном или внедоговорном основании.

2. Если такой иск предъявлен против служащих перевозчика, то они могут пользоваться преимуществом освобождения и ограничения ответственности, которые предоставлены Конвенцией перевозчику.

3. В этом случае совокупность сумм, возлагаемых на ответственность перевозчика и его служащих, не будет превышать предел, предусмотренный настоящей Конвенцией.

4. Однако служащий не может пользоваться льготами, предусмотренными положениями настоящей статьи, если будет доказано, что ущерб возник в результате действия или бездействия служащего, который поступал таким образом либо с намерением вызвать ущерб, либо действовал опрометчиво, но сознавая вероятность причинения ущерба».

Статья 4

Статья 9 Конвенции заменяется следующим текстом:

«Настоящая Конвенция ни в чем не ущемляет постановления международных конвенций или национальных законов, регулирующих ответственность за ядерный ущерб».

Статья 5

Статья 10 Конвенции заменяется следующим текстом:

«Положения Конвенции должны применяться к любому коносаменту, относящемуся к перевозке грузов между портами различных государств, если:

a) коносамент выдан в Договаривающемся Государстве или

b) перевозка осуществляется из порта, находящегося в Договаривающемся Государстве, или

c) договор, оформляемый коносаментом или доказываемый им, предусматривает, что к нему применяются положения настоящей Конвенции или законодательства любого государства, в котором эти положения вошли в силу, какова бы ни была национальность судна, перевозчика, отправителя, получателя или любого другого заинтересованного лица.

Каждое Договаривающееся Государство будет применять положения настоящей Конвенции к вышеупомянутым коносаментам.

Эта статья не должна ущемлять прав Договаривающихся Государств применять правила настоящей Конвенции к коносаментам, не предусмотренным в предыдущих пунктах».

Статья 6

Между сторонами настоящего Протокола Конвенция и Протокол должны рассматриваться и применяться в качестве единого документа.

Сторона настоящего Протокола не обязана применять его положения к коносаментам, выданным в государстве, которое является участником Конвенции, но не является стороной Протокола.

Статья 7

Между сторонами настоящего Протокола денонсации любой из них Конвенции согласно статье 15 и Протокола не должна рассматриваться как денонсация текста Конвенции, измененного настоящим Протоколом.

Статья 8

Любой спор между двумя или более Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения Конвенции, который не может быть урегулирован путем переговоров, может быть по требованию одной из сторон передан на рассмотрение арбитража. Если в течение шести месяцев с момента просьбы одной из сторон о передаче спора на рассмотрение арбитража не будет достигнуто соглашение относительно организации арбитража, любая сторона может передать спор на рассмотрение Международного Суда с соблюдением требований Устава Международного Суда.

Статья 9

1. Любая Договаривающаяся Сторона может при подписании или ратификации настоящего Протокола или при вступлении его в силу объявить, что она не считает себя связанной положениями статьи 8 Протокола. Другие Договаривающиеся Стороны также не будут считать себя связанными данной статьей в отношении стороны, сделавшей такую оговорку.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона, сделавшая оговорку в соответствии с пунктом 1, может в любое время отказаться от нее, уведомив об этом правительство Бельгии.

Статья 10

Настоящий Протокол открыт для подписания государствами, которые ратифицировали Конвенцию или которые присоединились к ней до 23 февраля 1968 года, а также любым государством, представленным на двенадцатой сессии (1967—1968 гг.) Дипломатической конференции по морскому праву.

Статья 11

1. Данный Протокол подлежит ратификации.

2. Ратификация Протокола государством, которое не является участником Конвенции, означает присоединение этого государства к Конвенции.

3. Документы о ратификации должны быть сданы на хранение правительству Бельгии.

Статья 12

1. Государства — члены Организации Объединенных Наций или члены специализированных учреждений ООН, не представленные на двенадцатой сессии Дипломатической конференции по морскому праву, могут присоединиться к настоящему Протоколу.

2. Присоединение к настоящему Протоколу означает присоединение к Конвенции.

3. Документы о присоединении должны быть сданы на хранение правительству Бельгии.

Статья 13

1. Настоящий Протокол вступит в силу по истечении трех месяцев с момента сдачи на хранение десяти документов о ратификации или присоединении, из которых не менее пяти должны принадлежать государствам, обладающим тоннажем, равным или превышающим один миллион брутто-регистровых тонн.

2. Для любого государства, которое ратифицирует Протокол или присоединится к нему после даты сдачи на хранение документов о ратификации или присоединении, устанавливающей вступление в силу согласно положению пункта 1 настоящей статьи, данный Протокол вступит в силу по истечении трех месяцев с момента сдачи на хранение документов о ратификации или о присоединении.

Статья 14

1. Любое Договаривающееся Государство может денонсировать настоящий Протокол, уведомив об этом правительство Бельгии.

2. Денонсация Протокола будет означать и денонсацию Конвенции.

3. Акт о денонсации вступает в силу по истечении одного года с момента получения правительством Бельгии соответствующего уведомления.

Статья 15

1. Любое Договаривающееся Государство может во время подписания, ратификации или присоединения, или позже в любое время объявить путем уведомления в письменной форме правительства Бельгии, что среди территорий, на которые распространяется суверенитет этого государства или за международные отношения которых оно несет ответственность, имеются территории, в пределах которых применяются положения данного Протокола.

Настоящий Протокол распространяется на указанные в уведомлении территории через три месяца после получения правительством Бельгии такого уведомления, но не раньше даты вступления настоящего Протокола в силу по отношению к государству, сделавшему уведомление.

2. Вышеприведенное положение должно применяться и к Конвенции, если действие последней еще не распространяется на указанные территории.

3. Любое Договаривающееся Государство, которое сделало заявление в соответствии с требованиями пункта 1 настоящей статьи, может в любое последующее время объявить, направив соответствующее уведомление правительству Бельгии, что Протокол прекращает свое действие на указанных территориях. Эта денонсация вступает в силу по истечении года с момента даты получения правительством Бельгии уведомления; данное положение применяется также к Конвенции.

Статья 16

Договаривающиеся Стороны могут ввести в действие настоящий Протокол либо путем придания ему силы закона, либо посредством включения его положений в свое национальное законодательство в приемлемой для него форме.

Статья 17

Правительство Бельгии должно известить о нижеследующем государства, представленные на двенадцатой сессии (1967—1968 гг.) Дипломатической конференции по морскому праву, государства, присоединившиеся к Протоколу, и государства, являющиеся сторонами в Конвенции:

1. О полученных согласно статьям 10, 11 и 12 документах о подписании, ратификации или присоединении.

2. О дате вступления в силу настоящего Протокола в соответствии со статьей 13.

3. Об уведомлениях относительно территориального применения Протокола согласно статье 15.

4. О денонсациях, полученных в соответствии со статьей 14.

...

СОВЕРШЕНО в Брюсселе 23 февраля 1968 года на французском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в одном экземпляре, переданном на хранение в архивы правительства Бельгии, которое выдает должным образом заверенные копии.

2. ЕДИНООБРАЗНЫЕ ПРАВИЛА

ЙОРК-АНТВЕРПЕНСКИЕ ПРАВИЛА 1950 ГОДА

Приняты Международным морским комитетом и Ассоциацией международного права
[*Перевод* [1]]

ПРАВИЛА ТОЛКОВАНИЯ

Распределение общей аварии должно производиться по следующим литерным и цифровым правилам, с исключением применения всякого закона или практики, которые противоречат им.

За исключением предусмотренного цифровыми правилами, общая авария должна распределяться в соответствии с литерными правилами.

ПРАВИЛО А

Общей аварией признается такой факт, когда и только когда были произведены намеренно и разумно чрезвычайные пожертвования или расходы в целях общего спасения для предохранения от опасности имущества, участвующего в общем морском предприятии.

ПРАВИЛО В

Пожертвования и расходы, признаваемые общей аварией, должны распределяться между различными участвующими интересами на предусмотренных далее основаниях.

ПРАВИЛО С

Только такие потери, убытки или расходы признаются общей аварией, которые являются прямым следствием акта общей аварии.

Потери или убыток, понесенные судном или грузом вследствие замедления во время рейса или впоследствии, такие, как простой, и какая бы то ни было косвенная потеря, такая, как рыночная потеря, не должны признаваться общей аварией.

ПРАВИЛО D

Право на возмещение убытков по общей аварии не нарушается, хотя бы случай, вследствие которого произведены пожертвование или

[1] *Сборник международных конвенций, договоров, соглашений и правил по вопросам торгового мореплавания,* издательство «Морской транспорт», М., 1959 г., стр. 191.

расход, произошел по вине одной из участвующих в морском предприятии сторон. Означенное не должно, однако, влиять на право взыскания с виновной стороны вызванных такой виной убытков.

ПРАВИЛО E

На стороне, требующей возмещения в порядке общей аварии, лежит обязанность доказать, что заявленные потери или расходы действительно должны быть признаны общей аварией.

ПРАВИЛО F

Все чрезвычайные расходы, произведенные вместо других расходов, которые были бы признаны общей аварией, должны рассматриваться как общая авария и соответственно распределяться независимо от избегнутых расходов, если таковые были, для других интересов, но только в пределах тех избегнутых расходов, которые были бы признаны общей аварией.

ПРАВИЛО G

Общая авария должна исчисляться как в отношении убытков, так и в отношении контрибуционного капитала на основании стоимости во время и в месте окончания предприятия.

Это правило не влияет на определение места, в котором должна быть составлена диспаша.

ПРАВИЛО I

Выбрасывание за борт груза

Выбрасывание за борт груза не должно быть возмещаемо в порядке общей аварии за исключением тех случаев, когда данный груз перевозится в соответствии с признанным торговым обычаем.

ПРАВИЛО II

Убыток от выбрасывания за борт и пожертвования для общего спасения

Убыток, причиненный судну или грузу или одному из них пожертвованием ради общего спасения или как следствие подобного пожертвования, или вследствие проникновения воды в трюм через открытые люки или другие отверстия, сделанные с целью выбрасывания груза для общего спасения, возмещается по общей аварии.

ПРАВИЛО III

Тушение пожара на борту судна

Убыток, причиненный судну или грузу или одному из них при тушении пожара на борту судна водой или иным образом, включая

убыток от выбрасывания на берег или затопления горящего судна, возмещается по общей аварии; исключением из этого являются те части судна или груза насыпью или навалом или те места тарного груза, которые уже горели, по которым не полагается никакого возмещения за убыток.

ПРАВИЛО IV

Обрубание обломков

Потеря или убыток, причиненные обрубанием обломков или остатков мачт или других предметов, уже ранее снесенных бурей, не подлежат возмещению по общей аварии.

ПРАВИЛО V

Преднамеренная посадка судна на мель

Когда судно преднамеренно выброшено на берег и обстоятельства таковы, что, не будь приняты эти меры, судно неминуемо было бы выброшено на берег или скалы, то никакие потери или убытки, причиненные таким преднамеренным выбрасыванием на берег судна грузу или фрахту или одному из них, не возмещаются по общей аварии, но потери или убытки, причиненные при снятии с мели такого судна, возмещаются по общей аварии.

Во всех случаях преднамеренного выбрасывания судна на берег в целях общего спасения последовавшие от того потери или убытки возмещаются по общей аварии.

ПРАВИЛО VI

Форсирование, повреждение или потери парусов

Повреждение или потери парусов и мачт, вместе или отдельно, причиненные усилиями, направленными к тому, чтобы снять судно с мели или еще выше втащить его на мель ради общего спасения, возмещаются по общей аварии; но когда судно на плаву, то убытки или потери, причиненные в результате форсирования парусов судну, грузу и фрахту, вместе или отдельно, не возмещаются по общей аварии.

ПРАВИЛО VII

Повреждение машин и котлов

Повреждение, причиненное машинам и котлам судна, находящегося на мели в опасном положении, при усилии снять его с мели, возмещается по общей аварии, когда доказано, что это повреждение было результатом действительного намерения снять судно с мели ради общего спасения с риском причинения подобного повреждения; но когда судно находится на плаву, никакая потеря или убыток, причиненные работой машин и котлов, включая потерю или убыток вследствие форсирования машин или подобных мер, ни в коем случае не должны возмещаться по общей аварии.

ПРАВИЛО VIII

Издержки по отгрузке судна, севшего на мель, и убытки, с этим связанные

Когда судно село на мель и произведена отгрузка груза, топлива и судового снабжения или чего-либо из этого при обстоятельствах, позволяющих считать эту меру актом общей аварии, экстренные расходы по разгрузке, найму лихтеров и обратной нагрузке (если это будет иметь место), а также потери или убыток, происшедшие от этого, возмещаются по общей аварии.

ПРАВИЛО IX

Инвентарь судна и предметы снабжения, сожженные вместо топлива

Судовой инвентарь или предметы снабжения, сожженные по необходимости вместо топлива ради общего спасения во время опасности, возмещаются по общей аварии тогда и только тогда, когда на судно был взят полный с излишком запас топлива. Однако сметное количество топлива, которое было бы израсходовано, должно быть кредитовано общей аварии по рыночной цене топлива в последнем порту отправления судна в день отплытия.

ПРАВИЛО X

Расходы в порту-убежище и т. п.

a) Когда судно будет вынуждено ради общего спасения зайти в порт или место убежища или возвратиться в порт или место погрузки вследствие несчастного случая, пожертвования или каких-либо других чрезвычайных обстоятельств, то расходы по заходу в такой порт или место возмещаются по общей аварии. Когда судно выйдет оттуда со своим первоначальным грузом или частью его, то расходы, связанные с выходом из такого порта или места и являющиеся следствием указанного захода или возвращения, также возмещаются по общей аварии.

Когда судно находится в каком-либо порту или месте убежища и необходимо перевести его в другой порт или место, так как ремонт не может быть произведен в первом порту или месте, предусмотренное в этом правиле должно применяться ко второму порту или месту, как если бы оно было портом или местом убежища; предусмотренное в правиле XI должно применяться к продлению рейса, вызванному таким переходом.

b) Расходы по перекладке или выгрузке груза, топлива или предметов снабжения в порту или местах нагрузки, захода или убежища возмещаются по общей аварии, когда эта перекладка или выгрузка были необходимы ради общего спасения или для получения возможности исправить судовые повреждения, вызванные пожертвованием или не-

счастным случаем, если эти исправления были необходимы для безопасного продолжения рейса.

c) В тех случаях, когда издержки по перекладке на борту судна или выгрузке груза, топлива или предметов снабжения возмещаются по общей аварии, также возмещаются и издержки по обратной погрузке и укладке на борту судна такого груза, топлива и предметов снабжения вместе со всеми расходами по хранению (включая страхование, если оно произведено разумно) по таким грузам, топливу или предметам снабжения. Но если судно признано не пригодным к плаванию или не продолжило своего первоначального рейса, то расходы по хранению груза с момента признания судна не пригодным к плаванию или отказа от продолжения рейса не возмещаются по общей аварии. В случае если признание судна не пригодным к плаванию или отказ от продолжения рейса произойдет до окончания выгрузки груза, то указанные выше расходы по хранению возмещаются по общей аварии за время по день окончания выгрузки.

d) В случае если поврежденное судно находится в порту или месте, в котором ему можно произвести такой ремонт, что оно получит возможность увезти груз полностью, и если в интересах сбережения расходов оно прибуксировано оттуда в другой порт или место ремонта или назначения или если груз целиком или частью был перевезен на другом судне или же переотправлен другим способом, то чрезвычайные расходы по такой буксировке, перегрузке и доставке или любой из них (в пределах избегнутых чрезвычайных расходов) должны быть уплачены заинтересованными в предприятии сторонами пропорционально суммам избегнутых чрезвычайных расходов.

ПРАВИЛО XI

Заработная плата и продовольствие экипажа и другие расходы по пути в порт-убежище и в порту-убежище и т. п.

a) Заработная плата и продовольствие капитана, других лиц командного состава и команды, разумно произведенные, и топливо и предметы снабжения, израсходованные в течение времени продления рейса, вызванные заходом в порт или место убежища или возвращения его в порт или место погрузки, принимаются на общую аварию, когда расходы по заходу в такой порт или место возмещаются по общей аварии согласно правилу X *a*.

b) Если судно зашло или задержано в каком-либо порту или месте вследствие несчастного случая, пожертвования или другого чрезвычайного обстоятельства, сделавшего это необходимым в интересах общей безопасности или чтобы дать возможность отремонтировать повреждение судна, причиненное пожертвованием или несчастным случаем, если ремонт необходим для безопасного завершения рейса, заработная плата и продовольствие капитана, других лиц командного состава и команды, произведенные разумно за время дополнительной задержки в таком порту или месте, пока судно не будет или не должно

быть приведено в годное состояние для продолжения рейса, возмещаются по общей аварии. Если судно признано негодным или не продолжает своего первоначального рейса, дополнительный период задержки засчитывается не долее дня, в который судно признано негодным, или дня отказа от рейса, или, если выгрузка груза к тому времени еще не окончена, не долее дня окончания выгрузки.

Топливо и предметы снабжения, израсходованные за дополнительный период задержки, принимаются на общую аварию, за исключением топлива и предметов снабжения, которые израсходованы при выполнении ремонта, не принимаемого на общую аварию.

Портовые расходы, возникшие за дополнительный период задержки, также принимаются на общую аварию, за исключением тех, которые возникли исключительно из-за ремонта, не принимаемого на общую аварию.

c) При применении этого и других правил под заработной платой подразумеваются все платежи, произведенные капитану, другим лицам командного состава и команде или в их пользу, независимо от того, произведены ли такие платежи по закону судовладельцами или произведены согласно условиям для статьи договора о найме.

d) Когда сверхурочные оплачиваются капитану, другим лицам командного состава или команде за текущую работу или ремонт, стоимость которых не принимается на общую аварию, такие сверхурочные принимаются на общую аварию только в пределах экономии в расходах, которые были бы произведены и принимались бы на общую аварию, если бы не было такой сверхурочной работы.

ПРАВИЛО XII

Повреждение груза при разгрузке и т. д.

Повреждение или гибель груза, топлива или предметов снабжения, причиненное перекладкой, выгрузкой, хранением, обратной погрузкой или укладкой, возмещается по общей аварии только тогда, когда стоимость каждой из этих операций принимается на общую аварию.

ПРАВИЛО XIII

Скидки со стоимости ремонта

При составлении расчета по общей аварии из стоимости ремонта, принимаемого на общую аварию, делаются вычеты за «новое вместо старого» согласно следующим правилам, когда старые материалы или части заменяются новыми.

Вычеты делаются соответственно возрасту судна от даты первоначальной регистрации по день аварии, за исключением продовольствия и предметов снабжения, изоляции, спасательных и подобных лодок, оборудования, гирокомпаса, радио, пеленгатора, эхолота и подобной аппаратуры, машин и котлов, скидки по которым делаются в соответствии с возрастом соответствующих частей, к которым они относятся.

Не делается никаких скидок в отношении провизии, предметов снабжения и приборов, которые не были в употреблении.

Скидки должны производиться по стоимости нового материала или частей, включая работу и расходы по установке, но исключая стоимость вскрытия.

Сборы по сухому доку и стапелям, а также стоимость перемещения возмещаются полностью.

Стоимость очистки и окраски подводных частей судна не возмещается, если эти части не были окрашены в течение шести месяцев до несчастного случая.

А. Возрастом не больше года

Все исправления возмещаются сполна, за исключением скалывания накипи, чистки и окраски подводной части, со стоимости которых скидывается одна треть.

В. От одного до трех лет

Скидка за скалывание накипи, чистку и окраску подводной части, как указано выше в пункте А.

Одна треть скидывается с парусов, снастей, канатов, шкотов и тросов (но не проволочных или цепных), тентов, покрышек, провизии и предметов снабжения и окраски.

Одна шестая скидывается с деревянной части корпуса, включая внутреннюю обшивку трюма, деревянные мачты, перекладины и лодки, мебель, обивку, посуду металлическую и стеклянную, проволочные снасти, проволочные канаты и проволочные тросы, гирокомпасы, оборудование радио, пеленгатор, эхолот и подобные аппараты, цепные канаты и цепи, изоляцию, вспомогательные механизмы, рулевое управление и трубопроводы, лебедки и краны и соединения, электрические механизмы и соединения, кроме электрических пропеллеров; остальной ремонт возмещается полностью.

По металлической обшивке деревянной или смешанной постройки судов возмещается полностью стоимость веса брутто металлической обшивки, за вычетом выручки от продажи старого металла. Гвозди, войлок и работа металлистов возмещаются со скидкой одной трети.

С. От 3 до 6 лет

Те же скидки, какие в пункте В. Кроме того, одна треть скидывается со стоимости деревянных частей корпуса, включая обшивку трюмов, деревянные мачты, перекладины и лодки, мебель, обивку, и одна шестая скидывается со стоимости железных частей мачт и перекладин и всех машин (включая котлы и их установки).

D. От 6 до 10 лет

Те же скидки, которые указаны в пункте С. Кроме того, еще одна треть подлежит скидке по всем снастям, канатам, шкотам и тросам, железным частям мачт и перекладин, оборудованию, гирокомпасам, радиоустановкам, пеленгаторам, эхолотам и подобным аппаратам, изоляции, подсобным механизмам, рулевому управлению, лебедкам, кранам и трубопроводам и всем другим механизмам (включая котлы и их установки).

E. От 10 до 15 лет

Со всех восстановлений скидывается одна треть, за исключением железных частей корпуса и цементировки и якорных цепей, с которых сбрасывается одна шестая, и якорей, которые возмещаются полностью.

F. Свыше 15 лет

Со всех восстановлений скидывается одна треть, кроме якорных цепей, с которых сбрасывается одна шестая, и якорей, которые возмещаются полностью.

ПРАВИЛО XIV

Временный ремонт

Когда временный ремонт судна производится в порту погрузки, захода или убежища в целях общего спасения или вследствие повреждений, причиненных пожертвованием при общей аварии, стоимость этого ремонта возмещается по общей аварии.

Когда временный ремонт случайного повреждения производится только в целях возможности завершения предприятия, стоимость такого ремонта должна возмещаться по общей аварии, независимо от избегнутых расходов, если таковые были в отношении других интересов, но только в пределах тех сбереженных расходов, которые были бы понесены и возмещены по общей аварии, если бы этот ремонт не был произведен.

Никакие скидки за «новое вместо старого» не должны производиться со стоимости временного ремонта, принятого на общую аварию.

ПРАВИЛО XV

Потеря фрахта

Потеря фрахта как следствие повреждения или гибели груза возмещается по общей аварии в том случае, когда она причинена актом общей аварии или когда повреждение или гибель груза возмещается по общей аварии.

Из общей суммы потерянного брутто-фрахта должны быть произведены вычеты тех расходов, которые были бы произведены владель-

цем для того, чтобы заработать этот фрахт, но которые вследствие пожертвования произведены не были.

ПРАВИЛО XVI

Сумма, подлежащая возмещению по грузу, погибшему или поврежденному вследствие пожертвования

Сумма, подлежащая возмещению по общей аварии за повреждение или гибель пожертвованного груза, должна равняться убытку, который потерпел вследствие этого грузовладелец, исчисленному на основе рыночной стоимости в последний день разгрузки судна, или в день окончания предприятия, если оно заканчивается в месте ином, чем место первоначального назначения.

Если поврежденные таким образом грузы проданы и размер повреждения не был иным образом согласован, то убыток, подлежащий возмещению по общей аварии, равняется разнице между чистой выручкой от продажи и чистой стоимостью в неповрежденном состоянии на последний день разгрузки судна или на день окончания предприятия, если оно оканчивается в месте ином, чем место первоначального назначения.

ПРАВИЛО XVII

Контрибуционная стоимость

Контрибуционные взносы по общей аварии взимаются с фактической нетто-стоимости имущества по окончании предприятия с прибавлением к ней суммы, возмещаемой по общей аварии за пожертвованное имущество, если таковая уже не включена, причем из бывших на риске фрахта и пассажирских денег судовладельца вычитаются те расходы и заработная плата экипажу, которые не пришлось бы уплатить в целях получения фрахта, если бы судно и груз полностью погибли во время акта общей аварии, и которые не возмещаются по общей аварии; кроме того, из стоимости имущества исключаются все расходы, которые были произведены в отношении этого имущества после акта общей аварии, за исключением расходов, возмещаемых по общей аварии. Пассажирский багаж и личное имущество, не отправленное по коносаменту, не участвуют во взносах по общей аварии.

ПРАВИЛО XVIII

Повреждение судна

Сумма, причитающаяся в качестве возмещения по общей аварии за повреждения или ущерб, причиненные судну, его машинам или принадлежностям в случае исправления или замены, должна соответствовать действительной нормальной стоимости исправления повреждения или ущерба или замены соответствующих частей с применением вычетов согласно правилу XIII. Если исправление произведено не было, в расчет по общей аварии принимается соответствующее уменьшение

стоимости судна, не превышающее, однако, сметной стоимости исправления.

В случаях действительной или конструктивной полной гибели судна сумма, причитающаяся в качестве возмещения по общей аварии за повреждение или ущерб судну, причиненные актом общей аварии, исчисляется путем вычета из сметной стоимости судна в неповрежденном состоянии сметной стоимости исправления повреждений, не принимаемых на общую аварию, и возможной выручки от продажи, если таковая будет.

ПРАВИЛО XIX

Груз, необъявленный или объявленный неправильно

Убыток от повреждения или гибели груза, погруженных без ведома судовладельца или его агента, или умышленно неправильно объявленных во время погрузки, не должен возмещаться по общей аварии, что не освобождает, однако, подобные грузы от участия в раскладке, если бы эти грузы были спасены.

Повреждение или гибель грузов при отправке, неправильно объявленных в суммах, преуменьшенных против действительной стоимости грузов, возмещаются по общей аварии на основе объявленной стоимости, но в раскладке по общей аварии эти грузы участвуют по их действительной стоимости.

ПРАВИЛО XX

Снабжение средствами

На общую аварию принимается комиссия в размере 2% с издержек по общей аварии, кроме заработной платы и содержания капитана, других лиц командного состава и команды и топлива и предметов снабжения, не замененных во время рейса. Но когда средства не предоставляются участвующими в общей аварии сторонами, необходимые расходы по получению потребных средств путем бодмерейного займа или иным путем, или убыток, понесенный владельцем груза, проданного для получения средств, принимается на общую аварию.

Стоимость страхования авансированных на издержки по общей аварии денег также принимается на общую аварию.

ПРАВИЛО XXI

Проценты по убыткам, возмещаемым по общей аварии

На общую аварию принимаются проценты по расходам, пожертвованиям и другим суммам, возмещаемым по общей аварии по ставке 5% годовых до времени окончания распределения общей аварии (даты диспаши), при этом учитываются всякие предварительные авансовые платежи, произведенные участками общей аварии или за счет депозитного фонда по общей аварии.

ПРАВИЛО XXII

Порядок взноса наличных денег в депозит

В тех случаях, когда от владельцев грузов в обеспечение их ответственности по общей аварии, расходам по спасению или специальным расходам получены депозиты наличными деньгами, эти депозиты должны быть без промедления внесены на специальный счет, открытый совместно на имя представителя, назначенного от судовладельцев и представителя от вносящих эти суммы в банке, апробированном этими представителями. Депонированная таким образом сумма, вместе с наросшими по ней процентами, если таковые будут, должна служить обеспечением уплаты тем из сторон, которые имеют на это право по общей аварии, расходам по спасанию или специальным расходам, подлежащим возмещению за счет груза, по которому депозиты были получены. Платежи в счет или возвраты по депозитам могут производиться, если в письменном виде удостоверены диспашером. Такие депозиты и платежи или возвраты не оказывают влияния на окончательную ответственность сторон.

3. ПРОЕКТ КОНВЕНЦИИ

ПРОЕКТ КОНВЕНЦИИ О МЕЖДУНАРОДНЫХ КОМБИНИРОВАННЫХ ПЕРЕВОЗКАХ ГРУЗОВ (КОНВЕНЦИЯ КПГ). Текст принят на четвертой сессии Совместного совещания ИМКО/ЕЭК по изучению проекта конвенции о договоре комбинированной перевозки, состоявшейся с 15 по 19 ноября 1971 года. Документ ИМКО CTC IV/18/Rev.1; TRANS/374/Rev.1, приложение II, 24 января 1972 года (текст на английском и французском языках).

Конвенция касается перевозки грузов между не менее чем двумя государствами не менее чем двумя видами транспорта. Она применяется в тех случаях, когда договор о комбинированной перевозке грузов снабжен специальным заголовком, в котором указывается, что этот договор регулируется конвенцией; документ комбинированной перевозки может быть оборотным или необоротным. В конвенцию включены положения, касающиеся содержания документа комбинированной перевозки.

В Конвенции излагаются обязательства, которые должны выполнять перевозчик комбинированной перевозки (ПКП). Кроме того, в Конвенции предусматриваются две процедуры ответственности за ущерб, утрату грузов или просроченную доставку. Одна из этих процедур устанавливает систему ответственности, которая применяется в тех случаях, когда нельзя определить, на какой стадии комбинированной перевозки были допущены ущерб, утрата грузов или задержка. Другая процедура привлечения к ответственности применяется, когда можно доказать, что утрата, ущерб или задержка были допущены исключительно на конкретной стадии перевозки. Вторая процедура предусматривает применение соответствующих международных конвенций или национальных законов.

Конвенция также содержит положение, касающееся исковой давности, и положение, объявляющее недействительными все оговорки, прямо или косвенно нарушающие положения Конвенции.

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre librairie ou adressez-vous à: Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed in USSR
October 1973—300

REGISTER OF TEXTS
Volume II

United Nations publication
Sales No.: R.73.V.3